叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 对“成千上万英国和爱尔(a Reply To The Affectionate And Christian) 000001

2. 对“成千上万英国和爱尔(a Reply To The Affectionate And Christian) 000002

3. 对“成千上万英国和爱尔(a Reply To The Affectionate And Christian) 000003

4. 对“成千上万英国和爱尔(a Reply To The Affectionate And Christian) 000004

5. 对“成千上万英国和爱尔(a Reply To The Affectionate And Christian) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

对“成千上万英国和爱尔(A reply to The affectionate and Christian)

[ə; eɪ] [rɪˈplaɪ] .
A **REPLY** **.**
一个 回复 .

回复。

[ə; eɪ] [rɪˈplaɪ]
A **REPLY**
一个 回复

回复

[tuː; tə] “ [ðə; ði] [əˈfekʃənət] [ænd; ənd] [ˈkrɪstʃən] [əˈdres]
TO **“** **THE** **AFFECTIONATE** **AND** **CHRISTIAN** **ADDRESS**
到 “ 这 亲热 和 基督教 地址

致“充满爱意和基督教精神的讲话”

[ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv] [greɪt]
OF **MANY** **THOUSANDS** **OF** **WOMEN** **OF** **GREAT**
的 许多 数千 的 女性 的 伟大的

成千上万的伟大女性

[ˈbrɪt(ə)n] [ænd; ənd] [ˈaɪərlənd] , [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈsɪstər] ,
BRITAIN **AND** **IRELAND** **,** **TO** **THEIR** **SISTERS** **,**
英国 和 爱尔兰 , 到 他们的 姐妹 ,

英国和爱尔兰，致其姐妹国：

[ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]
THE **WOMEN** **OF** **THE**
这 女性 的 这

妇女们

[juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv]
UNITED **STATES** **OF**
团结的 各州 的

美国

[əˈmerɪkə] .
AMERICA **.**
美国 .

美国。

” [baɪ][ˈmɪsɪz] .
” **BY** **MRS** **.**
” 经过 太太 .

“作者：夫人

[ˈhɛriːət] [ˈbiːtʃər] [stoʊ] ,
HARRIET **BEECHER** **STOWE** **,**
哈丽特 比彻 斯托 ,

哈里特·比彻·斯托

[ɪn] [bɪˈhæf] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv]
IN **BEHALF** **OF** **MANY** **THOUSANDS** **OF**
在 代表 的 许多 数千 的

代表成千上万的人

[əˈmerɪkən] ['wɪmɪn] .
AMERICAN WOMEN .
美国人 女性 .

美国女性。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

['sæmpsən] [loʊ] , [sʌn] , [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] .
SAMPSON LOW , SON , AND CO .
参孙 低的 , 儿子 , 和 一氧化碳 .

桑普森·洛父子公司

- , ['lʌdˌgeɪt] [hɪl] . - .
47 , LUDGATE HILL . 1863 .
- , 卢德盖特 爬坡道 . - .

47，卢德盖特山。1863 年。

[ə; eɪ] [rɪˈplaɪ]
A REPLY
一个 回复

回复

[tuː; tə] “ [ðə; ði] [əˈfekʃənət] [ænd; ənd] ['krɪstʃən] [əˈdres]
TO “ THE AFFECTIONATE AND CHRISTIAN ADDRESS
到 “ 这 亲热 和 基督教 地址

致“充满爱意和基督教精神的讲话”

[ʌv; əv] ['meni] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] [greɪt]
OF MANY THOUSANDS OF WOMEN OF GREAT
的 许多 数千 的 女性 的 伟大的

成千上万的伟大女性

['brɪt(ə)n] [ænd; ənd] ['aɪərlənd] , [tuː; tə][ðer; ðər] ['sɪstər] ,
BRITAIN AND IRELAND , TO THEIR SISTERS ,
英国 和 爱尔兰 , 到 他们的 姐妹 ,

英国和爱尔兰，致其姐妹国:

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]
THE WOMEN OF THE
这 女性 的 这

妇女们

[juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv]
UNITED STATES OF
团结的 各州 的

美国

[əˈmerɪkə] .
AMERICA .
美国 .

美国。

” [saɪnd] [baɪ]
” Signed by
” 签名 经过

签名者

['ʌnə] [məˈriːə] ['bedfərd] (['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['bedfərd]) .
Anna Maria Bedford (Duchess of Bedford) .
安娜 玛丽亚 贝德福德 (公爵夫人 的 贝德福德) .

安娜·玛丽亚·贝德福德（贝德福德公爵夫人）。

[oʊˈlɪviə; əˈlɪviə][səˈsiːliə] ['kauli] (['kaʊntəsˌkaʊntes] ['kauli]) .

Olivia	Cecilia	Cowley	(	Countess	Cowley	)	.
奥利维亚	塞西莉亚	考利	(	伯爵夫人	考利	)	.

奥利维亚·塞西莉亚·考利（考利伯爵夫人）。

['kɑːnstəns] ['groʊvnər] (['kaʊntəsˌkaʊntes] ['groʊvnər]) .

Constance	Grosvenor	(	Countess	Grosvenor	)	.
康斯坦斯	格罗夫纳	(	伯爵夫人	格罗夫纳	)	.

康斯坦斯·格罗夫纳（格罗夫纳伯爵夫人）。

['hɛriːət] ['sʌðələnd] (['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['sʌðələnd]) .

Harriet	Sutherland	(	Duchess	of	Sutherland	)	.
哈丽特	萨瑟兰	(	公爵夫人	的	萨瑟兰	)	.

哈丽雅特·萨瑟兰（萨瑟兰公爵夫人）。

[ɪˈlɪzəbəθ] [ɑːˈgail, ˈɑː-] (['dʌtʃəs] [ʌv; əv][ɑːˈgail, ˈɑː-]) .

Elizabeth	Argyll	(	Duchess	of	Argyll	)	.
伊丽莎白	阿盖尔	(	公爵夫人	的	阿盖尔	)	.

伊丽莎白·阿盖尔（阿盖尔公爵夫人）。

[ɪˈlɪzəbəθ] ['fɔːtəˌskjuː] (['kaʊntəsˌkaʊntes] ['fɔːtəˌskjuː]) .

Elizabeth	Fortescue	(	Countess	Fortescue	)	.
伊丽莎白	福特斯克	(	伯爵夫人	福特斯克	)	.

伊丽莎白·福特斯丘（福特斯丘伯爵夫人）。

['eməli] ['ʃɑːftsbəri] (['kaʊntəsˌkaʊntes][ʌv; əv] ['ʃɑːftsbəri]) .

Emily	Shaftesbury	(	Countess	of	Shaftesbury	)	.
艾米丽	沙夫茨伯里	(	伯爵夫人	的	沙夫茨伯里	)	.

艾米莉·沙夫茨伯里（沙夫茨伯里伯爵夫人）。

['meri] ['rʌθvən] ([ˌbærə'nes] ['rʌθvən]) .

Mary	Ruthven	(	Baroness	Ruthven	)	.
玛丽	鲁思文	(	男爵夫人	鲁思文	)	.

玛丽·鲁思文（鲁思文女男爵）。

[em] . [ə; eɪ] . ['mɪlmən] ([waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːn] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['pɔlz]) .

M	.	A	.	Milman	(	Wife	of	the	Dean	of	St	.	Paul's	)	.
M	.	一个	.	米尔曼	(	妻子	的	这	院长	的	英石	.	保罗的	)	.

MA Milman（圣保罗大教堂院长的妻子）。

[ɑːr] . ['bʌkstən] (['dɔːtər] [ʌv; əv][sɜːr] ['tɔməs] ['faʊəl] ['bʌkstən]) .

R	.	Buxton	(	Daughter	of	Sir	Thomas	Fowell	Buxton	)	.
拉	.	巴克斯顿	(	女儿	的	先生	托马斯	福威尔	巴克斯顿	)	.

R. Buxton（托马斯·福威尔·巴克斯顿爵士之女）。

['kærəlɪn] [ə'miljə] ['əuin] ([waɪf] [ʌv; əv] [prə'fesər] ['əuin]) .

Caroline	Amelia	Owen	(	Wife	of	Professor	Owen	)	.
卡罗琳	阿米莉亚	欧文	(	妻子	的	教授	欧文	)	.

卡罗琳·阿米莉亚·欧文（欧文教授的妻子）。

['mɪsɪz] . [tʃɑːrlz] ['wɪndəm] .

Mrs	.	Charles	Windham	.
太太	.	查尔斯	温德姆	.

查尔斯·温德姆夫人。

[siː] . [ə; eɪ] . ['hæθərtən] ([ˌbærə'nes] ['hæθərtən]) .

C	.	A	.	Hatherton	(	Baroness	Hatherton	)	.
C	.	一个	.	哈瑟顿	(	男爵夫人	哈瑟顿	)	.

CA哈瑟顿（哈瑟顿男爵夫人）。

[ɪˈlɪzəbəθ] ['duːsi] (['kaʊntəsˌkaʊntes]['daʊədʒər][ʌv; əv] ['duːsi]) .

Elizabeth	Ducie	(	Countess	Dowager	of	Ducie	)	.
伊丽莎白	杜西	(	伯爵夫人	老妇	的	杜西	)	.

伊丽莎白·杜西（杜西伯爵遗孀）。

[səˈsiːliə] [ˈpɑːrk] ([waɪf] [ʌv; əv] [ˈbærən] [ˈpɑːrk]) .
Cecilia Parke (Wife of Baron Parke) .
塞西莉亚 帕克 (妻子 的 男爵 帕克) .

塞西莉亚·帕克（帕克男爵之妻）。

[ˈmeri] [æn] [ˈʃælɪs] ([waɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːrd] [ˈmeɪər] [ʌv; əv] [ˈlʌndən]) .
Mary Ann Challis (Wife of the Lord Mayor of London) .
玛丽 安 查利斯 (妻子 的 这 主 市长 的 伦敦) .

玛丽·安·查利斯（伦敦市长夫人）。

[iː] . [ˈgɔːrdn] ([ˈdʌtʃəs] [ˈdaʊədʒər] [ʌv; əv] [ˈgɔːrdn]) .
E . Gordon (Duchess Dowager of Gordon) .
E . 戈登 (公爵夫人 老妇 的 戈登) .

E. Gordon（戈登公爵遗孀）。

[ˈʌnə] [em] . [el] . [ˈmelvɪl] ([ˈdɔːtər] [ʌv; əv] [ɜːrl] [ˈliːvən] [ænd; ənd] [ˈmelvɪl]) .
Anna M . L . Melville (Daughter of Earl Leven and Melville) .
安娜 M . L . 梅尔维尔 (女儿 的 伯爵 莱文 和 梅尔维尔) .

安娜·M·L·梅尔维尔（莱文伯爵和梅尔维尔的女儿）。

[ˌdʒɔːrdʒiˈænə] [ˈɛbrɪŋtən] ([ˈleɪdi] [ˈɛbrɪŋtən]) .
Georgiana Ebrington (Lady Ebrington) .
乔治亚娜 埃布灵顿 (女士 埃布灵顿) .

乔治亚娜·埃布林顿（埃布林顿夫人）。

[ə; eɪ] . [hɪl] ([ˈvaɪkaʊntəs] [hɪl]) .
A . Hill (Viscountess Hill) .
一个 . 爬坡道 (子爵夫人 爬坡道) .

A. Hill（希尔子爵夫人）。

[ˈmɪsɪz] . [ˌɔːˈbɑː, ˌəuˈbɑː] ([waɪf] [ʌv; əv] [ˈbɪʃəp] [ˌɔːˈbɑː, ˌəuˈbɑː] [ʌv; əv] [dʒəˈruːsələm]) .
Mrs . Gobat (Wife of Bishop Gobat of Jerusalem) .
太太 . 戈巴特 (妻子 的 主教 戈巴特 的 耶路撒冷) .

戈巴特夫人（耶路撒冷主教戈巴特的妻子）。

[iː] . [ˈpɑːmərstən] ([ˈvaɪkaʊntəs] [ˈpɑːmərstən]) .
E . Palmerston (Viscountess Palmerston) .
E . 帕默斯顿 (子爵夫人 帕默斯顿) .

E. 帕默斯顿（帕默斯顿子爵夫人）。

[ænd; ənd] [ˈʌðər] .
and others .
和 其他的 .

以及其他。

[[ˌpiː ˈdʒiː] [θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[ə; eɪ] [rɪˈplaɪ] , [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .
A REPLY , Etc .
一个 回复 , ETC .

回复等等。

[ˈsɪstər] ,
Sisters ,
姐妹 ,

姐妹，

[mɔːr] [ðæn; ðən] [eɪt] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [juː; jʊ] [sent] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ə'merɪkə] [ə; eɪ] ['dɑːkjumənt] [wɪð; wɪθ]
MORE **than** **eight** **years** **ago** **,** **you** **sent** **to** **us** **in** **America** **a** **document** **with**
更多的 比 八 年 前 , 你 发送 到 我们 在 美国 一个 文档 和
[ðə; ði] [ə'bʌv] ['hedɪŋ] .
the **above** **heading** **.**
这 多于 标题 .

八年多前，您向我们在美国寄送了一份标题如上所示的文件。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : —
It **is** **as** **follows** **:** **—**
它 是 作为 跟随 : —

内容如下：——

“ [ə; eɪ] ['kɑːmən] ['ɔːrɪdʒɪn] , [ə; eɪ] ['kɑːmən] [feɪθ] , [ænd; ənd] , [wiː; wi] [sɪn'sɪrli] [bɪ'liːv] , [ə; eɪ] ['kɑːmən]
“ **A** **common** **origin** **,** **a** **common** **faith** **,** **and** **,** **we** **sincerely** **believe** **,** **a** **common**
“ 一个 常见的 起源 , 一个 常见的 信仰 , 和 , 我们 真挚地 相信 , 一个 常见的
[kɔːz] ,
cause **,**
原因 ,

“共同的出身，共同的信仰，而且我们真诚地相信，我们拥有共同的目标，

[ɜːrdʒ] [ˌjuː 'es] , [æt; ət] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['moʊmənt] ,
urge **us** **,** **at** **the** **present** **moment** **,**
敦促 我们 , 在 这 展示 片刻 ,

敦促我们，此刻，

[tuː; tə] [ə'dres] [juː; jʊ] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['niːgroʊ] ['sleɪvəri] [wɪtʃ] [stɪl]
to **address** **you** **on** **the** **subject** **of** **that** **system** **of** **Negro** **Slavery** **which** **still**
到 地址 你 在 这 主题 的 那 系统 的 黑人 奴隶制 哪个 仍然
[prɪ'veɪlz] [soʊ] [ɪk'stensɪvli] ,
prevails **so** **extensively** **,**
占上风 所以 广泛地 ,

我想就至今仍然普遍存在的黑奴制度这一问题与大家交流，

[ænd; ənd] , ['iːv(ə)n] ['ʌndər] ['kaɪndli] [dɪ'spoʊzd] ['mæstərz] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]
and **,** **even** **under** **kindly** **disposed** **masters** **,** **with** **such**
和 , 甚至 在下面 亲切地 处置 大师 , 和 这样的

即使在仁慈的主人手下，也会出现这种情况。

[[ˌpiː 'dʒiː] [fɔːr]]
[**Pg** **4** **]**
[页 4]

[第4页]

['fraɪtf(ə)l] [rɪ'zʌlts] , [ɪn] ['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [væst] ['riːdʒənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['westərn] [wɜːrld] .
frightful **results** **,** **in** **many** **of** **the** **vast** **regions** **of** **the** **Western** **world** **.**
可怕 结果 , 在 许多 的 这 广阔的 地区 的 这 西 世界 .

在西方世界的许多广大地区，都出现了可怕的后果。

“ [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [dwel] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɔːrd(ə)neri] ['tɑːpɪks] , — [ɑːn] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ,
“ **We** **will** **not** **dwell** **on** **the** **ordinary** **topics** **,** **—** **on** **the** **progress** **of** **civilization** **,**
“ 我们 将要 不是 住 在 这 普通的 主题 , — 在 这 进步 的 文明 ,

“我们不会过多讨论普通的话题，比如文明的进步，

[ɑːn] [ðə; ði] [æd'væns] [ʌv; əv] ['friːdəm] ['evriwer] , [ɑːn] [ðə; ði] [raɪts] [ænd; ənd] [ri'kwaiəmənt] [ʌv; əv]
on **the** **advance** **of** **freedom** **everywhere** **,** **on** **the** **rights** **and** **requirements** **of**
在 这 进步 的 自由 到处 , 在 这 权利 和 要求 的
[ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] ;
the **nineteenth** **century** **;**
这 第十九 世纪 ;

论自由在世界各地的进步，论十九世纪的权利和要求；

[bʌt; bət][wi:; wi] [ə'pi:l] [tu:; tə][ju:; jʊ]['veri] ['sɪriəsli] [tu:; tə][rɪ'flekt] [ænd; ənd][tu:; tə][æsk]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv]

but	we	appeal	to	you	very	seriously	to	reflect	and	to	ask	counsel	of
但	我们	上诉	到	你	非常	严重地	到	反映	和	到	问	法律顾问	的

[gɑ:d] [haʊ] [fɑ:r] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪz][ɪn] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['hoʊli][wɜ:rd] ,

God	how	far	such	a	state	of	things	is	in	accordance	with	His	Holy	Word	,
上帝	如何	远的	这样的	一个	状态	的	事物	是	在	根据	和	他的	圣	单词	,

但我们郑重呼吁你们认真反思，并寻求神的指引，看看这种情况在多大程度上符合祂的圣言。

[ðə; ði][ɪn'eɪlɪənəb(ə)l] [raɪts] [ʌv; əv] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [soʊlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pjʊr] [ænd; ənd]['mɜ:rsɪf(ə)l]['spɪrɪt]

the	inalienable	rights	of	immortal	souls	,	and	the	pure	and	merciful	spirit
这	不可剥夺的	权利	的	不朽	灵魂	,	和	这	纯的	和	仁慈	精神

[ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [rɪ'lɪdʒən] .

of	the	Christian	religion	.
的	这	基督教	宗教	.

不朽灵魂不可剥夺的权利，以及基督教纯洁仁慈的精神。

[wi:; wi][du:][nɑ:t] [ʃʌt] ['aʊər; ɑ:r] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] , [neɪ] , [ðə; ði]['deindʒəz] ,

We	do	not	shut	our	eyes	to	the	difficulties	,	nay	,	the	dangers	,
我们	做	不是	关闭	我们的	眼睛	到	这	困难	,	不	,	这	危险	,

我们不会对困难，甚至危险视而不见。

[ðæt] [maɪt] [bɪ'set] [ðə; ði] [ɪ'mi:diət] [ˌæbə'lɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [lɔ:ŋ] - [ɪ'stæblɪʃt] ['sɪstəm] .

that	might	beset	the	immediate	abolition	of	that	long	-	established	system	.
那	可能	围困	这	即时	废除	的	那	长的	-	已确立的	系统	.

这可能会阻碍立即废除这一长期存在的制度。

[wi:; wi] [si:] [ænd; ənd][æd'mɪt][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][soʊ] [greɪt] [æn; ən] [ɪ'vent] ;

We	see	and	admit	the	necessity	of	preparation	for	so	great	an	event	;
我们	看	和	承认	这	必要性	的	准备	为了	所以	伟大的	一个	事件	;

我们认识到并承认，对于如此重大的事件，做好准备是必要的；

[bʌt; bət] , [ɪn] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] [prɪ'lɪmɪnərɪz] , [wi:; wi]['kænɑ:t][bi:; bi]['saɪlənt][ɑ:n] [ðoʊz]

but	,	in	speaking	of	indispensable	preliminaries	,	we	cannot	be	silent	on	those
但	,	在	请讲	的	必不可少	预备工作	,	我们	不能	是	沉默的	在	那些

[lɔ:z] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌntri] [wɪtʃ] ,

laws	of	your	country	which	,
法律	的	你的	国家	哪个	,

但是，在谈到必不可少的准备工作时，我们不能对贵国的那些法律保持沉默，这些法律规定：

[ɪn][də'rekt] [ˌkɑ:ntrə'venʃn] [ʌv; əv]['gɑ:dz] [oʊn] [lɔ:] , - [institju:tid][ɪn][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv]

in	direct	contravention	of	God's	own	law	,	'	instituted	in	the	time	of
在	直接的	违规	的	神的	自己的	法律	,	-	已设立	在	这	时间	的

这直接违反了上帝在……时期制定的律法。

[[ˌpi: 'dʒi:][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

['mænz] ['inəsənsi] , - [dɪ'naɪ][ɪn] [ɪ'fekt] [tu:; tə][ðə; ði] [sleɪv] [ðə; ði]['sæŋktəti][ʌv; əv] ['mærɪdʒ] ,

man's	innocency	,	'	deny	in	effect	to	the	Slave	the	sanctity	of	marriage	,
男人的	无辜	,	-	否定	在	影响	到	这	奴隶	这	圣洁	的	婚姻	,

否认人的纯真，实际上剥夺了奴隶婚姻的神圣性。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ɪts][dʒɔɪz] , [raɪts] , [ænd; ənd][ˌɑ:blə'geɪʃənz] ; [wɪtʃ] ['seprət] , [æt; ət][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv]

with	all	its	joys	,	rights	,	and	obligations	;	which	separate	,	at	the	will	of
和	全部	它是	喜悦	,	权利	,	和	义务	;	哪个	分离	,	在	这	将要	的

[ðə; ði]['mæstər] ,

the	master	,
这	掌握	,

以及它所包含的一切快乐、权利和义务；这些权利、权利和义务，都由主人随意分割。

[ðə; ði][waɪf][frʌm; frəm][ðə; ði]['hʌzbənd][ænd; ənd][ðə; ði]['tʃɪldrən][frʌm; frəm][ðə; ði]['perənts] .

the	wife	from	the	husband	and	the	children	from	the	parents	.
这	妻子	从	这	丈夫	和	这	孩子们	从	这	父母	.

妻子来自丈夫，孩子来自父母。

[nɔ:r][kæn; kən][wi:; wi][bi:; bi]['saɪlənt][ɑ:n][ðæt]['ɔ:f(ə)l]['sɪstəm][wɪtʃ]['i:ðər][baɪ]['stætʃu:t][ɔ:r][baɪ]['kʌstəm]

Nor	can	we	be	silent	on	that	awful	system	which	either	by	statute	or	by	custom
也不	能	我们	是	沉默的	在	那	可怕	系统	哪个	任何一个	经过	法令	或者	经过	风俗

[ˌɪntə'dɪkts][tu:; tə]['eni][reɪs][ʌv; əv][mæn][ɔ:r]['eni]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['hju:mən]['fæməli][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪn]

interdicts	to	any	race	of	man	or	any	portion	of	the	human	family	education	in
禁令	到	任何	种族	的	男人	或者	任何	部分	的	这	人类	家庭	教育	在

[ðə; ði][trʊθs][ʌv; əv][ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]['ɔrdənənsɪz][ʌv; əv][ˌkrɪsti'ænəti] .

the	truths	of	the	Gospel	and	the	ordinances	of	Christianity	.
这	真相	的	这	福音	和	这	法令	的	基督教	.

我们也不能对这种可怕的制度保持沉默，这种制度通过法令或习俗禁止任何种族或任何人类群体接受福音真理和基督教教规的教育。

[ə; eɪ]['remədi][ə'plaɪd][tu:; tə][ði:z][tu:]['i:vəlz][ə'loʊn][wʊd][kə'mens][ðə; ði][ə,mi:liə'reɪʃn][ʌv; əv]

A	remedy	applied	to	these	two	evils	alone	would	commence	the	amelioration	of
一个	补救	应用	到	这些	二	罪恶	独自的	会	开始	这	改善	的

[ðer; ðər][sæd][kən'dɪʃ(ə)n] .

their	sad	condition	.
他们的	伤心	状况	.

仅针对这两个弊端采取补救措施，就能开始改善他们的悲惨境况。

[wi:; wi][ə'pi:l][tu:; tə][ju:; jʊ] , [ðen] , [æz; əz]['sɪstər] , [æz; əz][waɪvz] , [ænd; ənd][æz; əz]['mʌðərz] ,

We	appeal	to	you	,	then	,	as	sisters	,	as	wives	,	and	as	mothers	,
我们	上诉	到	你	,	然后	,	作为	姐妹	,	作为	妻子们	,	和	作为	母亲们	,

因此，我们以姐妹、妻子和母亲的身份呼吁你们：

[tu:; tə][reɪz][jʊr; jər]['vɔɪsɪz][tu:; tə][jʊr; jər]['feloʊ] - ['sɪtəznz] , [ænd; ənd][jʊr; jər][prerz][tu:; tə][gɑ:d] ,

to	raise	your	voices	to	your	fellow	-	citizens	,	and	your	prayers	to	God	,
到	增加	你的	声音	到	你的	同伴	-	公民	,	和	你的	祈祷	到	上帝	,

向你们的同胞们发出你们的声音，向上帝祈祷，

[fɔ:r; fər][ðə; ði][rɪ'mu:v(ə)l][ʌv; əv][ðɪs][ə'flɪkʃ(ə)n][ænd; ənd][dɪs'greɪs][frʌm; frəm][ðə; ði]['krɪstʃən][wɜ:rld] .

for	the	removal	of	this	affliction	and	disgrace	from	the	Christian	world	.
为了	这	移动	的	这	痛苦	和	耻辱	从	这	基督教	世界	.

为了消除基督教世界中的这种苦难和耻辱。

“ [wi:; wi][du:][nɑ:t][seɪ][ði:z][θɪŋz][ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv][self] - [kəm'pleɪs(ə)nsi] ,

“	We	do	not	say	these	things	in	a	spirit	of	self	-	complacency	,
“	我们	做	不是	说	这些	事物	在	一个	精神	的	自己	-	自满	,

“我们说这些话并非出于自满，

[æz; əz][ðoʊ]['aʊər; ɑ:r]['neɪʃ(ə)n][wɜ:r; wər][fri:][frʌm; frəm][ðə; ði][gɪlt][ˌaɪ 'ti:][pə'si:vz][ɪn]['ʌðər] .

as	though	our	nation	were	free	from	the	guilt	it	perceives	in	others	.
作为	尽管	我们的	国家	是	自由的	从	这	有罪	它	感知	在	其他的	.

仿佛我们国家可以免除它认为其他国家所犯下的罪责。

[[ˌpi: 'dʒi:][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

“ [wi:; wi][ək'nɑ:lɪdʒ][wɪð; wɪθ][gri:f][ænd; ənd][ʃeɪm]['aʊər; ɑ:r]['hevi][ʃer][ɪn][ðɪs][greɪt][sɪn] .

“	We	acknowledge	with	grief	and	shame	our	heavy	share	in	this	great	sin	.
“	我们	承认	和	悲伤	和	耻辱	我们的	重的	分享	在	这	伟大的	罪	.

“我们怀着悲痛和羞愧之心承认，我们在这项巨大的罪行中负有沉重的责任。

[wiː; wi] [əkˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɔːrˌfɑːðərz] [ˌɪntrəˈduːst] , [neɪ] , [kəmˈpeld] [ðə; ði][əˈdɑːpʃ(ə)n]

We	acknowledge	that	our	forefathers	introduced	,	nay	,	compelled	the	adoption
我们	承认	那	我们的	祖先	介绍	,	不	,	被迫	这	采用

[ʌv; əv][ˈsleɪvəri][ɪn] [ðoʊz] [ˈmaɪti] [ˈkɑːləniz] .

of	slavery	in	those	mighty	colonies	.
的	奴隶制	在	那些	强大的	殖民地	.

我们承认，我们的先辈们在那些强大的殖民地引入了奴隶制，甚至可以说是强迫奴隶制被采用。

[wiː; wi] [ˈhʌmbli] [kənˈfes] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] [ɔːlˈmaɪti] [gɑːd] ;

We	humbly	confess	it	before	Almighty	God	;
我们	谦卑地	承认	它	前	全能者	上帝	;

我们谦卑地向全能的上帝承认这一点；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][wiː; wi][soʊ] [ˈdiːpli] [fiːl] [ænd; ənd][soʊ] [ʌnˈfeinidli] [əˈvaʊ] [ˈaʊər; ɑːr]

and	it	is	because	we	so	deeply	feel	and	so	unfeignedly	avow	our
和	它	是	因为	我们	所以	深	感觉	和	所以	毫不掩饰地	承认	我们的

[oʊn] [kəmˈplɪsəti] ,

own	complicity	,
自己的	共谋	,

正是因为我们如此深切地感受到并如此毫不掩饰地承认我们自身的共谋，

[ðæt] [wiː; wi] [naʊ] [ˈventʃər] [tuː; tə] [ɪmˈplɔːr] [jʊr; jər][eɪd][tuː; tə][waɪp] [əˈweɪ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈkɑːmən] [kraɪm]

that	we	now	venture	to	implore	your	aid	to	wipe	away	our	common	crime
那	我们	现在	风险投资	到	恳求	你的	援助	到	擦拭	离开	我们的	常见的	犯罪

[ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkɑːmən] [dɪsˈɑːnər] .

and	our	common	dishonour	.
和	我们的	常见的	羞辱	.

现在我们冒昧地恳求您帮助我们洗清我们共同的罪行和共同的耻辱。

” [ðɪs] [əˈdres] , [ˈsplendɪdli] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] [ɑːn] [ˈveləm] ,

”	This	Address	,	splendidly	illuminated	on	vellum	,
”	这	地址	,	精彩地	照明	在	羊皮纸	,

“这篇致辞，以精美的插图绘制在羊皮纸上，

[wʌz; wəz][sent][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ʃɔːz] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] ['twenti] - [sɪks]['foʊlioʊ]['vɑːljəmz] ,

was	sent	to	our	shores	at	the	head	of	twenty	-	six	folio	volumes	,
曾是	发送	到	我们的	海岸	在	这	头	的	二十	-	六	对开本	卷	,

它被送往我国，装订成二十六卷对开本。

[kənˈteɪnɪŋ] [kənˈsɪdərəbli] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] - [ə; eɪ] - [ˈmɪljən] [ʌv; əv] [ˈsignətʃə] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ]

containing	considerably	more	than	half	-	a	-	million	of	signatures	of	British
包含	相当	更多的	比	一半	-	一个	-	百万	的	签名	的	英国

['wɪmɪn] .

women	.
女性	.

其中包含超过五十万名英国女性的签名。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfɔrwɚdɪd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['noʊblmən] [naʊ]

It	was	forwarded	to	me	with	a	letter	from	a	British	nobleman	now
它	曾是	转发	到	我	和	一个	信	从	一个	英国	贵族	现在

['ɔkjupaiŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][haɪst; 'haɪəst] [əˈfɪʃ(ə)l] [pəˈziʃənz] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] ,

occupying	one	of	the	highest	official	positions	in	England	,
占领	一	的	这	最高	官方的	职位	在	英格兰	,

这份文件连同一封来自一位英国贵族的信一起寄给了我，这位贵族目前担任英国最高官职之一。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪˈkwest] [ɑːn] [bɪˈhæf] [ʌv; əv] [ðiːz] ['leɪdiz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn]['eni]['pɑːsəb(ə)l]

with	a	request	on	behalf	of	these	ladies	that	it	should	be	in	any	possible
和	一个	要求	在	代表	的	这些	女士们	那	它	应该	是	在	任何	可能的

[wei]

way
方式

这些女士们请求，无论如何都应该以任何可能的方式进行。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌntri,wumən] .
presented to the attention of my countrywomen .
呈现 到 这 注意力 的 我的 乡下妇女 .

呈献给我的同胞妇女们。

[ðɪs] [mə'mɔːriəl] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [stændz][ɪn][ɪts]['sɑːlɪd]['oʊkən] [keɪs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['hevi] ['fəuliəuz] ,
This Memorial , as it now stands in its solid oaken case , with its heavy folios ,
这 纪念馆 , 作为 它 现在 站立 在 它是 坚硬的 橡木 案件 , 和 它是 重的 对开本 ,

这座纪念碑，如今静静地伫立在坚固的橡木柜中，配有厚重的书页。

[iːtʃ] ['berɪŋ] [ɑːn][ɪts] [bæk] [ðə; ði][ɪm'prɪnt][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['iːg(ə)l] , [fɔːrmz][ə; eɪ][moʊst] [juː'niːk]
each bearing on its back the imprint of the American eagle , forms a most unique
每个 轴承 在 它是 后退 这 印记 的 这 美国人 鹰 , 表格 一个 最多 独特的
['laɪbreri] ,
library ,
图书馆 ,

每只书背上都印有美国鹰的图案，构成了一座独一无二的图书馆。

[ə; eɪ]['sɪŋgjələr]['mɑːnjumənt][ʌv; əv][æn; ən][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɔːrəl][aɪ'diːə] .
a singular monument of an international expression of a moral idea .
一个 单数 纪念碑 的 一个 国际的 表达 的 一个 道德 主意 .

一座独特的纪念碑，体现了国际范围内对道德理念的诠释。

[noʊ] [raɪt] - ['θɪŋkɪŋ] ['pɜːrs(ə)n][kæn; kən][faɪnd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['ɔbdʒiktid] [ə'genst] [ðə; ði] ['sʌbstəns]
No right - thinking person can find aught to be objected against the substance
不 正确的 - 思维 人 能 寻找 零 到 是 反对 反对 这 物质
[ɔːr][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] [ðɪs] [mə'mɔːriəl] .
or the form of this memorial .
或者 这 形式 的 这 纪念馆 .

任何一个头脑正常的人都找不到任何理由反对这份纪念碑的内容或形式。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['tempərət] , [dʒʌst] , [ænd; ənd]['kaɪndli] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [haɪ] [graʊnd] [ʌv; əv] ['krɪstʃən]
It is temperate , just , and kindly , and on the high ground of Christian
它 是 温带 , 只是 , 和 亲切地 , 和 在 这 高的 地面 的 基督教
[iː'kwɑːləti] ,
equality ,
平等 ,

它温和、公正、仁慈，并站在基督教平等的制高点上。

[wer] [ˌaɪ 'tiː]['pleɪsɪz][ɪt'self] , [meɪ] [biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['prɑːpər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]
where it places itself , may be regarded as a perfectly proper expression of
在哪里 它 地方 本身 , 可能 是 认为 作为 一个 完美 恰当的 表达 的
['sentɪmənt] ,
sentiment ,
情绪 ,

它所处的境地，可以被视为一种完全恰当的情感表达。

[æz; əz] [bɪ'twiːn] [blʌd] - [rɪ'leɪʃnz] [ænd; ənd]['iːkwəlz][ɪn] [tuː] ['dɪfrənt] [neiʃəns] .
as between blood - relations and equals in two different nations .
作为 之间 血 - 关系 和 等于 在 二 不同的 国家 .

如同两个不同国家的血亲和地位平等的人一样。

[ðə; ði] ['signətʃə] [tuː; tə] [ðɪs] [ə'piːl] [ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
The signatures to this appeal are not the least remarkable part of it ;
这 签名 到 这 上诉 是 不是 这 至少 卓越 部分 的 它 ;

这份上诉书的签名并不是其中最引人注目的部分；

[fɔːr; fər] , [bɪ'gɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [θroʊn] ,

for	,	beginning	at	the	very	steps	of	the	throne	,
为了	,	开始	在	这	非常	步骤	的	这	王座	,

因为，这一切都始于王座的台阶之上，

[ðeɪ] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['hʌmbl]

they	go	down	to	the	names	of	women	in	the	very	humblest
他们	去	向下	到	这	姓名	的	女性	在	这	非常	最谦逊的

它们甚至细化到最卑微女性的名字。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[kən'dɪʃ(ə)nz] [ɪn][laɪf] , [ænd; ənd] [ˌreprɪ'zent] [ɔːl] [ðæt] [greɪt] ['brɪt(ə)n] [pə'zesiz] , [nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv]

conditions	in	life	,	and	represent	all	that	Great	Britain	possesses	,	not	only	of
状况	在	生活	,	和	代表	全部	那	伟大的	英国	拥有	,	不是	仅有的	的

[haɪɪst; 'haɪəst][ænd; ənd]['waɪzɪst] ,

highest	and	wisest	,
最高	和	最明智的	,

生活条件，代表大不列颠所拥有的一切，不仅是最高尚、最睿智的，

[bʌt; bət][ʌv; əv][pleɪn] , ['hoʊmli] ['kɑːmən] [sens] [ænd; ənd] [gʊd] ['fiːlɪŋ] .

but	of	plain	,	homely	common	sense	and	good	feeling	.
但	的	清楚的	,	家常的	常见的	感觉	和	好的	感觉	.

但却是朴实无华、充满常识和美好情感的。

[neɪmz] [ʌv; əv] [waɪvz] [ʌv; əv]['kæbɪnət] - ['ministəz] [ə'pɪr] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [peɪdʒ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪmz]

Names	of	wives	of	cabinet	-	ministers	appear	on	the	same	page	with	the	names
姓名	的	妻子们	的	内阁	-	部长们	出现	在	这	相同的	页	和	这	姓名

[ʌv; əv] [waɪvz] [ʌv; əv]['hʌmb(ə)l] ['leɪbərər] ,

of	wives	of	humble	labourers	,
的	妻子们	的	谦逊的	劳工	,

内阁部长的妻子和普通劳动者的妻子的名字出现在同一页上。

— [neɪmz] [ʌv; əv] ['dʌtʃɪsiz] [ænd; ənd]['kaʊntəs,'kaʊntes] , [ʌv; əv] [waɪvz] [ʌv; əv] ['dʒenrəlz] , [æm'bæsədərz]

—	names	of	duchesses	and	countesses	,	of	wives	of	generals	,	ambassadors
—	姓名	的	公爵夫人	和	伯爵夫人	,	的	妻子们	的	将军们	,	大使们

, - , [ænd; ənd] [men] [ʌv; əv] ['letərz] ,

,	savans	,	and	men	of	letters	,
,	-	,	和	男人	的	信件	,

——公爵夫人、伯爵夫人、将军夫人、大使夫人、学者夫人和文人夫人的名字，

['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [neɪmz] [treɪst] [ɪn] ['tremblɪŋ] ['kærəktərz] [baɪ][hændz] ['evɪdəntli] [ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst]

mingled	with	names	traced	in	trembling	characters	by	hands	evidently	unused
混合	和	姓名	追踪	在	发抖	人物	经过	双手	显然	未使用的

[tuː; tə][hoʊld][ðə; ði][pen][ænd; ənd] ['stɪfnd] [baɪ] ['loʊli] [tɔɪl] .

to	hold	the	pen	and	stiffened	by	lowly	toil	.
到	抓住	这	笔	和	僵硬	经过	卑微的	辛劳	.

字迹颤抖，显然是出自不习惯握笔、饱经卑微劳作而僵硬的手，上面还夹杂着名字。

[neɪ] , [soʊ] [diːp] [ænd; ənd] [ɪk'spænsɪv] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] , [ðæt] ['brɪtɪʃ] ['sʌbdʒekts][ɪn] ['fɔːrən]

Nay	,	so	deep	and	expansive	was	the	feeling	,	that	British	subjects	in	foreign
不	,	所以	深的	和	广阔的	曾是	这	感觉	,	那	英国	主题	在	外国的

[lændz][hæd; həd][ðer; ðər] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] .

lands	had	their	representation	.
土地	有	他们的	表示	.

不，这种感觉如此深刻而广泛，以至于身处异国的英国臣民都拥有了自己的代表权。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['signətʃə] [ɑ:r; ər] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['fɔ:rən] ['rezɪdənts] [frʌm; frəm]['pærɪs][tu:; tə][dʒə'ru:sələm]

Among	the	signatures	are	those	of	foreign	residents	from	Paris	to	Jerusalem
之中	这	签名	是	那些	的	外国的	居民	从	巴黎	到	耶路撒冷

.

:

.

签名者中包括来自巴黎和耶路撒冷等地的外国居民。

['ɔ:tə,græfs] [soʊ][daɪ'vɜ:rs] , [ænd; ənd] [kə'lektɪd] [frʌm; frəm] ['sɔ:rsɪz] [soʊ] ['veriəs] , [hæv; həv]['seldəm]

Autographs	so	diverse	,	and	collected	from	sources	so	various	,	have	seldom
签名	所以	各种各样的	,	和	集	从	来源	所以	各种各样的	,	有	很少

[bɪn] [faʊnd] [ɪn] [ˌdʒʌkstəpə'zɪʃn] .

been	found	in	juxtaposition	.
到过	成立	在	并置	.

如此多样、来源如此广泛的亲笔签名，很少会同时出现。

[ðeɪ] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [ðɪs] [deɪ] [ə; eɪ]['saɪlənt] ['wɪtnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst]['sɪŋgjələr][taɪd][ʌv; əv] ['fi:lɪŋ]

They	remain	at	this	day	a	silent	witness	of	a	most	singular	tide	of	feeling
他们	保持	在	这	天	一个	沉默的	证人	的	一个	最多	单数	潮	的	感觉

[wɪtʃ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [swept] ['oʊvər][ðə; ði] ['brɪtɪʃ]

which	at	that	time	swept	over	the	British
哪个	在	那	时间	扫荡	超过	这	英国

时至今日，他们依然是当时席卷英国的那股独特情感浪潮的沉默见证者。

[[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[kə'mju:nəti] , [ænd; ənd] [meɪd] [fɔ:r; fər][ɪt'self][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

community	,	and	made	for	itself	an	expression	,
社区	,	和	制成	为了	本身	一个	表达	,

社区，并为自己创造了一种表达方式，

['i:v(ə)n][æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv] [ə'fendɪŋ] [ðə; ði] [ˌsensə'bɪlɪti:z] [ʌv; əv][æn; ən]['i:kwəl][ænd; ənd]['paʊərf(ə)l]

even	at	the	risk	of	offending	the	sensibilities	of	an	equal	and	powerful
甚至	在	这	风险	的	犯罪	这	感性	的	一个	平等的	和	强大的

['neɪʃ(ə)n] .

nation	.
国家	.

即使冒着得罪一个实力相当且强大的国家的感情的风险。

[noʊ][rɪ'plaɪ][tu:; tə] [ðæt] [ə'dres] , [ɪn] ['eni] [sʌtʃ] ['tændʒəb(ə)l][ænd; ənd][ˌmɑ:nju'ment(ə)l][fɔ:rm] , [hæz; həz]

No	reply	to	that	address	,	in	any	such	tangible	and	monumental	form	,	has
不	回复	到	那	地址	,	在	任何	这样的	有形	和	宏伟的	形式	,	有

['evər] [bɪn] ['pɑ:səb(ə)l] .

ever	been	possible	.
曾经	到过	可能的	.

以任何有形且意义重大的形式回复该地址，是不可能的。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] ['kænvəs] ['aʊər; ɑ:r][væst] ['teritəriz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['zeləs] [ænd; ənd]

It	was	impossible	to	canvass	our	vast	territories	with	the	zealous	and
它	曾是	不可能的	到	帆布	我们的	广阔的	领土	和	这	热心	和

[ˌɪndɪ'fætɪgəbl] ['ɪndəstri] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['ɪŋgləɪnd] [wʌz; wəz] ['kænvəst] [fɔ:r; fər] ['signətʃə] .

indefatigable	industry	with	which	England	was	canvassed	for	signatures	.
不懈	行业	和	哪个	英格兰	曾是	拉票	为了	签名	.

不可能像在英国那样，以饱满的热情和不知疲倦的努力，在我们广袤的领土上挨家挨户地征集签名。

[ɪn] [ə'merɪkə] ,

In	America	,
在	美国	,

在美国，

[ðoʊz] [pə'zest] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] [wɪtʃ] [led][tu:; tə] [ðɪs] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] ['ækʃ(ə)n][hæd; həd][noʊ] ['li:ʒər]
those possessed of the spirit which led to this efficient action had no leisure
那些 拥有 的 这 精神 哪个 引领 到 这 高效的 行动 有 不 闲暇
[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .
for it .
为了 它 .

那些拥有促成这种高效行动的精神的人，根本没有闲暇时间去做这件事。

[ɔ:l][ðer; ðər][taɪm][ænd; ənd] ['enədʒiz] [wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] [əb'zɔ:rbd] [ɪn][də'rekt] ['efərts] [tu:; tə] [rɪ'mu:v]
All their time and energies were already absorbed in direct efforts to remove
全部 他们的 时间 和 能量 是 已经 吸收 在 直接的 努力 到 消除
[ðə; ði] [greɪt] ['i:v(ə)l] [kən'sɜ:rnɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɪŋglɪʃ] ['sɪstər] [hæd; həd] [bɪn]
the great evil concerning which the minds of their English sisters had been
这 伟大的 邪恶的 有关 哪个 这 思想 的 他们的 英语 姐妹 有 到过
['nu:li] [ə'raʊzd] ,
newly aroused ,
新 被唤醒 ,

她们所有的时间和精力都已投入到直接努力中，以消除她们的英国姐妹们最近才开始关注的巨大罪恶。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['oʊnli] ['ænsər] [wʌz; wəz][ðə; ði]['saɪlənt] [kən'tɪnjuəns] [ʌv; əv] [ði:z] ['efərts] .
and their only answer was the silent continuance of these efforts .
和 他们的 仅有的 回答 曾是 这 沉默的 继续 的 这些 努力 .

他们唯一的回应就是默默地继续这些努力。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sleɪvˌhoʊldɪŋ] [steɪts] , [haʊ'evər] , [æz; əz][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] ,
From the Slaveholding States , however , as was to be expected ,
从 这 奴隶制 各州 , 然而 , 作为 曾是 到 是 预期的 ,

然而，不出所料，来自蓄奴州的奴隶们……

[keɪm] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [ɪn'dɪgnənt] [rɪˌkrɪmɪ'neɪʃn] [ænd; ənd] [rɪ'bju:k] .
came a flood of indignant recrimination and rebuke .
来了 一个 洪水 的 愤怒 相互指责 和 训斥 .

随之而来的是一片义愤填膺的指责和斥责。

[noʊ][wʌn][ækt] , [pər'hæps] ,
No one act , perhaps ,
不 一 行为 , 也许 ,

或许没有哪一项行动

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

['evər] [prə'du:st] [mɔ:r] ['fræntɪk][ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n][ɔ:r] [kɔ:ld] [aʊt] [mɔ:r] [ʌn'sperɪŋ] [ə'bju:s] .
ever produced more frantic irritation or called out more unsparing abuse .
曾经 生产 更多的 疯狂的 刺激 或者 称为 出去 更多的 毫不留情 虐待 .

从未引起过如此疯狂的恼怒，也从未发出过如此毫不留情的辱骂。

[ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] [ju'naɪtɪd] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ˌærɪ'stɑ:krəsi][ænd; ənd]
It came with the whole united weight of the British aristocracy and
它 来了 和 这 所有的 团结的 重量 的 这 英国 贵族 和
['kɑ:mənəlti] [ɑ:n][ðə; ði][moʊst] [dɪ'zi:zd] [ænd; ənd] ['sensətɪv] [pɑ:rt][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['næʃ(ə)nəl][laɪf] ;
commonalty on the most diseased and sensitive part of our national life ;
共同性 在 这 最多 患病的 和 敏感的 部分 的 我们的 国家的 生活 ;

它承载着英国贵族和平民的全部力量，施加在我们国家生活中病入膏肓、极其敏感的领域；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['stɪmjuleɪtɪd] [ðæt] [fɪrs] [ɪk'saɪtmənt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd]

and	it	stimulated	that	fierce	excitement	which	was	working	before	,	and
和	它	刺激	那	凶猛的	激动	哪个	曾是	在职的	前	,	和

[hæz; həz] [wɜːrkt] [sɪns] ,

has	worked	since	,
有	工作	自从	,

它激发了之前就存在的、并且此后一直存在的那种强烈的兴奋感。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['broʊkən][aʊt]['ɪntuː]['oʊpən][wɔːr] .

till	it	has	broken	out	into	open	war	.
直到	它	有	破碎的	出去	进入	打开	战争	.

直到爆发公开战争。

[ðə; ði][taɪm][hæz; həz] [kʌm] , [haʊ'evər] ,

The	time	has	come	,	however	,
这	时间	有	来	,	然而	,

然而，时机已到。

[wen] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [peɪdʒ][hæz; həz] [bɪn] [tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði]['ænti] - ['sleɪvəri] ['hɪstri; 'hɪstəri]

when	such	an	astonishing	page	has	been	turned	in	the	anti	-	slavery	history
什么时候	这样的	一个	惊人	页	有	到过	转向	在	这	反对	-	奴隶制	历史

[ʌv; əv] [ə'merɪkə] ,

of	America	,
的	美国	,

当美国反奴隶制历史上如此惊人的一页翻开之际，

[ðæt] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] ,

that	the	women	of	our	country	,
那	这	女性	的	我们的	国家	,

我们国家的妇女们，

['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['ænti] - ['sleɪvəri] [wɜːrk][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['ɪŋglɪʃ] ['sɪstər] [ɪg'zɔːtid]

feeling	that	the	great	anti	-	slavery	work	to	which	their	English	sisters	exhorted
感觉	那	这	伟大的	反对	-	奴隶制	工作	到	哪个	他们的	英语	姐妹	劝勉

[ðem; ðəm][ɪz]['ɔːlmoʊst] [dʌn] ,

them	is	almost	done	,
他们	是	几乎	完毕	,

她们觉得英国姐妹们号召她们投身的伟大反奴隶制事业已接近尾声。

[meɪ] ['prɑːpərli][ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli] [fiːl] [muːvd] [tuː; tə][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðer; ðər] [ə'piːl] ,

may	properly	and	naturally	feel	moved	to	reply	to	their	appeal	,
可能	适当地	和	自然	感觉	已搬	到	回复	到	他们的	上诉	,

可能会出于正当和自然的原因而受到感动，从而回应他们的请求。

[ænd; ənd] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [wʌt] [hæz; həz] [ə'kɜːrd] [sɪns] [ðə; ði]

and	lay	before	them	the	history	of	what	has	occurred	since	the
和	躺	前	他们	这	历史	的	什么	有	发生	自从	这

[rɪ'siːt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'fekʃənət] [ænd; ənd] ['krɪstʃən] [ə'dres] .

receipt	of	their	affectionate	and	Christian	address	.
收据	的	他们的	亲热	和	基督教	地址	.

并向他们讲述了自收到他们充满爱意和基督教精神的致辞以来所发生的历史。

[jʊr; jər] [ə'dres] [riːtʃt] [ˌjuː 'es][dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] ['mɔːrəl]['kɑːnflɪkt][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ɪts]

Your	address	reached	us	just	as	a	great	moral	conflict	was	coming	to	its
你的	地址	达到	我们	只是	作为	一个	伟大的	道德	冲突	曾是	未来	到	它是

['ɪntɛnsɪst] [pɔɪnt] .

intensest	point	.
最激烈	观点	.

我们收到您的来信时，一场重大的道德冲突正走向最激烈的阶段。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [kept] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði]['ænti] - ['sleɪvəri] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] , [baɪ] ['ɪŋglənd] ,
The agitation kept up by the anti - slavery portion of America , by England ,
这 搅动 保留 向上 经过 这 反对 - 奴隶制 部分 的 美国 , 经过 英格兰 ,

美国反奴隶制人士以及英国持续不断的煽动，

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] [hjuː'mænəti] [ɪn] ['jʊrəp] ,
and by the general sentiment of humanity in Europe ,
和 经过 这 一般的 情绪 的 人类 在 欧洲 ,

以及欧洲普遍的人类情感

[hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sleɪvˌhoʊldɪŋ] [ˌærɪ'stɑːkrəsi] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] .
had made the situation of the slaveholding aristocracy intolerable .
有 制成 这 情况 的 这 奴隶制 贵族 无法容忍 .

这使得蓄奴贵族的处境变得无法容忍。

[æz; əz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] ,
As one of them at the time expressed it ,
作为 一 的 他们 在 这 时间 表达 它 ,

正如其中一人当时所说，

[ðeɪ] [felt] [ðəm'selvz] ['ʌndər] [ðə; ði] [bæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪvəlaɪzd] [wɜːrld] .
they felt themselves under the ban of the civilized world .
他们 毛毡 他们自己 在下面 这 禁止 的 这 文明 世界 .

他们感到自己被文明世界所排斥。

[tuː] ['kɔːrsɪz] ['oʊnli] [wɜːr; wər] ['oʊpən] [tuː; tə] [ðem; ðəm] : [tuː; tə] [ə'bændən] [sleɪv] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] ,
Two courses only were open to them : to abandon slave institutions ,
二 课程 仅有的 是 打开 到 他们 : 到 放弃 奴隶 机构 ,

他们只有两条路可走：一是放弃奴隶制度，

[ðə; ði] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [welθ] [ænd; ənd] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['paʊər] ,
the sources of their wealth and political power ,
这 来源 的 他们的 财富 和 政治的 力量 ,

他们的财富和政治权力来源，

[ɔːr] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ['næʃ(ə)nəl] [fɔːrs] [æz; əz] [tuː; tə]
or to assert them with such an overwhelming national force as to
或者 到 断言 他们 和 这样的 一个 压倒 国家的 力量 作为 到
[kəm'pel] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [ə'sent] [ʌv; əv] [mæn'kaɪnd] .
compel the respect and assent of mankind .
迫使 这 尊重 和 同意 的 人类 .

或者以压倒性的民族力量来捍卫它们，从而迫使全人类尊重和同意。

[ðeɪ] [tʃoʊz] [ðə; ði] ['lætər] .
They chose the latter .
他们 选择 这 后者 .

他们选择了后者。

[tuː; tə] [ðɪs] [end] [ðeɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [siːz] [ɑːn] [ænd; ənd] [kən'troʊl] [ɔːl] [ðə; ði] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv]
To this end they determined to seize on and control all the resources of
到 这 结尾 他们 决定 到 抢占 在 和 控制 全部 这 资源 的
[ðə; ði] ['fedərəl] ['gʌvərnmənt] ,
the Federal Government ,
这 联邦 政府 ,

为此，他们决心夺取并控制联邦政府的所有资源。

[ænd; ənd][tuː; tə] [spred] [ðer; ðər] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [θruː] [nuː] [steɪts] [ænd; ənd] ['teritəriz] [ʌn'tɪl][ðə; ði]

and	to	spread	their	institutions	through	new	States	and	Territories	until	the
和	到	传播	他们的	机构	通过	新的	各州	和	领土	直到	这

['bæləns] [ʌv; əv] ['paʊər] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl]['ɪntuː][ðer; ðər][hændz] ,

balance	of	power	should	fall	into	their	hands	,
平衡	的	力量	应该	落下	进入	他们的	双手	,

并将他们的制度扩展到新的州和领地，直到权力平衡落入他们手中。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fɔːrs] ['sleɪvəri]['ɪntuː][ɔːl][ðə; ði] [friː] [steɪts] .

and	they	should	be	able	to	force	slavery	into	all	the	Free	States	.
和	他们	应该	是	有能力的	到	力量	奴隶制	进入	全部	这	自由的	各州	.

他们应该能够强迫所有自由州实行奴隶制。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[ə; eɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['sʌðərn] ['senətər] ['boʊstɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [jet] [kɔːl][ðə; ði][roʊl][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

A	leading	Southern	senator	boasted	that	he	would	yet	call	the	roll	of	his
一个	领导	南方	参议员	吹嘘	那	他	会	然而	称呼	这	卷	的	他的

[sleɪvz] [ɑːn] ['bʌŋkər] [hɪl] ;

slaves	on	Bunker	Hill	;
奴隶	在	掩体	爬坡道	;

一位南方著名参议员吹嘘说，他终有一天会在邦克山公开点名他的奴隶；

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,

and	,	for	a	while	,
和	,	为了	一个	尽管	,

而且，有一段时间，

[ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] [sək'sesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sleɪv] ['paʊər] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [sə'dʒest] [tuː; tə] [nuː]

the	political	successes	of	the	Slave	Power	were	such	as	to	suggest	to	New
这	政治的	成功	的	这	奴隶	力量	是	这样的	作为	到	建议	到	新的

['ɪŋglənd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ɪ'vent] .

England	that	this	was	no	impossible	event	.
英格兰	那	这	曾是	不	不可能的	事件	.

奴隶主政权取得的政治成功让新英格兰人意识到，这并非不可能发生的事情。

[ðeɪ] [rɪ'piːld] [ðə; ði] [mɪ'zʊri] ['kɑːmprəmaɪz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [stʊd] , [laɪk] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [wɔːl] ,

They	repealed	the	Missouri	Compromise	,	which	had	hitherto	stood	,	like	the	Chinese	wall	,
他们	废除	这	密苏里州	妥协	,	哪个	有	迄今为止	站立	,	喜欢	这	中国人	墙	,

他们废除了此前如同长城般屹立不倒的《密苏里妥协案》。

[bɪ'twiːn] ['aʊər; ɑːr] [nɔːrθ] - ['westərn] ['teritəriz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'rʌpʃn] [ʌv; əv] ['sleɪvˌhoʊldɪŋ] [baː'bɛəriənz] .

between	our	North	-	western	Territories	and	the	irruptions	of	slaveholding	barbarians	.
之间	我们的	北	-	西	领土	和	这	爆发	的	奴隶制	野蛮人	.

在我们西北领土和奴隶制蛮族入侵之间。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twiːn] ['friːdəm] [ænd; ənd] ['sleɪvəri] [ɪn][ðə; ði] [nuː] ['terətɔːri] ,

Then	came	the	struggle	between	Freedom	and	Slavery	in	the	new	Territory	,
然后	来了	这	斗争	之间	自由	和	奴隶制	在	这	新的	领土	,

随后，在新领土上爆发了自由与奴役之间的斗争。

— [ðə; ði]['bæt(ə)l][fɔːr; fər]['kænzəs][ænd; ənd][nə'bræskə] , [fɔːt] [wɪð; wɪθ]['faɪər][ænd; ənd] [sɔːrd]

—	the	battle	for	Kansas	and	Nebraska	,	fought	with	fire	and	sword
—	这	战斗	为了	堪萨斯州	和	内布拉斯加州	,	战斗	和	火	和	剑

[ænd; ənd] [blʌd] ,

and	blood	,
和	血	,

——堪萨斯州和内布拉斯加州的争夺战，双方浴血奋战，刀剑相向。

[wer] [ə; eɪ] [reɪs] [ʌv; əv][men] , [ʌv; əv] [huːm] [dʒɑːn] [braʊn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [taɪp] ,

where	a	race	of	men	,	of	whom	John	Brown	was	the	immortal	type	,
在哪里	一个	种族	的	男人	,	的	谁	约翰	棕色的	曾是	这	不朽	类型	,

那里有一群人，约翰·布朗就是其中不朽的代表人物。

['æktɪd]['oʊvər] [ə'gen] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] , [ðə; ði] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] ,

acted	over	again	the	courage	,	the	perseverance	,
行动	超过	再次	这	勇气	,	这	毅力	,

再次展现了勇气和毅力，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪlətəri] [rɪ'lɪdʒəs] ['ɑːrdər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['kʌvəˌnəntər; 'kʌvəˌnæntər][ʌv; əv]['skɑːtlənd] ,

and	the	military	religious	ardour	of	the	old	Covenanters	of	Scotland	,
和	这	军队	宗教	热情	的	这	老的	盟约派	的	苏格兰	,

[ænd; ənd] , [laɪk][ðem; ðəm] ,

and	,	like	them	,
和	,	喜欢	他们	,

以及苏格兰旧盟约派的军事宗教热情，并且，像他们一样，

[riˈdiːmd] [ðə; ði][ɑːrk][ʌv; əv] ['lɪbərti] [æt; ət][ðə; ði][praɪs][ʌv; əv][ðer; ðər][oʊn] [blʌd] ,

redeemed	the	Ark	of	Liberty	at	the	price	of	their	own	blood	,
已赎回	这	方舟	的	自由	在	这	价格	的	他们的	自己的	血	,

他们用自己的鲜血赎回了自由约柜，

[ænd; ənd] [blʌd] ['dɪrɚ] [ðæn; ðən][ðer; ðər][oʊn] .

and	blood	dearer	than	their	own	.
和	血	更贵	比	他们的	自己的	.

以及比他们自己的血更珍贵的血。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌprezɪ'denʃl] ['kænvəs] [wɪtʃ] [ɪ'lektɪd] ['mɪstər] . ['lɪŋkən] [wʌz; wəz][ðə; ði]['kraɪsɪs]

The	time	of	the	Presidential	canvass	which	elected	Mr	.	Lincoln	was	the	crisis
这	时间	的	这	总统	帆布	哪个	当选	先生	.	林肯	曾是	这	危机

[ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] ['bæt(ə)l] .

of	this	great	battle	.
的	这	伟大的	战斗	.

林肯当选总统的总统大选时期，正是这场伟大斗争的危机时刻。

[ðə; ði]['kɑːnflɪkt][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['nærəud] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪk'stenʃ(ə)n]

The	conflict	had	become	narrowed	down	to	the	one	point	of	the	extension
这	冲突	有	变得	范围缩小	向下	到	这	一	观点	的	这	扩大

[ʌv; əv] [sleɪv] - ['terətɔːri] .

of	slave	-	territory	.
的	奴隶	-	领土	.

冲突的焦点已经缩小到奴隶领地扩张这一问题上。

[ɪf] [ðə; ði] ['sleɪvˌhoʊldər] [kʊd; kəd][get] [steɪts] [ɪ'nʌf] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][kən'troʊl][ænd; ənd] [ruːl] ;

If	the	slaveholders	could	get	States	enough	,	they	could	control	and	rule	;
如果	这	奴隶主	可以	得到	各州	足够的	,	他们	可以	控制	和	规则	;

如果奴隶主能够控制足够的州，他们就能控制和统治；

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [aʊtˈnʌmbəd] [baɪ] [friː] [steɪts] , [ðer; ðər] [ˌɪnstɪˈtuʃənz] , [baɪ][ðə; ði] [ˈveri] [lɔː] [ʌv; əv]

if	they	were	outnumbered	by	Free	States	,	their	institutions	,	by	the	very	law	of
如果	他们	是	寡不敌众	经过	自由的	各州	,	他们的	机构	,	经过	这	非常	法律	的

[ðer; ðər] [ˈneɪtʃər] ,

their	nature	,
他们的	自然	,

如果他们的数量少于自由邦，那么根据其自然规律，他们的制度

[wʊd] [daɪ][ʌv; əv] [ˌsʌfəˈkeɪʃn] .

would	die	of	suffocation	.
会	死	的	窒息	.

会窒息而死。

[ˈðerfɔːr] , [ˈfjuːdʒətɪv] - [sleɪv] [lɔː] , [ˈdɪstrɪkt] [ʌv; əv] [kəˈlʌmbiə] , [ɪnˈtɜːr] - [steɪt] [sleɪv] - [treɪd] ,

Therefore	,	Fugitive	-	Slave	Law	,	District	of	Columbia	,	Inter	-	State	Slave	-	Trade	,
所以	,	逃犯	-	奴隶	法律	,	区	的	哥伦比亚	,	国际	-	状态	奴隶	-	贸易	,

[ænd; ənd] [wʌt] [nɑːt] ,

and	what	not	,
和	什么	不是	,

因此，逃奴法、哥伦比亚特区、州际奴隶贸易等等，

[wɜːr; wər] [ɔːl] [θroʊn] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [grænd] [ˈræli] [ɑːn] [ðɪs] [ˈvaɪt(ə)l] [pɔɪnt] .

were	all	thrown	out	of	sight	for	a	grand	rally	on	this	vital	point	.
是	全部	抛掷	出去	的	视线	为了	一个	盛大	集会	在	这	必不可少的	观点	.

为了就这一关键问题举行盛大的集会，所有人都被安排到幕后。

[ə; eɪ] [ˈprezɪdənt] [wʌz; wəz] [ɪˈlektɪd] [pledʒd] [tuː; tə] [ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [wʌn] [θɪŋ]

A	President	was	elected	pledged	to	opposition	to	this	one	thing
一个	总统	曾是	当选	承诺	到	反对	到	这	一	事物

一位总统当选时就承诺反对这件事。

[əˈloʊn] ,

alone	,
独自的	,

独自的，

— [ə; eɪ][mæn] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfjuːdʒətɪv] - [sleɪv] [lɔː] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [soʊ]

—	a	man	known	to	be	in	favour	of	the	Fugitive	-	Slave	Law	and	other	so
—	一个	男人	已知	到	是	在	偏爱	的	这	逃犯	-	奴隶	法律	和	其他	所以

- [kɔːld] [ˈkɔmprəmaiziz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] ,

-	called	compromises	of	the	Constitution	,
-	称为	妥协	的	这	宪法	,

——此人以支持《逃奴法》和其他所谓的宪法妥协条款而闻名，

[bʌt; bət] [ˈɑːnɪst] [ænd; ənd] [ˈfeɪθf(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ðɪs] [wʌn] [ˈsʌbdʒekt] .

but	honest	and	faithful	in	his	determination	on	this	one	subject	.
但	诚实的	和	忠实	在	他的	决心	在	这	一	主题	.

但他在这个问题上却坚定不移，诚实可靠。

[ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ðə; ði] [ˈvaɪt(ə)l] [pɔɪnt] [wʌz; wəz] [ʃoʊn] [baɪ][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] .

That	this	was	indeed	the	vital	point	was	shown	by	the	result	.
那	这	曾是	的确	这	必不可少的	观点	曾是	所示	经过	这	结果	.

结果证明，这的确是关键所在。

[ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ˈlɪŋkənz]

The	moment	Lincoln's
这	片刻	林肯的

林肯的那一刻

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[ɪ'lekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [æsə'teind] , [ðə; ði] ['sleɪv,hoʊldər] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði]['ju:niən] [ðeɪ]

election	was	ascertained	,	the	slaveholders	resolved	to	destroy	the	Union	they
选举	曾是	已确定	,	这	奴隶主	已解决	到	破坏	这	联盟	他们

[kʊd; kəd][noʊ][lɔ:ŋgər][kən'troʊl] .

could	no	longer	control	.
可以	不	更长	控制	.

选举结果确定后，奴隶主们决心摧毁他们再也无法控制的联邦。

[ðeɪ] [met][ænd; ənd]['ɔ:rgənaɪzd][ə; eɪ] [kən'fedərəsi] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['oʊpənli] [dɪ'klerd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]

They	met	and	organized	a	Confederacy	which	they	openly	declared	to	be	the
他们	遇见	和	组织	一个	邦联	哪个	他们	公然	声明	到	是	这

[fɜ:rst] [rɪ'pʌblɪk] ['faʊndɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd][dɪ,tɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [mæn][tu:; tə]

first	republic	founded	on	the	right	and	determination	of	the	white	man	to
第一的	共和国	创立	在	这	正确的	和	决心	的	这	白色的	男人	到

[ɪn'sleɪv] [ðə; ði] [blæk] [mæn] ;

enslave	the	black	man	;
奴役	这	黑色的	男人	;

他们相聚并组织了一个联盟，公开宣称这是第一个建立在白人奴役黑人的权利和决心之上的共和国；

[ænd; ənd] , ['spredɪŋ] [ðer; ðər] ['bænərz] ,

and	,	spreading	their	banners	,
和	,	传播	他们的	横幅	,

他们高举旗帜，

[dɪ'klerd] [ðəm'selvz] [tu:; tə][ðə; ði] ['krɪstʃən] [wɜ:rld][ʌv; əv][ðə; ði] [,naɪn'ti:nθ] ['sentʃəri] [æz; əz][ə; eɪ]

declared	themselves	to	the	Christian	world	of	the	nineteenth	century	as	a
声明	他们自己	到	这	基督教	世界	的	这	第十九	世纪	作为	一个

['neɪʃ(ə)n]['ɔ:rgənaɪzd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fʊl] ['pɜ:rpəs] [ænd; ənd][ɪn'tent][ʌv; əv] [pər'petʃueɪtɪŋ] ['sleɪvəri] .

nation	organized	with	the	full	purpose	and	intent	of	perpetuating	slavery	.
国家	组织	和	这	满的	目的	和	意图	的	延续	奴隶制	.

他们向十九世纪的基督教世界宣称，他们是一个以延续奴隶制为全部目的和意图而组织起来的国家。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ðæt] ['fɑ:loʊd] ,

But	in	the	course	of	the	struggle	that	followed	,
但	在	这	课程	的	这	斗争	那	随后	,

但在随后的斗争过程中，

[,aɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][fɔ:r; fər][ðə; ði] [nu:] [kən,fedə'reɪʃ(ə)n][tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv]

it	became	important	for	the	new	Confederation	to	secure	the	assistance	of
它	成为	重要的	为了	这	新的	联盟	到	安全的	这	协助	的

['fɔ:rən] ['paʊɝz] ,

foreign	powers	,
外国的	权力	,

对于新成立的邦联来说，获得外国势力的援助变得至关重要。

[ænd; ənd] ['ɪnfɪnət] [peɪnz][wɜ:r; wər] [ðen] ['teɪkən][tu:; tə][blaɪnd][ænd; ənd] [bɪ'wɪldər] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv]

and	infinite	pains	were	then	taken	to	blind	and	bewilder	the	mind	of
和	无限	疼痛	是	然后	已采取	到	瞎的	和	困惑	这	头脑	的

['ɪŋgləɪnd] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['ri:əl] ['ɪʃu:z] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:nflɪkt][ɪn] [ə'merɪkə] .

England	as	to	the	real	issues	of	the	conflict	in	America	.
英格兰	作为	到	这	真实的	问题	的	这	冲突	在	美国	.

于是，人们费尽心思，蒙蔽和迷惑英国人，使其对美国冲突的真正问题视而不见。

[,aɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] ['ɔ:f(ə)n][ænd; ənd] ['ɜ:rnɪstli] [ə'sɜ:rtɪd] [ðæt] ['sleɪvəri][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:]

It	has	been	often	and	earnestly	asserted	that	slavery	had	nothing	to	do
它	有	到过	经常	和	切实	断言	那	奴隶制	有	没有什么	到	做

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['kɑ:nflɪkt] ;

with	this	conflict	;
和	这	冲突	;

人们经常郑重断言，奴隶制与这场冲突毫无关系；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər] ['paʊər] ;

that	it	was	a	mere	struggle	for	power	;
那	它	曾是	一个	仅仅	斗争	为了	力量	;

这仅仅是一场权力斗争;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[ðæt] [ðə; ðɪ]['oʊnli]['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ðə; ðɪ]['juːniən][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [wɪð; wɪθ][ɔːl]

that	the	only	object	was	to	restore	the	Union	as	it	was	,	with	all
那	这	仅有的	目的	曾是	到	恢复	这	联盟	作为	它	曾是	,	和	全部

[ɪts][ə'bjuːsɪz, ə'bjuːzɪz] .

its	abuses	.
它是	滥用	.

唯一目的就是恢复联邦原貌，包括它所有的弊端。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ɪk'spreʃənz] [hæv; həv] [prə'siːdid] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['næʃ(ə)nəl]

It	is	to	be	admitted	that	expressions	have	proceeded	from	the	National
它	是	到	是	承认	那	表达式	有	继续	从	这	国家的

[ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [wɪtʃ] ['nætʃ(ə)rəli] [geɪv] [raɪz][tuː; tə] [ˌmɪsæprɪ'henʃ(ə)n] ,

Administration	which	naturally	gave	rise	to	misapprehension	,
行政	哪个	自然	给予	上升	到	误解	,

必须承认，国家行政部门的一些表态自然引起了误解。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [wiː; wi][beg][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] [mɔːr] ['fʊli] .

and	therefore	we	beg	to	speak	to	you	on	this	subject	more	fully	.
和	所以	我们	求	到	说话	到	你	在	这	主题	更多的	完全	.

因此，我们恳请您就此主题进行更详细的阐述。

[ænd; ənd] , [fɜːrst] , [ðə; ðɪ] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kən'fedərət] [steɪts] [ðəm'selvz] [ɪz] [pruːf] [ɪ'nʌf]

And	,	first	,	the	declaration	of	the	Confederate	States	themselves	is	proof	enough
和	,	第一的	,	这	宣言	的	这	南方邦联	各州	他们自己	是	证明	足够的

, [ðæt] ,

,	that	,
,	那	,

首先，邦联自身的宣言就足以证明这一点。

[wət'evər] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'klerd] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [saɪd] ,

whatever	may	be	declared	on	the	other	side	,
任何	可能	是	声明	在	这	其他	边	,

无论对方声明什么，

[ðə; ðɪ] ['meɪntənəns] [ʌv; əv] ['sleɪvəri] [ɪz] [rɪ'gɑːrdɪd] [baɪ][ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ðɪ] ['vaɪt(ə)l] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv]

the	maintenance	of	slavery	is	regarded	by	them	as	the	vital	object	of
这	维护	的	奴隶制	是	认为	经过	他们	作为	这	必不可少的	目的	的

[ðer; ðər] ['muːvmənt] .

their	movement	.
他们的	移动	.

他们认为维护奴隶制是他们运动的根本目标。

[wiː; wi][æsk][jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] ['ʌndər] [ðɪs] [hed] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər][vaɪs] -

We	ask	your	attention	under	this	head	to	the	declaration	of	their	Vice	-
我们	问	你的	注意力	在下面	这	头	到	这	宣言	的	他们的	副	-

['prezɪdənt] ,

President	,
总统	,

请各位注意本标题下他们的副总统的声明:

['stiːvənz, 'stɛfənz] , [ɪn] [ðæt] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [spiːtʃ] [dɪ'lɪvərd] [ɑːn][ðə; ði] 21st [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] , - , [æt; ət]

Stephens	**,**	**in**	**that**	**remarkable**	**speech**	**delivered**	**on**	**the**	**21st**	**of**	**March**	**,**	**1861**	**,**	**at**
斯蒂芬斯	,	在	那	卓越	演讲	发表	在	这	21st	的	行进	,	-	,	在

[sə'vænə] ,

Savannah	**,**
萨凡纳	,

斯蒂芬斯在1861年3月21日于萨凡纳发表的那篇非凡的演讲中，

['dʒɔːrdʒə] , [wer'ɪn] [hiː; hi] [di'klɛəz] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ænd; ənd]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː]

Georgia	**,**	**wherein**	**he**	**declares**	**the**	**object**	**and**	**purposes**	**of**	**the**	**new**
乔治亚州	,	其中	他	声明	这	目的	和	目的	的	这	新的

[kən'fedərəsi] .

Confederacy	**.**
邦联	.

在佐治亚州，他宣布了新成立的邦联的目标和宗旨。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] ['pepərz] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['sentʃəri] [hæz; həz] [prə'duːst] .

It	**is**	**one**	**of**	**the**	**most**	**extraordinary**	**papers**	**which**	**our**	**century**	**has**	**produced**	**.**
它	是	一	的	这	最多	非凡的	文件	哪个	我们的	世纪	有	生产	.

这是本世纪最杰出的论文之一。

[aɪ] [kwoʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [vɜːr'beɪtɪm]

I	**quote**	**from**	**the**	**verbatim**
我	引用	从	这	逐字

我逐字引用

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**16**	**]**
[	页	-	]

[第16页]

[rɪ'pɔːrt] [ɪn] [ðə; ði] [sə'vænə] [rɪ'pʌblɪkən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'dres] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] [ɪn] [ðə; ði]

report	**in**	**the**	**Savannah**	**Republican**	**of**	**the**	**address**	**as**	**it**	**was**	**delivered**	**in**	**the**
报告	在	这	萨凡纳	共和党人	的	这	地址	作为	它	曾是	发表	在	这

[ˌæθɪ'niːəm] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɪti] ,

Athenæum	**of**	**that**	**city**	**,**
雅典娜神庙	的	那	城市	,

《萨凡纳共和报》报道了在萨凡纳雅典娜神庙发表的演讲内容。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ə'keɪʒn] , [sez] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ]['kɑːpi] ,

on	**which**	**occasion**	**,**	**says**	**the**	**newspaper**	**from**	**which**	**I**	**copy**	**,**
在	哪个	场合	,	说道	这	报纸	从	哪个	我	复制	,

据我所引用的报纸报道，当时的情况是.....

“ ['mɪstər] . ['stiːvənz, 'stɛfənz] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [ə'mɪd][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv][ɪn'θuːziæzəm][ænd; ənd] [ə'plɔːz]

“	**Mr**	**.**	**Stephens**	**took**	**his**	**seat**	**amid**	**a**	**burst**	**of**	**enthusiasm**	**and**	**applause**
“	先生	.	斯蒂芬斯	采取	他的	座位	之中	一个	爆裂	的	热情	和	掌声

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ˌæθɪ'niːəm] [hæz; həz]['nevər][hæd; həd] [dɪ'spleɪd] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [wɔːlz] [wɪ'ðɪn] - [ðə; ði]

such	**as**	**the**	**Athenæum**	**has**	**never**	**had**	**displayed**	**within**	**its**	**walls**	**within**	**'**	**the**
这样的	作为	这	雅典娜神庙	有	绝不	有	显示	之内	它是	墙壁	之内	-	这

[ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldɪst][ɪn'hæbɪtənt] . - ”

recollection	**of**	**the**	**oldest**	**inhabitant**	**.**	**'**	**”**
回忆	的	这	最老	居民	.	-	”

“斯蒂芬斯先生入座时，现场爆发出一阵热烈的掌声和欢呼，据'最古老的居民回忆'，雅典娜神庙从未有过如此盛况。”

“ [læst] , [nɑːt] [liːst] ,

“	**Last**	**,**	**not**	**least**	**,**
“	最后的	,	不是	至少	,

最后，同样重要的是，

[ðə; ði] [nuː] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [hæz; həz][pʊt][æt; ət][rest][fɔːr; fər]['evər][ɔːl][ðə; ði]['ædʒɪteɪtɪŋ] ['kwestʃənz]

the	new	Constitution	has	put	at	rest	for	ever	all	the	agitating	questions
这	新的	宪法	有	放	在	休息	为了	曾经	全部	这	搅拌	问题

[rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][pɪ'kjuːliər][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] ,

relating	to	our	peculiar	institution	,
相关	到	我们的	奇特	机构	,

新宪法彻底解决了所有与我们特殊制度有关的令人不安的问题。

— ['æfrɪkən] ['sleɪvəri] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪg'zɪsts] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ,

—	African	Slavery	as	it	exists	among	us	,
—	非洲	奴隶制	作为	它	存在	之中	我们	,

—非洲奴隶制在我们中间的现状，

[ðə; ði]['prɑːpər]['steɪtəs; 'stætəs][ʌv; əv][ðə; ði]['niːgroʊ][ɪn]['aʊər; ɑːr][fɔːrm][ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .

the	proper	status	of	the	negro	in	our	form	of	civilization	.
这	恰当的	地位	的	这	黑人	在	我们的	形式	的	文明	.

黑人在我们这种文明形式中应有的地位。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['rʌptʃər] [ænd; ənd]['prez(ə)nt][ˌrevə'luːʃ(ə)n] .

This	was	the	immediate	cause	of	the	late	rupture	and	present	revolution	.
这	曾是	这	即时	原因	的	这	晚的	破裂	和	展示	革命	.

这是后来的分裂和当前革命的直接原因。

['dʒefərsən] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɔːrkæst] , [hæd; həd][æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðɪs] , [æz; əz][ðə; ði] - [rɑːk] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

Jefferson	,	in	his	forecast	,	had	anticipated	this	,	as	the	'	rock	upon	which	the
杰斐逊	,	在	他的	预报	,	有	预期	这	,	作为	这	-	岩石	之上	哪个	这

[oʊld]['juːniən] [wʊd] [splɪt] .

old	Union	would	split	.
老的	联盟	会	分裂	.

杰斐逊在他的预言中已经预料到了这一点，他认为这是"旧联邦分裂的根基"。

- [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] .

'	He	was	right	.
-	他	曾是	正确的	.

他说得对。

[wʌt] [wʌz; wəz][kən'dʒektʃər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪz] [naʊ] [ə; eɪ]['riːəlaɪzd][fækt] .

What	was	conjecture	with	him	is	now	a	realized	fact	.
什么	曾是	推测	和	他	是	现在	一个	已实现	事实	.

他当初的推测如今已成为事实。

[bʌt; bət] ['weðər] [hiː; hi] ['fʊli]

But	whether	he	fully
但	无论	他	完全

但他是否完全

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[ˌkɔmpri'hendid] [ðə; ði] [greɪt] [truːθ] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðæt] [rɑːk] [stʊd] [ænd; ənd][stændz] [meɪ] [biː; bi]

comprehended	the	great	truth	upon	which	that	rock	stood	and	stands	may	be
理解	这	伟大的	真相	之上	哪个	那	岩石	站立	和	站立	可能	是

['daʊtɪd] .

doubted	.
怀疑	.

人们对那块磐石所承载的伟大真理是否理解有疑问。

[ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] [aɪ'di:əz] [ˌentər'teɪnd] [baɪ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ]
The **prevailing** **ideas** **entertained** **by** **him** **and** **most** **of** **the** **leading**
这 盛行 想法 娱乐 经过 他 和 最多 的 这 领导
['steɪtsmən] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði][fɔ:r'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] [wɜ:r; wər] ,
statesmen **at** **the** **time** **of** **the** **formation** **of** **the** **old** **Constitution** **were** **,**
政治家 在 这 时间 的 这 形成 的 这 老的 宪法 是 ,

他和当时大多数主要政治家所秉持的主流思想是:

[ðæt] [ðə; ði] [ɪn'sleɪvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['æfrɪkən][wʌz; wəz][ɪn][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:z] [ʌv; əv] ['neɪtʃər]
that **the** **enslavement** **of** **the** **African** **was** **in** **violation** **of** **the** **laws** **of** **Nature**
那 这 奴役 的 这 非洲 曾是 在 违反 的 这 法律 的 自然
,
,
,

奴役非洲人违反了自然法则。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] [ɪn]['prɪnsəp(ə)l] , ['soʊʃəli] , ['mɔ:rəli] , [ænd; ənd] [pə'lɪtɪkli] .
that **it** **was** **wrong** **in** **principle** **,** **socially** **,** **morally** **,** **and** **politically** **.**
那 它 曾是 错误的 在 原则 , 社会 , 道德上 , 和 政治上 .

从原则上讲，从社会、道德和政治角度来看，这都是错误的。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən]['i:v(ə)l] [ðeɪ] [nu:] [nɑ:t] [wel] [haʊ] [tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ] ;
It **was** **an** **evil** **they** **knew** **not** **well** **how** **to** **deal** **with** **;**
它 曾是 一个 邪恶的 他们 知道 不是 出色地 如何 到 交易 和 ;

这是他们不太清楚如何应对的邪恶;

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ə'pɪnjən][ʌv; əv][ðə; ði][men][ʌv; əv][ðæt][deɪ][wʌz; wəz] , [ðæt] , ['sʌmhaʊ] [ɔ:r]
but **the** **general** **opinion** **of** **the** **men** **of** **that** **day** **was** **,** **that** **,** **somehow** **or**
但 这 一般的 观点 的 这 男人 的 那 天 曾是 , 那 , 不知何故 或者
['ʌðər] ,
other **,**
其他 ,

但当时人们普遍认为，无论如何，

[ɪn][ðə; ði]['ɔ:rdər][ʌv; əv] ['prɑ:vɪdəns] , [ðə; ði][ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n] [wʊd] [bi:; bi] [ˌevə'nes(ə)nt] , [ænd; ənd] [pæs]
in **the** **order** **of** **Providence** **,** **the** **institution** **would** **be** **evanescent** **,** **and** **pass**
在 这 命令 的 普罗维登斯 , 这 机构 会 是 转瞬即逝 , 和 经过
[ə'weɪ] .
away **.**
离开 .

按照天意，这个制度注定会昙花一现，最终消亡。

[ðɪs] [aɪ'di:ə] , [ðoʊ] [nɑ:t] [ɪn'kɔ:rpəreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] [aɪ'di:ə]
This **idea** **,** **though** **not** **incorporated** **in** **the** **Constitution** **,** **was** **the** **prevailing** **idea**
这 主意 , 尽管 不是 公司 在 这 宪法 , 曾是 这 盛行 主意
[æt; ət][ðə; ði][taɪm] .
at **the** **time** **.**
在 这 时间 .

虽然这一理念没有被写入宪法，但它是当时的主流观点。

[ðə; ði] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [sɪ'kjʊrd] ['evri] [ɪ'senʃ(ə)l] ['gærənti] [tu:; tə][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n] ,
The **Constitution** **,** **it** **is** **true** **,** **secured** **every** **essential** **guaranty** **to** **the** **institution** **,**
这 宪法 , 它 是 真的 , 安全 每一个 基本的 保证 到 这 机构 ,
[waɪl] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][læst] ;
while **it** **should** **last** **;**
尽管 它 应该 最后的 ;

诚然，宪法保障了这一机构在其存续期间的一切必要权利;

[ænd; ənd] [hens] [noʊ]['ɑ:rgjumənt][kæn; kən][bi:; bi]['dʒʌstli] [ju:st] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃənl]
and **hence** **no** **argument** **can** **be** **justly** **used** **against** **the** **Constitutional**
和 因此 不 争论 能 是 公正地 用过的 反对 这 宪法
['gærənti] [ðʌs] [sɪ'kjʊrd] ,
guaranties **thus** **secured** **,**
保证 因此 安全 ,

因此，任何论点都不能被用来反对宪法所保障的这些权利。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:mən] ['sentɪmənt]
because **of** **the** **common** **sentiment**
因为 的 这 常见的 情绪

因为这种普遍的情绪

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **18** **]**
[页 -]

[第18页]

[ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
of **the** **day** **.**
的 这 天 .

当日。

[ðoʊz] [aɪ'di:əz] , [haʊ'evər] , [wɜ:r; wər] [ˌfʌndə'mentəli] [rɔ:ŋ] .
Those **ideas** **,** **however** **,** **were** **fundamentally** **wrong** **.**
那些 想法 , 然而 , 是 从根本上 错误的 .

然而，这些想法从根本上就是错误的。

[ðeɪ] ['restɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][i'kwɑ:ləti][ʌv; əv]['reɪsɪz] .
They **rested** **upon** **the** **assumption** **of** **the** **equality** **of** **races** **.**
他们 休息 之上 这 假设 的 这 平等 的 种族 .

他们所依据的前提是种族平等。

[ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] ['erər] .
This **was** **an** **error** **.**
这 曾是 一个 错误 .

这是一个错误。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sændi][faʊn'deɪʃ(ə)n] :
It **was** **a** **sandy** **foundation** **:**
它 曾是 一个 沙 基础 :

这是一个沙质地基：

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] [bɪlt] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] — [wen] - [ðə; ði][stɔ:rm] [keɪm]
and **the** **idea** **of** **a** **government** **built** **upon** **it** **—** **when** **'** **the** **storm** **came**
和 这 主意 的 一个 政府 建造 之上 它 — 什么时候 - 这 风暴 来了
[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [blu:] ,
and **the** **wind** **blew** **,**
和 这 风 吹 ,

以及建立在其上的政府理念——当"暴风雨来临，狂风呼啸"时

[ˌaɪ 'ti:] [fel] . -
it **fell** **.** **'**
它 跌倒 . -

它倒了。

" ['aʊər; ɑ:r] [nu:] ['gʌvərnmənt] [ɪz] ['faʊndɪd] [ə'pɑ:n][ɪg'zæktli][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [aɪ'di:əz] : [ɪts] [faʊn'deɪʃnz]
" **Our** **new** **government** **is** **founded** **upon** **exactly** **the** **opposite** **ideas** **:** **its** **foundations**
" 我们的 新的 政府 是 创立 之上 确切地 这 对面的 想法 : 它是 基础
[ɑ:r; ər][leɪd] ,
are **laid** **,**
是 铺设 ,

"我们新政府的建立理念恰恰相反：它的基础已经奠定，

[ɪts]['kɔ:rnər] - [stoʊn] [rests] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [greɪt] [tru:θ] [ðæt] [ðə; ði]['ni:groʊ][ɪz][nɑ:t]['i:kwəl][tu:; tə][ðə; ði]
its corner - stone rests upon the great truth that the negro is not equal to the
它是 角落 - 石头 休息 之上 这 伟大的 真相 那 这 黑人 是 不是 平等的 到 这
[waɪt] [mæn] ;
white man ;
白色的 男人 ;

它的基石建立在一个伟大的真理之上，那就是黑人与白人并不平等；

[ðæt] ['sleɪvəri] , [sə,bɔ:rdɪ'neɪʃn] [tu:; tə][ðə; ði] [su:'pɪriər] [reɪs] , [ɪz][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd]['mɔ:rəl]
that slavery , subordination to the superior race , is his natural and moral
那 奴隶制 , 从属关系 到 这 优越的 种族 , 是 他的 自然的 和 道德
[kən'dɪʃ(ə)n] .
condition .
状况 .

奴役，即臣服于优等种族，是他的自然和道德状态。

([ə'plɔ:z] .)
(Applause .)
(掌声 .)

（掌声。）

[ðɪs] ['aʊər; ɑ:r] [nu:] ['gʌvərnmənt] [ɪz][ðə; ði][fɜ:rst] , [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] ,
This our new government is the first , in the history of the world ,
这 我们的 新的 政府 是 这 第一的 , 在 这 历史 的 这 世界 ,

我们的这个新政府是世界历史上第一个。

[beɪst] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [greɪt] ['fɪzɪk(ə)l] , [ˌfɪlə'sɑ:fɪk(ə)l] , [ænd; ənd]['mɔ:rəl] [tru:θ] .
based upon this great physical , philosophical , and moral truth .
基于 之上 这 伟大的 身体的 , 哲学 , 和 道德 真相 .

基于这一伟大的物理、哲学和道德真理。

“ [ðɪs] [tru:θ] [hæz; həz] [bɪn] [sloʊ] [ɪn][ðə; ði] ['prɑ:ses] [ʌv; əv][ɪts] [dɪ'veləpmənt] ,
“ This truth has been slow in the process of its development ,
“ 这 真相 有 到过 慢的 在 这 过程 的 它是 发展 ,

“这一真理的形成过程十分缓慢，

[laɪk] [ɔ:l] ['ʌðər] [trʊθs] [ɪn][ðə; ði] ['veriəs] [dɪ'pɑ:tmənts] [ʌv; əv] ['saɪəns] .
like all other truths in the various departments of science .
喜欢 全部 其他 真相 在 这 各种各样的 部门 的 科学 .

就像科学各个领域中的所有其他真理一样。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ]['i:v(ə)n] [ə'mʌŋst] [ˌju: 'es] .
It is so even amongst us .
它 是 所以 甚至 在 我们 .

即使在我们中间，这种情况也同样存在。

['meni] [hu:] [hɪr] [ˌem 'i:] , [pər'hæps] , [kæn; kən] [ˌrekə'lekt] [wel] [ðæt] [ðɪs] [tru:θ] [wʌz; wəz]
Many who hear me , perhaps , can recollect well that this truth was
许多 WHO 听到 我 , 也许 , 能 追忆 出色地 那 这 真相 曾是

或许许多听到我这番话的人都能清楚地记得，这个事实是.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[nɑ:t]['dʒen(ə)rəli] [əd'mɪtɪd] , ['i:v(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər] [deɪ] .
not generally admitted , even within their day .
不是 一般来说 承认 , 甚至 之内 他们的 天 .

即使在当时，这种观点也并不普遍被接受。

[ðə; ði] ['erərz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [stɪl] [klʌŋ] [tu:; tə] ['meni] [æz; əz] [leɪt] [æz; əz] ['twenti]

The	errors	of	the	past	generation	still	clung	to	many	as	late	as	twenty
这	错误	的	这	过去的	一代	仍然	紧紧抓住	到	许多	作为	晚的	作为	二十

['jɪrz] [ə'goʊ] .

years	ago	.
年	前	.

直到二十年前，上一代人的错误观念仍然影响着许多人。

[ðoʊz] [æt; ət][ðə; ði] [nɔ:rθ] [hu:] [stɪl] [klɪŋ] [tu:; tə] [ði:z] ['erərz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [zi:l] [ə'bʌv] ['nɑ:lɪdʒ]

Those	at	the	North	who	still	cling	to	these	errors	with	a	zeal	above	knowledge
那些	在	这	北	WHO	仍然	黏着	到	这些	错误	和	一个	热情	多于	知识

[wi:; wi]['dʒʌstli] [dɪ'nɑ:mɪneɪt] [fə'nætiks] .

we	justly	denominate	fanatics	.
我们	公正地	定名	狂热分子	.

北方那些仍然执迷不悟、盲目坚持这些错误观念的人，我们完全可以称他们为狂热分子。

[ɔ:l][fə'nætɪsɪzəm] [sprɪŋz] [frʌm; frəm][æn; ən][ˌæbə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] , [frʌm; frəm][ə; eɪ]['di:fekt][ɪn]

All	fanaticism	springs	from	an	aberration	of	the	mind	,	from	a	defect	in
全部	狂热	弹簧	从	一个	像差	的	这	头脑	,	从	一个	缺点	在

['ri:zənɪŋ] .

reasoning	.
推理	.

一切狂热都源于思想的偏差，源于推理的缺陷。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv][ɪn'sænəti] .

It	is	a	species	of	insanity	.
它	是	一个	物种	的	疯狂	.

这是一种精神错乱。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['straɪkɪŋ] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv][ɪn'sænəti] , [ɪn] ['meni] ['instənsiz] ,

One	of	the	most	striking	characteristics	of	insanity	,	in	many	instances	,
一	的	这	最多	引人注目	特征	的	疯狂	,	在	许多	实例	,

在许多情况下，精神错乱最显著的特征之一是

[ɪz] ['fɔ:miŋ] [kə'rekt] [kən'klʊʒənz] [frʌm; frəm] ['fænsɪd] [ɔ:r] [ɪ'roʊniəs] ['premɪsɪz] .

is	forming	correct	conclusions	from	fancied	or	erroneous	premises	.
是	成型	正确的	结论	从	幻想	或者	错误	前提	.

从臆想的或错误的假设中得出正确的结论。

[soʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ænti] - ['sleɪvəri] [fə'nætiks] : [ðer; ðər] [kən'klʊʒənz] [ɑ:r; ər] [raɪt] , [ɪf] [ðer; ðər]

So	with	the	anti	-	slavery	fanatics	:	their	conclusions	are	right	,	if	their
所以	和	这	反对	-	奴隶制	狂热分子	:	他们的	结论	是	正确的	,	如果	他们的

['premɪsɪz] [ɑ:r; ər] .

premises	are	.
前提	是	.

所以对于反奴隶制狂热分子来说：如果他们的前提是正确的，那么他们的结论也是正确的。

[ðeɪ] [ə'su:m] [ðæt] [ðə; ði]['ni:groʊ][ɪz]['i:kwəl][ænd; ənd] [hens] [kən'klu:d] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə]

They	assume	that	the	negro	is	equal	and	hence	conclude	that	he	is	entitled	to
他们	认为	那	这	黑人	是	平等的	和	因此	结束	那	他	是	标题	到

['i:kwəl]['prɪvəlɪdʒɪz][ænd; ənd] [raɪts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] [mæn] .

equal	privileges	and	rights	with	the	white	man	.
平等的	特权	和	权利	和	这	白色的	男人	.

他们认为黑人与白人平等，因此得出结论，黑人享有与白人同等的特权和权利。

[ɪf] [ðer; ðər] ['premɪsɪz] [wɜ:r; wər] [kə'rekt] , [ðer; ðər] [kən'klʊʒənz] [wʊd] [bi:; bi]['lɑ:dʒɪk(ə)l][ænd; ənd][dʒʌst]

If	their	premises	were	correct	,	their	conclusions	would	be	logical	and	just
如果	他们的	前提	是	正确的	,	他们的	结论	会	是	逻辑	和	只是

; [bʌt; bət][ðer; ðər] ['premɪsɪz] ['bi:ɪŋ] [rɔ:ŋ] ,

;	but	their	premises	being	wrong	,
;	但	他们的	前提	存在	错误的	,

如果他们的前提是正确的，那么他们的结论就是合乎逻辑且公正的；但他们的前提是错误的，

[ðer; ðər] [hoʊl] ['ɑːrgjumənt] [feilz] .
their **whole** **argument** **fails** **.**
他们的 所有的 争论 失败 .

他们的整个论点都站不住脚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

“ [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːnflɪkt] [ðʌs] [fɑːr] , [sək'ses] [hæz; həz] [bɪn] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [saɪd] [kəm'pliːt] ,
“ In the conflict thus far , success has been on our side complete ,
“ 在 这 冲突 因此 远的 , 成功 有 到过 在 我们的 边 完全的 ,

“迄今为止的冲突中，我们取得了全面胜利。”

[θruː'aʊt] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ænd; ənd] [bredθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kən'fedərət] [steɪts] .
throughout the length and breadth of the Confederate States .
自始至终 这 长度 和 宽度 的 这 南方邦联 各州 .

遍及整个南部邦联。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə'pɑːn] [ðɪs] , [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] ['steɪtɪd] , ['aʊər; ɑːr] ['soʊʃ(ə)l] ['fæbrɪk] [ɪz] ['fɜːrmli] [plaːntid] ;
It is upon this , as I have stated , our social fabric is firmly planted ;
它 是 之上 这 , 作为 我 有 声明 , 我们的 社会的 织物 是 牢牢 已种植 ;

正如我所说，我们的社会结构正是建立在此基础上的；

[ænd; ənd] [aɪ] ['kænɑːt] [pər'mɪt] [maɪ'self] [tuː; tə] [daʊt] [ðə; ði] ['ʌltɪmət] [sək'ses] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fʊl]
and I cannot permit myself to doubt the ultimate success of a full
和 我 不能 允许 我 到 怀疑 这 最终的 成功 的 一个 满的
[ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['prɪnsəp(ə)l] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['sɪvəlaɪzd] [ænd; ənd] [ɪn'laɪt(ə)nd] [wɜːrld] .
recognition of this principle throughout the civilized and enlightened world .
认出 的 这 原则 自始至终 这 文明 和 开明 世界 .

我不能让自己怀疑文明开化的世界最终会充分认识到这一原则并取得成功。

“ [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] ['steɪtɪd] , [ðə; ði] [truː θ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['prɪnsəp(ə)l] [meɪ] [biː; bi] [sloʊ] [ɪn] [dɪ'veləpmənt] ,
“ As I have stated , the truth of this principle may be slow in development ,
“ 作为 我 有 声明 , 这 真相 的 这 原则 可能 是 慢的 在 发展 ,

正如我所说，这一原则的正确性可能需要一段时间才能得到验证。

[æz; əz] [ɔːl] [trʊθs] [ɑːr; ər] , [ænd; ənd] ['evər] [hæv; həv] [bɪn] , [ɪn] [ðə; ði] ['veriəs] ['brænʧɪz] [ʌv; əv] ['saɪəns] .
as all truths are , and ever have been , in the various branches of science .
作为 全部 真相 是 , 和 曾经 有 到过 , 在 这 各种各样的 分支 的 科学 .

正如所有真理在各个科学分支中都是如此，并且一直都是如此一样。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)lz] [ə'naʊnst] [baɪ] [gæli'leiəu] ;
It was so with the principles announced by Galileo ;
它 曾是 所以 和 这 原则 宣布 经过 伽利略 ;

伽利略提出的原理也是如此；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] [wɪð; wɪθ] ['ædəm] [smɪθ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['prɪnsəp(ə)lz] [ʌv; əv] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɑːnəmi] ;
it was so with Adam Smith and his principles of political economy ;
它 曾是 所以 和 亚当 史密斯 和 他的 原则 的 政治的 经济 ;

亚当·斯密及其政治经济学原理也是如此；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] [wɪð; wɪθ] ['hɑːrvi] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['θiːəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blʌd] .
it was so with Harvey in his theory of the circulation of the blood .
它 曾是 所以 和 哈维 在 他的 理论 的 这 循环 的 这 血 .

哈维的血液循环理论也是如此。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sed] [ðæt] [nɑːt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['medɪk(ə)l] [prə'feʃ(ə)n] ,
It is said that not a single one of the medical profession ,
它 是 说 那 不是 一个 单身的 一 的 这 医疗的 职业 ,

据说，没有一个医疗界人士，

[æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [trʊθs] [meɪd][baɪ][hɪm; ɪm] , [əd'mɪtɪd]

at	the	time	of	the	announcement	of	the	truths	made	by	him	,	admitted
在	这	时间	的	这	公告	的	这	真相	制成	经过	他	,	承认

[ðem; ðəm] ; [naʊ]

them	;	now
他们	;	现在

在他宣布真理之时，他承认了这些真理；现在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [ək'nɑːlɪdʒd] .

they	are	universally	acknowledged	.
他们	是	普遍地	已确认	.

它们是普遍认可的。

[meɪ] [wiː; wi][nɑːt] , ['ðerfɔːr] ,

May	we	not	,	therefore	,
可能	我们	不是	,	所以	,

因此，我们或许不应该

[lʊk] [wɪð; wɪθ] ['kɑːnfɪdəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌltɪmət] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [trʊθs]

look	with	confidence	to	the	ultimate	universal	acknowledgment	of	the	truths
看	和	信心	到	这	最终的	普遍的	致谢	的	这	真相

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['sɪstəm] [rests] ?

upon	which	our	system	rests	?
之上	哪个	我们的	系统	休息	?

我们是否满怀信心地期待着最终所有人都能普遍认可我们制度赖以存在的真理?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][fɜːrst] ['gʌvərnmənt] ['evər][institju:tid][ə'pɑːn]['prɪnsəp(ə)lz][ɪn] [strɪkt] [kən'fɔːrməti] [tuː; tə]

It	is	the	first	government	ever	instituted	upon	principles	in	strict	conformity	to
它	是	这	第一的	政府	曾经	已设立	之上	原则	在	严格的	一致性	到

['neɪtʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɔːrdn'eɪʃn] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] [ɪn] ['fəːniʃiŋ] [ðə; ði] [mə'tɪriəl] [ʌv; əv]['hjuːmən]

Nature	and	the	ordination	of	Providence	in	furnishing	the	material	of	human
自然	和	这	授职	的	普罗维登斯	在	家具	这	材料	的	人类

[sə'saɪəti] .

society	.
社会	.

这是有史以来第一个完全按照自然规律和上帝旨意建立的政府，旨在为人类社会提供物质基础。

['meni] ['gʌvərnmənts] [hæv; həv] [bɪn] ['faʊndɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] ['klæsɪz] ;

Many	governments	have	been	founded	upon	the	principles	of	certain	classes	;
许多	政府	有	到过	创立	之上	这	原则	的	肯定	课程	;

许多政府都是建立在某些阶级原则之上的;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['klæsɪz] [ðʌs] [en'sleɪvd] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [reɪs] [ænd; ənd][ɪn][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

but	the	classes	thus	enslaved	were	of	the	same	race	and	in	violation	of
但	这	课程	因此	奴隶	是	的	这	相同的	种族	和	在	违反	的

[ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

the	laws	of	Nature	.
这	法律	的	自然	.

但这些被奴役的阶级属于同一种族，并且违反了自然法则。

['aʊər; ɑːr] ['sɪstəm] [kə'mits] [noʊ] [sʌtʃ] [ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['neɪtʃɚz] [lɔːz] .

Our	system	commits	no	such	violation	of	Nature's	laws	.
我们的	系统	提交	不	这样的	违反	的	自然的	法律	.

我们的系统并未违反自然规律。

[ðə; ði]['ni:groʊ] , [baɪ] ['neɪtʃər] , [ɔ:r][baɪ][ðə; ði] [kɜ:rs] [ə'genst] ['keɪnən] ,

The	negro	,	by	Nature	,	or	by	the	curse	against	Canaan	,
这	黑人	,	经过	自然	,	或者	经过	这	诅咒	反对	迦南	,

黑人，无论是天性使然，还是因迦南的诅咒而生，

[ɪz] ['fɪtɪd] [fɔ:r; fər] [ðæt] [kən'dɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hi:; hi]['ɑ:kjupaɪz][ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['sɪstəm] .

is	fitted	for	that	condition	which	he	occupies	in	our	system	.
是	适配	为了	那	状况	哪个	他	占据	在	我们的	系统	.

适合他在我们系统中所处的位置。

[ðə; ði] ['ɑ:rkɪtekt] , [ɪn][ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋz] , [leiz] [ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

The	architect	,	in	the	construction	of	buildings	,	lays	the	foundation	with	the
这	建筑师	,	在	这	建造	的	建筑物	,	躺下	这	基础	和	这

['prɑ:pər] [mə'tɪriəl] ,

proper	material	,
恰当的	材料	,

建筑师在建造建筑物时，会用合适的材料打好地基。

— [ðə; ði] ['grænɪt] ; [ðen] [kʌmz] [ðə; ði] [brɪk] [ɔ:r]['mɑ:rb(ə)l] .

—	the	granite	;	then	comes	the	brick	or	marble	.
—	这	花岗岩	;	然后	来	这	砖	或者	大理石	.

——先是花岗岩；然后是砖或大理石。

[ðə; ði] ['sʌbstreɪtəm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][sə'saɪəti][ɪz] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	substratum	of	our	society	is	made	of	the
这	基质	的	我们的	社会	是	制成	的	这

我们社会的基础是由……构成的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[mə'tɪriəl] ['fɪtɪd] [baɪ] ['neɪtʃər] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ;

material	fitted	by	Nature	for	it	;
材料	适配	经过	自然	为了	它	;

自然界为此而生的材料；

[ænd; ənd][baɪ] [ɪk'spɪriəns] [wi:; wi] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][best][nɑ:t]['oʊnli][fɔ:r; fər][ðə; ði][su:'pɪriər] ,

and	by	experience	we	know	that	it	is	best	not	only	for	the	superior	,
和	经过	经验	我们	知道	那	它	是	最好的	不是	仅有的	为了	这	优越的	,

根据经验我们知道，这不仅对上层人士有益，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'fɪriər] [reɪs] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][soʊ] .

but	the	inferior	race	,	that	it	should	be	so	.
但	这	下	种族	,	那	它	应该	是	所以	.

但劣等种族，就应该是这样。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪn'di:d] [ɪn] [kən'fɔ:rməti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kri'eɪtər] .

It	is	indeed	in	conformity	with	the	Creator	.
它	是	的确	在	一致性	和	这	创作者	.

这确实符合造物主的旨意。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [seɪf] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es][tu:; tə][ɪn'kwaɪər]['ɪntu:][ðə; ði]['wɪzdəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔrdənənsɪz] ,

It	is	not	safe	for	us	to	inquire	into	the	wisdom	of	His	ordinances	,
它	是	不是	安全的	为了	我们	到	查询	进入	这	智慧	的	他的	法令	,

探究祂的诫命背后的智慧对我们而言是不安全的。

[ɔ:r][tu:; tə] ['kwestʃən] [ðem; ðəm] .

or	to	question	them	.
或者	到	问题	他们	.

或者质问他们。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [wʌn] [reɪs] [tuː; tə] ['dɪfər] [frʌm; frəm]

For	His	own	purposes	He	has	made	one	race	to	differ	from
为了	他的	自己的	目的	他	有	制成	一	种族	到	不同	从

[əˈnʌðər] ,

another	,
其他	,

为了祂自己的目的，祂创造了不同的种族，使之彼此不同。

[æz; əz][wʌn][stɑːr] [frʌm; frəm] [əˈnʌðər] [ɪn]['glɔːri] .

as	one	star	differeth	from	another	in	glory	.
作为	一	星星	不同	从	其他	在	荣耀	.

就像每颗星星的光芒都各不相同一样。

[ðə; ði] [greɪt] ['ɑːbdʒekts][ʌv; əv][hjuːˈmænəti][ɑːr; ər][best] [əˈteɪnd] ,

The	great	objects	of	humanity	are	best	attained	,
这	伟大的	对象	的	人类	是	最好的	已达到	,

人类的伟大目标最好通过以下方式实现：

[wen] [kənˈfɔːmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɔːz] [ænd; ənd] [diˈkriːz] [ɪn][ðə; ði][fɔːrˈmeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['gʌvərnmənt]

when	conformed	to	His	laws	and	decrees	in	the	formation	of	government
什么时候	符合	到	他的	法律	和	法令	在	这	形成	的	政府

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ɔːl] [θɪŋz] [els] .

as	well	as	in	all	things	else	.
作为	出色地	作为	在	全部	事物	别的	.

当在政府的建立以及其他一切事情上都遵守祂的律法和法令时。

['aʊər; ɑːr] [kənˈfedərəsi] [ɪz] ['faʊndɪd] [ɑːn][ə; eɪ][strɪkt] [kənˈfɔːrməti] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [lɔːz] .

Our	Confederacy	is	founded	on	a	strict	conformity	with	those	laws	.
我们的	邦联	是	创立	在	一个	严格的	一致性	和	那些	法律	.

我们的邦联建立在严格遵守这些法律的基础之上。

[ðɪs] [stoʊn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][rɪˈdʒektɪd][baɪ][ðə; ði][fɜːrst] ['bɪldərz] ,

This	stone	,	which	was	rejected	by	the	first	builders	,
这	石头	,	哪个	曾是	拒绝	经过	这	第一的	建筑商	,

这块石头，是最初的建造者们弃用的，

[hæz; həz] [bɪˈkʌm] [ðə; ði] [tʃiːf] [stoʊn] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnər][ɪn]['aʊər; ɑːr] [nuː] ['edɪfɪs] !

has	become	the	chief	stone	of	the	corner	in	our	new	edifice	!
有	变得	这	首席	石头	的	这	角落	在	我们的	新的	大厦	!

它已成为我们新大厦的奠基石！

" [ðʌs] [fɑːr][ðə; ði][ˌdekləˈreiʃənz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sleɪvˌhoʊldɪŋ] [kənˈfedərəsi] .

"	Thus	far	the	declarations	of	the	slaveholding	Confederacy	.
"	因此	远的	这	声明	的	这	奴隶制	邦联	.

"迄今为止，蓄奴邦联的宣言。"

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ðə; ði][ˌdekləˈreiʃənz][ʌv; əv][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈpʌblɪkən] ['pɑːrti]

On	the	other	hand	,	the	declarations	of	the	President	and	the	Republican	party
在	这	其他	手	,	这	声明	的	这	总统	和	这	共和党人	派对

,

,

,

另一方面，总统和共和党的声明，

[æz; əz][tu:; tə][ðer; ðər][ɪn'tenʃ(ə)n][tu:; tə] [rɪ'stɔ:r] “ [ðə; ði]['ju:niən][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , ” [rɪ'kwaɪər]

as	to	their	intention	to	restore	“	the	Union	as	it	was	,	”	require
作为	到	他们的	意图	到	恢复	“	这	联盟	作为	它	曾是	,	”	要求

[æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

an	explanation	.
一个	解释	.

至于他们恢复“昔日联邦”的意图，需要做出解释。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['dɑ:ktrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] ['pɑ:rti] , [ðæt] ['fri:dəm] [ɪz]['næʃ(ə)nəl][ænd; ənd]

It	is	the	doctrine	of	the	Republican	party	,	that	Freedom	is	national	and
它	是	这	教义	的	这	共和党人	派对	,	那	自由	是	国家的	和

['sleɪvəri] ['sekʃənl] ;

Slavery	sectional	;
奴隶制	分段式	;

共和党的信条是：自由是全国性的，奴隶制是地方性的；

[ðæt] [ðə; ði] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [wʌz; wəz] [dɪ'zaɪnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][prə'moʊʃ(ə)n]

that	the	Constitution	of	the	United	States	was	designed	for	the	promotion
那	这	宪法	的	这	团结的	各州	曾是	设计	为了	这	晋升

[ʌv; əv] ['lɪbərti] ,

of	liberty	,
的	自由	,

美国宪法的设计目的是为了促进自由，

[ænd; ənd][nɑ:t][ʌv; əv] ['sleɪvəri] ; [ðæt] [ɪts] ['freɪmɝz] ['kɑ:ntəmˌpleɪtɪd][ðə; ði]['grædʒuəl][ˌæbə'lɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

and	not	of	slavery	;	that	its	framers	contemplated	the	gradual	abolition	of
和	不是	的	奴隶制	;	那	它是	框架	思考	这	逐渐地	废除	的

['sleɪvəri] ;

slavery	;
奴隶制	;

而不是奴隶制；其制定者设想逐步废除奴隶制；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][æn; ən]['ænti] - ['sleɪvəri][mə'dʒɔ:rəti][ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi][soʊ]

and	that	in	the	hands	of	an	anti	-	slavery	majority	it	could	be	so
和	那	在	这	双手	的	一个	反对	-	奴隶制	多数	它	可以	是	所以

[wi:ldid] [æz; əz] ['pi:səbli] [tu:; tə] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] [ðɪs] [greɪt] ['i:v(ə)l] .

wielded	as	peaceably	to	extinguish	this	great	evil	.
挥舞	作为	和平地	到	熄灭	这	伟大的	邪恶的	.

而且，在反对奴隶制的多数派手中，它可以被和平地用来消灭这一巨大的罪恶。

[ðeɪ] ['ri:zənd] [ðʌs] .

They	reasoned	thus	.
他们	有理智的	因此	.

他们的理由是这样的。

['sleɪvəri] ['ru:ɪnz][lænd] , [ænd; ənd] [rɪ'kwaɪrz] [freʃ] ['terətɔ:ri] [fɔ:r; fər]['prɑ:fɪtəb(ə)l] ['wɜ:rkɪŋ] .

Slavery	ruins	land	,	and	requires	fresh	territory	for	profitable	working	.
奴隶制	废墟	土地	,	和	需要	新鲜的	领土	为了	有利可图	在职的	.

奴隶制破坏土地，需要新的土地才能进行有利可图的耕作。

['sleɪvəri] [ɪn'kri:sɪz] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [rɪ'kwaɪrz] [æn; ən][ɪk'spænʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs]

Slavery	increases	a	dangerous	population	,	and	requires	an	expansion	of	this
奴隶制	增加	一个	危险的	人口	,	和	需要	一个	扩张	的	这

[ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər] ['seɪfti] .

population	for	safety	.
人口	为了	安全	.

奴隶制导致危险人口增加，为了安全，又需要扩大这一人口规模。

['sleɪvəri] , [ðen] , ['biːɪŋ] [hemd] [ɪn][baɪ][ɪm'pæsəb(ə)l]['limits] , [ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n][ɪn] [iːtʃ] [steɪt]
Slavery , then , being hemmed in by impassable limits , emancipation in each State
奴隶制 , 然后 , 存在 包边 在 经过 不可逾越 限制 , 解放 在 每个 状态
[bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [nə'sesəti] .
becomes a necessity .
变成 一个 必要性 .

因此，奴隶制受到难以逾越的界限限制，各州解放奴隶就成了必然之举。

[baɪ] [rɪ'stɔrɪŋ] [ðə; ði]['juːniən][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən]
By restoring the Union as it was the Republican
经过 恢复 这 联盟 作为 它 曾是 这 共和党人

通过恢复联邦原貌，共和党

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

['pɑːrti] [ment] [ðə; ði]['juːniən][ɪn][ðə; ði] [sens] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd][baɪ][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['freɪmɝz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]
party meant the Union in the sense contemplated by the original framers of it
派对 意思是 这 联盟 在 这 感觉 思考 经过 这 原来的 框架 的 它
,
,
,

这里的"党"指的是联邦，即联邦最初制定者所设想的联邦。

[huː] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [əd'mɪtɪd] [baɪ]['stiːvənz, 'stɛfənz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [dʒʌst]['kwoʊtɪd] ,
who , as has been admitted by Stephens , in his speech just quoted ,
WHO , 作为 有 到过 承认 经过 斯蒂芬斯 , 在 他的 演讲 只是 引 ,

正如斯蒂芬斯在他刚才引述的演讲中所承认的那样，

[wɜːr; wər][frʌm; frəm]['prɪnsəp(ə)l] [ə'poʊzd] [tuː; tə]['sleɪvəri] .
were from principle opposed to slavery .
是 从 原则 反对 到 奴隶制 .

从原则上就反对奴隶制。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðen] , [rɪ'stɔrɪŋ] [ə; eɪ]['steɪtəs; 'stætəs][ɪn] [wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n]
It was , then , restoring a status in which , by the inevitable operation
它 曾是 , 然后 , 恢复 一个 地位 在 哪个 , 经过 这 不可避免的 手术
[ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [lɔːz] ,
of natural laws ,
的 自然的 法律 ,

因此，它恢复了一种状态，在这种状态下，由于自然规律的必然作用，

['piːsf(ə)l] [ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)nti] .
peaceful emancipation would become a certainty .
和平 解放 会 变得 一个 肯定 .

和平解放将成为必然。

[ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [jɪr] , [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] ,
In the meanwhile , during the past year , the Republican Administration ,
在 这 同时 , 期间 这 过去的 年 , 这 共和党人 行政 ,

与此同时，在过去一年中，共和党政府

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][ʌn'woʊntɪd] [ker] [ʌv; əv]['ɔːrgənaɪzɪŋ][æn; ən]['ɑːrmi][ænd; ənd]['neɪvi] ,
with all the unwonted care of organizing an army and navy ,
和 全部 这 不寻常的 关心 的 组织 一个 军队 和 海军 ,

像组织一支军队和海军那样，一丝不苟地进行着。

[ænd; ənd] [kən'dʌktɪŋ] ['mɪlətəri] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [ɑːn][æn; ən] [ɪ'mens] [skeɪl] ,
and conducting military operations on an immense scale ,
和 进行 军队 运营 在 一个 巨大 规模 ,

并进行大规模军事行动，

[hæv; həv] [prə'si:did] [tu:; tə] ['demənstreɪt] [ðə; ði] [ˌfi:zə'bɪləti] [ʌv; əv] [ˌəuvə'θrəuɪŋ] ['sleɪvəri] [baɪ] ['pjʊrli]
have **proceeded** **to** **demonstrate** **the** **feasibility** **of** **overthrowing** **slavery** **by** **purely**
有 继续 到 证明 这 可行性 的 推翻 奴隶制 经过 纯粹
[ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃənl] ['meʒərz] .
Constitutional **measures** **.**
宪法 措施 .

已经证明，完全通过宪法手段推翻奴隶制是可行的。

[tu:; tə] [ðɪs] [end] [ðeɪ] [hæv; həv][institju:tid][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] ['mu:vmənts] [wɪtʃ] [hæv; həv] [meɪd] [ðɪs]
To **this** **end** **they** **have** **instituted** **a** **series** **of** **movements** **which** **have** **made** **this**
到 这 结尾 他们 有 已设立 一个 系列 的 移动 哪个 有 制成 这
[jɪr] [mɔ:r] ['fru:tf(ə)l][ɪn]['ænti] - ['sleɪvəri] ['traiəmfs] [ðæn; ðən]['eni] ['ʌðər] [sɪns] [ðə; ði][ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n]
year **more** **fruitful** **in** **anti** **-** **slavery** **triumphs** **than** **any** **other** **since** **the** **emancipation**
年 更多的 卓有成效 在 反对 - 奴隶制 胜利 比 任何 其他 自从 这 解放
[ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [west] ['ɪndiz] .
of **the** **British** **West** **Indies** **.**
的 这 英国 西方 印第斯 .

为此，他们发起了一系列运动，使得今年在反奴隶制胜利方面比自英属西印度群岛解放以来的任何一年都更加硕果累累。

[ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv] [kə'lʌmbiə] , [æz; əz] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] ['strɪktli] [tu:; tə][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['gʌvərnmənt] ,
The **District** **of** **Columbia** **,** **as** **belonging** **strictly** **to** **the** **National** **Government** **,**
这 区 的 哥伦比亚 , 作为 属于 严格 到 这 国家的 政府 ,
[ænd; ənd][tu:; tə]
and **to**
和 到

哥伦比亚特区，作为严格属于国家政府的领土，并且

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **25** **]**
[页 -]

[第25页]

[noʊ] ['seprət] [steɪt] , [hæz; həz] ['fɜ:rnɪʃt] [ə; eɪ]['fru:tf(ə)l]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [rɪ'mɑ:nstrəns] [frʌm; frəm]
no **separate** **State** **,** **has** **furnished** **a** **fruitful** **subject** **of** **remonstrance** **from**
不 分离 状态 , 有 提供 一个 卓有成效 主题 的 抗议 从
['brɪtɪʃ] ['kristʃənz] [wɪð; wɪθ] [ə'merɪkə] .
British **Christians** **with** **America** **.**
英国 基督徒 和 美国 .

没有一个独立的国家，这为英国基督徒对美国的抗议提供了一个富有成果的话题。

[wi:; wi][hæv; həv] [ə'bɑ:lɪʃt] ['sleɪvəri] [ðer; ðər] ,
We **have** **abolished** **slavery** **there** **,**
我们 有 废除 奴隶制 那里 ,

我们已经在那里废除了奴隶制。

[ænd; ənd] [ðʌs] [waɪpt] [aʊt] [ðə; ði]['oʊnli][blɑ:t][ʌv; əv] [ˌterə'tɔ:riəl] [rɪˌspɑ:nsə'bɪləti][ɑ:n]['aʊər; ɑ:r]
and **thus** **wiped** **out** **the** **only** **blot** **of** **territorial** **responsibility** **on** **our**
和 因此 擦拭 出去 这 仅有的 印迹 的 领土 责任 在 我们的
[ɪ'skʌtʃn] .
escutcheon **.**
盾形纹章 .

就这样，我们盾徽上唯一的领土责任污点就被抹去了。

[baɪ] [ə'nʌðər] [ækt] , ['i:kwəli] [grænd][ɪn]['prɪnsəp(ə)l] , [ænd; ənd][fɑ:r] [mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ɪn][ɪts] [rɪ'zʌlts] ,
By **another** **act** **,** **equally** **grand** **in** **principle** **,** **and** **far** **more** **important** **in** **its** **results** **,**
经过 其他 行为 , 同样地 盛大 在 原则 , 和 远的 更多的 重要的 在 它是 结果 ,

另一项同样意义重大、原则上同样崇高，且结果更为重要的举措是：

['sleɪvəri] [ɪz][fɔːr; fər]['evər][ɪk'skluːdɪd; ek'skluːdɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teritəriz] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts]
slavery **is** **for** **ever** **excluded** **from** **the** **Territories** **of** **the** **United** **States**
奴隶制 是 为了 曾经 排除 从 这 领土 的 这 团结的 各州
.
:
.

奴隶制永远被禁止在美国领土内存在。

[baɪ] [əˈnʌðər] [ækt] ,
By **another** **act** **,**
经过 其他 行为 ,

通过另一项行动，

[əˈmerɪkə] [hæz; həz] ['kɔnsəˌmeɪtɪd] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [dɪˈleɪd] ['triːti] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['brɪt(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]
America **has** **consummated** **the** **long** **-** **delayed** **treaty** **with** **Great** **Britain** **for** **the**
美国 有 完成 这 长的 - 延迟 条约 和 伟大的 英国 为了 这
[səˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [sleɪv] - [treɪd] .
suppression **of** **the** **slave** **-** **trade** **.**
抑制 的 这 奴隶 - 贸易 .

美国与英国完成了拖延已久的取缔奴隶贸易的条约。

[ɪn][pɔːrts] [wens] [sleɪv] - ['ves(ə)lz] ['fɔːrmərli] [seɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kəˈnaɪvəns] [ʌv; əv][ðə; ði][pɔːrt] -
In **ports** **whence** **slave** **-** **vessels** **formerly** **sailed** **with** **the** **connivance** **of** **the** **port** **-**
在 端口 何处 奴隶 - 船只 以前 航行 和 这 共谋 的 这 港口 -
['ɑːfəsərz] ,
officers **,**
警官 ,

在奴隶船过去在港口官员的默许下驶出的港口，

[ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [hæz; həz] [pleɪst] [men] [huː] [stænd][ʌp][tuː; tə][ðer; ðər]['duːti] ,
the **Administration** **has** **placed** **men** **who** **stand** **up** **to** **their** **duty** **,**
这 行政 有 放置 男人 WHO 站立 向上 到 他们的 责任 ,

政府任命了那些恪尽职守的人。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn]['aʊər; ɑːr]['hɪstri; 'hɪstəri][ðə; ði] [sleɪv] - ['treɪdər][ɪz] [kən'vɪktɪd]
and **for** **the** **first** **time** **in** **our** **history** **the** **slave** **-** **trader** **is** **convicted**
和 为了 这 第一的 时间 在 我们的 历史 这 奴隶 - 商 是 已定罪
[ænd; ənd] [hʌŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['paɪrət] .
and **hung** **as** **a** **pirate** **.**
和 悬挂 作为 一个 海盗 .

历史上第一次，奴隶贩子被定罪并被处以绞刑，罪名是海盗。

[ðɪs] [əˈbɑːmɪnəb(ə)l]['siːkrət]['træfɪk][hæz; həz] [bɪn] ['hoʊlli] [diˈmɔlɪʃt] [baɪ][ðə; ði]['enərdʒi][ʌv; əv][ðə; ði]
This **abominable** **secret** **traffic** **has** **been** **wholly** **demolished** **by** **the** **energy** **of** **the**
这 可恶 秘密 交通 有 到过 完全 已拆除 经过 这 活力 的 这
['fedərəl] ['gʌvərnmənt] .
Federal **Government** **.**
联邦 政府 .

这种可憎的秘密交易已被联邦政府彻底摧毁。

['læstli] , [ænd; ənd] [mɔːr] [sɪg'nɪfɪkənt] [stɪl] , [ðə; ði][juˈnaɪtɪd]
Lastly **,** **and** **more** **significant** **still** **,** **the** **United**
最后 , 和 更多的 重要的 仍然 , 这 团结的

最后，也是更重要的，美国

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **26** **]**
[页 -]

[steɪts] ['gʌvərnmənt] [hæz; həz][ɪn][ɪts][haɪɪst; 'haɪəst] [ə'fɪʃ(ə)l] [kə'pæsəti]['teɪkən][dɪ'stɪŋkt]['ænti] - ['sleɪvəri]

States	Government	has	in	its	highest	official	capacity	taken	distinct	anti	-	slavery
各州	政府	有	在	它是	最高	官方的	容量	已采取	清楚的	反对	-	奴隶制

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

各州政府已以其最高官方身份明确采取了反对奴隶制的立场。

[ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [ə; eɪ][plæn][ʌv; əv] ['piːsəbl] [ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]

and	presented	to	the	country	a	plan	of	peaceable	emancipation	with
和	呈现	到	这	国家	一个	计划	的	和平的	解放	和

['suːtəb(ə)l][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] .

suitable	compensation	.
合适的	赔偿	.

并向全国提出了和平解放方案，同时给予适当的补偿。

[ðɪs] ['noʊb(ə)l] - ['spɪrɪtɪd] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] ['ɔːfər] [hæz; həz] [bɪn] ['ɜːdʒd][ɑːn][ðə; ði] ['sleɪvˌhoʊldɪŋ]

This	noble	-	spirited	and	generous	offer	has	been	urged	on	the	Slaveholding
这	高贵	-	精神抖擞	和	慷慨的	提供	有	到过	敦促	在	这	奴隶制

[steɪts] [baɪ][ðə; ði] [tʃiːf] [ɪg'zekjətɪv] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɜːrnɪstnəs] [ænd; ənd] [sɪn'serəti] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

States	by	the	Chief	Executive	with	an	earnestness	and	sincerity	of	which
各州	经过	这	首席	管理人员	和	一个	认真	和	诚意	的	哪个

['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn]['æftər] - [taɪmz] [wɪl] [meɪk] ['ɑːnərəb(ə)l] [ə'kaʊnt] [ɪn] [rɪ'kɔːrdɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv]

history	in	after	-	times	will	make	honourable	account	in	recording	the	events	of
历史	在	后	-	时代	将要	制作	光荣的	帐户	在	记录	这	活动	的

['mɪstər] . ['lɪŋkənz] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] .

Mr	.	Lincoln's	administration	.
先生	.	林肯的	行政	.

这项高尚而慷慨的提议是由总统以真诚和热忱的态度向蓄奴州提出的，后世的历史在记录林肯先生执政时期的事件时，必将对此予以光荣的记载。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[wen] [ə; eɪ] ['prezɪdənt] [ænd; ənd] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [huː] [hæv; həv] [dʌn] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [dɪ'kler]

when	a	President	and	Administration	who	have	done	all	these	things	declare
什么时候	一个	总统	和	行政	WHO	有	完毕	全部	这些	事物	宣布

[ðer; ðər][ɪn'tenʃ(ə)n][ʌv; əv] [rɪ'stɔrɪŋ] “ [ðə; ði]['juːniən][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

their	intention	of	restoring	“	the	Union	as	it	was	,
他们的	意图	的	恢复	“	这	联盟	作为	它	曾是	,

当一位总统和政府做了所有这些事情之后，宣布他们打算恢复“昔日的联邦”，

” [ɔːt] [nɑːt][ðə; ði][wɜːrld] ['ferli] [tuː; tə][ɪn'tɜːrprət][ðer; ðər][wɜːrdz][baɪ][ðer; ðər] ['ækʃnz] [ænd; ənd]

”	ought	not	the	world	fairly	to	interpret	their	words	by	their	actions	and
”	应该	不是	这	世界	相当	到	解释	他们的	字	经过	他们的	行动	和

[ðer; ðər] [ə'vaʊd] ['prɪnsəp(ə)lz] ?

their	avowed	principles	?
他们的	公开承认	原则	?

难道世人不应该根据他们的行为和他们所宣称的原则来公正地解读他们的言论吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['nesəseri] [tuː; tə][ɪn'fɜːr] [ðæt] [ðeɪ] [miːn] [baɪ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['juːniən][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

Is	it	not	necessary	to	infer	that	they	mean	by	it	the	Union	as	it	was
是	它	不是	必要的	到	推断	那	他们	意思是	经过	它	这	联盟	作为	它	曾是

[ɪn][ðə; ði][ɪn'tent][ʌv; əv][ɪts]['ænti] - ['sleɪvəri] ['freɪmɜ-z] ,

in	the	intent	of	its	anti	-	slavery	framers	,
在	这	意图	的	它是	反对	-	奴隶制	框架	,

难道不应该推断他们指的是联邦在其反奴隶制缔造者意图下所体现的那种联邦吗?

['ʌndər] [wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv]['nɔ:rm(ə)l] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃənl] ['paʊɚz] , ['sleɪvəri] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]
under **which** **,** **by** **the** **exercise** **of** **normal** **Constitutional** **powers** **,** **slavery** **should** **be**
在下面 哪个 , 经过 这 锻炼 的 普通的 宪法 权力 , 奴隶制 应该 是
['pi:səbli] [ə'bɑ:lɪʃt] ?
peaceably **abolished** **?**
和平地 废除 ?

在何种情况下，通过行使正常的宪法权力，可以和平地废除奴隶制?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [ə'wer] [ðæt] [ðɪs] ['θi:əri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'spju:tɪd][baɪ]
We **are** **aware** **that** **this** **theory** **of** **the** **Constitution** **has** **been** **disputed** **by**
我们 是 意识到的 那 这 理论 的 这 宪法 有 到过 争议 经过
['sɜ:rt(ə)n] [ˌæbə'lɪʃənɪsts] ;
certain **Abolitionists** **;**
肯定 废奴主义者 ;

我们知道，这种宪法理论曾受到一些废奴主义者的质疑;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kən'si:did] , [æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] , [baɪ][ðə; ði] [si'seʃənists] .
but **it** **is** **conceded** **,** **as** **you** **have** **seen** **,** **by** **the** **Secessionists** **.**
但 它 是 承认 , 作为 你 有 已见 , 经过 这 分裂分子 .

但正如你所看到的，分裂分子承认了这一点。

['weðər] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][ə; eɪ][dʒʌst] ['θi:əri] [ɔ:r][nɑ:t][ɪz] , [haʊ'evər] , ['nʌθɪŋ] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['pɜ:rpəs]
Whether **it** **be** **a** **just** **theory** **or** **not** **is** **,** **however** **,** **nothing** **to** **our** **purpose**
无论 它 是 一个 只是 理论 或者 不是 是 , 然而 , 没有什么 到 我们的 目的
[æt; ət]['prez(ə)nt] .
at **present** **.**
在 展示 .

然而，这种理论是否公正，与我们目前的目的无关。

[wi:; wi]['oʊnli] [ə'sɜ:rt] [ðæt] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [prə'fest] [bɪ'li:f] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv]
We **only** **assert** **that** **such** **is** **the** **professed** **belief** **of** **the** **present** **Administration** **of**
我们 仅有的 断言 那 这样的 是 这 声称 信仰 的 这 展示 行政 的
[ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ,
the **United** **States** **,**
这 团结的 各州 ,

我们只是断言，这正是美国现任政府所宣称的信念。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ɑ:r; ər][ðə; ði][ækts][baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] ['ɪləstreɪtɪd] [ðer; ðər] [bɪ'li:f] .
and **such** **are** **the** **acts** **by** **which** **they** **have** **illustrated** **their** **belief** **.**
和 这样的 是 这 行为 经过 哪个 他们 有 插图 他们的 信仰 .

他们用这些行动来表明自己的信仰。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][bʌt; bət][hæf][ðə; ði]['stɔ:ri][ʌv; əv][ðə; ði]['ænti] - ['sleɪvəri] ['traiəmfs] [ʌv; əv] [ðɪs] [jɪr] .
But **this** **is** **but** **half** **the** **story** **of** **the** **anti** **-** **slavery** **triumphs** **of** **this** **year** **.**
但 这 是 但 一半 这 故事 的 这 反对 - 奴隶制 胜利 的 这 年 .

但这只是今年反奴隶制胜利故事的一半。

[wi:; wi][hæv; həv] [ʃoʊn] [ju:; jʊ] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [fɔ:r; fər] ['fri:dəm] [baɪ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][ju:z]
We **have** **shown** **you** **what** **has** **been** **done** **for** **freedom** **by** **the** **simple** **use**
我们 有 所示 你 什么 有 到过 完毕 为了 自由 经过 这 简单的 使用
[ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃənl] ['fɔ:rsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['ju:niən] .
of **the** **ordinary** **Constitutional** **forces** **of** **the** **Union** **.**
的 这 普通的 宪法 力量 的 这 联盟 .

我们已经向你们展示了通过简单地运用联邦的普通宪法力量，为自由所取得的成就。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [end][baɪ][ðə; ði]

We	are	now	to	show	you	what	has	been	done	to	the	same	end	by	the
我们	是	现在	到	展示	你	什么	有	到过	完毕	到	这	相同的	结尾	经过	这

[ˌkɑːnstɪˈtuːʃənl] [wɔːr] - ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] .

Constitutional	war	-	power	of	the	nation	.
宪法	战争	-	力量	的	这	国家	.

现在，我们将向你们展示国家宪法赋予的战争权力为了达到同样的目的所采取的行动。

[baɪ] [ðɪs] ['paʊər] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ðɪs] [jɪr] [dɪ'kriːd] [ðæt] ['evri] [sleɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel]

By	this	power	it	has	been	this	year	decreed	that	every	slave	of	a	rebel
经过	这	力量	它	有	到过	这	年	颁布	那	每一个	奴隶	的	一个	反叛

[huː] ['riːtʃɪz] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['ɑːrmi] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [friː] [mæn] ;

who	reaches	the	lines	of	our	army	becomes	a	free	man	;
WHO	到达	这	线条	的	我们的	军队	变成	一个	自由的	男人	;

根据这项权力，今年已颁布法令，凡是到达我军防线的叛军奴隶，都将成为自由人；

[ðæt]

that
那

那

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[ɔːl] [sleɪvz] [faʊnd] [dɪ'zɜːrtɪd] [baɪ][ðer; ðər]['mæstərz] [bɪ'kʌm] [friː] [men] ;

all	slaves	found	deserted	by	their	masters	become	free	men	;
全部	奴隶	成立	荒凉的	经过	他们的	大师	变得	自由的	男人	;

被主人遗弃的奴隶全部获得自由；

[ðæt] ['evri] [sleɪv] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['eni] ['sɜːrvɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ˌðer'baɪ] [əb'teinz] [hɪz; ɪz]

that	every	slave	employed	in	any	service	for	the	United	States	thereby	obtains	his
那	每一个	奴隶	受雇	在	任何	服务	为了	这	团结的	各州	从而	获得	他的

['lɪbərti] ;

liberty	;
自由	;

凡为美国从事任何服务的奴隶，均因此获得自由；

[ænd; ənd] [ðæt] ['evri] [sleɪv] [ɪm'plɔɪd] [ə'genst] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ɪn] ['eni] [kə'pæsəti] [əb'teinz] [hɪz; ɪz]

and	that	every	slave	employed	against	the	United	States	in	any	capacity	obtains	his
和	那	每一个	奴隶	受雇	反对	这	团结的	各州	在	任何	容量	获得	他的

['lɪbərti] :

liberty	:
自由	:

凡以任何身份为美国效力的奴隶，均应获得自由：

[ænd; ənd] [lest] [ðə; ði]['ɑːrmi][ʃʊd; ʃəd] [kən'teɪn] ['ɑːfəsərz] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [rɪ'mænd] [sleɪvz] [tuː; tə][ðer; ðər]

and	lest	the	army	should	contain	officers	disposed	to	remand	slaves	to	their
和	免得	这	军队	应该	包含	警官	处置	到	归还	奴隶	到	他们的

['mæstərz] ,

masters	,
大师	,

以免军队中出现倾向于将奴隶交还给主人的军官，

[ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [dʒʌdʒɪŋ] [ænd; ənd] [di'livərɪŋ] [ʌp] [sleɪvz] [ɪz] [dɪ'naɪd] [tuː; tə]['ɑːrmi] - ['ɑːfəsərz] ,

the	power	of	judging	and	delivering	up	slaves	is	denied	to	army	-	officers	,
这	力量	的	评判	和	运送	向上	奴隶	是	否认	到	军队	-	警官	,

审判和移送奴隶的权力不属于军队军官。

[ænd; ənd][ɔːl] [sʌtʃ] [ækts][ɑːr; ər] [meɪd] ['piːn(ə)l] .

and	all	such	acts	are	made	penal	.
和	全部	这样的	行为	是	制成	刑事	.

所有此类行为均应受到惩罚。

[baɪ] [ðɪs] [ækt] , [ðə; ði]['fjuːdʒətɪv] - [sleɪv] [lɔː] [ɪz][fɔːr; fər][ɔːl]['prez(ə)nt]['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] ['præktɪkli]

By	this	act	,	the	Fugitive	-	Slave	Law	is	for	all	present	purposes	practically
经过	这	行为	,	这	逃犯	-	奴隶	法律	是	为了	全部	展示	目的	几乎

[rɪ'piːld] .

repealed	.
废除	.

通过这项法案，《逃奴法》在目前所有方面实际上已被废除。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ænd; ənd][prə'vɪʒ(ə)n] , [wer'evər] ['aʊər; ɑːr] ['ɑːmiz] [mɑːrtʃ] , [ðeɪ] ['kæri]

With	this	understanding	and	provision	,	wherever	our	armies	march	,	they	carry
和	这	理解	和	条款	,	无论	我们的	军队	行进	,	他们	携带

['lɪbərti] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

liberty	with	them	.
自由	和	他们	.

有了这种理解和保障，我们的军队无论走到哪里，都会带着自由。

[fɔːr; fər] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'membər] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['ɑːrmi][ɪz]['ɔːlmoʊst][ɪn'taɪərli][ə; eɪ] [ˌvɑːlən'tɪr] [wʌn] ,

For	,	be	it	remembered	that	our	army	is	almost	entirely	a	volunteer	one	,
为了	,	是	它	记得	那	我们的	军队	是	几乎	完全	一个	志愿者	一	,

因为，必须记住，我们的军队几乎完全是由志愿兵组成的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][moʊst] ['zeləs] [ænd; ənd]['ɑːrd(ə)nt] [ˌvɔlən'tiəz] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [bɪn]

and	that	the	most	zealous	and	ardent	volunteers	are	those	who	have	been
和	那	这	最多	热心	和	热心	志愿者	是	那些	WHO	有	到过

[fɔːr; fər] ['jɪrz] ['faɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [tʌŋ] [ænd; ənd][pen][ðə; ði][ˌæbə'lɪʃ(ə)n]['bæt(ə)l] .

for	years	fighting	with	tongue	and	pen	the	Abolition	battle	.
为了	年	斗争	和	舌头	和	笔	这	废除	战斗	.

而最热情、最热忱的志愿者，正是那些多年来用言语和笔墨为废奴而战的人。

[soʊ] [mɑːrkt] [ɪz][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['soʊldʒərz][ɪn] [ðɪs]

So	marked	is	the	character	of	our	soldiers	in	this
所以	标记	是	这	特点	的	我们的	士兵	在	这

我们士兵的品格在这件事上体现得淋漓尽致。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[rɪ'spekt] ,

respect	,
尊重	,

尊重，

[ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] [fə'mɪliərli] ['dezɪgneɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['mɪlətəri] [dɪ'spætʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

that	they	are	now	familiarly	designated	in	the	official	military	despatches	of	the
那	他们	是	现在	熟悉地	指定的	在	这	官方的	军队	电报	的	这

[kən'fedərət] [steɪts] [æz; əz] “ [ðə; ði] [ˌæbə'lɪʃənɪsts] .

Confederate	States	as	“	The	Abolitionists	.
南方邦联	各州	作为	“	这	废奴主义者	.

在南方邦联的官方军事文件中，他们现在被亲切地称为“废奴主义者”。

" [kən'si:v] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] , [wen] [æn; ən]['ɑ:rmi] , [soʊ] [em'paʊəd] [baɪ]['næʃ(ə)nəl] [lɔ:] , ['ma:tʃiz]
" Conceive the results , when an army , so empowered by national law , marches
" 构想 这 结果 , 什么时候 一个 军队 , 所以 赋权 经过 国家的 法律 , 游行
[θru:] [ə; eɪ] [sleɪv] - ['terətɔ:ri] .
through a slave - territory .
通过 一个 奴隶 - 领土 .

"想象一下，当一支军队，按照国家法律赋予的权力，进军奴隶领地时，会发生什么结果。"

[wʌn]['redʒɪmənt][ə'loʊn][hæz; həz][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]['sɜ:rt(ə)n] ['nɑ:lɪdʒ] ['lɪbəreɪtɪd] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] [sleɪvz]
One regiment alone has to our certain knowledge liberated two thousand slaves
一 团 独自的 有 到 我们的 肯定 知识 解放 二 千 奴隶
['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [jɪr] ,
during the past year ,
期间 这 过去的 年 ,

据我们确切了解，仅一个团在过去一年中就解放了两千名奴隶。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['redʒɪmənt][ɪz][bʌt; bət][wʌn][aʊt][ʌv; əv] ['hʌndrədz] .
and this regiment is but one out of hundreds .
和 这 团 是 但 一 出去 的 数百 .

而这支部队只是成百上千支部队中的一个。

[wi:; wi][beg][tu:; tə][leɪ] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][sʌm; səm]['di:teɪlz]['gɪv(ə)n][baɪ][æn; ən] [aɪ] - ['wɪtnəs] [ʌv; əv] [wʌt]
We beg to lay before you some details given by an eye - witness of what
我们 求 到 躺 前 你 一些 细节 给定 经过 一个 眼睛 - 证人 的 什么
[hæz; həz]['ri:s(ə)ntli] [bɪn] [dʌn] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] .
has recently been done in this respect in the Department of the South .
有 最近 到过 完毕 在 这 尊重 在 这 部门 的 这 南 .

我们谨向您呈上一位目击者提供的关于南方部门最近在这方面所做事情的一些细节。

" [ɑ:n] [bɔ:rd] ['sti:mər] [frʌm; frəm] ['fɔ:rtrəs] [mən'roʊ]
" On Board Steamer from Fortress Monroe
" 在 木板 汽船 从 堡垒 门罗

"从门罗堡登上汽船"

[tu:; tə] ['bɔ:ltɪmɔ:r] , ['noʊv] . - , - .
to Baltimore , Nov . 14 , 1862 .
到 巴尔的摩 , 十一月 . - , - .

1862年11月14日，送往巴尔的摩。

" [ɪ'vents] [ʌv; əv][noʊ]['ɔ:rd(ə)neri] ['ɪntrəst] [hæv; həv][dʒʌst] [ə'kɜ:rd] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
" Events of no ordinary interest have just occurred in the Department of the
" 活动 的 不 普通的 兴趣 有 只是 发生 在 这 部门 的 这
[saʊθ] .
South .
南 .

"南方部门刚刚发生了一些非同寻常的事件。"

[ðə; ði]['ni:groʊ] [tru:ps] [hæv; həv] [bɪn] ['testɪd] , [ænd; ənd] , [tu:; tə][ðer; ðər] [greɪt] [dʒɔɪ] ,
The negro troops have been tested , and , to their great joy ,
这 黑人 军队 有 到过 测试 , 和 , 到 他们的 伟大的 喜悦 ,

黑人部队经受了考验，令他们非常高兴的是，

[ðoʊ] [nɑ:t]['kɑ:ntreri][tu:; tə][ðer; ðər][oʊn][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] , [ðeɪ] [hæv; həv] ['traɪʌmft] ,
though not contrary to their own expectations , they have triumphed ,
尽管 不是 相反 到 他们的 自己的 期望 , 他们 有 胜利 ,

虽然这与他们自己的预期不符，但他们取得了胜利。

[nɑ:t]['oʊnli]['oʊvər] ['enəmi] [ɑ:rmd] [wɪð; wɪθ] ['mʌskɪt] [ænd; ənd]
not only over enemies armed with muskets and
不是 仅有的 超过 敌人 武装 和 滑膛枪 和

不仅要对付装备火枪的敌人，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[swɔːdz] , [bʌt; bət]['oʊvər] [wʌt] [ðə; ði] [blæk] [mæn] [dredz] [moʊst] , [ʃɑːrp] [ænd; ənd]['kruːəl]['predʒudisiz] .
swords , but over what the black man dreads most , sharp and cruel prejudices .
剑 , 但 超过 什么 这 黑色的 男人 脏辫 最多 , 锋利的 和 残忍的 偏见 .

刀剑，但黑人最害怕的，是尖锐而残酷的偏见。

“ ['dʒen(ə)rəl]['sækstn] , [ɑːn][ðə; ði] 28th [ʌv; əv][ɑːk'toʊbər] , [sent][ðə; ði] ['kæptʃərd] ['stiːmər] ['dɑːrlɪŋtən] ,
“ General Saxton , on the 28th of October , sent the captured steamer Darlington ,
“ 一般的 萨克斯顿 , 在 这 28th 的 十月 , 发送 这 捕获 汽船 达灵顿 ,
['kæptɪn] ['krændəl] ,
Captain Crandell ,
队长 克兰德尔 ,

“萨克斯顿将军于10月28日派遣俘获的汽船达灵顿号，船长为克兰德尔，

[daʊn] [ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv]['dʒɔːrdʒə] , [ænd; ənd][tuː; tə] [fɝnən'diːnə] , ['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] ,
down the coast of Georgia , and to Fernandina , Florida ,
向下 这 海岸 的 乔治亚州 , 和 到 费尔南迪娜 , 佛罗里达 ,

沿佐治亚州海岸线南下，到达佛罗里达州的费南迪纳，

[tuː; tə] [əb'teɪn] [rɪ'kruːts] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] ['redʒɪmənt] [saʊθ] - [ˌkærə'lainə] [ˌvɔlən'tiəz] .
to obtain recruits for the First Regiment South - Carolina Volunteers .
到 获得 新兵 为了 这 第一的 团 南 - 卡罗莱纳 志愿者 .

为南卡罗来纳州第一志愿步兵团招募新兵。

[luː'tenənt] - ['kɜːrn(ə)l][oʊ] . [tiː] . [bɪrd] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrti] - [eɪtθ] [nuː] - [jɔːk] [ˌvɔlən'tiəz] ,
Lieutenant - Colonel O . T . Beard , of the Forty - Eighth New - York Volunteers ,
中尉 - 上校 哦 . T . 胡须 , 的 这 四十 - 第八 新的 - 约克 志愿者 ,
[wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .
was given the command of the expedition .
曾是 给定 这 命令 的 这 远征 .

纽约第四十八志愿步兵团的中校OT Beard被任命为此次远征的指挥官。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [əb'teɪnɪŋ] [rɪ'kruːts] ,
In addition to obtaining recruits ,
在 添加 到 获得 新兵 ,

除了招募新兵之外，

[ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['wɒnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːs(ə)nt] ['refjʊdʒiːz] [frʌm; frəm] ['sleɪvəri] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]
the condition and wants of the recent refugees from slavery along the
这 状况 和 想要 的 这 最近的 难民 从 奴隶制 沿着 这
[koʊst] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] [lʊkt] ['ɪntuː] ,
coast were to be looked into ,
海岸 是 到 是 看起来 进入 ,

要调查近期从奴隶制中逃离的沿海难民的状况和需求。

[ænd; ənd] , [ɪf] [ə'keɪʒn] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːfər] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] - [fiːl] [ðə; ði] ['enəmi] .
and , if occasion should offer , it was permitted to ' feel the enemy .
和 , 如果 场合 应该 提供 , 它 曾是 允许 到 - 感觉 这 敌人 .

如果情况允许，也可以“感受敌人”。

- [æt; ət][ˌes 'tiː] . - , ['dʒɔːrdʒə] , ['kæptɪn] ['trəjbridʒ] , [wɪð; wɪθ] ['θɜːrti] - [faɪv] [men] [ʌv; əv][ðə; ði]
' At St . Simond's , Georgia , Captain Trowbridge , with thirty - five men of the
- 在 英石 . - , 乔治亚州 , 队长 特罗布里奇 , 和 三十 - 五 男人 的 这
- ['hʌntər] ['redʒɪmənt] [ʌv; əv][fɜːrst] [saʊθ] - [ˌkærə'lainə] [ˌvɔlən'tiəz] ,
' Hunter Regiment of First South - Carolina Volunteers ,
- 猎人 团 的 第一的 南 - 卡罗莱纳 志愿者 ,

在佐治亚州圣西蒙德，特罗布里奇上尉率领着南卡罗来纳州第一志愿军“猎人团”的35名士兵，

- [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['steɪʃənd] [ðer; ðər][fɔːr; fər] [θriː] [mʌnθs] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['twenti] -
' who had been stationed there for three months , together with twenty -
- WHO 有 到过 驻 那里 为了 三 几个月 , 一起 和 二十 -
['sev(ə)n] [mɔːr] [men] ,
seven more men ,
七 更多的 男人 ,

"他和另外二十七名士兵在那里驻扎了三个月，

[wɜːr; wər] [rɪ'siːvd] [ɑːn] [bɔːrd] .
were received on board .
是 已收到 在 木板 .

已登机。

[wɪð; wɪθ]
With
和

和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[ðɪs] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]['sɪksti] - [tuː] [men][ðə; ði] ['dɑːrlɪŋtən] [prə'siːdid] [tuː; tə] [fɜ˞nən'diːnə] .
this company of sixty - two men the Darlington proceeded to Fernandina .
这 公司 的 六十 - 二 男人 这 达灵顿 继续 到 费尔南迪娜 .

达灵顿号载着这六十二名士兵驶向费尔南迪纳。

" [ɑːn] [ə'raɪvɪŋ] , [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌlərd] [men][wʌz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə][əb'teɪn]
" On arriving , a meeting of the coloured men was called to obtain
" 在 抵达 , 一个 会议 的 这 有色 男人 曾是 称为 到 获得
[ɪn'lɪstmənts] .
enlistments .
征兵 .

"抵达后，召集黑人举行会议，征召他们入伍。

[ðə; ði][lɑːrdʒ] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] .
The large church was crowded .
这 大的 教会 曾是 挤 .

这座大型教堂里挤满了人。

['æftər] [ə'dresiz] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['raɪtər] [ænd; ənd]['kɜːrn(ə)l] [bɪrd] , [wʌn] ['hʌndrəd]
After addresses had been made by the writer and Colonel Beard , one hundred
后 地址 有 到过 制成 经过 这 作家 和 上校 胡须 , 一 百
[men] [ˌvɔlən'tiəd] [æt; ət][wʌns] ,
men volunteered at once ,
男人 自愿 在 一次 ,

在作者和比尔德上校发表讲话后，立即有100名男子自愿报名。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nʌmbər] [suːn] [riːtʃt] [ə'baʊt][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] - [faɪv] .
and the number soon reached about one hundred and twenty - five .
和 这 数字 很快 达到 关于 一 百 和 二十 - 五 .

很快，这个数字就达到了大约一百二十五。

[sʌtʃ] , [haʊ'evər] , [wɜːr; wər][ðə; ði][dɪ'mændz][ʌv; əv][fɔːrt] [klɪntʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kwɔːrtər,mæstərz]
Such , however , were the demands of Fort Clinch and the Quartermaster's
这样的 , 然而 , 是 这 需求 的 堡 成交 和 这 军需官
[dɪ'pɑːrtmənt] [fɔːr; fər] ['leɪbərər] ,
Department for labourers ,
部门 为了 劳工 ,

然而，这就是克林奇堡和军需部对劳工的需求。

[ðæt] ['kɜ:rn(ə)l] [rɪtʃ] , [kə'mændɪŋ] [ðə; ði][fɔ:rt] , [kən'sentid] [tu:; tə]['oʊnli] ['twenti] - [faɪv][men] ['li:vɪŋ]

that	Colonel	Rich	,	commanding	the	fort	,	consented	to	only	twenty	-	five	men	leaving
那	上校	富有的	,	指挥	这	堡	,	同意	到	仅有的	二十	-	五	男人	离开

.

:

.

指挥要塞的里奇上校只同意让二十五人离开。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ænd; ənd][wʌn] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [nɑ:t][tu:; tə]

This	was	a	sad	disappointment	,	and	one	which	some	determined	not	to
这	曾是	一个	伤心	失望	,	和	一	哪个	一些	决定	不是	到

[ber] .

bear	.
熊	.

这令人非常失望，有些人决心不接受这个事实。

[ðə; ði] ['twenti] - [faɪv] [men] [wɜ:r; wər] ['kerfəli] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [nɑ:t]

The	twenty	-	five	men	were	carefully	selected	from	among	those	not
这	二十	-	五	男人	是	小心	已选	从	之中	那些	不是

[ɪm'plɔɪd] ['i:ðər] [ɑ:n][ðə; ði][fɔ:rt][ɔ:r][ɪn][ðə; ði] ['kwɔ:rtərˌmæstərz] [dɪ'pɑ:rtmənt] ,

employed	either	on	the	fort	or	in	the	Quartermaster's	Department	,
受雇	任何一个	在	这	堡	或者	在	这	军需官	部门	,

这二十五人是从那些既不在堡垒工作，也不在军需部门工作的人员中精心挑选出来的。

[ænd; ənd][pʊt][ɑ:n] [bɔ:rd] .

and	put	on	board	.
和	放	在	木板	.

并装上船。

[ə'mɪd][ðə; ði] ['fɛə'welz] [ænd; ənd] [ˌbenɪ'dɪkʃənz] [ʌv; əv] ['hʌndrədz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [frendz] [ɑ:n] [ʃɔ:r]

Amid	the	farewells	and	benedictions	of	hundreds	of	their	friends	on	shore
之中	这	告别	和	祝福	的	数百	的	他们的	朋友们	在	支撑

[ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər]

they	took	their
他们	采取	他们的

在岸上数百位朋友的告别和祝福声中，他们出发了

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[dɪ'pɑ:rtʃər] , [tu:; tə] [pru:v] [ðə; ði] [tru:θ] [ɔ:r]['fɔ:lsəti][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] , - [ðə; ði] [blæk] [mæn][kæn; kən]

departure	,	to	prove	the	truth	or	falsity	of	the	charge	,	'	The	black	man	can
离开	,	到	证明	这	真相	或者	虚假	的	这	收费	,	-	这	黑色的	男人	能

['nevər] [faɪt] .

never	fight	.
绝不	斗争	.

出发，为了证明指控的真伪，“黑人永远无法战斗”。

- [ɑ:n] ['kɔ:lɪŋ] [ðə; ði][roʊl] , [ə; eɪ] [fju:] [maɪlz][frʌm; frəm][pɔ:rt] ,

'	On	calling	the	roll	,	a	few	miles	from	port	,
-	在	呼叫	这	卷	,	一个	很少	英里	从	港口	,

“点名时，距离港口还有几英里，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [faʊnd] ['aʊər; ɑ:r] ['twenti] - [faɪv] [men] [hæd; həd] [ɪn'kri:st] [tu:; tə] ['fɪfti] - [fɔ:r] .

it	was	found	our	twenty	-	five	men	had	increased	to	fifty	-	four	.
它	曾是	成立	我们的	二十	-	五	男人	有	增加	到	五十	-	四	.

经查明，我们原本的二十五人已增加到五十四人。

[dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [fɔɪld] [ɪn][ðer; ðər] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['soʊldʒərz] ,

Determined	**not**	**to**	**be**	**foiled**	**in**	**their**	**purpose**	**of**	**being**	**soldiers**	**,**
决定	不是	到	是	挫败	在	他们的	目的	的	存在	士兵	,

他们决心不让成为士兵的使命落空，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [ðæt] ['θɜːrti] [men] [hæd; həd] ['kwaɪətli] [faʊnd] [ðer; ðər] [weɪ] [ɑːn] [bɔːrd] [dʒʌst] [æt; ət]

it	**was**	**found**	**that**	**thirty**	**men**	**had**	**quietly**	**found**	**their**	**way**	**on**	**board**	**just**	**at**
它	曾是	成立	那	三十	男人	有	悄悄	成立	他们的	方式	在	木板	只是	在

[breɪk] [ʌv; əv] [deɪ] ,

break	**of**	**day**	**,**
休息	的	天	,

经查明，黎明时分，有三十名男子悄悄地登上了船。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [kən'siːld] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ðiˌ][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ðiˌ] [ʃɪp] .

and	**had**	**concealed**	**themselves**	**in**	**the**	**hold**	**of**	**the**	**ship**	**.**
和	有	暗	他们自己	在	这	抓住	的	这	船	.

他们藏身于船舱中。

[wen] [æskt] [waɪ] [ðeɪ] [dɪd][soʊ] , [ðer; ðər][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz] , — “

When	**asked**	**why**	**they**	**did**	**so**	**,**	**their**	**reply**	**was**	**,**	**—**	**“**
什么时候	问	为什么	他们	做过	所以	,	他们的	回复	曾是	,	—	“

当被问及为何这样做时，他们的回答是——

- [oʊ] , [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['lɪbərti] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][diː] ['lɪbərti] [ʌv; əv]

'	**Oh**	**,**	**we**	**want**	**to**	**fight**	**for**	**our**	**liberty**	**,**	**and**	**for**	**de**	**liberty**	**of**
-	哦	,	我们	想	到	斗争	为了	我们的	自由	,	和	为了	德	自由	的

['aʊər; ɑːr] [waɪvz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] . - “

our	**wives**	**and**	**children**	**.**	**'**	**“**
我们的	妻子们	和	孩子们	.	-	“

“哦，我们要为我们的自由而战，也要为我们的妻子和孩子的自由而战。”

- [bʌt; bət] [wʊd] [juː; jʊ] [der] [tuː; tə] [feɪs] [jʊr; jər][oʊld]['mæstərz] ? - “

'	**But**	**would**	**you**	**dare**	**to**	**face**	**your**	**old**	**masters**	**?**	**'**	**“**
-	但	会	你	敢	到	脸	你的	老的	大师	?	-	“

“但是你敢面对你以前的主人吗？”

- [oʊ] , [jes] , [jes] !

'	**Oh**	**,**	**yes**	**,**	**yes**	**!**
-	哦	,	是的	,	是的	!

“哦，是的，是的！”

[waɪ] , [wiː; wi] [wʊd] [faɪt] [tuː; tə][diː] [deθ] [tuː; tə][get]['aʊər; ɑːr]['fæməliz] , - [wʌz; wəz][ðə; ði] [kwɪk]

why	**,**	**we**	**would**	**fight**	**to**	**de**	**death**	**to**	**get**	**our**	**families**	**,**	**'**	**was**	**the**	**quick**
为什么	,	我们	会	斗争	到	德	死亡	到	得到	我们的	家庭	,	-	曾是	这	快的

[rɪ'spɑːns] .

response	**.**
回复	.

“为什么？我们会战斗到死也要救回我们的家人！”对方迅速回答道。

“ [noʊ][wʌn] ['daʊtɪd] [ðer; ðər] [sɪn'serəti] .

“	**No**	**one**	**doubted**	**their**	**sincerity**	**.**
“	不	一	怀疑	他们的	诚意	.

“没有人怀疑他们的诚意。”

['mʌskɪt] [wɜːr; wər] [suːn] [ɪn][ðer; ðər][hændz] , [ænd; ənd][noʊ][taɪm][wʌz; wəz][lɔːst][ɪn] ['drɪlɪŋ] [ðem; ðəm] .

Muskets	**were**	**soon**	**in**	**their**	**hands**	**,**	**and**	**no**	**time**	**was**	**lost**	**in**	**drilling**	**them**	**.**
滑膛枪	是	很快	在	他们的	双手	,	和	不	时间	曾是	丢失的	在	钻孔	他们	.

他们很快就拿到了火枪，并立即开始进行训练。

['aʊər; ɑːr] ['stiːmər] , [ə; eɪ]

Our	**steamer**	**,**	**a**
我们的	汽船	,	一个

我们的蒸汽船，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

['veri] [freɪl][wʌn] , [hæd; həd] [bɪn] [ˌbærɪ'keɪd] [ə'raʊnd][ðə; ði][baʊ; boʊ][ænd; ənd][stɜːrn] ,
very frail one , had been barricaded around the bow and stern ,
非常 脆弱 一 , 有 到过 路障 大约 这 弓 和 船尾 ,

非常脆弱的一艘船，船头和船尾都用路障围了起来。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ] [tuː] [twelv] - ['paʊndər] ['pɛrət] ['gʌnz] .
and also provided with two twelve - pounder Parrott guns .
和 还 假如 和 二 十二 - 重锤 鹦鹉 枪支 .

此外，还配备了两门十二磅帕罗特炮。

[ðiːz] ['gʌnz][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [wɜːrkt] [baɪ] [blæk] [men] ,
These guns had to be worked by black men ,
这些 枪支 有 到 是 工作 经过 黑色的 男人 ,

这些枪支必须由黑人操作。

['ʌndər][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stiːmər] .
under the direction of the captain of the steamer .
在下面 这 方向 的 这 队长 的 这 汽船 .

在轮船船长的指挥下。

['aʊər; ɑːr] ['faɪtɪŋ] [men] ['nʌmbərd] ['oʊnli][ə'baʊt][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][ten] , [ænd; ənd] ['fɪfti] [ʌv; əv]
Our fighting men numbered only about one hundred and ten , and fifty of
我们的 斗争 男人 编号 仅有的 关于 一 百 和 十 , 和 五十 的
[ðem; ðəm][wɜːr; wər] [rɔː] [rɪ'kruːts] .
them were raw recruits .
他们 是 生的 新兵 .

我们的战斗人员只有大约一百一十人，其中五十人是新兵。

[ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] ['fɔːrmɪdəb(ə)l][wʌn] ,
The expedition was not a very formidable one ,
这 远征 曾是 不是 一个 非常 强大 一 ,

这次探险并不算非常强大。

[stɪl] [ɔːl] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] [æz; əz][tuː; tə][ɪts] [sək'ses]
still all seemed to have an unusual degree of confidence as to its success
仍然 全部 似乎 到 有 一个 异常 程度 的 信心 作为 到 它是 成功
.
:
.

尽管如此，所有人似乎都对它的成功抱有异乎寻常的信心。

“ [noʊ'vembər][sɪks] .
“ November 6 .
“ 十一月 6 .

“11月6日。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ([ə'baʊt] ['fɪfti]) ['teɪkən][frʌm; frəm][ˌes 'tiː] . - [ɑːn][ðə; ði][deɪ]
The women and children (about fifty) taken from St . Simond's on the day
这 女性 和 孩子们 (关于 五十) 已采取 从 英石 . - 在 这 天
['priːviəs] [wɜːr; wər] [naʊ] ['lændɪd][fɔːr; fər] ['seɪfti] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['kæθrɪnz] ,
previous were now landed for safety in St . Catherine's ,
以前的 是 现在 登陆 为了 安全 在 英石 . 凯瑟琳的 ,

前一天从圣西蒙德带走的妇女和儿童（约五十人）现在已被送往圣凯瑟琳以确保安全。

[æz; əz][ə; eɪ] [mɔːr] ['hæzərdəs] [wɜːrk][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ˌʌndər'teɪkən] .
as a more hazardous work was to be undertaken .
作为 一个 更多的 危险 工作 曾是 到 是 已 .

因为要进行一项更危险的工作。

[mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [spent] [ɪn] ['getɪŋ] [wʊd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['stɪ:mər] , ['kɪlɪŋ] ['bivz] ,

Much	of	the	night	was	spent	in	getting	wood	for	the	steamer	,	killing	beeves	,
很多	的	这	夜晚	曾是	花费	在	获得	木头	为了	这	汽船	,	杀	牛	,

夜里大部分时间都花在了为汽船收集木柴和猎杀牛身上。

[ænd; ənd] ['kʊkɪŋ] [mi:ts] , [raɪs] , [ænd; ənd][kɔ:rn] , [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ɑ:n]

and	cooking	meats	,	rice	,	and	corn	,	for	our	women	and	children	on
和	烹饪	肉类	,	米	,	和	玉米	,	为了	我们的	女性	和	孩子们	在

[ʃɔ:r] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [tru:ps] .

shore	,	and	for	the	troops	.
支撑	,	和	为了	这	军队	.

我们为岸上的妇女儿童和部队士兵烹制肉类、米饭和玉米。

[ðə; ði][men] ['ni:dɪd] [noʊ]

The	men	needed	no
这	男人	需要	不

这些人不需要

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

- ['draɪvɝz] [læʃ] - [tu:; tə][ɪn'saɪt][ðem; ðəm][tu:; tə] ['leɪbər] .

'	driver's	lash	'	to	incite	them	to	labour	.
-	司机	睫毛	-	到	煽动	他们	到	劳动	.

鞭打司机，以刺激他们劳动。

[sli:p] [ænd; ənd] [rest] [wɜ:r; wər]['ɔ:lmoʊst] [ʌn'welkəm] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə][goʊ]

Sleep	and	rest	were	almost	unwelcome	,	for	they	were	preparing	to	go
睡觉	和	休息	是	几乎	不受欢迎	,	为了	他们	是	准备	到	去

[ʌp]['sæpəˌloʊ] ['rɪvər] ,

up	Sapelo	River	,
向上	萨佩罗	河	,

睡眠和休息对他们来说几乎是多余的，因为他们正准备溯萨佩罗河而上。

[ə'lɔ:ŋ] [hu:z] [bæŋks] , [ɑ:n][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [plæn'teɪʃnz] , [wɜ:r; wər][ðer; ðər] ['fɑ:ðəz] , ['mʌðərz] ,

along	whose	banks	,	on	the	beautiful	plantations	,	were	their	fathers	,	mothers	,
沿着	谁	银行	,	在	这	美丽的	种植园	,	是	他们的	父亲们	,	母亲们	,

['brʌðərz] , ['sɪstər] , [waɪvz] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .

brothers	,	sisters	,	wives	,	and	children	.
兄弟	,	姐妹	,	妻子们	,	和	孩子们	.

在河岸边美丽的种植园里，住着他们的父母、兄弟姐妹、妻子和孩子。

[wi:ks] [ænd; ənd] [mʌnθs] [bɪ'fɔ:r] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][men] [hæd; həd] [left] [ðoʊz] [lʌvd] [wʌnz] ,

Weeks	and	months	before	,	some	of	the	men	had	left	those	loved	ones	,
周	和	几个月	前	,	一些	的	这	男人	有	左边	那些	喜爱	一个	,

数周甚至数月前，其中一些人就已经离开了他们的亲人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] , - [ɪf] [di:] [gʊd] [lɔ:rd] [ˌdʒeɪ'aɪ'ɛs]['oʊpən][di:] [weɪ] . -

with	a	promise	to	return	,	'	if	de	good	Lord	jis	open	de	way	.	'
和	一个	承诺	到	返回	,	-	如果	德	好的	主	jis	打开	德	方式	.	-

并承诺会回来，“如果上帝开路的话”。

“ [æt; ət][faɪv] [ə'klɔk, əu-][ɑ:n]['fraɪdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] , [noʊ'vembər]['sɛvən] , [wi:; wi][wɜ:r; wər]['ʌndər] [weɪ] .

“	At	five	o'clock	on	Friday	morning	,	November	7	,	we	were	under	way	.
“	在	五	点钟	在	星期五	早晨	,	十一月	7	,	我们	是	在下面	方式	.

“11月7日星期五早上5点，我们出发了。”

['kæptɪn] ['bʌd] , [ʌv; əv][ðə; ði][gʌn] - [boʊt] - ,

Captain	Budd	,	of	the	gun	-	boat	Potomska	,
队长	巴德	,	的	这	枪	-	船	-	,

炮艇“波托姆斯卡”号的巴德船长

[hæd; həd]['kaɪndlɪ] ['prɑːmɪst] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə] [ə'kʌmpənɪ] [ˌjuː 'es][pæst][ðə; ði][moʊst]

had	kindly	promised	the	evening	before	to	accompany	us	past	the	most
有	亲切地	承诺	这	晚上	前	到	陪伴	我们	过去的	这	最多

['deɪndʒərəs] ['pleɪsɪz] .

dangerous	places	.
危险的	地方	.

前一天晚上，他好心地答应陪我们经过最危险的地方。

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n][ɪn]['sæpəˌloʊ] [saʊnd] , [wiː; wi] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn] ['redɪnəs] .

On	reaching	his	station	in	Sapelo	Sound	,	we	found	him	in	readiness	.
在	到达	他的	车站	在	萨佩罗	声音	,	我们	成立	他	在	准备就绪	.

到达他在萨佩罗湾的驻地时，我们发现他已经做好了准备。

['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [fliːt] , [led][baɪ][ðə; ði] - , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] ['dɑːrlɪŋtən] ,

Our	little	fleet	,	led	by	the	Potomska	,	and	followed	by	the	Darlington	,
我们的	小的	舰队	,	引领	经过	这	-	,	和	随后	经过	这	达灵顿	,

我们的小舰队，由"波托姆斯卡"号领头，后面跟着"达灵顿"号。

[seɪld] ['praʊdlɪ] [ʌp][ðə; ði]['waɪndɪŋ]['sæpəˌloʊ] , [naʊ] [θruː] [mɑːʃɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [pæst][lɑːrdʒ]

sailed	proudly	up	the	winding	Sapelo	,	now	through	marshes	,	and	then	past	large
航行	自豪地	向上	这	绕线	萨佩罗	,	现在	通过	沼泽	,	和	然后	过去的	大的

[ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [plæn'teɪʃnz] .

and	beautiful	plantations	.
和	美丽的	种植园	.

骄傲地乘船沿蜿蜒的萨佩罗河而上，穿过沼泽地，然后经过美丽广阔的种植园。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [ə'fektɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['aʊər; ɑːr]['soʊldʒərz] ['wɑtʃɪŋ]

It	was	very	affecting	to	see	our	soldiers	watching
它	曾是	非常	影响	到	看	我们的	士兵	观看

看到我们的士兵们观看比赛，真是令人动容。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[ɪn'tensli] [ðə; ði] ['kʌlərd] [fɔːrmz][ɑːn][lænd] , [wʌn] ['seɪɪŋ] , [ɪn][ðə; ði]['ægəni][ʌv; əv] ['diːpəst] [æŋ'zaɪəti] ,

intensely	the	coloured	forms	on	land	,	one	saying	,	in	the	agony	of	deepest	anxiety	,
强烈地	这	有色	表格	在	土地	,	一	说	,	在	这	痛苦	的	最深处	焦虑	,

陆地上色彩斑斓的图案，有人说，在极度焦虑的痛苦中，

- [oʊ] , , [maɪ][waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪlən] [lɪb] [dɪr] ; - [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['sɪŋɪŋ] [aʊt] ,

'	Oh	,	Mas'r	,	my	wife	and	chillen	lib	dere	;	'	and	another	singing	out	,
-	哦	,	mas'r	,	我的	妻子	和	孩子们	库	德雷	;	-	和	其他	歌唱	出去	,

"哦，主人，我的妻子和孩子们自由了；"另一个人唱道，

- [dɪr] , [dɪr] [maɪ] ['brɑdər] , - [ɔːr] - [maɪ]['sɪstər] .

'	Dere	,	dere	my	brodder	,	'	or	'	my	sister	.
-	德雷	,	德雷	我的	布罗德	,	-	或者	-	我的	姐姐	.

"Dere，dere 我的兄弟"或"我的妹妹"。

- [ðə; ði] ['ɜːrnɪst] ['lɔːŋɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [pʊr] , ['æŋgwɪʃ] - ['rɪvn] ['hɑːrts] [fɔːr; fər] ['lændɪŋz] , [ænd; ənd]

'	The	earnest	longings	of	their	poor	,	anguish	-	riven	hearts	for	landings	,	and
-	这	认真	渴望	的	他们的	贫穷的	,	痛苦	-	裂隙	心	为了	着陆	,	和

[ðen] [ðə; ði][sæd] ,

then	the	sad	,
然后	这	伤心	,

"他们可怜的、饱受痛苦折磨的心灵对登陆的真挚渴望，以及随之而来的悲伤，

[ˌɪnɪk'spresəbl] [rɪ'grets] [æz; əz][ðə; ði] ['stiːmər] [pæst] , [mʌst; məst][biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] , — [ðeɪ] ['kænɑːt]
inexpressible **regrets** **as** **the** **steamer** **passed** **,** **must** **be** **imagined** **,** **—** **they** **cannot**
难以言喻的 遗憾 作为 这 汽船 通过了 , 必须 是 想象 , — 他们 不能
[biː; bi] [dɪ'skraɪbd] .
be **described** **.**
是 描述 .

轮船驶过时，人们心中充满了难以言喻的遗憾，这种遗憾只能靠想象来体会，无法用语言来描述。

“ [ðə; ði][fɜːrst] ['lændɪŋ] [wʌz; wəz] [meɪd] [æt; ət][ə; eɪ] ['pɪkɪt] - ['steɪʃ(ə)n][ɑːn] [tʃɑːrlz] ['hɑːpkɪnzɪz]
“ **The** **first** **landing** **was** **made** **at** **a** **picket** **-** **station** **on** **Charles** **Hopkins's**
“ 这 第一的 降落 曾是 制成 在 一个 纠察 - 车站 在 查尔斯 霍普金斯的
[plæn'teɪʃ(ə)n] .
plantation **.**
种植园 .

“第一次登陆是在查尔斯·霍普金斯种植园的一个哨所进行的。

[ðə; ði] ['enəmi] [wʌz; wəz] ['drɪvn] [bæk] ; [ə; eɪ] [fjuː] ['gʌnz][ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔːrd] ['oʊnli] ['kæptʃərd] .
The **enemy** **was** **driven** **back** **;** **a** **few** **guns** **and** **a** **sword** **only** **captured** **.**
这 敌人 曾是 驱动 后退 ; 一个 很少 枪支 和 一个 剑 仅有的 捕获 .

敌人被击退，只缴获了几支枪和一把剑。

[ðə; ði] - [keɪm] [tuː; tə] ['æŋkərɪdʒ] , [fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['wɔːtər] , [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz]
The **Potomska** **came** **to** **anchorage** **,** **for** **lack** **of** **sufficient** **water** **,** **a** **few** **miles**
这 - 来了 到 安克雷奇 , 为了 缺少 的 充足的 水 , 一个 很少 英里
[ə'bʌv] ,
above **,**
多于 ,

由于淡水不足，波托姆斯卡号在几英里外的上游抛锚停泊。

[æt; ət] ['ruːbin] ['kɪŋz] [plæn'teɪʃ(ə)n] .
at **Reuben** **King's** **plantation** **.**
在 鲁本 国王学院 种植园 .

在鲁本·金的种植园。

[hɪr] [wiː; wi] ['witnist] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [siːn] .
Here **we** **witnessed** **a** **rich** **scene** **.**
这里 我们 目击者 一个 富有的 场景 .

我们在这里目睹了一幅精彩纷呈的景象。

[sʌm; səm] ['fɪfti] ['niːgrəuz] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði][bæŋks] , [ə'baʊt] ['θɜːrti] [rɑːdz] ['dɪstənt] [frʌm; frəm][ðer; ðər]
Some **fifty** **negroes** **appeared** **on** **the** **banks** **,** **about** **thirty** **rods** **distant** **from** **their**
一些 五十 黑人 出现 在 这 银行 , 关于 三十 杆 遥远 从 他们的
['mæstɚz] [haʊs] ,
master's **house** **,**
硕士学位 房子 ,

大约五十名黑奴出现在河岸上，距离他们主人的房子大约三十杆远。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑːrlɪŋtən] .
and **some** **distance** **from** **the** **Darlington** **.**
和 一些 距离 从 这 达灵顿 .

距离达灵顿有一段距离。

[ðeɪ] [geɪzd] [ə'pɑːn][juː 'es][wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] ['fiːlɪŋz] , ['ɔːltərnətli]
They **gazed** **upon** **us** **with** **intense** **feelings** **,** **alternately**
他们 凝视 之上 我们 和 激烈的 情怀 , 交替

他们用充满感情的目光交替地注视着我们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **36** **]**
[页 -]

['tɜːrnɪŋ] [ðer; ðər] [aɪz] [tɔːrd] [ðer; ðər]['mæstər] , [huː] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

turning	their	eyes	toward	their	master	,	who	was	watching	them	from	his
转弯	他们的	眼睛	朝向	他们的	掌握	,	WHO	曾是	观看	他们	从	他的

[piˈɑːzə] ,

piazza	,
广场	,

他们将目光转向他们的主人，主人正从广场上注视着他们。

[ænd; ənd] [tɔːrd] ['aʊər; ɑːr] ['stiːmər] , [wɪtʃ] , [æz; əz] [jet] , [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][noʊ]

and	toward	our	steamer	,	which	,	as	yet	,	had	given	them	no
和	朝向	我们的	汽船	,	哪个	,	作为	然而	,	有	给定	他们	不

[əˈʃuərənsiz] [ʌv; əv] ['lændɪŋ] .

assurances	of	landing	.
保证	的	降落	.

并朝着我们的轮船走去，但轮船至今仍未向他们保证能够登陆。

[ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] ['hedɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] , [ðer; ðər] [dauts] [wɜːr; wər] [dɪˈspɜːrst] ,

The	moment	she	headed	to	the	shore	,	their	doubts	were	dispersed	,
这	片刻	她	标题	到	这	支撑	,	他们的	疑虑	是	分散的	,

她走向岸边的那一刻，他们的疑虑便烟消云散了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [geɪv] [ˌjuː 'es] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['welkəm] [æz; əz]['eɪndʒəlz] [wʊd] [biː; bi]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] .

and	they	gave	us	such	a	welcome	as	angels	would	be	satisfied	with	.
和	他们	给予	我们	这样的	一个	欢迎	作为	天使	会	是	使满意	和	.

他们给予我们的欢迎，连天使都会感到满意。

[sʌm; səm] [fjuː] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər][soʊ] [fɪld] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] , [ðæt] [ðeɪ] [ræn] , [liːpt] , [klæpt] [ðer; ðər]

Some	few	women	were	so	filled	with	joy	,	that	they	ran	,	leaped	,	clapped	their
一些	很少	女性	是	所以	已填	和	喜悦	,	那	他们	跑	,	跳跃	,	鼓掌	他们的

[hændz] ,

hands	,
双手	,

有些妇女欣喜若狂，她们奔跑、跳跃、拍手。

[ænd; ənd][kraɪd] , - ['glɔːri][tuː; tə][gɑːd] !

and	cried	,	'	Glory	to	God	!
和	哭	,	-	荣耀	到	上帝	!

然后喊道：“荣耀归于神！”

['glɔːri][tuː; tə][gɑːd] ! -

Glory	to	God	!	'
荣耀	到	上帝	!	-

荣耀归于上帝！

“ ['æftər] [rɪ'liːvɪŋ] [ðə; ði][oʊld]['plæntər][ʌv; əv] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] - [wɜːrθ] [ʌv; əv]

“	After	relieving	the	old	planter	of	twenty	thousand	dollars	'	worth	of
“	后	缓解	这	老的	播种机	的	二十	千	美元	-	值得	的

[hjuːˈmænəti] , [ðæt] [ɪz] ,

humanity	,	that	is	,
人类	,	那	是	,

“在从那位老种植园主那里夺走价值两万美元的人性之后，也就是说，

['fɪfti] - [tuː] [sleɪvz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['leðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tænəri] , [wiː; wi][ˌɑːr 'iː] - [imˈbɑːkt] .

fifty	-	two	slaves	,	and	the	leather	of	his	tannery	,	we	re	-	embarked	.
五十	-	二	奴隶	,	和	这	皮革	的	他的	制革厂	,	我们	关于	-	启航	.

我们带着五十二名奴隶和他制革厂的皮革重新登船。

['aʊər; ɑːr]['boʊts][wɜːr; wər][sent][wʌns][ænd; ənd][əˈgen] , [haʊˈevər] , [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] [fɔːr; fər][men] ,

Our	boats	were	sent	once	and	again	,	however	,	to	the	shore	for	men	,
我们的	船	是	发送	一次	和	再次	,	然而	,	到	这	支撑	为了	男人	,

然而，我们的船只曾多次被派往岸边营救人员。

[huː] , ['hævɪŋ] [hɜːrd] [ðə; ði] [stiːm] - ['wɪs(ə)l] , [keɪm] [ɪn] ['gretɪst] [heɪst] [frʌm; frəm] ['dɪstənt]
who , having heard the steam - whistle , came in greatest haste from distant
WHO , 拥有 听到 这 蒸汽 - 哨 , 来了 在 最 匆忙 从 遥远
[plæn'teɪʃnz] .
plantations .
种植园 .

听到汽笛声，他们从远处的种植园里飞奔而来。

" [æz; əz][ðə; ði] - [kʊd; kəd][goʊ][noʊ]['fɑːrðər] , ['kæptɪn] ['bʌd] ['kaɪndli] ['ɔːfərd] [tuː; tə]
" As the Potomska could go no farther , Captain Budd kindly offered to
" 作为 这 - 可以 去 不 更远 , 队长 巴德 亲切地 提供 到
[ə'kʌmpəni] [ˌjuː 'es]
accompany us
陪伴 我们

"由于波托姆斯卡号无法继续前行，巴德船长好心地提出陪同我们。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[wɪð; wɪθ][wʌn] ['gʌnz] [kruː] .
with one gun's crew .
和 一 枪的 全体人员 .

配备一门炮的炮组。

[wiː; wi][wɜːr; wər][glæd][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] ,
We were glad to have his company and the services of the crew ,
我们 是 高兴的 到 有 他的 公司 和 这 服务 的 这 全体人员 ,

我们很高兴有他的陪伴以及船员们的服务。

[æz; əz][wiː; wi][hæd; həd]['oʊnli][wʌn] ['gʌnz] [kruː] [ʌv; əv] ['kʌlərd] [men] .
as we had only one gun's crew of coloured men .
作为 我们 有 仅有的 一 枪的 全体人员 的 有色 男人 .

因为我们只有一门炮的炮组人员是黑人。

[ə'bʌv] [ˌjuː 'es][wʌz; wəz][ə; eɪ][bend][ɪn][ðə; ði]['rɪvər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [haɪ] [blʌf] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [θɪk]
Above us was a bend in the river , and a high bluff covered with thick
多于 我们 曾是 一个 弯曲 在 这 河 , 和 一个 高的 虚张声势 涵盖 和 厚的
[wʊdz] .
woods .
树林 .

我们上方是河流的拐弯处，以及覆盖着茂密树林的高耸悬崖。

[ðer; ðər][wiː; wi] [æprɪ'hend] ['deɪndʒər] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['reblz; rɪ'bel][hæd; həd][hæd; həd]['æmp(ə)l][taɪm]
There we apprehended danger , for the Rebels had had ample time
那里 我们 被捕 危险 , 为了 这 反叛者 有 有 充足 时间
[tuː; tə] [kə'lekt] [ðer; ðər]['fɔːrsɪz] .
to collect their forces .
到 收集 他们的 力量 .

我们当时感到危险，因为叛军已经有足够的时间集结兵力。

[ðə; ði][men][wɜːr; wər] ['kerfəli] ['poʊstɪd] , ['fʊli] [ɪn'strʌktɪd] [æz; əz][tuː; tə][ðer; ðər] ['duːtiz] [ænd; ənd]
The men were carefully posted , fully instructed as to their duties and
这 男人 是 小心 发布 , 完全 指示 作为 到 他们的 职责 和
['deindʒəz][baɪ]['kɜːrn(ə)l] [bɪrd] .
dangers by Colonel Beard .
危险 经过 上校 胡须 .

士兵们被精心安排到各个岗位，比尔德上校对他们的职责和危险进行了全面讲解。

['aʊər; ɑːr] - [wɜːr; wər] [mænd] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn] ['redinəs] .

Our	Parrotts	were	manned	,	and	everything	was	in	readiness	.
我们的	-	是	有人值守	,	和	一切	曾是	在	准备就绪	.

我们的鹦鹉直升机已配备人员，一切准备就绪。

[noʊ] ['suːnər] [wɜːr; wər][wiː; wi] [wɪ'ðɪn] ['raɪf(ə)l] - [ʃɑːt] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['enəmi] ['oʊpənd][ə'pɑːn][juː 'es][ə; eɪ]

No	sooner	were	we	within	rifle	-	shot	than	the	enemy	opened	upon	us	a
不	很快	是	我们	之内	步枪	-	射击	比	这	敌人	打开	之上	我们	一个

['hevi] ['faɪər][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd] [triːz] ,

heavy	fire	from	behind	the	bank	and	trees	,
重的	火	从	在后面	这	银行	和	树木	,

我们刚进入步枪射程之内，敌人就从河岸和树林后面向我们猛烈开火。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] .

and	also	from	the	tops	of	the	trees	.
和	还	从	这	最高额	的	这	树木	.

也从树顶上。

['aʊər; ɑːr] [spiːd] ['biːɪŋ] [sloʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪvɚz] [bend] [kwaɪt][lɑːrdʒ] ,

Our	speed	being	slow	,	and	the	river's	bend	quite	large	,
我们的	速度	存在	慢的	,	和	这	河流的	弯曲	相当	大的	,

由于我们速度很慢，而且河流的弯道很大，

[wiː; wi][wɜːr; wər] [wɪ'ðɪn] [reɪndʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛnəmiːz] ['gʌnz][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] .

we	were	within	range	of	the	enemy's	guns	for	some	time	.
我们	是	之内	范围	的	这	敌人的	枪支	为了	一些	时间	.

我们一度处于敌军炮火的射程之内。

[haʊ] [wel] ['aʊər; ɑːr] [truːps] [bɔːr] [ðəm'selvz] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [baɪ] ['kæptɪn] [bʌdz] ['testɪmoʊni] .

How	well	our	troops	bore	themselves	will	be	seen	by	Captain	Budd's	testimony	.
如何	出色地	我们的	军队	钻孔	他们自己	将要	是	已见	经过	队长	巴德的	见证	.

从巴德上尉的证词中可以看出我军士兵的表现如何。

“ ['aʊər; ɑːr][nekst] ['lændɪŋ] [wʌz; wəz] [meɪd] [æt; ət]['dænjəl]

“	Our	next	landing	was	made	at	Daniel
“	我们的	下一个	降落	曾是	制成	在	丹尼尔

“我们的下一个着陆点是丹尼尔。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[mək'dɑːnəldz][plæn'teɪʃ(ə)n] .

McDonald's	plantation	.
麦当劳	种植园	.

麦当劳种植园。

[hɪz; ɪz] [ɪk'stensɪv] [ænd; ənd]['væljuəb(ə)l][sɔːlt] - [wɜːrks][wɜːr; wər] [di'mɔliʃt] , [ænd; ənd][hiː; hi][hɪm'self]

His	extensive	and	valuable	salt	-	works	were	demolished	,	and	he	himself
他的	广泛的	和	有价值的	盐	-	作品	是	已拆除	,	和	他	他自己

['teɪkən]['prɪz(ə)nər] .

taken	prisoner	.
已采取	囚犯	.

他规模庞大且价值连城的盐场被摧毁，他本人也被俘虏了。

[baɪ]['dɑːkjuments] ['kæptʃərd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [æsə'teind] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel][ʌv; əv]

By	documents	captured	,	it	was	ascertained	that	he	was	a	Rebel	of
经过	文件	捕获	,	它	曾是	已确定	那	他	曾是	一个	反叛	的

[ðə; ði][wɜːrst][kaɪnd] .

the	worst	kind	.
这	最差	种类	.

根据缴获的文件，可以确定他是一个极其恶劣的叛乱分子。

[wiː; wi] [tʊk] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sleɪvz] ,

We	took	only	a	few	of	his	slaves	,
我们	采取	仅有的	一个	很少	的	他的	奴隶	,

我们只抓走了他几个奴隶，

[æz; əz][hiː; hi] [droʊv] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] [ə'baʊt] ['naɪnti] [ʌv; əv][ðem; ðəm][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr]

as	he	drove	back	into	the	woods	about	ninety	of	them	just	before	our
作为	他	驾驶	后退	进入	这	树林	关于	九十	的	他们	只是	前	我们的

[ə'raɪv(ə)l] .

arrival	.
到达	.

就在我们到达之前，他开车返回树林，大约有九十人。

[wʌn] [faɪn] - ['lʊkɪŋ] [mæn] [keɪm] ['hɔbəlɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [krʌtʃ] .

One	fine	-	looking	man	came	hobbling	down	on	a	crutch	.
一	美好的	-	寻找	男人	来了	跛行	向下	在	一个	拐杖	.

一个相貌英俊的男子拄着拐杖一瘸一拐地走了下来。

[mək'dɑːnld][hæd; həd] [ʃɑːt] [ɔːf][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][legz][sʌm; səm] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] .

McDonald	had	shot	off	one	of	his	legs	some	eighteen	months	before	.
麦当劳	有	射击	离开	一	的	他的	腿	一些	十八	几个月	前	.

麦克唐纳大约在十八个月前被枪击失去了一条腿。

[ðə; ði][nekst][plæn'teɪʃ(ə)n][hæd; həd][sʌm; səm][faɪv] ['hʌndrəd] [sleɪvz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ;

The	next	plantation	had	some	five	hundred	slaves	on	it	;
这	下一个	种植园	有	一些	五	百	奴隶	在	它	;

下一个种植园里大约有五百名奴隶；

['sevrəl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [truːps] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][hæd; həd] ['relətɪvz]

several	of	our	troops	had	come	from	it	,	and	also	had	relatives
一些	的	我们的	军队	有	来	从	它	,	和	还	有	亲属

[ðer; ðər] ;

there	;
那里	;

我们的一些士兵来自那里，而且他们也有亲戚住在那里；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['leɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['deɪndʒərəs] [pɔɪnts] [tuː; tə][biː; bi] [pæst]

but	the	lateness	of	the	hour	,	and	the	dangerous	points	to	be	passed
但	这	迟到	的	这	小时	,	和	这	危险的	积分	到	是	通过了

[ɑːn]['aʊər; ɑːr][rɪ'tɜːrn] ,

on	our	return	,
在	我们的	返回	,

但是时日已晚，而且返程途中还要经过危险路段，

[əd'mɒnɪʃ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [rɪ'triːt] .

admonished	us	to	retreat	.
告诫	我们	到	撤退	.

告诫我们撤退。

“ ['aʊər; ɑːr][nekst] [ə'tæk] [wʌz; wəz][ɪk'spektɪd][æt; ət][ðə; ði] [blʌf] .

“	Our	next	attack	was	expected	at	the	bluff	.
“	我们的	下一个	攻击	曾是	预期的	在	这	虚张声势	.

“我们预计下一次进攻将在悬崖边展开。”

[ðə; ði] ['enəmi] [hæd; həd] [ɪm'pruːvd] [ðə; ði][taɪm] [sɪns] [wiː; wi]['pɑːrtɪd][frʌm; frəm][ðem; ðəm][ɪn] ['gæðərɪŋ]

The	enemy	had	improved	the	time	since	we	parted	from	them	in	gathering
这	敌人	有	改进	这	时间	自从	我们	分手了	从	他们	在	采集

[ˌriː,in'fɔː,smənts] .

reinforcements	.
增援部队	.

自从我们与他们分离以来，敌人已经加快了集结援军的速度。

['kɜːrn(ə)l] [bɪrd] [prɪ'perd] [ðə; ði]
Colonel **Beard** **prepared** **the**
上校 胡须 准备 这

比尔德上校准备了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[men][fɔːr; fər][ə; eɪ][wɔːrm]['faɪər] .
men **for** **a** **warm** **fire** **.**
男人 为了 一个 温暖的 火 .

男人们想要一堆温暖的篝火。

[waɪl] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn] ['redinəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['stiːmər] ['drɑːpɪŋ] [daʊn] [hɑːrd][ə'pɑːn]
While **everything** **was** **in** **readiness** **,** **and** **the** **steamer** **dropping** **down** **hard** **upon**
尽管 一切 曾是 在 准备就绪 , 和 这 汽船 下降 向下 难的 之上
[ðə; ði] ['enəmi] ,
the **enemy** **,**
这 敌人 ,

一切准备就绪，汽船猛烈向敌人袭来，

[ðə; ði] ['raɪtər] [pæst] [ə'raʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][men] , [huː] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] ['kuːlli] [fɔːr; fər][ðə; ði]
the **writer** **passed** **around** **among** **the** **men** **,** **who** **were** **waiting** **coolly** **for** **the**
这 作家 通过了 大约 之中 这 男人 , WHO 是 等待 冷静地 为了 这
['moʊmənt][ʌv; əv] [ə'tæk] ,
moment **of** **attack** **,**
片刻 的 攻击 ,

作者在士兵们之间传阅，他们冷静地等待着进攻的时机。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

对“成千上万英国和爱尔(A reply to The affectionate and Christian) 第2/5页

[ænd; ənd] [æskt] [ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [faʊnd] [ðer; ðər] ['kɜːrɪdʒ] ['feɪlɪŋ] .
and **asked** **them** **if** **they** **found** **their** **courage** **failing** **.**
和 问 他们 如果 他们 成立 他们的 勇气 失败 .

然后问他们是否觉得自己的勇气正在消退。

- [oʊ] , [noʊ] , , ['aʊər; ɑːr] [trʌst] [biː; bi][ɪn][diː] [lɔːrd] .
' Oh , no , Mas'r , our trust be in de Lord .
- 哦 , 不 , mas'r , 我们的 相信 是 在 德 主 .

“哦，不，主人，我们的信赖在于主。”

[wiː; wi]['oʊnli][wɑːnt] [fer] [tʃæns] [æt; ət] - [ɪm] , - [wʌz; wəz][ðə; ði] [juˈnænɪməs] [kraɪ] .
We only want fair chance at ' em , ' was the unanimous cry .
我们 仅有的 想 公平的 机会 在 - 呃 , - 曾是 这 一致 哭 .

“我们只想要公平的机会！”这是众人一致的呼声。

“ [moʊst]['piːp(ə)l][hæv; həv] ['daʊtɪd] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv]['niːgrəuz] ,
“ Most people have doubted the courage of negroes ,
“ 最多 人们 有 怀疑 这 勇气 的 黑人 ,

“大多数人都怀疑黑人的勇气，

[ænd; ənd][ðer; ðər][əˈbɪlətɪ][tuː; tə][stænd][ə; eɪ][wɔːrm]['faɪər][ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] .
and their ability to stand a warm fire of the enemy .
和 他们的 能力 到 站立 一个 温暖的 火 的 这 敌人 .

以及他们承受敌人猛烈炮火的能力。

[ðə; ði] [enˈgeɪdʒmənts] [ʌv; əv] [ðɪs] [deɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][æn; ən]['oʊpən] [fiːld] [faɪt] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,
The engagements of this day were not an open field fight , to be sure ,
这 订婚 的 这 天 是 不是 一个 打开 场地 斗争 , 到 是 当然 ,

可以肯定的是，当天的战斗并非开阔地带的混战。

[bʌt; bət][ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz][wɜːr; wər][pɪ'kjuːliər] .
but the circumstances were peculiar .
但 这 情况 是 奇特 .

但情况很特殊。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['teɪkən][baɪ][sər'praɪz] , [ðə; ði] ['enəmi] [kən'siːld] , [hɪz; ɪz] [fɔːrs] [nɑːt] [noʊn] ,
They were taken by surprise , the enemy concealed , his force not known ,
他们 是 已采取 经过 惊喜 , 这 敌人 暗 , 他的 力量 不是 已知 ,

他们猝不及防，敌人隐蔽了位置，兵力不明。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [truːps] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'lɪstɪd] ['oʊnli] [tuː] [deɪz] .
and some of the troops had been enlisted only two days .
和 一些 的 这 军队 有 到过 入伍 仅有的 二 天 .

其中一些士兵入伍才两天。

['kæptɪn] ['bʌd] , [ə; eɪ] [breɪv] [ænd; ənd] [ɪk'spɪrɪənst] ['ɑːfɪsər] , [ænd; ənd] [aɪ] - ['wɪtnəs] [ʌv; əv][bəuθ]
Captain Budd , a brave and experienced officer , and eye - witness of both
队长 巴德 , 一个 勇敢的 和 经验丰富的 官 , 和 眼睛 - 证人 的 两个都
[enˈgeɪdʒmənts] , [hæz; həz]['kaɪndli]
engagements , has kindly
订婚 , 有 亲切地

勇敢而经验丰富的巴德上尉是这两场战斗的目击者，他好心地.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz][ə'pɪnjən] , [wɪtʃ] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ʃʊr] [wɪl] ['vɪndɪkeɪt] [ðə; ði]['pɑ:ləsi] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]

given	his	opinion	,	which	we	are	sure	will	vindicate	the	policy	,	as	well	as
给定	他的	观点	,	哪个	我们	是	当然	将要	表白	这	政策	,	作为	出色地	作为

['dʒʌstnɪs] ,

justness	,
公正	,

鉴于他的观点，我们相信这将证明这项政策的正确性和公正性，

[ʌv; əv] ['ɑ:rmɪŋ] [ðə; ði] ['kʌlərd] [mæn][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fri:dəm] [æt; ət] [li:st] . “

of	arming	the	coloured	man	for	his	own	freedom	at	least	.	“
的	武装	这	有色	男人	为了	他的	自己的	自由	在	至少	.	“

至少要武装有色人种，让他们能够获得自身的自由。

- [ju'naɪtɪd] [steɪts] ['sti:mər] - , “

'	United	States	Steamer	Potomska	,	“
-	团结的	各州	汽船	-	,	“

“美国轮船波托姆斯卡号”

- ['sæpəˌloʊ]['rɪvər] , ['gɑ:, 'dʒi:'eɪ, 'dʒɔrdʒə] . , ['noʊv] . ['sɛvən] , - . “

'	Sapelo	River	,	Ga	.	,	Nov	.	7	,	1862	.	“
-	萨佩罗	河	,	加	.	,	十一月	.	7	,	-	.	“

“佐治亚州萨佩洛河，1862 年 11 月 7 日。”

- [sɜ:r] ,

'	Sir	,
-	先生	,

'先生，

— [ˌaɪ 'ti:] ['gɪvz] [ˌem 'i:] ['pleʒər] [tu:; tə]['testɪfaɪ][tu:; tə][ðə; ði]['ædmərəb(ə)l][kən'dʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ni:groʊ]

—	It	gives	me	pleasure	to	testify	to	the	admirable	conduct	of	the	negro
—	它	给予	我	乐趣	到	作证	到	这	令人钦佩的	执行	的	这	黑人

[tru:ps] ([fɜ:rst][es] . [si:] . [ˌvɔlən'tiəz]) ['ʌndər][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv] [lu:'tenənt] - ['kɜ:rn(ə)l] [bɪrd] ,

troops	(	First	S	.	C	.	Volunteers	)	under	the	command	of	Lieutenant	-	Colonel	Beard	,
军队	(	第一的	S	.	C	.	志愿者	)	在下面	这	命令	的	中尉	-	上校	胡须	,

——我很高兴地证明，在比尔德中校的指挥下，黑人部队（第一南卡罗来纳州志愿军）表现出色。

['fɔ:rti] - [eɪtθ] [nu:] [jɔ:k] [ˌvɔlən'tiəz] , ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['deɪz] [ˌɑ:pɝ'eɪʃənz] .

Forty	-	Eighth	New	York	Volunteers	,	during	this	day's	operations	.
四十	-	第八	新的	约克	志愿者	,	期间	这	天	运营	.

纽约第四十八志愿步兵团，在当天的行动中。

[ðeɪ] [bɪ'heɪvd] ['splendɪdli] ['ʌndər][ðə; ði][wɔ:rm][ænd; ənd] ['gɔ:lɪŋ] ['faɪər][wi:; wi][wɜ:r; wər][ɪk'spoʊzd]

They	behaved	splendidly	under	the	warm	and	galling	fire	we	were	exposed
他们	表现	精彩地	在下面	这	温暖的	和	令人恼火	火	我们	是	裸露

[tu:; tə][ɪn][ðə; ði] [tu:] ['skɜ:mɪʃiz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['enəmi] .

to	in	the	two	skirmishes	with	the	enemy	.
到	在	这	二	小规模冲突	和	这	敌人	.

在与敌人的两次小规模冲突中，面对猛烈而令人恼火的炮火，他们表现得非常出色。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [si:] [ə; eɪ][mæn] [flɪntʃ] , ['kɑ:ntreri][tu:; tə][maɪ][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] . “

I	did	not	see	a	man	flinch	,	contrary	to	my	expectations	.	“
我	做过	不是	看	一个	男人	退缩	,	相反	到	我的	期望	.	“

出乎我意料的是，我没有看到任何人畏缩。

- [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [pər'tɪkjələrli] , [keɪm] ['ʌndər][maɪ]['noʊtɪs] , [hu:] , [ɔ:l'ðoʊ] ['bædli] ['wu:ndɪd]

'	One	of	them	,	particularly	,	came	under	my	notice	,	who	,	although	badly	wounded
-	一	的	他们	,	特别	,	来了	在下面	我的	注意	,	WHO	,	虽然	糟糕	受伤

[ɪn]

in
在

“其中一人尤其引起了我的注意，他虽然身负重伤……”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[ðə; ði] [feɪs] , [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [loʊd] [ænd; ənd] ['faɪər] [ɪn] [ðə; ði] [kuːlɪst] ['mænər] [ɪ'mædʒɪnəbl] . “
the face , continued to load and fire in the coolest manner imaginable . “
这 脸 , 持续 到 加载 和 火 在 这 最酷 方式 可以想象的 . “

那张脸，继续以你能想象到的最冷静的方式装弹和射击。

- ['evri] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['æktɪd] [laɪk] ['vetərənz] . “
' Every one of them acted like veterans . “
- 每一个 一 的 他们 行动 喜欢 退伍军人 . “

“他们每个人都表现得像老兵一样。”

- ['veri] [rɪ'spektfəli] , “
' Very respectfully , “
- 非常 尊敬 , “

“非常恭敬地，”

- ['wɪljəm] ['bʌd] , “
' William Budd , “
- 威廉 巴德 , “

“威廉·巴德，”

- ['æktɪŋ] - [luː'tenənt] [kə'mændɪŋ] - . “
' Acting - Lieutenant Commanding Potomska . “
- 表演 - 中尉 指挥 - . “

“波托姆斯卡代理中尉指挥官。”

- [tuː; tə] [ðə; ði] [rev] . [em] . [frentʃ] , ['tʃæplɪn] , [juː] . [es] . [ə; eɪ] . -
' To the Rev . M . French , Chaplain , U . S . A . '
- 到 这 牧师 . M . 法语 , 牧师 , U . S . 一个 . -

致美国随军牧师 M. French 牧师

“ [ɑːn] [riːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] , ['kæptɪn] ['bʌd] [led] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'triːt] .
“ On reaching his ship , Captain Budd led our retreat .
“ 在 到达 他的 船 , 队长 巴德 引领 我们的 撤退 .

“到达他的船上后，巴德船长带领我们撤退。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [ə'griːd] , ['æftər] [fʊl] [ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] , [ðæt] ,
It had been agreed , after full consultation on the subject , that ,
它 有 到过 同意 , 后 满的 咨询 在 这 主题 , 那 ,

经过就此问题进行充分磋商后，各方一致同意：

[ɪn] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'sent] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [best] [tuː; tə] [bɜːrn] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ʌv; əv]
in our descent down the river it was best to burn the buildings of
在 我们的 下降 向下 这 河 它 曾是 最好的 到 烧伤 这 建筑物 的
['kæptɪn] ['hɑːpkɪnz] [ænd; ənd] ['kɜːrn(ə)l] ['breɪlsfɝd] .
Captain Hopkins and Colonel Brailsford .
队长 霍普金斯 和 上校 布雷尔斯福德 .

在我们沿河而下时，最好把霍普金斯上尉和布雷尔斯福德上校的房屋烧毁。

[bəuθ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['pleɪsɪz] [wɜːr; wər] [strɔːŋ] ['pɪkɪt] - ['steɪʃənz] , [pər'tɪkjələrli] [ðə; ði] ['lætər] .
Both of these places were strong picket - stations , particularly the latter .
两个都 的 这些 地方 是 强的 纠察 - 车站 , 特别 这 后者 .

这两个地方都是重要的纠察站，尤其是后者。

['breɪlsfɝd] [hæd; həd] [bɪn] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] [fɔːrs] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪˈfɔːr] ['aʊər; ɑːr][əˈraɪv(ə)l]
Brailsford had been down with a small force a few days before our arrival
布雷尔斯福德 有 到过 向下 和 一个 小的 力量 一个 很少 天 前 我们的 到达
[æt; ət][ˌes ˈtiː] . ['kæθərɪnz] ,
at St . Catharine's ,
在 英石 . 凯瑟琳的 ,

在我们抵达圣凯瑟琳斯的前几天，布雷尔斯福德率领一小队人马已经撤退了。

[ænd; ənd] [ʃɑːt] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kɒntrəbænd] ; ['wuːndɪd] ['mɔːrtəli] , [æz; əz][wʌz; wəz]
and shot one of our contrabands ; wounded mortally , as was
和 射击 一 的 我们的 违禁品 ; 受伤 致命的 , 作为 曾是
[səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] , [əˈnʌðər] ,
supposed , another ,
据称 , 其他 ,

他击毙了我们的一名走私犯；另一名走私犯身负重伤，据推测不治身亡。

[ænd; ənd] ['kærid] [ɔːf] [fɔːr] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [θriː] [men] .
and carried off four women and three men .
和 携带 离开 四 女性 和 三 男人 .

并掳走了四名妇女和三名男子。

[hiː; hi][hæd; həd]
He had
他 有

他曾

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

['ɔːlsoʊ] [wɪpt] [tuː; tə] [deθ] , [θriː] [wiːks] [bɪˈfɔːr] , [ə; eɪ] [sleɪv] [fɔːr; fər] [əˈtemptɪŋ] [tuː; tə] [meɪk]
also whipped to death , three weeks before , a slave for attempting to make
还 鞭打 到 死亡 , 三 周 前 , 一个 奴隶 为了 尝试 到 制作
[hɪz; ɪz] [ɪˈskeɪp] .
his escape .
他的 逃脱 .

三周前，一名奴隶因试图逃跑而被鞭打致死。

[wiː; wi][hæd; həd][ɑːn] [bɔːrd] [sæm] ['mɪlər] , [ə; eɪ]['fɔːrmər] [sleɪv] ,
We had on board Sam Miller , a former slave ,
我们 有 在 木板 山姆 磨坊主 , 一个 以前的 奴隶 ,

我们船上有一位名叫萨姆·米勒的前奴隶。

[huː] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] ['oʊvər] [θriː] ['hʌndrəd] ['læʃɪz] [fɔːr; fər] [riˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə][ɪnˈfɔːrm][ɑːn][ə; eɪ] [fjuː]
who had received over three hundred lashes for refusing to inform on a few
WHO 有 已收到 超过 三 百 睫毛 为了 拒绝 到 通知 在 一个 很少
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] [huː] [hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] .
of his fellows who had escaped .
的 他的 伙伴们 WHO 有 逃脱 .

他因拒绝告发几名逃跑的同伴而挨了三百多鞭。

“ [ɑːn] ['pæsɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][men] , [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [siːnz] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] ,
“ On passing among the men , as we were leaving the scenes of action ,
“ 在 通过 之中 这 男人 , 作为 我们 是 离开 这 场景 的 行动 ,

“当我们离开战斗现场，穿过人群时，

[aɪ][inˈkwaiəd] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [groʊn] ['eni] [tuː; tə] - [deɪ] ?
I inquired if they had grown any to - day ?
我 询问 如果 他们 有 生长 任何 到 - 天 ?

我问它们今天有没有长大?

['meni] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [ɪk'skleɪmd] , — - [oʊ] , [jes] , ['mæsə] , [wiː; wi][hæv; həv] [groʊn] [θriː] [ɪntʃɪz] !

Many	**simultaneously**	**exclaimed**	**,**	**—**	**'**	**Oh**	**,**	**yes**	**,**	**Massa**	**,**	**we**	**have**	**grown**	**three**	**inches**	**!**
许多	同时地	惊呼	,	—	-	哦	,	是的	,	马萨	,	我们	有	生长	三	英寸	!

许多人同时惊呼道："哦，是的，主人，我们长高了三英寸！"

- [sæm] [sed] , — - [aɪ] [fiːl] [ə; eɪ] [hiːp] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ! -

'	**Sam**	**said**	**,**	**—**	**'**	**I**	**feel**	**a**	**heap**	**more**	**of**	**a**	**man**	**!**	**'**
-	山姆	说	,	—	-	我	感觉	一个	堆	更多的	的	一个	男人	!	-

山姆说："我感觉自己更像个男人了！"

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lʊrɪd] [fleɪmz] [stɪl] ['laɪtɪŋ] [ʌp][ɔːl][ðə; ði]['riːdʒən][bɪ'haɪnd] ,

"	**With**	**the**	**lurid**	**flames**	**still**	**lighting**	**up**	**all**	**the**	**region**	**behind**	**,**
"	和	这	骇人的	火焰	仍然	灯光	向上	全部	这	地区	在后面	,

"在熊熊烈火依然照亮着身后整个地区之际，

[ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['smaɪlɪŋ] [muːn] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,

and	**the**	**bright**	**rays**	**of**	**the**	**smiling**	**moon**	**before**	**them**	**,**
和	这	明亮的	射线	的	这	微笑	月亮	前	他们	,

还有眼前那轮微笑的明月散发出的明亮光芒，

[ðeɪ] [fɔːrmd] [ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][ɑːn][ðə; ði]['loʊər] [dek] , [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['hætʃweɪ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]

they	**formed**	**a**	**circle**	**on**	**the**	**lower**	**deck**	**,**	**and**	**around**	**the**	**hatchway**	**leading**
他们	形成	一个	圆圈	在	这	降低	甲板	,	和	大约	这	舱口	领导

[tuː; tə][ðə; ði][hoʊld] ,

to	**the**	**hold**	**,**
到	这	抓住	,

他们在下层甲板上围成一个圈，围绕着通往货舱的舱口。

[wer] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ['kæptʃərd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ,

where	**were**	**the**	**women**	**and**	**children**	**captured**	**during**	**the**	**day**	**,**
在哪里	是	这	女性	和	孩子们	捕获	期间	这	天	,

白天被俘的妇女和儿童在哪里？

[ænd; ənd][ɑːn] [bendɪd] [niːz] [ðeɪ] ['ɔːfərd] [ʌp] [sɪn'sɪr]

and	**on**	**bended**	**knees**	**they**	**offered**	**up**	**sincere**
和	在	弯曲	膝盖	他们	提供	向上	真诚

他们跪下，献上真诚的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**43**	**]**
[	页	-	]

[第43页]

[ænd; ənd] ['hɑːrtfelt] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [tuː; tə] [ɔːl'maɪti] [gɑːd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['məːsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

and	**heartfelt**	**thanksgivings**	**to**	**Almighty**	**God**	**for**	**the**	**mercies**	**of**	**the**	**day**	**.**
和	衷心	感恩节	到	全能者	上帝	为了	这	怜悯	的	这	天	.

衷心感谢全能的上帝赐予我们今天的恩典。

[sʌtʃ] ['fɜːrvənt] [prerz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prezɪdənt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌproːklə'meɪʃ(ə)n]

Such	**fervent**	**prayers**	**for**	**the**	**President**	**,**	**for**	**the**	**hearing**	**of**	**his**	**Proclamation**
这样的	热切	祈祷	为了	这	总统	,	为了	这	听力	的	他的	公告

[baɪ][ɔːl][ɪn][bɑːndz] ,

by	**all**	**in**	**bonds**	**,**
经过	全部	在	债券	,

人们如此热切地为总统祈祷，祈求所有被囚禁的人都能听到他的公告。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['endɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr][ænd; ənd]['sleɪvəri] , [wɜːr; wər]['seldəm] , [ɪf] ['evər] ,

and	**for**	**the**	**ending**	**of**	**the**	**war**	**and**	**slavery**	**,**	**were**	**seldom**	**,**	**if**	**ever**	**,**
和	为了	这	结束	的	这	战争	和	奴隶制	,	是	很少	,	如果	曾经	,

[hɜːrd] [bɪ'fɔːr] .

heard	**before**	**.**
听到	前	.

而关于结束战争和废除奴隶制的呼声，以前几乎从未有人提及。

[ə'baʊt] [wʌn] ['aʊər] [wʌz; wəz] [spent] [ɪn] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] [prer] .

About	one	hour	was	spent	in	singing	and	prayer	.
关于	一	小时	曾是	花费	在	歌唱	和	祷告	.

我们花了大约一个小时唱歌和祈祷。

[ðoʊz] ['wɔːtərz] ['ʃʊrli] ['nevər] ['ekəud] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [saʊndz] [bɪ'fɔːr] .

Those	waters	surely	never	echoed	with	such	sounds	before	.
那些	水	一定	绝不	回声	和	这样的	声音	前	.

这些水面以前肯定从未回荡过这样的声音。

“ ['aʊər; ɑːr] ['stiːmər] [left] ['boʊfərt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['soʊldʒər] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] , ['æftər][æn; ən]

“	Our	steamer	left	Beaufort	without	a	soldier	,	and	returned	,	after	an
“	我们的	汽船	左边	博福特	没有	一个	士兵	,	和	返回	,	后	一个

['æbsəns] [ʌv; əv] [twelv] [deɪz] ,

absence	of	twelve	days	,
缺席	的	十二	天	,

“我们的轮船离开博福特时船上没有士兵，十二天后返回，

[wɪð; wɪθ] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] - [sɪks] ['faɪtɪŋ] ['kʌlərd] [men] , [sʌm; səm] [ʌv; əv] [huːm]

with	one	hundred	and	fifty	-	six	fighting	coloured	men	,	some	of	whom
和	一	百	和	五十	-	六	斗争	有色	男人	,	一些	的	谁

[drɑːpt] [ðə; ði][hoʊ] ,

dropped	the	hoe	,
掉落	这	锄	,

一百五十六名黑人战士，其中一些人丢掉了锄头。

[tʊk] [ə; eɪ] ['mʌskɪt] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][æt; ət][wʌns]['soʊldʒərz] , ['redi] [tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]

took	a	musket	,	and	were	at	once	soldiers	,	ready	to	fight	for	the
采取	一个	滑膛枪	,	和	是	在	一次	士兵	,	准备好	到	斗争	为了	这

['friːdəm] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

freedom	of	others	.
自由	的	其他的	.

他们拿起火枪，立刻成为士兵，准备为他人的自由而战。

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'siːdid] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] , [ðæt] , [wer'evər] ['aʊər; ɑːr] ['ɑːmiz] [hæv; həv][hæd; həd] ['ɑːkjəpənsi]

”	It	is	conceded	on	all	sides	,	that	,	wherever	our	armies	have	had	occupancy
”	它	是	承认	在	全部	侧面	,	那	,	无论	我们的	军队	有	有	占用

,

,

,

“各方都承认，凡是我们军队占领过的地方，

[ðer; ðər] ['sleɪvəri] [hæz; həz] [bɪn] ['præktɪkli] [ə'bɑːlɪʃt] .

there	slavery	has	been	practically	abolished	.
那里	奴隶制	有	到过	几乎	废除	.

那里的奴隶制实际上已被废除。

[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] ['rekəgnaɪzd] [baɪ] ['prezɪdənt] ['lɪŋkən] [ɪn][hɪz; ɪz][læst]

The	fact	was	recognized	by	President	Lincoln	in	his	last
这	事实	曾是	认可	经过	总统	林肯	在	他的	最后的

林肯总统在其最后一段任期内承认了这一点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɔɪəl] [sleɪv] [steɪts] [tuː; tə]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt][ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n] .

appeal	to	the	loyal	Slave	States	to	consummate	emancipation	.
上诉	到	这	忠诚	奴隶	各州	到	完善	解放	.

呼吁忠诚的蓄奴州完成解放奴隶。

[ə'nʌðər] ['noʊtɪsəb(ə)l][ækt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['gʌvərnmənt] [ɪn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv] ['lɪbərti] [ɪz][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l]

Another	noticeable	act	of	our	Government	in	behalf	of	Liberty	is	the	official
其他	显	行为	的	我们的	政府	在	代表	的	自由	是	这	官方的

[prə'vɪʒ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [fɔːr; fər][ðə; ði]['wɒnts][ʌv; əv][ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['helpləs] ['hjuːmən]

provision	it	makes	for	the	wants	of	the	thousands	of	helpless	human
条款	它	制作	为了	这	想要	的	这	数千	的	无助	人类

['biːɪŋs] [ðʌs] [θroʊn] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [ker] .

beings	thus	thrown	upon	our	care	.
生物	因此	抛掷	之上	我们的	关心	.

我国政府为维护自由而采取的另一项显著举措，是正式为成千上万被置于我们照顾之下的无助人类的需求提供保障。

['tækst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'mens] [wɔːr] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv]

Taxed	with	the	burden	of	an	immense	war	,	with	the	care	of
已征税	和	这	负担	的	一个	巨大	战争	,	和	这	关心	的

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [sɪk] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] ,

thousands	of	sick	and	wounded	,
数千	的	生病的	和	受伤	,

背负着巨大的战争负担，还要照顾成千上万的伤病员，

[ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['gʌvərnmənt] [hæz; həz] ['tʃɪrfəli] ['voʊtɪd]['ræʃnz; 'reɪʃnz][fɔːr; fər] ['helpləs] [sleɪvz] ,

the	United	States	Government	has	cheerfully	voted	rations	for	helpless	slaves	,
这	团结的	各州	政府	有	愉快地	投票	口粮	为了	无助	奴隶	,

美国政府欣然投票通过了向无助的奴隶发放口粮的决议。

[noʊ] [les] [ðæn; ðən]['weɪdʒɪz][tuː; tə][ðə; ði]['helpf(ə)l][wʌnz] .

no	less	than	wages	to	the	helpful	ones	.
不	较少的	比	工资	到	这	有帮助	一个	.

至少要给那些帮忙的人支付工资。

[ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['gʌvərnmənt] [peɪz] ['tiːtʃərz] [tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['əʊvəˌsiːəz]

The	United	States	Government	pays	teachers	to	instruct	them	,	and	overseers
这	团结的	各州	政府	支付	教师	到	指示	他们	,	和	监督者

[tuː; tə] [gaɪd] [ðer; ðər] [ɪn'dʌstriəl] ['efərts] .

to	guide	their	industrial	efforts	.
到	指导	他们的	工业的	努力	.

美国政府支付教师工资来指导他们，并支付监工工资来指导他们的工业活动。

[ə; eɪ] [friː] - ['leɪbər] [ɪk'sperɪmənt] [ɪz] [ɔːl'redi] [ɪn] [sək'sesf(ə)l] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [siː] -

A	free	-	labour	experiment	is	already	in	successful	operation	among	the	beautiful	sea	-
一个	自由的	-	劳动	实验	是	已经	在	成功的	手术	之中	这	美丽的	海	-

['aɪləndz][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] ['boʊfərt] ,

islands	in	the	neighbourhood	of	Beaufort	,
岛屿	在	这	邻里	的	博福特	,

在博福特附近美丽的海岛上，一项自由劳动实验已经成功实施。

[wɪtʃ] , ['iːv(ə)n] ['ʌndər] [moʊst] [ˌdɪsædvən'teɪdʒəs] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

which	,	even	under	most	disadvantageous	circumstances	,
哪个	,	甚至	在下面	最多	不利	情况	,

即使在最不利的情况下，

[ɪz][fæst] ['demənstreɪtɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪ'fɪʃ(ə)ntli] [men] [wɪl] [wɜːrk][frʌm; frəm][hoʊp][ænd; ənd]

is	fast	demonstrating	how	much	more	efficiently	men	will	work	from	hope	and
是	快速地	演示	如何	很多	更多的	高效	男人	将要	工作	从	希望	和

['lɪbərti] [ðæn; ðən][frʌm; frəm] [fɪr] [ænd; ənd] [kən'streɪnt] .

liberty	than	from	fear	and	constraint	.
自由	比	从	害怕	和	约束	.

这正迅速证明，在希望和自由的环境下，人们的工作效率会比在恐惧和约束的环境下高得多。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[ðʌs] , ['i:v(ə)n][ə'mɪd][ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv] ['kænən] [ænd; ənd][ðə; ði][kən'fju:ʒ(ə)n][ʌv; əv][wɔ:r] , ['kɑ:t(ə)n] -

Thus	,	even	amid	the	roar	of	cannon	and	the	confusion	of	war	,	cotton	-
因此	,	甚至	之中	这	吼	的	大炮	和	这	困惑	的	战争	,	棉布	-

['plæntɪŋ] ,

planting	,
种植	,

因此，即使在炮火轰鸣和战争混乱之中，棉花种植业依然存在。

[æz; əz][ə; eɪ] [fri:] - ['leɪbər] [ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n] , [ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɪts]['ɪnfənt][laɪf] , [tu:; tə] [groʊ] [ˌhɪr'æftər] [tu:; tə]

as	a	free	-	labour	institution	,	is	beginning	its	infant	life	,	to	grow	hereafter	to
作为	一个	自由的	-	劳动	机构	,	是	开始	它是	婴儿	生活	,	到	生长	此后	到

[ə; eɪ] ['glɔ:riəs] ['mænhʊd] .

a	glorious	manhood	.
一个	辉煌	男子气概	.

作为一个自由劳动机构，它正处于萌芽阶段，未来必将成长为辉煌的成年体。

[ðə; ði] [ə'maʊnt] [rɪ'si:vd] [baɪ][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['gʌvərnmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv]['kɑ:t(ə)n]

The	amount	received	by	the	United	States	Government	from	the	sale	of	cotton
这	数量	已收到	经过	这	团结的	各州	政府	从	这	销售	的	棉布

[reɪzd] [baɪ] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] ['fæməliz] ,

raised	by	two	thousand	families	,
提高	经过	二	千	家庭	,

美国政府从两千户家庭种植的棉花销售中获得的款项，

[ɪz]['steɪtɪd][tu:; tə] [ɪk'si:d] [ə; eɪ] ['mɪljən] [ʌv; əv]['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] .

is	stated	to	exceed	a	million	of	dollars	.
是	声明	到	超过	一个	百万	的	美元	.

据称超过一百万美元。

['læstli] , [ðə; ði] [greɪt] , [dɪ'saɪsɪv] ['meʒər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r][hæz; həz] [ə'pɪrd] , — [ðə; ði] ['prɛzɪdənts]

Lastly	,	the	great	,	decisive	measure	of	the	war	has	appeared	,	—	The	President's
最后	,	这	伟大的	,	决定性	措施	的	这	战争	有	出现	,	—	这	总统的

[ˌprɑ:klə'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n] .

Proclamation	of	Emancipation	.
公告	的	解放	.

最后，这场战争的伟大决定性措施出现了——总统的《解放奴隶宣言》。

[ðɪs] ['ɔ:lsoʊ][hæz; həz] [bɪn] [mʌtʃ] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [ænd; ənd] [mɪsˌreprɪ'zentid] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

This	also	has	been	much	misunderstood	and	misrepresented	in	England	.
这	还	有	到过	很多	被误解	和	歪曲事实	在	英格兰	.

在英国，这一点也一直被严重误解和曲解。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [sed] [tu:; tə] [mi:n] ['vɜ:rtʃuəli] [ðɪs] : — [bi:; bi] ['lɔɪəl] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ki:p]

It	has	been	said	to	mean	virtually	this	:	—	Be	loyal	,	and	you	shall	keep
它	有	到过	说	到	意思是	几乎	这	:	—	是	忠诚	,	和	你	将	保持

[jʊr; jər] [sleɪvz] ;

your	slaves	;
你的	奴隶	;

据说它的意思大致是这样的：——忠诚，你就能保住你的奴隶；

['reb(ə)l; rɪ'bel] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [fri:] .

rebel	,	and	they	shall	be	free	.
反叛	,	和	他们	将	是	自由的	.

反抗吧，他们必将获得自由。

[bʌt; bət][let][ju: 'es] [rɪ'membər] [wʌt] [wi:; wi][hæv; həv][dʒʌst] [si:n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ænd; ənd]

But	let	us	remember	what	we	have	just	seen	of	the	purpose	and
但	让	我们	记住	什么	我们	有	只是	已见	的	这	目的	和

['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ju:niən][tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪ'beljəs] [steɪts] [ɑ:r; ər][ɪn'vaɪtɪd]

meaning	of	the	Union	to	which	the	rebellious	States	are	invited
意义	的	这	联盟	到	哪个	这	叛逆的	各州	是	受邀

但让我们记住我们刚才所看到的，叛乱各州被邀请加入的联邦的宗旨和意义。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[bæk] .
back .
后退 .

后退。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][ə; eɪ]['juːniən] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ə'bɑːlɪʃt] ['sleɪvəri][ɪn][ðə; ði]['dɪstrɪkt][ʌv; əv] [kə'lʌmbiə] ,
It is to a Union which has abolished slavery in the district of Columbia ,
它 是 到 一个 联盟 哪个 有 废除 奴隶制 在 这 区 的 哥伦比亚 ,

它隶属于一个已在哥伦比亚特区废除奴隶制的联邦。

[ænd; ənd] [ˌɪntə'dɪktid] ['sleɪvəri][ɪn][ðə; ði] ['teritəriz] , — [wɪtʃ] ['vɪgərəsli] [rɪ'pres] [ðə; ði] [sleɪv] -
and interdicted slavery in the Territories , — which vigorously represses the slave -
和 被禁止 奴隶制 在 这 领土 , — 哪个 大力 抑制 这 奴隶 -
[treɪd] ,
trade ,
贸易 ,

并禁止在各领地实行奴隶制——这极大地打击了奴隶贸易。

[ænd; ənd] [hæŋz] [ðə; ði] [kən'vɪktɪd] ['slævər; sleɪvər][æz; əz][ə; eɪ]['paɪrət] , — [wɪtʃ] [ni'sesiteits]
and hangs the convicted slaver as a pirate , — which necessitates
和 悬挂 这 已定罪 奴隶贩子 作为 一个 海盗 , — 哪个 需要
[ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n][baɪ] [dɪ'naɪɪŋ] [ɪk'spænʃ(ə)n][tuː; tə]['sleɪvəri] ,
emancipation by denying expansion to slavery ,
解放 经过 否认 扩张 到 奴隶制 ,

并将被判有罪的奴隶贩子以海盗罪名处以绞刑——这通过禁止奴隶制扩张来实现解放奴隶。

[ænd; ənd] [fə'siliteits] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði]['ɔːfər][ʌv; əv][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] .
and facilitates it by the offer of compensation .
和 促进 它 经过 这 提供 的 赔偿 .

并通过提供补偿来促成此事。

['eni] ['sleɪvˌhoʊldɪŋ] [steɪts] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['juːniən] [maɪt] ['ferli] [biː; bi]
Any Slaveholding States which should return to such a Union might fairly be
任何 奴隶制 各州 哪个 应该 返回 到 这样的 一个 联盟 可能 相当 是
[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['piːsəbl] [ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n] .
supposed to return with the purpose of peaceable emancipation .
据称 到 返回 和 这 目的 的 和平的 解放 .

任何回归此类联邦的蓄奴州，都可以合理地被认为是为了和平解放奴隶而回归。

[ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n] ['sɪmpli] [miːnz] [ðɪs] : — [kʌm] [ɪn] , [ænd; ənd] [ɪ'mænsɪpeɪt]
The President's Proclamation simply means this : — Come in , and emancipate
这 总统的 公告 简单地 方法 这 : — 来 在 , 和 解放
['piːsəbli] [wɪð; wɪθ][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] ;
peaceably with compensation ;
和平地 和 赔偿 ;

总统的公告的意思很简单：——进来，和平地解放他们，并给予补偿；

[steɪ] [aʊt] , [ænd; ənd][aɪ] [ɪ'mænsɪpeɪt] , [nɔːr] [wɪl] [aɪ] [prə'tekt] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] .
stay out , and I emancipate , nor will I protect you from the consequences .
停留 出去 , 和 我 解放 , 也不 将要 我 保护 你 从 这 结果 .

别来烦我，否则我既不会放过你，也不会保护你免受后果的影响。

[ðæt] [kən'tɪnjuəns] [ɪn][ðə; ði]['juːniən][ɪz] [ðʌs] [ˌʌndər'stʊd] ,
That continuance in the Union is thus understood ,
那 继续 在 这 联盟 是 因此 理解 ,

因此，这种继续留在联邦内的含义就此确定下来。

[ɪz] [ɔːlˈredi] [meɪd] [ˈmænɪfest][baɪ][ðə; ði] [voʊts] [ʌv; əv] [mɪˈzʊri] [ænd; ənd] [ˈdeləwɛə] [ɪn][ðə; ði]['riːs(ə)nt]
is already made manifest by the votes of Missouri and Delaware in the recent
是 已经 制成 显现 经过 这 投票 的 密苏里州 和 特拉华州 在 这 最近的
[ɪˈlɛkʃənz] .
elections .
选举 .

密苏里州和特拉华州在最近的选举中已经通过投票结果证明了这一点。

[bəuθ][ʌv; əv] [ðiːz] [steɪts] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [strɔːŋ] [məˈdʒɔritiz] [fɔːr; fər][ɪˌmænsəˈpeɪʃ(ə)n] .
Both of these States have given strong majorities for emancipation .
两个都 的 这些 各州 有 给定 强的 多数派 为了 解放 .

这两个州都以压倒性多数支持解放。

[mɪˈzʊri] ,
Missouri ,
密苏里州 ,

密苏里州

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[lɔːŋ] ['tendɪŋ] [tɔːrdz] [ɪˌmænsəˈpeɪʃ(ə)n] , [hæz; həz] [ɔːlˈredi] [plaːntid][hɜːrˈself]['fɜːrmli][ɑːn][ðə; ði] [greɪt]
long tending towards emancipation , has already planted herself firmly on the great
长的 倾向于 向 解放 , 有 已经 已种植 她自己 牢牢 在 这 伟大的
[rɑːk] [ʌv; əv] ['friːdəm] ,
rock of Freedom ,
岩石 的 自由 ,

长期以来，她一直朝着解放的方向发展，如今，她已经牢牢地立在了自由的磐石上。

[ænd; ənd] [θroʊn] [aʊt][hɜːr; hər][boʊld][ænd; ənd] ['eləkwənt] [əˈpiːl] [tuː; tə][ðə; ði] [friː] [steɪts] [ʌv; əv]
and thrown out her bold and eloquent appeal to the Free States of
和 抛掷 出去 她 大胆的 和 雄辩 上诉 到 这 自由的 各州 的
[ðə; ði] [nɔːrθ] [fɔːr; fər][eɪd][ɪn] [ˌəuvəˈkʌmɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][pəˈzɪʃ(ə)n] .
the North for aid in overcoming the difficulties of her position .
这 北 为了 援助 在 克服 这 困难 的 她 位置 .

她向北方自由邦发出大胆而雄辩的呼吁，请求他们帮助她克服所处的困境。

['ʌðər] [steɪts] [wɪl] [suːn] ['fɑːloʊ] ; [nɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][hoʊp] ,
Other States will soon follow ; nor is it too much to hope ,
其他 各州 将要 很快 跟随 ; 也不 是 它 也 很多 到 希望 ,

其他国家很快也会效仿；抱有这样的希望并非过分。

[ðæt] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [nuː] [jɪr] [hæz; həz] [gɔːn] [fɑːr][ɪn][ɪts] [kɔːrs] ,
that before a new year has gone far in its course ,
那 前 一个 新的 年 有 已消失 远的 在 它是 课程 ,

新年伊始，尚未走远，

[ðə; ði]['seɪkrɪd]['faɪər][ʌv; əv] ['friːdəm] [wɪl] [hæv; həv] [flæʃt] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [laɪn][ʌv; əv][ðə; ði]
the sacred fire of Freedom will have flashed along the whole line of the
这 神圣 火 的 自由 将要 有 闪光灯 沿着 这 所有的 线 的 这
['bɔːrdər] [steɪts] [rɪˈspɑːnsɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʒenərəs] [ˌprɑːpəˈzɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ænd; ənd]
Border States responsive to the generous proposition of the President and
边界 各州 响应式设计 到 这 慷慨的 主张 的 这 总统 和
['kɑːŋgrəs] ,
Congress ,
国会 ,

响应总统和国会的慷慨提议，自由的圣火将沿着整个边境州线闪耀。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l][ɪˌmænsəˈpeɪʃ(ə)n] [wɪl] [hæv; həv] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [fɪkst] [fækt][ɪn][ðə; ði] [əˈmerɪkən]
and **that** **universal** **emancipation** **will** **have** **become** **a** **fixed** **fact** **in** **the** **American**
和 那 普遍的 解放 将要 有 变得 一个 固定的 事实 在 这 美国人
['juːniən] .
Union .
联盟 .

而普遍解放将成为美利坚合众国不可动摇的事实。

[wɪl] ['aʊər; ɑːr] ['sɪstər] [ɪn] ['ɪŋglənd] [fiːl] [noʊ] ['hɑːrtbiːt] [æt; ət] [ðæt] [ɪ'vent] ?
Will **our** **Sisters** **in** **England** **feel** **no** **heartbeat** **at** **that** **event** **?**
将要 我们的 姐妹 在 英格兰 感觉 不 心跳 在 那 事件 ?

届时，我们在英国的姐妹们会感到心跳停止吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'dɪktɪd] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [deɪ] , ['seɪɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði] [hoʊl]
Is **it** **not** **one** **of** **the** **predicted** **voices** **of** **the** **latter** **day** **,** **saying** **under** **the** **whole**
是 它 不是 一 的 这 预测 声音 的 这 后者 天 , 说 在下面 这 所有的
['hevəns] ,
heavens **,**
天 ,

这难道不是末世预言中响彻天下的声音之一吗?

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] : [ðə; ði] ['kiŋdəmz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld][ɑːr; ər] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['kiŋdəmz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
“ **It** **is** **done** **:** **the** **kingdoms** **of** **this** **world** **are** **become** **the** **kingdoms** **of** **our**
“ 它 是 完毕 : 这 王国 的 这 世界 是 变得 这 王国 的 我们的
[lɔːrd] ,
Lord **,**
主 ,

“成了！世上的国成了我们主的国。”

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kraɪst] ?
and **of** **His** **Christ** **?**
和 的 他的 基督 ?

以及他的基督?

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” **[** **Pg** **48** **]**
” [页 -]

“[第 48 页]

[ænd; ənd] [naʊ] , ['sɪstər] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] , [ɪn] [ðɪs] ['sɑːləm] , [ɪk'spektənt] ['aʊər] ,
And **now** **,** **Sisters** **of** **England** **,** **in** **this** **solemn** **,** **expectant** **hour** **,**
和 现在 , 姐妹 的 英格兰 , 在 这 庄严 , 怀孕 小时 ,

现在，英格兰的姐妹们，在这庄严而充满期待的时刻，

[let][ˌjuː 'es] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] [fɪlz] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [wɪð; wɪθ][peɪn][ænd; ənd]
let **us** **speak** **to** **you** **of** **one** **thing** **which** **fills** **our** **hearts** **with** **pain** **and**
让 我们 说话 到 你 的 一 事物 哪个 填充 我们的 心 和 疼痛 和
[sə'lɪsɪtuːd] .
solicitude **.**
关怀 .

让我们和你们谈谈一件令我们内心充满痛苦和忧虑的事情。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [fækt] , [ænd; ənd][wʌn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] ['sɪriəsli] [tuː; tə]
It **is** **an** **unaccountable** **fact** **,** **and** **one** **which** **we** **entreat** **you** **seriously** **to**
它 是 一个 无法解释 事实 , 和 一 哪个 我们 恳求 你 严重地 到
['pɑːndər] ,
ponder **,**
思考 ,

这是一个无法解释的事实，我们恳请您认真思考这个问题。

[ðæt] [ðə; ði]['pɑːrti] [wɪtʃ] [hæz; həz] [brɔːt] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] ['friːdəm] [ðʌs] [fɑːr][ɑːn][ɪts] [wei]

that	the	party	which	has	brought	the	cause	of	Freedom	thus	far	on	its	way
那	这	派对	哪个	有	带来	这	原因	的	自由	因此	远的	在	它是	方式

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst][ɪ'ventf(ə)l] [jɪr] [hæz; həz] [faʊnd] ['lɪt(ə)l][ɔːr][noʊ] [sə'pɔːrt] [ɪn] ['ɪŋgləɴd] .

during	the	past	eventful	year	has	found	little	or	no	support	in	England	.
期间	这	过去的	多事	年	有	成立	小的	或者	不	支持	在	英格兰	.

在过去充满变故的一年中，为自由事业做出巨大贡献的政党在英国几乎没有获得任何支持。

['sædɝ] [ðæn; ðən] [ðɪs] ,

Sadder	than	this	,
更悲伤	比	这	,

比这更令人悲伤的是，

[ðə; ði]['pɑːrti] [wɪtʃ] [meɪks] ['sleɪvəri] [ðə; ði] [tʃiːf] ['kɔːrnər] - [stoʊn] [ʌv; əv][ɪts] ['edɪfɪs] [faindz][ɪn] ['ɪŋgləɴd]

the	party	which	makes	Slavery	the	chief	corner	-	stone	of	its	edifice	finds	in	England
这	派对	哪个	制作	奴隶制	这	首席	角落	-	石头	的	它是	大厦	发现	在	英格兰

[ɪts]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [dɪ'fɛndɝz] .

its	strongest	defenders	.
它是	最强	后卫	.

以奴隶制为核心原则的政党，在英国找到了最强有力的捍卫者。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ðæt] [hæv; həv]['spoʊkən][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [huː] [kən'tend][fɔːr; fər] ['lɪbərti] [hæv; həv] [bɪn] [fjuː]

The	voices	that	have	spoken	for	us	who	contend	for	Liberty	have	been	few
这	声音	那	有	说	为了	我们	WHO	抗衡	为了	自由	有	到过	很少

[ænd; ənd] ['skætərɪŋ] .

and	scattering	.
和	散射	.

为我们这些争取自由的人发声的人寥寥无几，而且零星分散。

[gɑːd][fər'bɪd] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [fər'get] [ðoʊz] [fjuː] ['noʊb(ə)l] ['vɔɪsɪz] ,

God	forbid	that	we	should	forget	those	few	noble	voices	,
上帝	禁止	那	我们	应该	忘记	那些	很少	高贵	声音	,

愿上帝保佑我们不要忘记那些少数高尚的声音。

[soʊ] ['sædli] [ɪk'sepʃən(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['aʊtkraɪ] [ə'genst] [ˌjuː 'es] !

so	sadly	exceptional	in	the	general	outcry	against	us	!
所以	令人遗憾的是	非凡的	在	这	一般的	强烈抗议	反对	我们	!

令人遗憾的是，这在针对我们的普遍抗议中显得格外特殊！

[ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ə'læs] , [tuː] [fjuː] [tuː; tə][biː; bi] ['iːzəli] [fər'gɑːtn] .

They	are	,	alas	,	too	few	to	be	easily	forgotten	.
他们	是	,	唉	,	也	很少	到	是	容易地	被遗忘的	.

可惜的是，他们人数太少，难以被轻易遗忘。

[fɔːls] ['steɪtmənts] [hæv; həv]['blaɪndɪd][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][jʊr; jər]

False	statements	have	blinded	the	minds	of	your
错误的	声明	有	失明	这	思想	的	你的

虚假陈述蒙蔽了你们的心灵。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[kə'mjuːnəti] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði][moʊst] ['dʒenərəs] ['sentɪmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [hɑːrt]

community	,	and	turned	the	most	generous	sentiments	of	the	British	heart
社区	,	和	转向	这	最多	慷慨的	情感	的	这	英国	心

[ə'genst] [ˌjuː 'es] .

against	us	.
反对	我们	.

社区，并将英国人心中最为慷慨的情感转向了我们。

[ðə; ði] [nɔːrθ] [ɑːr; ər] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [suː'preməsi] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊθ] [fɔːr; fər] [ˌɪndɪ'pendəns] ,

The	North	are	fighting	for	supremacy	and	the	South	for	independence	,
这	北	是	斗争	为了	霸权	和	这	南	为了	独立	,

[hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [vɔɪs] .

has	been	the	voice	.
有	到过	这	嗓音	.

北方争夺霸权，南方争取独立，一直以来都是这样的说法。

[ˌɪndɪ'pendəns] ?

Independence	?
独立	?

独立?

[fɔːr; fər] [wʌt] ?

for	what	?
为了	什么	?

为了什么?

[tuː; tə][duː] [wʌt] ?

to	do	what	?
到	做	什么	?

做什么?

[tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ðæt] [ɔːl] [men] [ɑːr; ər][nɑːt]['iːkwəl] .

To	prove	the	doctrine	that	all	men	are	not	equal	.
到	证明	这	教义	那	全部	男人	是	不是	平等的	.

为了证明并非所有人都是平等的这一理论。

[tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ðæt] [ðə; ði] [waɪt] [meɪ] [ɪn'sleɪv] [ðə; ði]['niːgroʊ] .

To	establish	the	doctrine	that	the	white	may	enslave	the	negro	.
到	建立	这	教义	那	这	白色的	可能	奴役	这	黑人	.

确立白人可以奴役黑人的教义。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ]['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [raɪts] :

It	is	natural	to	sympathize	with	people	who	are	fighting	for	their	rights	:
它	是	自然的	到	同情	和	人们	WHO	是	斗争	为了	他们的	权利	:

同情那些为争取自身权利而奋斗的人是人之常情:

[bʌt; bət] [ɪf] [ðiːz] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] ['selɪŋ] ['tʃɪldrən] [baɪ][ðə; ði] [paʊnd] ,

but	if	these	prove	to	be	the	right	of	selling	children	by	the	pound	,
但	如果	这些	证明	到	是	这	正确的	的	销售	孩子们	经过	这	磅	,

但如果事实证明这是按磅贩卖儿童的权利，

[ænd; ənd] ['treɪdɪŋ] [ɪn] ['hʌzbəndz] [ænd; ənd] [waɪvz] [æz; əz] ['mɜːrtʃəntəbl] ['ɑːrtɪk(ə)lz] ,

and	trading	in	husbands	and	wives	as	merchantable	articles	,
和	贸易	在	丈夫们	和	妻子们	作为	可销售的	文章	,

甚至将夫妻当作商品进行交易，

[ʃʊd; ʃəd][nɑːt] ['ɪŋglɪʃmən] [θɪŋk] [twaɪs] [bɪ'fɔːr] ['gɪvɪŋ] [ðer; ðər] ['sɪmpəθi] ?

should	not	Englishmen	think	twice	before	giving	their	sympathy	?
应该	不是	英国人	思考	两次	前	给予	他们的	同情	?

英国人在表达同情之前难道不应该三思吗?

[ə; eɪ]['paɪrət] - [ʃɪp] [ɑːn][ðə; ði] [haɪ] ['siːz] [ɪz] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌɪndɪ'pendəns] !

A	pirate	-	ship	on	the	high	seas	is	fighting	for	independence	!
一个	海盗	-	船	在	这	高的	海域	是	斗争	为了	独立	!

一艘海盗船在公海上为独立而战!

[let] [ˌjuː 'es][biː; bi] [kən'sɪstənt] .

Let	us	be	consistent	.
让	我们	是	持续的	.

让我们保持一致。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [sed] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['oʊvər] - ['sensətɪv] , [θɪn] - [skɪnd] .

It	has	been	said	that	we	have	been	over	-	sensitive	,	thin	-	skinned	.
它	有	到过	说	那	我们	有	到过	超过	-	敏感的	,	薄的	-	去皮	.

有人说我们过于敏感，脸皮薄。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn] [ˌɪnkən'viːniənt] [ə'tendənt] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] , [ðæt] [ðeɪ]

It	is	one	inconvenient	attendant	of	love	and	respect	,	that	they
它	是	一	不方便	服务员	的	爱	和	尊重	,	那	他们

这是爱与尊重带来的一个不便之处，那就是它们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[duː] [ɪn'duːs] ['sensətɪvnəs] .

do	induce	sensitiveness	.
做	诱导	敏感性	.

确实会诱发敏感性。

[ə; eɪ] ['brʌðər] [ɔːr] ['fɑːðər] ['tɜːrnɪŋ] [ə'genst] [wʌn][ɪn][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv]['trʌb(ə)l] ,

A	brother	or	father	turning	against	one	in	the	hour	of	trouble	,
一个	兄弟	或者	父亲	转弯	反对	一	在	这	小时	的	麻烦	,

在危难之际，兄弟或父亲却背叛了自己。

[ə; eɪ] [frend] ['sliːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [geθ'seməni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['mɔːrt(ə)l] ['æŋgwɪʃ] ,

a	friend	sleeping	in	the	Gethsemane	of	our	mortal	anguish	,
一个	朋友	睡眠	在	这	客西马尼	的	我们的	凡人	痛苦	,

一位朋友沉睡在我们凡人苦难的客西马尼园中，

[dʌz] [nɑːt]['ɔːlweɪz][faɪnd][ˌjuː 'es] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][dɪ'vaɪn] ['peɪʃ(ə)ns] .

does	not	always	find	us	armed	with	divine	patience	.
做	不是	总是	寻找	我们	武装	和	神圣的	耐心	.

我们并非总能拥有神圣的耐心。

[wiː; wi] [lʌvd] ['ɪŋgləndˌ] ; [wiː; wi] [rɪ'spektɪd] , [rɪ'vɪəd] [hɜːr; hər] ;

We	loved	England	;	we	respected	,	revered	her	;
我们	喜爱	英格兰	;	我们	受人尊敬	,	受人尊敬的	她	;

我们热爱英格兰；我们尊重她、敬仰她；

[wiː; wi][wɜːr; wər] [baʊnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ][taɪz][ʌv; əv] [blʌd] [ænd; ənd] [reɪs] .

we	were	bound	to	her	by	ties	of	blood	and	race	.
我们	是	边界	到	她	经过	领带	的	血	和	种族	.

我们与她有着血缘和种族的联系。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[mʌst; məst][ɔːl] [ðiːz] [ˌdeklə'reiʃənz][biː; bi] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði][pæst] [tens] ?

must	all	these	declarations	be	written	in	the	past	tense	?
必须	全部	这些	声明	是	书面	在	这	过去的	紧张	?

所有这些声明都必须用过去时态写成吗?

[bʌt; bət] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [θɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]['oʊvər] - ['estɪmeɪtɪd] [ðə; ði]['pɑːpjələr][taɪd]

But	that	we	may	not	be	thought	to	have	over	-	estimated	the	popular	tide
但	那	我们	可能	不是	是	想法	到	有	超过	-	估计的	这	受欢迎的	潮

[ə'genst] [ˌjuː 'es] ,

against	us	,
反对	我们	,

但我们或许不应该被认为高估了反对我们的民意浪潮。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [ɪk'spres] ['aʊər; ɑ:r] [sens] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['raɪtər] ,

we	shall	express	our	sense	of	it	in	the	words	of	an	English	writer	,
我们	将	表达	我们的	感觉	的	它	在	这	字	的	一个	英语	作家	,

我们将借用一位英国作家的语言来表达我们的感受。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l] [fju:] [hu:] [hæv; həv]['spoʊkən][ðə; ði] [tru:θ] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r][saɪd] .

one	of	the	noble	few	who	have	spoken	the	truth	on	our	side	.
一	的	这	高贵	很少	WHO	有	说	这	真相	在	我们的	边	.

他是少数几个敢于说真话的我们这边的人之一。

[rɪ'fɜ:rɪŋ] [tu:; tə] ['ɪŋgləndz] [pə'zɪʃ(ə)n][ɑ:n] [ðɪs] ['kwestʃən] , [hi:; hi] [sez] : —

Referring	to	England's	position	on	this	question	,	he	says	:	—
指	到	英格兰的	位置	在	这	问题	,	他	说道	:	—

谈到英国在此问题上的立场，他说：——

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ?

“	What	is	the	meaning	of	this	?
“	什么	是	这	意义	的	这	?

“这是什么意思？”

[waɪ] [dʌz] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['neɪʃ(ə)n] ,

Why	does	the	English	nation	,
为什么	做	这	英语	国家	,

为什么英国民族.....

[wɪtʃ] [hæz; həz] [meɪd] [ɪt'self]['memərəb(ə)l][tu:; tə][ɔ:l] [taɪm] [æz; əz][ðə; ði] [dɪ'strɔɪər] [ʌv; əv]['ni:groʊ]

which	has	made	itself	memorable	to	all	time	as	the	destroyer	of	negro
哪个	有	制成	本身	难忘	到	全部	时间	作为	这	驱逐舰	的	黑人

['sleɪvəri] ,

slavery	,
奴隶制	,

它因终结黑奴制度而名垂青史。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm][noʊ]

which	has	shrunk	from	no
哪个	有	缩小	从	不

它已经从零缩减了

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

['sækrɪfaɪsɪz][tu:; tə] [fri:] [ɪts] [oʊn] ['kærəktər] [frʌm; frəm] [ðæt] ['oʊdiəs] [steɪn] ,

sacrifices	to	free	its	own	character	from	that	odious	stain	,
牺牲	到	自由的它是	自己的		特点	从	那	令人厌恶的	弄脏	,

为了洗清自身品格上的污点而做出牺牲，

[ænd; ənd][tu:; tə][kloʊz][ɔ:l][ðə; ði] ['kʌntriz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] [ə'genst] [ðə; ði] [sleɪv] - ['mɜ:rtʃənt] ,

and	to	close	all	the	countries	of	the	world	against	the	slave	-	merchant	,
和	到	关闭	全部	这	国家	的	这	世界	反对	这	奴隶	-	商人	,

并让世界各国都停止贩卖奴隶。

— [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ˌæbə'lɪʃənˌɪzəm] ,

—	why	is	it	that	the	nation	which	is	at	the	head	of	Abolitionism	,
—	为什么	是	它	那	这	国家	哪个	是	在	这	头	的	废奴主义	,

——为什么这个在废奴运动中处于领先地位的国家，

[nɑːt]['oʊnli] [fiːlz] [noʊ] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['faɪtɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['sleɪvˌhoʊldɪŋ]

not	**only**	**feels**	**no**	**sympathy**	**with**	**those**	**who**	**are**	**fighting**	**against**	**the**	**slaveholding**
不是	仅有的	感觉	不	同情	和	那些	WHO	是	斗争	反对	这	奴隶制

[kən'spɪrəsi] ,

conspiracy	**,**
阴谋	,

他不仅对那些与奴隶主阴谋作斗争的人毫无同情心，

[bʌt; bət] ['æktʃuəli] [dɪ'zaɪɜ-z] [ɪts] [sək'ses] ?

but	**actually**	**desires**	**its**	**success**	**?**
但	实际上	欲望	它是	成功	?

但实际上他希望它成功?

[waɪ] [ɪz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [vɔɪs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [pres] ,

Why	**is**	**the**	**general**	**voice**	**of**	**our**	**press**	**,**
为什么	是	这	一般的	嗓音	的	我们的	按	,

为什么我们媒体的普遍声音是?

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['sentɪmənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['piːp(ə)l] ['bɪtərli] [rɪ'proʊtʃfl] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] , [waɪl]

the	**general**	**sentiment**	**of**	**our**	**people**	**bitterly**	**reproachful**	**to**	**the**	**North**	**,**	**while**
这	一般的	情绪	的	我们的	人们	苦涩地	责备的	到	这	北	,	尽管

[fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊθ] ,

for	**the**	**South**	**,**
为了	这	南	,

我们的人民普遍对北方抱有强烈的谴责之情，而对南方，

[ðə; ði] [ə'gresəz] [ɪn][ðə; ði][wɔːr] , [wiː; wi][hæv; həv] ['iːðər] [maɪld][ə'pɑːləˌdʒiːz][ɔːr][də'rekt][ænd; ənd]

the	**aggressors**	**in**	**the**	**war**	**,**	**we**	**have**	**either**	**mild**	**apologies**	**or**	**direct**	**and**
这	侵略者	在	这	战争	,	我们	有	任何一个	温和的	致歉	或者	直接的	和

['daʊnraɪt] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] ,

downright	**encouragement**	**,**
彻头彻尾	鼓励	,

对于战争中的侵略者，我们得到的要么是敷衍的道歉，要么是直接而明目张胆的鼓励。

— [ænd; ənd] [ðɪs] [nɑːt]['oʊnli][frʌm; frəm][ðə; ði]['tɔːri][ænd; ənd]['ænti] - [ˌdemə'krætɪk][kæmp] , [bʌt; bət]

—	**and**	**this**	**not**	**only**	**from**	**the**	**Tory**	**and**	**anti**	**-**	**Democratic**	**camp**	**,**	**but**
—	和	这	不是	仅有的	从	这	保守党	和	反对	-	民主	营	,	但

[frʌm; frəm] ['libərəlz] , [ɔːr][sɔɪ] - ['dɪsənt] [sʌtʃ] ?

from	**Liberals**	**,**	**or**	**soi**	**-**	**disant**	**such**	**?**
从	自由派	,	或者	巷	-	迪桑特	这样的	?

——而且这种观点不仅来自保守党和反民主党阵营，也来自自由党，或者自称自由党的人?

“ [ðɪs] [streɪndʒ][pər'vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [prɪ'veɪlz] ['noʊwer] [els] .

“	**This**	**strange**	**perversion**	**of**	**feeling**	**prevails**	**nowhere**	**else**	**.**
“	这	奇怪的	变态	的	感觉	占上风	无处	别的	.

“这种奇怪的情感扭曲在其他任何地方都不常见。”

[ðə; ði]['pʌblɪk][ʌv; əv] [fræns] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntɪnənt]['dʒen(ə)rəli] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [ðə; ði]

The	**public**	**of**	**France**	**,**	**and**	**of**	**the**	**Continent**	**generally**	**,**	**at**	**all**	**events**	**the**
这	民众	的	法国	,	和	的	这	大陆	一般来说	,	在	全部	活动	这

['lɪbərəl] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Liberal	**part**	**of**	**it**	**,**
自由派	部分	的	它	,

法国公众，以及整个欧洲大陆的公众，至少是其中的自由派人士，

[sɔː] [æt; ət][wʌns][ɑːn] [wɪtʃ] [saɪd][wɜːr; wər]['dʒʌstɪs][ænd; ənd]['mɔːrəl]['prɪnsəp(ə)l] , [ænd; ənd]

saw	**at**	**once**	**on**	**which**	**side**	**were**	**justice**	**and**	**moral**	**principle**	**,**	**and**
锯	在	一次	在	哪个	边	是	正义	和	道德	原则	,	和

他立刻就看出正义和道德原则站在哪一边，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[geɪv] [ɪts] ['sɪmpəθiːz] [kən'sɪstəntli] [ænd; ənd] ['stedəli] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] .
gave its sympathies consistently and steadily to the North .
给予 它是 同情 始终 和 稳步 到 这 北 .

它始终如一地向北方表示同情。

[waɪ] [ɪz] ['ɪŋglənd] [æn; ən] [ɪk'sepʃn] ?
Why is England an exception ?
为什么 是 英格兰 一个 例外 ?

为什么英国是个例外?

" [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['strʌg(ə)l] , [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ðæt] [riːtʃt] [ˌjuː 'es] [ə'krɔːs] [ðə; ði]
" In the beginning of our struggle , the voices that reached us across the
" 在 这 开始 的 我们的 斗争 , 这 声音 那 达到 我们 穿过 这
['wɔːtər] [sed] ,
water said ,
水 说 ,

"在我们斗争之初，从水对岸传来的声音说:

" [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər]['oʊnli] [ʃʊr] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌæbə'lɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['sleɪvəri] ,
" If we were only sure you were fighting for the abolition of slavery ,
" 如果 我们 是 仅有的 当然 你 是 斗争 为了 这 废除 的 奴隶制 ,

"如果我们能确定你是为了废除奴隶制而战，

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [seɪ] ['wɪðər] ['aʊər; ɑːr] ['sɪmpəθiːz] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [kɔːz] [maɪt] [nɑːt]
we should not dare to say whither our sympathies for your cause might not
我们 应该 不是 敢 到 说 往哪里去 我们的 同情 为了 你的 原因 可能 不是
['kæri] [ˌjuː 'es] .
carry us .
携带 我们 .

我们不敢妄言，我们对你们事业的同情可能无法将我们带向何方。

" [sʌtʃ] , [æz; əz][wiː; wi] [hɜːrd] ,
" Such , as we heard ,
" 这样的 , 作为 我们 听到 ,

"正如我们所听到的，

[wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnɝd] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] ['noʊblmən] [huː] [drɑːft] [ðɪs]
were the words of the honoured and religious nobleman who draughted this
是 这 字 的 这 荣幸 和 宗教 贵族 WHO 已起草 这
['veri] ['letər] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [saɪnd] [ænd; ənd] [sent] [ˌjuː 'es] ,
very letter which you signed and sent us ,
非常 信 哪个 你 签名 和 发送 我们 ,

以上是那位受人尊敬、虔诚的贵族的话，他起草了这封您签名并寄给我们的信。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] [ri'plaiŋ] .
and to which we are now replying .
和 到 哪个 我们 是 现在 回复 .

我们现在就对此作出回应。

[wen] [ðiːz] [wɜːrdz] [riːtʃt] [ˌjuː 'es] , [wiː; wi] [sed] , " [wiː; wi][kæn; kən] [weɪt] ;
When these words reached us , we said , " We can wait ;
什么时候 这些 字 达到 我们 , 我们 说 , " 我们 能 等待 ;

听到这些话，我们说："我们可以等;

['aʊər; ɑːr] [frendz] [ɪn] ['ɪŋglənd] [wɪl] [suːn] [siː] ['wɪðər] [ðɪs] ['kɑːnflɪkt][ɪz] ['tendɪŋ] .
our friends in England will soon see whither this conflict is tending .
我们的 朋友们 在 英格兰 将要 很快 看 往哪里去 这 冲突 是 倾向于 .

我们在英国的朋友们很快就会看到这场冲突的走向。

" [ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][hæv; həv] [pæst] ; [step]['æftər][step][hæz; həz] [bɪn] ['teɪkən][fɔːr; fər]
" A year and a half have passed ; step after step has been taken for
" 一个 年 和 一个 一半 有 通过了 ; 步 后 步 有 到过 已采取 为了
['lɪbərti] ;
Liberty ;
自由 ;

"一年半过去了；为了自由，我们一步一步地走了过来；

[tʃeɪn] ['æftər] [tʃeɪn] [hæz; həz]['fɔːlən] ,
chain after chain has fallen ,
链 后 链 有 倒下 ,

一条又一条锁链倒塌了，

[tɪl] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ɑːmiz] [ɪz] [tʃoʊkt] [ænd; ənd] [klɔgd] [baɪ][ðə; ði][glæd] ['flɔkiŋ] [ʌv; əv]
till the march of our armies is choked and clogged by the glad flocking of
直到 这 行进 的 我们的 军队 是 窒息 和 堵塞 经过 这 高兴的 集群 的

直到我军的行军被欢欣雀跃的人群堵塞和阻断

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[ɪ'mænsɪpeɪtɪd] [sleɪvz] ; [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]['faɪn(ə)l][ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n][ɪz][set] ;
emancipated slaves ; the day of final emancipation is set ;
解放 奴隶 ; 这 天 的 最终的 解放 是 放 ;

获得解放的奴隶；最终解放的日子已经确定；

[ðə; ði]['bɔːrdər] [steɪts] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [muːv] [ɪn] ['vɑːlənteri] [kən'sent] ;
the Border States begin to move in voluntary consent ;
这 边界 各州 开始 到 移动 在 自愿 同意 ;

边境各州开始自愿同意迁移；

[ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['friːdəm] [fɔːr; fər][ɔːl] [dɔːnz] [laɪk][ðə; ði][sʌn][ɪn][ðə; ði]['dɪstənt][hə'raɪz(ə)n] :
universal freedom for all dawns like the sun in the distant horizon :
普遍的 自由 为了 全部 黎明 喜欢 这 太阳 在 这 遥远 地平线 :

普世自由终将像远方地平线上的太阳一样破晓：

[ænd; ənd] [stɪl] [noʊ] [vɔɪs] [frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] .
and still no voice from England .
和 仍然 不 嗓音 从 英格兰 .

英格兰方面仍然没有回应。

[noʊ] [vɔɪs] ?
No voice ?
不 嗓音 ?

没有声音?

[jes] , [wiː; wi][hæv; həv] [hɜːrd] [ɑːn][ðə; ði] [haɪ] ['siːz] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɔːr] - ['stiːmər] ,
Yes , we have heard on the high seas the voice of a war - steamer ,
是的 , 我们 有 听到 在 这 高的 海域 这 嗓音 的 一个 战争 - 汽船 ,

是的，我们曾在公海上听到过战舰的声音。

[bɪlt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] - ['stiːlɪŋ] [kən'fedərəsi] [wɪð; wɪθ] ['ɪŋglɪʃ] [goʊld][ɪn][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['dɑːkjɑːrd]
built for a man - stealing Confederacy with English gold in an English dockyard
建造 为了 一个 男人 - 偷窃 邦联 和 英语 金子 在 一个 英语 船厂
,
,
,

为一个偷窃男人的南方邦联用英国黄金在英国造船厂建造的，

['goʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['hɑːrbər] , [mænd] [baɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['seɪləz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fʊl]

going	out	of	an	English	harbour	,	manned	by	English	sailors	,	with	the	full
去	出去	的	一个	英语	港口	,	有人值守	经过	英语	水手们	,	和	这	满的

['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['gʌvərnmənt] - ['ɑːfəsərz] ,

knowledge	of	English	Government	-	officers	,
知识	的	英语	政府	-	警官	,

从英国港口出发，由英国水手驾驶，并得到英国政府官员的充分知情。

[ɪn] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwiːnz] [ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [nuː'trælətɪ] .

in	defiance	of	the	Queen's	proclamation	of	neutrality	.
在	蔑视	的	这	女王大学	公告	的	中立	.

这公然违抗了女王的中立宣言。

[soʊ][fɑːr][hæz; həz] ['ɪŋglɪʃ] ['sɪmpəθi] [ˌoʊvɚ'floʊd] .

So	far	has	English	sympathy	overflowed	.
所以	远的	有	英语	同情	溢出	.

目前为止，英国人的同情心已经溢于言表。

[wiː; wi][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['ʌðər] [s'tiːməz] , ['aɪərn] - [klæd] , [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [tuː; tə][ə; eɪ]

We	have	heard	of	other	steamers	,	iron	-	clad	,	designed	to	furnish	to	a
我们	有	听到	的	其他	蒸汽船	,	铁	-	覆膜	,	设计	到	提供	到	一个

['sleɪvəri] - [dɪ'fendɪŋ] [kən'fedərəsi] [ðer; ðər]['oʊnli] [læk] ,

Slavery	-	defending	Confederacy	their	only	lack	,
奴隶制	-	防守	邦联	他们的	仅有的	缺少	,

我们听说过其他一些铁甲蒸汽船，它们的设计目的是为了弥补维护奴隶制的南方邦联所缺乏的物资。

— [ə; eɪ]['neɪvi][fɔːr; fər][ðə; ði] [haɪ] ['siːz] .

—	a	navy	for	the	high	seas	.
—	一个	海军	为了	这	高的	海域	.

——一支远洋海军。

[wiː; wi][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ˌiːvæn'dʒelɪkl] [ə'laɪəns] [rɪ'fjuːziz] [tuː; tə] [ɪk'spres] ['sɪmpəθi]

We	have	heard	that	the	British	Evangelical	Alliance	refuses	to	express	sympathy
我们	有	听到	那	这	英国	福音	联盟	拒绝	到	表达	同情

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɪbəreɪtɪŋ] ['pɑːrti] ,

with	the	liberating	party	,
和	这	解放	派对	,

我们听说英国福音派联盟拒绝表达对解放党的同情。

[wen] [ri'kwestid] [tuː; tə][duː][soʊ][baɪ][ðə; ði] [frentʃ] [ˌiːvæn'dʒelɪkl]

when	requested	to	do	so	by	the	French	Evangelical
什么时候	请求	到	做	所以	经过	这	法语	福音

应法国福音派的要求

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[ə'laɪəns] .

Alliance	.
联盟	.

联盟。

[wiː; wi][faɪnd][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [rɪ'lɪdʒəs] ['njuːzˌpeɪpəz] [ɔːl] [ðoʊz] [sæd] [dɪ'griːz] [ɪn][ðə; ði] ['daʊnwərd] ['slaɪdɪŋ] -

We	find	in	English	religious	newspapers	all	those	sad	degrees	in	the	downward	sliding	-
我们	寻找	在	英语	宗教	报纸	全部	那些	伤心	学位	在	这	向下	滑动	-

[skeɪl] [ʌv; əv] [dɪ'fendɪŋ] [ænd; ənd][ə'pɑːləˌdʒaɪzɪŋ][fɔːr; fər] ['sleɪvˌhoʊldər] [ænd; ənd] ['sleɪvˌhoʊldɪŋ] [wɪð; wɪθ]

scale	of	defending	and	apologizing	for	slaveholders	and	slaveholding	with
规模	的	防守	和	道歉	为了	奴隶主	和	奴隶制	和

[wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][soʊ] ['meni] ['jɪrz] [kən'tendid] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['kʌntri] .

which	we	have	so	many	years	contended	in	our	own	country	.
哪个	我们	有	所以	许多	年	有争议	在	我们的	自己的	国家	.

在英国的宗教报纸上，我们发现了各种各样令人悲哀的现象，这些现象沿着不断下滑的趋势，为奴隶主和奴隶制辩护和开脱，而我们自己的国家多年来一直饱受这种现象的困扰。

[wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [ˌpraːkla'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n]['spoʊkən][ʌv; əv][ɪn] [ðoʊz] ['pepərz]

We	find	the	President's	Proclamation	of	Emancipation	spoken	of	in	those	papers
我们	寻找	这	总统的	公告	的	解放	说	的	在	那些	文件

['oʊnli][æz; əz][æn; ən] [ɪn'saɪtmənt] [tuː; tə]['sɜːrv(ə)l] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] .

only	as	an	incitement	to	servile	insurrection	.
仅有的	作为	一个	煽动	到	奴性的	起义	.

在这些文件中，我们发现总统的《解放奴隶宣言》仅仅被描述为煽动奴隶起义。

[neɪ] , [mɔːr] , — [wiː; wi][faɪnd][ɪn][jʊr; jər]['pepərz] , [frʌm; frəm] ['θɔːtf(ə)l] [men] ,

Nay	,	more	,	—	we	find	in	your	papers	,	from	thoughtful	men	,
不	,	更多的	,	—	我们	寻找	在	你的	文件	,	从	周到	男人	,

不，还有更多——我们从你们的文章中，从一些深思熟虑的人那里发现，

[ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['ræpɪd] [dɪ'kleɪn] [ʌv; əv]['ænti] - ['sleɪvəri] ['sentɪmənts] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] .

the	admission	of	the	rapid	decline	of	anti	-	slavery	sentiments	in	England	.
这	入学	的	这	迅速的	衰退	的	反对	-	奴隶制	情感	在	英格兰	.

承认英国反奴隶制情绪迅速衰落。

['wɪtnəs] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] : —

Witness	the	following	:	—
证人	这	下列的	:	—

见证以下事实：—

“ [ðə; ði] [rev] . ['mɪstər] . ['mɔːris] , ['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] - [menz] ['kɑːlɪdʒ] , [greɪt] ['ɔrmənd]

“	The	Rev	.	Mr	.	Maurice	,	Principal	of	the	Working	-	Men's	College	,	Great	Ormond
“	这	牧师	.	先生	.	莫里斯	,	主要的	的	这	在职的	-	男士	大学	,	伟大的	奥蒙德

[striːt] ,

Street	,
街道	,

“莫里斯牧师先生，大奥蒙德街工人学院院长，

[dɪ'lɪvərd] [ðə; ði][fɜːrst]['dʒen(ə)rəl] ['lektʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrm][ɑːn] ['sætərdeɪ] ['iːvnɪŋ] ,

delivered	the	first	general	lecture	of	the	term	on	Saturday	evening	,
发表	这	第一的	一般的	演讲	的	这	学期	在	周六	晚上	,

周六晚上发表了本学期第一次全体讲座。

[ænd; ənd] [tʊk] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['fiːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['sleɪvəri]

and	took	for	his	subject	the	state	of	English	feeling	on	the	Slavery
和	采取	为了	他的	主题	这	状态	的	英语	感觉	在	这	奴隶制

['kwestʃən] .

question	.
问题	.

他以英国民众对奴隶制问题的看法为研究主题。

[hiː; hi] [sed] , - [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'goʊ] , [ɪn][ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [ə'merɪkən] [wɔːr] ,

He	said	,	'	a	few	days	ago	,	in	a	conversation	on	the	American	war	,
他	说	,	-	一个	很少	天	前	,	在	一个	对话	在	这	美国人	战争	,

他说：“几天前，在一次关于美国战争的谈话中，

[ðæt] [sʌm; səm]['dʒent(ə)lmən] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ]
that **some** **gentlemen** **connected** **with** **the** **College**
那 一些 先生们 连接 和 这 大学

一些与学院有关的绅士

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[hæd; həd] [kən'fest] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðer; ðər] ['sɪmpəθiːz] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] .
had **confessed** **to** **a** **change** **in** **their** **sympathies** **in** **the** **matter** **.**
有 坦白 到 一个 改变 在 他们的 同情 在 这 事情 .

他们承认自己对此事的态度发生了转变。

[ɑːn][ðə; ði] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] ,
On **the** **outbreak** **of** **the** **war** **,**
在 这 暴发 的 这 战争 ,

战争爆发时，

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [strɔːŋ] ['sɪmpəθaɪzəz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɔːrðərn]
they **had** **been** **strong** **sympathizers** **with** **the** **Government** **and** **the** **Northern**
他们 有 到过 强的 同情者 和 这 政府 和 这 北方
[steɪts] ,
States **,**
各州 ,

他们一直是政府和北方各州的坚定支持者。

[bʌt; bət]['grædʒuəli] [ðeɪ] [hæd; həd] ['drɪftɪd] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [di'zaiərɪŋ][ðə; ði] [sək'ses]
but **gradually** **they** **had** **drifted** **until** **they** **found** **themselves** **desiring** **the** **success**
但 逐步地 他们 有 漂移 直到 他们 成立 他们自己 渴望 这 成功
[ʌv; əv][ðə; ði] [sɪ'siːdid] [steɪts] ,
of **the** **seceded** **States** **,**
的 这 脱离 各州 ,

但他们逐渐偏离了轨道，最终发现自己渴望脱离联邦的各州取得成功。

[ænd; ənd][ɔːl][bʌt; bət] [friː] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['ænti] - ['sleɪvəri] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] ['tendənsiz] .
and **all** **but** **free** **from** **their** **anti** **-** **slavery** **feelings** **and** **tendencies** **.**
和 全部 但 自由的 从 他们的 反对 - 奴隶制 情怀 和 倾向 .

他们几乎完全摆脱了反奴隶制的情绪和倾向。

- [ðiːz] [kən'feʃnz] [i'lisitid] [strɔːŋ] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən]
' These confessions elicited strong expressions of indignation from a gentleman
- 这些 忏悔 引发的 强的 表达式 的 愤慨 从 一个 绅士
['prez(ə)nt] ,
present **,**
展示 ,

“这些供述引起了在场一位先生的强烈愤慨。”

[huː] [hæd; həd] ['lektʃərd] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði][wɔːr][ɪn]['kænzəs] .
who **had** **lectured** **in** **the** **College** **on** **the** **war** **in** **Kansas** **.**
WHO 有 讲课 在 这 大学 在 这 战争 在 堪萨斯州 .

他曾在学院里就堪萨斯战争进行过演讲。

[hiː; hi] (['mɪstər] . ['mɔːris]) [felt] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [ʃer] [ɪn][ðə; ði][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ɪk'sprest] ; [bʌt; bət]
He (Mr . Maurice) felt inclined to share in the indignation expressed ; but
他 (先生 . 莫里斯) 毛毡 倾斜 到 分享 在 这 愤慨 表达 ; 但
[sɪns] ,
since **,**
自从 ,

他（莫里斯先生）也想表达同样的愤慨；但是，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] ['veri] ['dʒen(ə)rəl][ɪn] ['ɪŋglənd] .

he	could	not	help	feeling	that	this	change	was	very	general	in	England	.
他	可以	不是	帮助	感觉	那	这	改变	曾是	非常	一般的	在	英格兰	.

他不禁觉得这种变化在英国非常普遍。

" [ə'læs] , [ðen] , ['ɪŋglənd] ! [ɪz][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ?

"	Alas	,	then	,	England	!	is	it	so	?
"	唉	,	然后	,	英格兰	!	是	它	所以	?

"唉，英格兰啊！真是这样吗？"

[ɪn] [ðɪs] [deɪ][ʌv; əv] [greɪt] [diːdz] [ænd; ənd] [greɪt] ['heroʊɪzəm] ,

In	this	day	of	great	deeds	and	great	heroisms	,
在	这	天	的	伟大的	契约	和	伟大的	英雄事迹	,

在这充满伟大功绩和英雄事迹的日子里，

[ðɪs] ['sɑːləm] ['aʊər] [wen] [ðə; ði] ['maɪti] [rɪ'diːmər] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] ['evri] [joʊk] ,

this	solemn	hour	when	the	Mighty	Redeemer	is	coming	to	break	every	yoke	,
这	庄严	小时	什么时候	这	强大的	救世主	是	未来	到	休息	每一个	轭	,

在这庄严的时刻，伟大的救赎主即将降临，打破一切枷锁。

[duː][wiː; wi] [hɪr] [sʌtʃ] ['vɔɪsɪz] [frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] ?

do	we	hear	such	voices	from	England	?
做	我们	听到	这样的	声音	从	英格兰	?

我们是否在英国也听到过这样的声音?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[ðɪs] ['veri] [deɪ] [ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv] [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] ['prez(ə)nt][æt; ət][ə; eɪ] ['sɑːləm] [rɪ'lɪdʒəs]

This	very	day	the	writer	of	this	has	been	present	at	a	solemn	religious
这	非常	天	这	作家	的	这	有	到过	展示	在	一个	庄严	宗教

['festɪvl; 'festəvəl][ɪn][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl]['kæpɪt(ə)l] ,

festival	in	the	national	capital	,
节日	在	这	国家的	首都	,

就在今天，本文作者亲临首都参加一个庄严的宗教节日。

['gɪv(ə)n][æt; ət][ðə; ði][hoʊm][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] ['fjuːdʒətɪv] [sleɪvz] [huː] [hæv; həv][fled]

given	at	the	home	of	a	portion	of	those	fugitive	slaves	who	have	fled
给定	在	这	家	的	一个	部分	的	那些	逃犯	奴隶	WHO	有	逃亡

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr][laɪnz][fɔːr; fər] [prə'tekʃn] ,

to	our	lines	for	protection	,
到	我们的	线条	为了	保护	,

在部分逃往我方防线寻求庇护的逃亡奴隶家中分发的。

— [huː] , ['ʌndər][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][flæg] , [faɪnd] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] ['sʌkər] .

—	who	,	under	the	shadow	of	our	flag	,	find	sympathy	and	succour	.
—	WHO	,	在下面	这	阴影	的	我们的	旗帜	,	寻找	同情	和	救助	.

——在我们的旗帜庇护下，他们得到了同情和帮助。

[ðə; ði]['næʃ(ə)nəl][deɪ][ʌv; əv] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [wʌz; wəz][ðer; ðər][kept][baɪ]['oʊvər][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [ri'diːmd]

The	national	day	of	thanksgiving	was	there	kept	by	over	a	thousand	redeemed
这	国家的	天	的	感恩	曾是	那里	保留	经过	超过	一个	千	已赎回

[sleɪvz] ,

slaves	,
奴隶	,

超过一千名获释奴隶在那里庆祝了全国感恩节。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [huːm] ['krɪstʃən] ['tʃærəti] [hæd; həd] [spred] [æn; ən]['æmp(ə)l][rɪ'pæst] .

and	for	whom	Christian	charity	had	spread	an	ample	repast	.
和	为了	谁	基督教	慈善机构	有	传播	一个	充足	餐饮	.

基督教的博爱为他们提供了丰盛的筵席。

['aʊər; ɑːr] ['sɪstər] , [wiː; wi] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['witnist] [ðə; ði] [siːn] .

Our	Sisters	,	we	wish	you	could	have	witnessed	the	scene	.
我们的	姐妹	,	我们	希望	你	可以	有	目击者	这	场景	.

姐妹们，我们多么希望你们能亲眼目睹当时的场景。

[wiː; wi] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] [prer] [ʌv; əv][ə; eɪ][blaɪnd][oʊld]['niːgroʊ] ,

We	wish	you	could	have	heard	the	prayer	of	a	blind	old	negro	,
我们	希望	你	可以	有	听到	这	祷告	的	一个	瞎的	老的	黑人	,

我们多么希望你们能听到一位失明老黑人的祈祷。

[kɔːld] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] [dʒɑːn][ðə; ði]['bæptɪst] , [wen] [ɪn] ['tʌtʃɪŋ] ['broʊkən] ['ɪŋglɪʃ] [hiː; hi]

called	among	his	fellows	John	the	Baptist	,	when	in	touching	broken	English	he
称为	之中	他的	伙伴们	约翰	这	浸信会	,	什么时候	在	接触	破碎的	英语	他

[pɔːd] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] .

poured	forth	his	thanksgivings	.
倾倒	前进	他的	感恩节	.

当他用感人至深的蹩脚英语倾诉他的感恩之情时，他的同伴们称他为施洗约翰。

[wiː; wi] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðæt] [streɪndʒ] ['rɪðmɪkl] [tʃænt]

We	wish	you	could	have	heard	the	sound	of	that	strange	rhythmical	chant
我们	希望	你	可以	有	听到	这	声音	的	那	奇怪的	有节奏的	呗

[wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [fər'bɪdn] [tuː; tə][biː; bi] [sʌŋ] [ɑːn] ['sʌðərn] [plæn'teɪʃnz] ,

which	is	now	forbidden	to	be	sung	on	Southern	plantations	,
哪个	是	现在	禁止	到	是	唱	在	南方	种植园	,

我们真希望你们能听到那种奇特的、有节奏的吟唱声，如今这种吟唱在南方种植园已被禁止。

— [ðə; ði] [sɑːm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɑːdərn]['eksədəs] , — [wɪtʃ] [kəm'bainz] [ðə; ði]

—	the	psalm	of	this	modern	exodus	,	—	which	combines	the
—	这	诗篇	的	这	现代的	出埃及记	,	—	哪个	组合	这

——现代出埃及记的诗篇，——它融合了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[bɑːr'bærɪk]['faɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːsə'leiz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['fɜːrvər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['hiːbruː]

barbaric	fire	of	the	Marseillaise	with	the	religious	fervour	of	the	old	Hebrew
野蛮	火	的	这	《马赛曲》	和	这	宗教	热情	的	这	老的	希伯来语

['prɑːfɪt] .

prophet	.
先知	.

《马赛曲》的野蛮火焰与古代希伯来先知的宗教热情交织在一起。

“ [oʊ] , [goʊ] [daʊn] , ['moʊzəs] ,

“	Oh	,	go	down	,	Moses	,
“	哦	,	去	向下	,	摩西	,

“哦，下去吧，摩西。”

- [wei] [daʊn] ['ɪntuː]['iːdʒəpts, 'iːdʒɪpts][lænd] !

'	Way	down	into	Egypt's	land	!
-	方式	向下	进入	埃及的	土地	!

一路深入埃及境内!

[tel] [kɪŋ] ['feroʊ]

Tell	King	Pharaoh
告诉	国王	法老

告诉法老王

[tuː; tə][let][maɪ]['piːp(ə)l][goʊ] !

To	let	my	people	go	!
到	让	我的	人们	去	!

放我的子民走!

[stænd] [ə'weɪ] [dɪr] ,
Stand away dere ,
站立 离开 德雷 ,

离那边远点，

[stænd] [ə'weɪ] [dɪr] ,
Stand away dere ,
站立 离开 德雷 ,

离那边远点，

[ænd; ənd] [let] [maɪ] ['piːp(ə)l] [goʊ] !
And let my people go !
和 让 我的 人们 去 !

放我的子民走!

“ [oʊ] , ['feroʊ] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] - [krɔːs] !
“ Oh , Pharaoh said he would go ' cross !
“ 哦 , 法老 说 他 会 去 - 叉 !

“哦，法老说他要去十字军东征！”

[let] [maɪ] ['piːp(ə)l] [goʊ] !
Let my people go !
让 我的 人们 去 !

放了我的子民!

[oʊ] , ['feroʊ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [həusts] [wɜːr; wər] [lɔːst] !
Oh , Pharaoh and his hosts were lost !
哦 , 法老 和 他的 主持人 是 丢失的 !

哦，法老和他的军队迷路了!

[let] [maɪ] ['piːp(ə)l] [goʊ] !
Let my people go !
让 我的 人们 去 !

放了我的子民!

[juː; jʊ] [meɪ] ['hɪndər] [ˌem 'iː] [hɪr] ,
You may hinder me here ,
你 可能 阻碍 我 这里 ,

你在这里可能会阻碍我，

[bʌt; bət] [jiː; ji] [kɑːnt] [ʌp] [dɪr] !
But ye can't up dere !
但 是的 不能 向上 德雷 !

但是你不能上去!

[let] [maɪ] ['piːp(ə)l] [goʊ] !
Let my people go !
让 我的 人们 去 !

放了我的子民!

“ [oʊ] , ['moʊzəs] , [stretʃ] [jʊr; jər] [hænd] [ə'krɔːs] !
“ Oh , Moses , stretch your hand across !
“ 哦 , 摩西 , 拉紧 你的 手 穿过 !

“哦，摩西，伸出你的手来！”

[let] [maɪ] ['piːp(ə)l] [goʊ] !
Let my people go !
让 我的 人们 去 !

放了我的子民!

[ænd; ənd] [dəunt] [get] [lɔːst] [ɪn] [diː] ['wɪldərnəs] !
And don't get lost in de wilderness !
和 不 得到 丢失的 在 德 荒野 !

别在荒野中迷路!

[let] [maɪ]['piːp(ə)l][goʊ] !
Let **my** **people** **go** **!**
让 我的 人们 去 !

放了我的子民!

[hiː; hi][sɪts][ɪn][diː]['hevəns]
He **sits** **in** **de** **heavens**
他 坐着 在 德 天

他坐在天堂里。

[ænd; ənd] ['ænsər] [prerz] .
And **answers** **prayers** **.**
和 答案 祈祷 .

并且回应祈祷。

[let] [maɪ]['piːp(ə)l][goʊ] !
Let **my** **people** **go** **!**
让 我的 人们 去 !

放了我的子民!

〞 [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] ['liːvɪŋ] , [æn; ən][eɪdʒd]['wʊmən] [keɪm]
〞 **As** **we** **were** **leaving** **,** **an** **aged** **woman** **came**
〞 作为 我们 是 离开 , 一个 老年人 女士 来了

我们正要离开时，一位老妇人走了过来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **58** **]**
[页 -]

[第58页]

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ʌp][hɜːr; hər][hændz][ɪn] ['blesɪŋ] .
and **lifted** **up** **her** **hands** **in** **blessing** **.**
和 抬起 向上 她 双手 在 祝福 .

她举起双手祝福。

〝 - [biː; bi][diː][lɔːrd][dæt] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [dɪs][fɜːrst] ['hæpi] [deɪ] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] !
〝 **Bressed** **be** **de** **Lord** **dat** **brought** **me** **to** **see** **dis** **first** **happy** **day** **of** **my** **life** **!**
〞 - 是 德 主 数据 带来 我 到 看 迪斯 第一的 快乐的 天 的 我的 生活 !

〝感谢主让我看到我生命中第一个幸福的日子！〞

- [biː; bi][diː][lɔːrd] !
Bressed **be** **de** **Lord** **!**
- 是 德 主 !

愿主保佑!

〞 [ɪn][ɔːl] ['ɪŋgləndˌ] [ɪz][ðer; ðər][noʊ][eɪ'menˌɑː'men] ?
〞 **In** **all** **England** **is** **there** **no** **Amen** **?**
〞 在 全部 英格兰 是 那里 不 阿门 ?

〝整个英格兰难道没有阿门吗？〞

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ʃɑːkt] [ænd; ənd] ['sædnd] [baɪ][ðə; ði] ['kwestʃən] [æskt] [ɪn][æn; ən]
We **have** **been** **shocked** **and** **saddened** **by** **the** **question** **asked** **in** **an**
我们 有 到过 震惊 和 悲伤 经过 这 问题 问 在 一个
[əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn][ʌv; əv] [ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃənəl] ['ministəz] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] ,
association **of** **Congregational** **ministers** **in** **England** **,**
协会 的 公理会 部长们 在 英格兰 ,

我们对英国公理会牧师协会提出的问题感到震惊和悲痛。

[ðə; ði] ['veri] [blʌd] - [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪbərti] - ['lʌvɪŋ] [p'jʊərɪtənz] , — " [waɪ] [dʌz] [nɑːt][ðə; ði]

the	very	blood	-	relations	of	the	liberty	-	loving	Puritans	,	—	"	Why	does	not	the
这	非常	血	-	关系	的	这	自由	-	爱	清教徒	,	—	"	为什么	做	不是	这

[nɔːrθ] [let][ðə; ði] [saʊθ] [goʊ] ?

North	let	the	South	go	?
北	让	这	南	去	?

那些热爱自由的清教徒的血亲——"为什么北方不放南方走？"

" [wʌt] !

"	What	!
"	什么	!

"什么！

[gɪv] [ʌp][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ðiːz] [fɔːr] ['mɪljən] [sleɪvz] ?

give	up	the	point	of	emancipation	for	these	four	million	slaves	?
给	向上	这	观点	的	解放	为了	这些	四	百万	奴隶	?

放弃解放这四百万奴隶的目标吗?

[tɜːrn]['aʊər; ɑːr] [bæks] [ɑːn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [liːv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər] [feɪt] ?

Turn	our	backs	on	them	,	and	leave	them	to	their	fate	?
转动	我们的	背部	在	他们	,	和	离开	他们	到	他们的	命运	?

对他们置之不理，任其自生自灭?

[wʌt] !

What	!
什么	!

什么！

[liːv] ['aʊər; ɑːr] [waɪt] ['brʌðərz] [tuː; tə][rʌn][ə; eɪ] [kə'rɪr] [ʌv; əv] [ə'preʃn] [ænd; ənd] ['rɑːbəri] , [ðæt] ,

leave	our	white	brothers	to	run	a	career	of	oppression	and	robbery	,	that	,
离开	我们的	白色的	兄弟	到	跑步	一个	职业	的	压迫	和	抢劫	,	那	,

任由我们的白人兄弟们继续从事压迫和抢劫的勾当吧，

[æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][gɑːd] [ðæt] ['ruːləθ] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːmiz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

as	sure	as	there	is	a	God	that	ruleth	in	the	armies	of	heaven	,
作为	当然	作为	那里	是	一个	上帝	那	统治	在	这	军队	的	天堂	,

就像上帝统领天军一样确定无疑，

[wɪl] [brɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [ræθ] [ænd; ənd] [duːm] ?

will	bring	down	a	day	of	wrath	and	doom	?
将要	带来	向下	一个	天	的	愤怒	和	厄运	?

会迎来充满愤怒和毁灭的日子吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['eni] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə]['piːp(ə)l][tuː; tə][biː; bi]['edʒukeɪtɪd][ɪn][mæn] - ['stiːlɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]

Is	it	any	advantage	to	people	to	be	educated	in	man	-	stealing	as	a
是	它	任何	优势	到	人们	到	是	受过教育	在	男人	-	偷窃	作为	一个

['prɪnsəp(ə)l] , [tuː; tə][biː; bi] [tɔːt]

principle	,	to	be	taught
原则	,	到	是	教授

教导人们以偷窃男性为原则，对人们有什么好处呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[ˌsɪstə'mætɪkli] [tuː; tə][rɑːb][ðə; ði] ['leɪbərər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['weɪdʒɪz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [tred] [ɑːn][ðə; ði]

systematically	to	rob	the	labourer	of	his	wages	,	and	to	tread	on	the
系统地	到	抢	这	劳动者	的	他的	工资	,	和	到	踏	在	这

[neks] [ʌv; əv] ['wikər] ['reɪsɪz] ?

necks	of	weaker	races	?
脖子	的	较弱	种族	?

有计划地剥夺劳动者的工资，并践踏弱势种族的命运?

[huː] [əˈmʌŋ] [juː; jʊ] [wʊd] [wɪʃ] [jʊr; jər] [sʌnz] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [sleɪv] - [ˈplæntəz] , [sleɪv] - [ˈmɜːtʃənts] ,

Who	among	you	would	wish	your	sons	to	become	slave	-	planters	,	slave	-	merchants	,
WHO	之中	你	会	希望	你的	儿子们	到	变得	奴隶	-	花盆	,	奴隶	-	商人	,

[sleɪv] - [ˈdiːlɚz] ?

slave	-	dealers	?
奴隶	-	经销商	?

你们当中谁会希望自己的儿子成为奴隶种植园主、奴隶贩子、奴隶贩子呢?

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [liːv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈbreðrən] [tuː; tə] [ðɪs] [feɪt] ?

And	shall	we	leave	our	brethren	to	this	fate	?
和	将	我们	离开	我们的	弟兄们	到	这	命运	?

难道我们要任由我们的兄弟们遭受这样的命运吗?

[ˈbetər] [ə; eɪ][ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n][ʃʊd; ʃəd][daɪ][ɑːn][ðə; ði][ˈbæt(ə)l] - [fiːld] ,

Better	a	generation	should	die	on	the	battle	-	field	,
更好的	一个	一代	应该	死	在	这	战斗	-	场地	,

宁愿一代人战死沙场,

[ðæt] [ðer; ðər] [ˈtʃɪldrən] [meɪ] [groʊ] [ʌp] [ɪn] [ˈlɪbərti] [ænd; ənd][ˈdʒʌstɪs] .

that	their	children	may	grow	up	in	liberty	and	justice	.
那	他们的	孩子们	可能	生长	向上	在	自由	和	正义	.

愿他们的孩子在自由和公正中成长。

[jes] , [ˈaʊər; ɑːr] [sʌnz] [mʌst; məst][daɪ] , [ðer; ðər] [sʌnz] [mʌst; məst][daɪ] .

Yes	,	our	sons	must	die	,	their	sons	must	die	.
是的	,	我们的	儿子们	必须	死	,	他们的	儿子们	必须	死	.

是的,我们的儿子必须死,他们的儿子也必须死。

[wiː; wi] [gɪv] [ˈaʊərz] [ˈfriːli] ; [ðeɪ] [daɪ][tuː; tə] [rɪˈdiːm] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈbrʌðərz] [ðæt] [sleɪ] [ðem; ðəm] ;

We	give	ours	freely	;	they	die	to	redeem	the	very	brothers	that	slay	them	;
我们	给	我们的	自由	;	他们	死	到	赎回	这	非常	兄弟	那	杀戮	他们	;

我们甘愿奉献;他们为了救赎杀害他们的兄弟而牺牲;

[ðeɪ] [gɪv] [ðer; ðər] [blʌd] [ɪn] [ˌekspiˈeɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] [sɪn] , [bɪˈgʌn] [baɪ][juː; jʊ][ɪn] [ˈɪŋgləndˌ] ,

they	give	their	blood	in	expiation	of	this	great	sin	,	begun	by	you	in	England	,
他们	给	他们的	血	在	赎罪	的	这	伟大的	罪	,	开始	经过	你	在	英格兰	,

他们献出鲜血,以赎清你们在英国所犯下的这滔天罪行。

[pɚˈpɛtʃəˌweɪtɪd][baɪ][juː ˈes][ɪn] [əˈmerɪkə] ,

perpetuated	by	us	in	America	,
延续	经过	我们	在	美国	,

由我们美国人延续下来的,

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [gɑːd][ɪn] [ðɪs] [greɪt] [deɪ] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt][ɪz] ['meɪkɪŋ] [ˌɪnkwɪˈzɪʃn] [ɪn] [blʌd] .

and	for	which	God	in	this	great	day	of	judgment	is	making	inquisition	in	blood	.
和	为了	哪个	上帝	在	这	伟大的	天	的	判断	是	制作	宗教裁判所	在	血	.

而上帝在这伟大的审判日,正以鲜血进行审判,以查明真相。

[ɪn][ə; eɪ]['riːs(ə)nt]['bæt(ə)l] [fel] [ə; eɪ] [sɪ'seʃn] ['kɜːrn(ə)l] , [ðə; ði][læst] [rɪ'meɪnɪŋ] [sʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

In	a	recent	battle	fell	a	Secession	colonel	,	the	last	remaining	son	of	his
在	一个	最近的	战斗	跌倒	一个	脱离	上校	,	这	最后的	其余的	儿子	的	他的

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

在最近的一场战斗中,一名南方邦联上校阵亡,他是母亲最后一个在世的儿子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] .

and	she	a	widow	.
和	她	一个	寡妇	.

她是个寡妇。

[ðæt] ['mʌðər] [hæd; həd][soʊld][ɪ'lev(ə)n] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [sleɪv] - ['mʌðər] , [hɜːr; hər]['sɜːrvənt]
That mother had sold eleven children of an old slave - mother , her servant
那 母亲 有 卖 十一 孩子们 的 一个 老的 奴隶 - 母亲 , 她 仆人
.
:
.

那位母亲卖掉了她女仆——一位年老奴隶母亲的十一个孩子。

[ðæt] ['sɜːrvənt] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [sed] , — " ['mɪsɪz] ,
That servant went to her and said , — " Missis ,
那 仆人 去 到 她 和 说 , — " 夫人 ,

那个仆人走到她跟前说："太太，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[wiː; wi]['iːv(ə)n] [naʊ] .
we even now .
我们 甚至 现在 .

我们现在甚至都一样了。

[juː; jʊ][soʊld][ɔːl][maɪ] ['tʃɪldrən] .
You sold all my children .
你 卖 全部 我的 孩子们 .

你把我所有的孩子都卖掉了。

[gɑːd] [tʊk] [ɔːl][juːrn; jɔːrn; joʊrn] .
God took all yourn .
上帝 采取 全部 你的 .

上帝带走了你的一切。

[nɑːt][wʌn][tuː; tə] ['beri] ['iːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .
Not one to bury either of us .
不是 一 到 埋葬 任何一个 的 我们 .

我不会把我们俩埋葬。

[naʊ] , [aɪ] [fər'gɪv] [juː; jʊ] .
Now , I forgive you .
现在 , 我 原谅 你 .

现在，我原谅你了。

" [ɪn] [ə'nʌðər] ['bæt(ə)l] [fel] [ðə; ði]['oʊnli] [sʌn] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['wɪdoʊ] .
" In another battle fell the only son of another widow .
" 在 其他 战斗 跌倒 这 仅有的 儿子 的 其他 寡妇 .

"在另一场战斗中，另一位寡妇的独子阵亡了。"

[jʌŋ] , ['bjuːtɪf(ə)l] , [hə'roʊɪk] , [brɔːt] [ʌp][baɪ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪn][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv]
Young , beautiful , heroic , brought up by his mother in the sacred doctrines of
年轻的 , 美丽的 , 英勇 , 带来 向上 经过 他的 母亲 在 这 神圣 教义 的
['hjuːmən] ['lɪbərti] ,
human liberty ,
人类 自由 ,

年轻、英俊、英勇，从小在母亲的教导下接受人类自由的神圣教义，

[hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz][laɪf][æn; ən] ['ɔːfərɪŋ] [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ]['hoʊli] [kɔːz] .
he gave his life an offering as to a holy cause .
他 给予 他的 生活 一个 提供 作为 到 一个 圣 原因 .

他为神圣的事业献出了自己的生命。

[hiː; hi][daɪd] .
He **died** **.**
他 死亡 .

他去世了。

[noʊ] [sleɪv] - ['wʊmən] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ʌv; əv]['gɑːdz]['dʒʌstɪs] ,
No **slave** **-** **woman** **came** **to** **tell** **his** **mother** **of** **God's** **justice** **,**
不 奴隶 - 女士 来了 到 告诉 他的 母亲 的 神的 正义 ,

没有一个女奴来告诉他的母亲上帝的公正，

[fɔːr; fər] ['meni] [sleɪvz] [hæv; həv]['riːz(ə)n][tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər]['blesɪd; blest] .
for **many** **slaves** **have** **reason** **to** **call** **her** **blessed** **.**
为了 许多 奴隶 有 原因 到 称呼 她 蒙福 .

许多奴隶都有理由称她为有福之人。

[naʊ] [wiː; wi][æsk][juː; jʊ] , [wʊd] [juː; jʊ] [tʃeɪndʒ] ['pleɪsɪz][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['sʌðərn] ['mʌðər] ?
Now **we** **ask** **you** **,** **Would** **you** **change** **places** **with** **that** **Southern** **mother** **?**
现在 我们 问 你 , 会 你 改变 地方 和 那 南方 母亲 ?

现在我们问你，你愿意和那位南方母亲交换位置吗?

[wʊd] [juː; jʊ][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [greɪt] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [fɔːr; fər][ə; eɪ][sʌn] [ɔːr] ['dɔːtər] [tuː; tə][biː; bi]
Would **you** **not** **think** **it** **a** **great** **misfortune** **for** **a** **son** **or** **daughter** **to** **be**
会 你 不是 思考 它 一个 伟大的 不幸 为了 一个 儿子 或者 女儿 到 是
[brɔːt] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪstəm] ?
brought **into** **such** **a** **system** **?**
带来 进入 这样的 一个 系统 ?

难道你不认为把儿子或女儿送入这样的体制是一种极大的不幸吗?

— [ə; eɪ] [wɜːrs] [wʌn][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [soʊ] [pər'vɜːrtɪd] [æz; əz][tuː; tə] [dɪ'fend] [ˌaɪ 'tiː] ?
— **a** **worse** **one** **to** **become** **so** **perverted** **as** **to** **defend** **it** **?**
— 一个 更糟 一 到 变得 所以 变态 作为 到 保卫 它 ?

——更糟糕的是，竟然有人会堕落到为这种行为辩护?

[rɪ'membər] , [ðen] ,
Remember **,** **then** **,**
记住 , 然后 ,

那么，请记住:

[ðæt] ['wɪʃɪŋ] [sək'ses] [tuː; tə] [ðɪs] ['sleɪvəri] - [ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ] ['efərt] [ɪz]['oʊnli] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
that **wishing** **success** **to** **this** **slavery** **-** **establishing** **effort** **is** **only** **wishing** **to** **the**
那 祝 成功 到 这 奴隶制 - 建立 努力 是 仅有的 祝 到 这
[sʌnz] [ænd; ənd] ['dɔtɝz] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [ɔːl][ðə; ði] [kɜːrs] [ðæt] [gɑːd][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ə'genst]
sons **and** **daughters** **of** **the** **South** **all** **the** **curses** **that** **God** **has** **written** **against**
儿子们 和 女儿们 的 这 南 全部 这 诅咒 那 上帝 有 书面 反对
[ə'preʃn] .
oppression **.**
压迫 .

祝愿这种建立奴隶制的努力取得成功，只会让南方儿女遭受上帝针对压迫者所写下的所有诅咒。

[mɑːrk]['aʊər; ɑːr][wɜːrdz] !
Mark **our** **words** **!**
标记 我们的 字 !

记住我们的话!

[ɪf] [wiː; wi] [sək'siːd] ,
If **we** **succeed** **,**
如果 我们 成功 ,

如果我们成功了，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **61** **]**
[页 -]

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [ðiːz] ['veri] [men] [huː] [ɑːr; ər] [naʊ] ['faɪtɪŋ] [ˌjuː 'es] [wɪl] [raɪz] [ʌp] [tuː; tə] [kɔːl]

the	children	of	these	very	men	who	are	now	fighting	us	will	rise	up	to	call
这	孩子们	的	这些	非常	男人	WHO	是	现在	斗争	我们	将要	上升	向上	到	称呼

[ˌjuː 'es] ['blesɪd; blest] .

us	blessed	.
我们	蒙福	.

现在与我们作战的这些人的后代，将来会起来称我们为有福之人。

[dʒʌst] [æz; əz] ['ʃʊrli] [æz; əz] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [gɑːd] [huː] ['gʌvənz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

Just	as	surely	as	there	is	a	God	who	governs	in	the	world	,
只是	作为	一定	作为	那里	是	一个	上帝	WHO	统治	在	这	世界	,

正如世间确有一位掌管一切的神一样，

[soʊ] ['ʃʊrli] [ɔːl] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] ['næʃ(ə)nəl] [prɑː'sperəti] ['fɑːloʊ] [ɪn] [ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv] ['ekwəti] ;

so	surely	all	the	laws	of	national	prosperity	follow	in	the	train	of	equity	;
所以	一定	全部	这	法律	的	国家的	繁荣	跟随	在	这	火车	的	公平	;

因此，国家繁荣的所有规律必然都遵循公平的原则；

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [sək'siːd] ,

and	if	we	succeed	,
和	如果	我们	成功	,

如果我们成功了，

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [dɪ'lɪvərd] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [ˌmɪs'gaɪdɪd] ['breðrən]

we	shall	have	delivered	the	children's	children	of	our	misguided	brethren
我们	将	有	发表	这	孩子们的	孩子们	的	我们的	错误的	弟兄们

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['weɪdʒɪz] [ʌv; əv] [sɪn] ,

from	the	wages	of	sin	,
从	这	工资	的	罪	,

我们将把那些误入歧途的弟兄们的子孙后代从罪恶的工价中解救出来。

[wɪtʃ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ænd; ənd] ['evriwer] [deθ] .

which	is	always	and	everywhere	death	.
哪个	是	总是	和	到处	死亡	.

死亡无处不在，无时无刻不在。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['sɪstər] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] , [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [streɪndʒ] ,

And	now	,	Sisters	of	England	,	think	it	not	strange	,
和	现在	,	姐妹	的	英格兰	,	思考	它	不是	奇怪的	,

英格兰的姐妹们，现在，请不要觉得奇怪。

[ɪf] [wiː; wi] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['letər] , [nɑːt] [ɪn] ['bɪtərnəs] , [bʌt; bət] [ɪn] ['diːpəst]

if	we	bring	back	the	words	of	your	letter	,	not	in	bitterness	,	but	in	deepest
如果	我们	带来	后退	这	字	的	你的	信	,	不是	在	苦味	,	但	在	最深处

['sædnəs] ,

sadness	,
悲伤	,

如果我们带着最深的悲伤，而不是怨恨，把您信中的话语带回来，

[ænd; ənd] [leɪ] [ðem; ðəm] [daʊn] [æt; ət] [jʊr; jər] [dɔːr] .

and	lay	them	down	at	your	door	.
和	躺	他们	向下	在	你的	门	.

把它们放在你家门口。

[wiː; wi] [seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] , — ['sɪstər] , [juː; jʊ] [hæv; həv] ['spoʊkən] [wel] ; [wiː; wi] [hæv; həv] [hɜːrd] [juː; jʊ] ;

We	say	to	you	,	—	Sisters	,	you	have	spoken	well	;	we	have	heard	you	;
我们	说	到	你	,	—	姐妹	,	你	有	说	出色地	;	我们	有	听到	你	;

姐妹们，我们想对你们说：你们说得很好；我们都听到了；

[wiː; wi] [hæv; həv] [hiːdid] ; [wiː; wi] [hæv; həv] ['strɪvn] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːz] , ['iːv(ə)n] ['ʌntəˌʌntu] [deθ] .

we	have	heeded	;	we	have	striven	in	the	cause	,	even	unto	death	.
我们	有	听从了	;	我们	有	努力	在	这	原因	,	甚至	到	死亡	.

我们听从了指示；我们为之奋斗，甚至献出了生命。

[wiː; wi][hæv; həv] [siːld] ['aʊər; ɑːr][dɪ'voʊʃ(ə)n][baɪ] ['desələt] [hɑːrθ] [ænd; ənd] ['daːkənd] ['hoʊmsted] , —

We	have	sealed	our	devotion	by	desolate	hearth	and	darkened	homestead	,	—
我们	有	密封	我们的	虔诚	经过	荒凉	炉	和	变暗	家园	，	—

[baɪ][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [sʌnz] ,

by	the	blood	of	sons	,
经过	这	血	的	儿子们	，

我们以荒凉的炉火和黑暗的家园，以儿女的鲜血，来见证我们的忠诚。

['hʌzbəndz] , [ænd; ənd] ['brʌðərz] .

husbands	,	and	brothers	.
丈夫们	，	和	兄弟	.

丈夫和兄弟。

[ɪn] ['meni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [d'welɪŋz] [ðə; ði] ['veri] [laɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][hæz; həz] [gɔːn]

In	many	of	our	dwellings	the	very	light	of	our	lives	has	gone
在	许多	的	我们的	住宅	这	非常	光	的	我们的	生活	有	已消失

在我们许多人的家中，我们生命的光芒已经消逝了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[aʊt] ;

out	;
出去	;

出去;

[ænd; ənd] [jet] [wiː; wi] [ək'sept] [ðə; ði] [laɪf] - [lɔːŋ] ['dɑːrknəs] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [pɑːrt][ɪn] [ðɪs] [greɪt]

and	yet	we	accept	the	life	-	long	darkness	as	our	own	part	in	this	great
和	然而	我们	接受	这	生活	-	长的	黑暗	作为	我们的	自己的	部分	在	这	伟大的

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)l] [ˌekspi'eɪʃn] ,

and	awful	expiation	,
和	可怕	赎罪	，

然而，我们却接受终生黑暗，将其视为我们在这场伟大而可怕的赎罪中的一部分。

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði][bɑːndz][ʌv; əv] ['wɪkɪdnəs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [luːst] ,

by	which	the	bonds	of	wickedness	shall	be	loosed	,
经过	哪个	这	债券	的	邪恶	将	是	松开	，

藉此，邪恶的枷锁将被解开。

[ænd; ənd][ə'baɪdɪŋ] [piːs] [ɪ'stæblɪʃt] [ɑːn][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['raɪtʃəsnəs] .

and	abiding	peace	established	on	the	foundation	of	righteousness	.
和	遵守	和平	已确立的	在	这	基础	的	义	.

以及建立在公义基础上的持久和平。

['sɪstər] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] , [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][duː] ?

Sisters	,	what	have	you	done	,	and	what	do	you	mean	to	do	?
姐妹	，	什么	有	你	完毕	，	和	什么	做	你	意思是	到	做	?

姐妹们，你们都做了些什么？你们又打算做什么？

[ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'klaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l]['ænti] - ['sleɪvəri]['faɪər][ɪn] ['ɪŋgləndˌ] ,

In	view	of	the	decline	of	the	noble	anti	-	slavery	fire	in	England	,
在	看法	的	这	衰退	的	这	高贵	反对	-	奴隶制	火	在	英格兰	，

鉴于英国高尚的反奴隶制运动的衰落，

[ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][fækts][ænd; ənd] [əd'mɪʃnz] [ri'saitid] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [oʊn] ['pepərz] ,

in	view	of	all	the	facts	and	admissions	recited	from	your	own	papers	,
在	看法	的	全部	这	事实	和	招生	背诵	从	你的	自己的	文件	，

鉴于你文件中列举的所有事实和供述，

[wiː; wi][beg] [liːv] [ɪn] ['sɑːləm] ['sædnəs] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][juː; jʊ][jʊr; jər] [oʊn] [wɜːrdz] : —

we	beg	leave	in	solemn	sadness	to	return	to	you	your	own	words	:	—
我们	求	离开	在	庄严	悲伤	到	返回	到	你	你的	自己的	字	:	—

我们怀着沉痛的心情离开，谨将您自己的话转达给您：——

“ [ə; eɪ] ['kɑːmən] ['ɔːrɪdʒɪn] , [ə; eɪ] ['kɑːmən] [feɪθ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [sɪn'sɪrli] [bɪ'liːv] , [ə; eɪ] ['kɑːmən]

“	A	common	origin	,	a	common	faith	,	and	we	sincerely	believe	,	a	common
“	一个	常见的	起源	,	一个	常见的	信仰	,	和	我们	真挚地	相信	,	一个	常见的

[kɔːz] ,

cause	,
原因	,

“共同的出身，共同的信仰，我们真诚地相信，还有共同的事业，

[ɜːrdʒ][ˌjuː 'es] , [æt; ət][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt]['moʊmənt] ,

urge	us	,	at	the	present	moment	,
敦促	我们	,	在	这	展示	片刻	,

敦促我们，此刻，

[tuː; tə] [ə'dres] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [ðæt] ['fɪrf(ə)l] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ænd; ənd] [sə'pɔːrt]

to	address	you	on	the	subject	of	that	fearful	encouragement	and	support
到	地址	你	在	这	主题	的	那	可怕	鼓励	和	支持

[wɪtʃ] [ɪz] ['biːɪŋ] [ə'fɔːd] [baɪ] ['ɪŋglənd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sleɪvˌhoʊldɪŋ] [kən'fedərəsi] .

which	is	being	afforded	by	England	to	a	slaveholding	Confederacy	.
哪个	是	存在	提供	经过	英格兰	到	一个	奴隶制	邦联	.

我想就英国对蓄奴邦联所给予的可怕鼓励和支持这一问题向各位发表讲话。

“ [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [dwel] [ɑːn][ðə; ðɪ]['ɔːrd(ə)neri]['tɑːpɪks] , — [ɑːn][ðə; ðɪ] ['prɑːgres] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ,

“	We	will	not	dwell	on	the	ordinary	topics	,	—	on	the	progress	of	civilization	,
“	我们	将要	不是	住	在	这	普通的	主题	,	—	在	这	进步	的	文明	,

“我们不会过多讨论普通的话题，比如文明的进步，

[ɑːn][ðə; ðɪ] [æd'væns] [ʌv; əv] ['friːdəm] ['evriwer] , [ɑːn][ðə; ðɪ] [raɪts]

on	the	advance	of	freedom	everywhere	,	on	the	rights
在	这	进步	的	自由	到处	,	在	这	权利

关于自由在各地的进步，关于权利

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[ænd; ənd] [ri'kwaiəmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] ;

and	requirements	of	the	nineteenth	century	;
和	要求	的	这	第十九	世纪	;

以及十九世纪的要求；

[bʌt; bət][wiː; wi] [ə'piːl] [tuː; tə][juː; jʊ] ['veri] ['sɪriəsli] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ænd; ənd][tuː; tə][æsk]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv]

but	we	appeal	to	you	very	seriously	to	reflect	and	to	ask	counsel	of
但	我们	上诉	到	你	非常	严重地	到	反映	和	到	问	法律顾问	的

[gɑːd] [haʊ] [fɑːr] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪz][ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['hoʊli][wɜːrd] ,

God	how	far	such	a	state	of	things	is	in	accordance	with	His	Holy	Word	,
上帝	如何	远的	这样的	一个	状态	的	事物	是	在	根据	和	他的	圣	单词	,

但我们郑重呼吁你们认真反思，并寻求神的指引，看看这种情况在多大程度上符合祂的圣言。

[ðə; ðɪ][ɪn'eɪliənəb(ə)l] [raɪts] [ʌv; əv] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [soʊlz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [pjʊr] [ænd; ənd]['mɜːrsɪf(ə)l]['spɪrɪt]

the	inalienable	rights	of	immortal	souls	,	and	the	pure	and	merciful	spirit
这	不可剥夺的	权利	的	不朽	灵魂	,	和	这	纯的	和	仁慈	精神

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['krɪstʃən] [rɪ'lɪdʒən] .

of	the	Christian	religion	.
的	这	基督教	宗教	.

不朽灵魂不可剥夺的权利，以及基督教纯洁仁慈的精神。

“ [wiː; wi] [əˈpiːl] [tuː; tə][juː; jʊ] , [æz; əz] [ˈsɪstər] , [æz; əz] [waɪvz] , [ænd; ənd][æz; əz] [ˈmʌðərz] ,
“ We appeal to you , as sisters , as wives , and as mothers ,
“ 我们 上诉 到 你 , 作为 姐妹 , 作为 妻子们 , 和 作为 母亲们 ,

“我们以姐妹、妻子和母亲的身份呼吁你们，

[tuː; tə] [reɪz] [jʊr; jər] [ˈvɔɪsɪz] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈfeloʊ] - [ˈsɪtəznz] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [prerz] [tuː; tə][gɑːd] ,
to raise your voices to your fellow - citizens , and your prayers to God ,
到 增加 你的 声音 到 你的 同伴 - 公民 , 和 你的 祈祷 到 上帝 ,

向你们的同胞们发出你们的声音，向上帝祈祷，

[fɔːr; fər][ðə; ði][rɪˈmuːv(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [əˈflɪkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪsˈgreɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkrɪstʃən] [wɜːrld] .
for the removal of this affliction and disgrace from the Christian world .
为了 这 移动 的 这 痛苦 和 耻辱 从 这 基督教 世界 .

为了消除基督教世界中的这种苦难和耻辱。

” [ɪn] [bɪˈhæf] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv] [əˈmerɪkən] [ˈwɪmɪn] ,
” In behalf of many thousands of American women ,
” 在 代表 的 许多 数千 的 美国人 女性 ,

“谨代表成千上万的美国女性，

[ˈhɛriːət] [ˈbiːtʃər] [stoʊ] .
Harriet Beecher Stowe .
哈丽特 比彻 斯托 .

哈里特·比彻·斯托。

[ˈwɑːʃɪŋtən] ,
Washington ,
华盛顿 ,

华盛顿，

[noʊˈvembər] - , - .
November 27 , 1862 .
十一月 - , - .

1862年11月27日。

[ˈtʃɪzwɪk] [pres] : — [ˈprɪntɪd] [baɪ][ˈwɪtɪŋˌhæm, ˈhwɪtɪŋˌhæm][ænd; ənd] [ˈwɪlkɪnz] ,
CHISWICK PRESS : — PRINTED BY WHITTINGHAM AND WILKINS ,
奇斯威克 按 : — 打印 经过 惠廷厄姆 和 威尔金斯 ,

奇斯威克出版社：——由惠廷厄姆和威尔金斯印刷

[tʊks] [kɔːrt] , [ˈtʃænsəri] [leɪn] .
TOOKS COURT , CHANCERY LANE .
拿 法庭 , 法院 车道 .

法院， Chancery Lane。

[ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv] [bʊks]
A LIST OF BOOKS
一个 列表 的 图书

书单

[ˈpʌblɪʃɪŋ] [baɪ]
PUBLISHING BY
出版 经过

出版方

[ˈsæmpsən] [loʊ] , [sʌn] , [ænd; ənd][ˌsiː ˈoʊ] .
SAMPSON LOW , SON , AND CO .
参孙 低的 , 儿子 , 和 一氧化碳 .

桑普森·洛父子公司

- , [ˈlʌdˌgeɪt] [hɪl] , [ˈlʌndən] .
47 , LUDGATE HILL , LONDON .
- , 卢德盖特 爬坡道 , 伦敦 .

伦敦卢德盖特山 47 号。

[[ɑːkˈtoʊbər] , - .
[October , 1862 .
[十月 , - .

[1862年10月]

[nuː] [ˈɪləstreɪtɪd] [wɜːrks] .
NEW ILLUSTRATED WORKS .
新的 插图 作品 .

全新插图作品。

[ˈɜːrli] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈpoʊəmz] .
EARLY English Poems .
早期的 英语 诗歌 .

早期英国诗歌。

[frʌm; frəm] [ˈtʃɔːsər] [tuː; tə][ˈdaɪər] .
From Chaucer to Dyer .
从 乔叟 到 戴尔 .

从乔叟到戴尔。

[kəmˈpraizɪŋ] [ˈspesimənz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][best][ˈpoʊətri] [ˈdʊrɪŋ] [ðæt] [ˈpɪriəd] , [wɪð; wɪθ] [ˌbaɪəˈgræfɪkl]
Comprising Specimens of the best Poetry during that period , with Biographical
包括 标本 的 这 最好的 诗 期间 那 时期 , 和 传记
[ˈnoʊtɪsɪz] .
Notices .
通知 .

收录了该时期最优秀的诗歌作品，并附有作者传记。

[wɪð; wɪθ] - [ˌɪləˈstreiʃəns] [baɪ][ˈemɪnənt][ˈɑːrtɪsts] .
With 100 Illustrations by eminent Artists .
和 - 插图 经过 杰出 艺术家 .

收录100幅著名艺术家的插图。

[ɪn][wʌn][ˈvɑːl] .
In one vol .
在 一 卷 .

一卷。

[ˌɛfˌsiːˌeɪˈpiː] .
fcap .
FCAP .

fcap。

4to .
4to .
4to .

4到。

[ˈhænsəmli] [baʊnd] [ɪn] [klɔːθ] , 1l .
handsomely bound in cloth , 1l .
英俊地 边界 在 布 , 1l .

精装布面，1升。

1s . ; [məˈrɑːkoʊ][ˈekstrə] , 1l .
1s . ; morocco extra , 1l .
1s . ; 摩洛哥 额外的 , 1l .

1 先令；摩洛哥特级，1 升。

15s .
15s .
15s .

15秒。

['feɪvərɪt] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊəmz][ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['hʌndrəd] ['jɪrz] — ['tɔmsn] [tuː; tə] ['tenisn] ,
Favourite English Poems of the Last Hundred Years — Thomson to Tennyson ,
最喜欢的 英语 诗歌 的 这 最后的 百 年 — 汤姆逊 到 丁尼生 ,
[ˌʌnə'brɪdʒd] .
unabridged .
完整版 .

近百年来最受欢迎的英国诗歌——从汤姆逊到丁尼生，完整版。

[wɪð; wɪθ] - [ˌilə'streiʃəns] [baɪ]['emɪnənt]['ɑːrtɪsts] .
With 200 Illustrations by eminent Artists .
和 - 插图 经过 杰出 艺术家 .

收录了200位著名艺术家的插图。

[æn; ən][ɪn'taɪərli] [nuː] [ænd; ənd] [ɪm'pruːvd] [ɪ'dɪʃn] , ['hænsəmli] [baʊnd] , [klɔːθ] , 1l .
An entirely new and improved Edition , handsomely bound , cloth , 1l .
一个 完全 新的 和 改进 版 , 英俊地 边界 , 布 , 1l .

全新改进版，精装，布面，1升。

1s . ; [mə'rɑːkoʊ]['ekstrə] , 1l .
1s . ; morocco extra , 1l .
1s . ; 摩洛哥 额外的 , 1l .

1 先令；摩洛哥特级，1 升。

15s .
15s .
15s .

15秒。

['feɪvərɪt] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊəmz] .
Favourite English Poems .
最喜欢的 英语 诗歌 .

我最喜欢的英文诗歌。

[kəm'pliːt] [ɪ'dɪʃn] .
Complete Edition .
完全的 版 .

完整版。

[kəm'praizɪŋ] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['selɪbreɪtɪd] ['poʊəmz][ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] ,
Comprising a Collection of the most celebrated Poems in the English Language ,
包括 一个 收藏 的 这 最多 著名 诗歌 在 这 英语 语言 ,

本书收录了英语世界最著名的诗歌，

[wɪð; wɪθ][bʌt; bət][wʌn][ɔːr] [tuː] [ik'sepʃənz] [ˌʌnə'brɪdʒd] , [frʌm; frəm] ['tʃɔːsər] [tuː; tə] ['tenisn] .
with but one or two exceptions unabridged , from Chaucer to Tennyson .
和 但 一 或者 二 例外情况 完整版 , 从 乔叟 到 丁尼生 .

除了少数例外，从乔叟到丁尼生，全部都是完整无删节的。

[wɪð; wɪθ] - [ˌilə'streiʃəns] [frʌm; frəm] [dɪ'zaɪnz] [baɪ][ðə; ði][fɜːrst]['ɑːrtɪsts] .
With 300 Illustrations from Designs by the first Artists .
和 - 插图 从 设计 经过 这 第一的 艺术家 .

收录了首批艺术家设计的 300 幅插图。

[tuː] [vɑːlz] , ['rɔɪəl] 8vo .
Two vols , royal 8vo .
二 卷 , 皇家 8vo .

两卷，皇家八开本。

[hæf] - [baʊnd] , [tɑːp][gɪlt] , ['rɔksbərə] [staɪl] , 1l . 18s .
half - bound , top gilt , Roxburgh style , 1l . 18s .
一半 - 边界 , 顶部 镀金 , 罗克斯堡 风格 , 1l . 18s .

半装订，顶部烫金，罗克斯堡风格，1英镑18先令。

; [æn'ti:k] [kæf] , 3l .
; antique calf , 3l .
; 古董 小牛 , 3l .

; 古董小牛皮，3升。

3s .
3s .
3s .

3秒。

[ðə; ði] [sɑ:mz] [ʌv; əv]['deɪvɪd] .
The Psalms of David .
这 诗篇 的 大卫 .

大卫的诗篇。

['ɪləstreɪtɪd] [frʌm; frəm] [dɪ'zaɪnz] [baɪ][dʒɑ:n]['frænŋklɪn] .
Illustrated from Designs by John Franklin .
插图 从 设计 经过 约翰 富兰克林 .

根据约翰·富兰克林的设计绘制的插图。

[wɪð; wɪθ] ['kʌlərd] [ɪ'nɪʃ(ə)l] ['letərz] [ænd; ənd][ˌɔ:rnə'ment(ə)l]['bɔ:rdərz] .
With coloured initial letters and ornamental borders .
和 有色 最初的 信件 和 装饰 边界 .

带有彩色首字母和装饰性边框。

['tʃɔɪsli] ['prɪntɪd] [ɑ:n] [toʊnd] ['peɪpər] , [ænd; ənd] [ə'proʊpriətli] [baʊnd] .
Choicely printed on toned paper , and appropriately bound .
精心 打印 在 色调 纸 , 和 适当 边界 .

精选有色纸张印刷，装订精美。

[smɔ:l] 4to .
Small 4to .
小的 4to .

小型 4 开本。

['bevld] ['bɔrdz] , 1l .
Bevelled boards , 1l .
斜面 板 , 1l .

斜面板，1升。

1s . , [ɔ:r][ɪn][mə'rɑ:koʊ] [æn'ti:k] , [baʊnd] [baɪ] ['heɪˌdeɪ] , 2l . 2s .
1s . , or in morocco antique , bound by Hayday , 2l . 2s .
1s . , 或者 在 摩洛哥 古董 , 边界 经过 黄金时代 , 2l . 2s .

1先令，或摩洛哥古皮装订，Hayday装订，2升2先令。

[ten] ['kɑ:piz] [ɑ:r; ər] ['prɪntɪd] [ɑ:n] ['veləm] [fɔ:r; fər] [ɪˌlu:mɪ'neɪʃn] , [praɪs] - ['gɪnɪ] [i:tʃ] , [baʊnd] [ɪn]
Ten copies are printed on vellum for illumination , price 10 guineas each , bound in
十 副本 是 打印 在 羊皮纸 为了 照明 , 价格 - 几内亚 每个 , 边界 在
['rʌʃə] ,
Russia ,
俄罗斯 ,

十份印在羊皮纸上用于装饰，每份售价10几尼，在俄罗斯装订。

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ɪ'mi:diət] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ɪz] [ri'kwestid] .
for which immediate application is requested .
为了 哪个 即时 应用 是 请求 .

要求立即申请。

“ [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ɪ'dɪʃn] [di:][lʌks; lʊks] [wɪtʃ] [ɪz] ['haɪli] ['kredɪtəbl] [tu:; tə][ðə; ði][mə'kænɪk(ə)l][ænd; ənd]
“ This is an edition de luxe which is highly creditable to the mechanical and
“ 这 是 一个 版 德 奢华 哪个 是 高度 可信赖的 到 这 机械的 和
['teknɪk(ə)l] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][ɪk'stænt] [taɪ'pɑ:grəfi] . ” — ['sætərdeɪ]
technical perfection of our extant typography . ” — Saturday
技术的 完美 的 我们的 现存 排版 . ” — 周六

“这套豪华版印刷品充分展现了我们现存印刷技术的机械性和技术性之完美。”——《星期六》

[rɪ'vju:] .
Review .
审查 .

审查。

“ [ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] ['klæsɪk(ə)l] [æk'sesəri] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] ['tri:tmənt] [ɑ:r; ər] ['blendɪd] [ɪn]
“ The manner in which classical accessories and religious treatment are blended in
“ 这 方式 在 哪个 古典 配件 和 宗教 治疗 是 混合 在
[ðə; ði][ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekts][ɪz][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ,
the composition of the subjects is remarkable ,
这 作品 的 这 主题 是 卓越 ,

“古典装饰元素与宗教题材在作品构图中的融合方式令人惊叹。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['evɪdənt][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] [moʊst] [sək'sesfəli] ['kærid]
and the evident idea of the publication has been most successfully carried
和 这 明显 主意 的 这 发布 有 到过 最多 成功地 携带
[aʊt] . ” — ['ɪləstreɪtɪd]
out . ” — Illustrated
出去 . ” — 插图

该刊物的理念显然得到了非常成功的贯彻。”——《插图》

['lʌndən] [nu:z] .
London News .
伦敦 消息 .

伦敦新闻。

“ [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['bju:tɪf(ə)l] [gɪft] - [bʊks] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɔ:r]['eni] ['si:z(ə)n] . ” — [ɪg'zæmɪnər] .
“ One of the most beautiful gift - books of this or any season . ” — Examiner .
“ 一 的 这 最多 美丽的 礼物 - 图书 的 这 或者 任何 季节 . ” — 考官 .

“这是本季乃至任何季节最精美的礼品书之一。”——《Examiner》杂志

“ [ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] [bʊk] , ['su:tɪd] [ɪ'speʃəli] [tu:; tə][ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [teɪsts] [ʌv; əv]
“ A very handsome book , suited especially to the eyes and the tastes of
“ 一个 非常 英俊的 书 , 适合 尤其 到 这 眼睛 和 这 口味 的
[ðə; ði][oʊld] .
the old .
这 老的 .

“这是一本非常精美的书，特别适合老年人的眼光和品味。”

[ðə; ði][ˌɔ:rnəmen'teɪʃ(ə)n] , [mɔ:r'oʊvər] , [ðoʊ] [ə'bʌndənt] , [ɪz][nɑ:t] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [ɪn]['kwɑ:ntəti] ,
The ornamentation , moreover , though abundant , is not overwhelming in quantity ,
这 装饰 , 而且 , 尽管 丰富 , 是 不是 压倒 在 数量 ,

此外，装饰虽然丰富，但数量并不多。

[bʌt; bət] [rɪ'meɪnz] [ɪn] [du:] [səˌbɔ:rdɪ'neɪʃn] [tu:; tə][ðə; ði][tekst] .
but remains in due subordination to the text .
但 遗迹 在 到期的 从属关系 到 这 文本 .

但仍应服从文本。

” — ['gɑ:rdiən] .
” — Guardian .
” — 监护人 .

“-监护人。

[ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['poʊəts] .
In the Woods with the Poets .
在 这 伍兹 和 这 诗人 .

与诗人同在林中。

['bju:tɪfli] ['ɪləstreɪtɪd] .
Beautifully illustrated .
非常漂亮 插图 .

插图精美。

[dɪ'maɪ] 8vo .
Demy 8vo .
黛米 8vo .

Demy 8vo。

[klɔ:θ] ['elɪgənt] , ['bevld] ['bɔrdz] , 12s .
cloth elegant , bevelled boards , 12s .
布 优雅的 , 斜面 板 , 12s .

布艺优雅，斜面木板，12 先令。

(['ju:nɪfɔ:rm][wɪð; wɪθ] ['wi:rz] “ ['poʊətri][ʌv; əv] ['neɪtʃər] ”) ; [mə'rɑ:koʊ]['ekstrə] , 18s .
(uniform with Weir's “ Poetry of Nature ”) ; morocco extra , 18s .
(制服 和 堰的 “ 诗 的 自然 ”) ; 摩洛哥 额外的 , 18s .

（与威尔的《自然诗篇》一致）；摩洛哥皮装帧，18 先令。

[ðə; ði]['poʊətri][ʌv; əv] ['neɪtʃər] .
The Poetry of Nature .
这 诗 的 自然 .

大自然的诗篇。

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ænd; ənd] ['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['θɜ:rti] - [sɪks] [ɪn'greɪvɪŋ] [baɪ] ['hærisn] [wɪr] .
Selected and Illustrated with Thirty - six Engravings by Harrison Weir .
已选 和 插图 和 三十 - 六 雕刻 经过 哈里森 堰 .

由哈里森·威尔挑选并配图，包含三十六幅版画。

[smɔ:l] 4to .
Small 4to .
小的 4to .

小型 4 开本。

['hænsəmli] [baʊnd] [ɪn] [klɔ:θ] , [gɪlt]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] , 12s . ; [mə'rɑ:koʊ] , 1l .
handsomely bound in cloth , gilt edges , 12s . ; morocco , 1l .
英俊地 边界 在 布 , 镀金 边缘 , 12s . ; 摩洛哥 , 1l .

精装布面，烫金书边，12先令；摩洛哥皮装帧，1里拉。

1s .
1s .
1s .

1秒。

[ðə; ði]['poʊəts][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˌlɪzə'bi:θn] [eɪdʒ] :
The Poets of the Elizabethan Age :
这 诗人 的 这 伊丽莎白时代 年龄 :

伊丽莎白时代的诗人：

[ə; eɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɔŋz] [ænd; ənd]['bæləʊdz][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [kwi:n] [ɪ'lɪzəbəθ] .
a Selection of Songs and Ballads of the Days of Queen Elizabeth .
一个 选择 的 歌曲 和 民谣 的 这 天 的 女王 伊丽莎白 .

伊丽莎白女王时代的歌曲和民谣选集。

['tʃɔɪsli] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]['emɪnənt]['ɑ:rtɪsts] .
Choicely illustrated by eminent Artists .
精心 插图 经过 杰出 艺术家 .

由著名艺术家精心绘制插图。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

['bevld] ['bɔrdz] , 7s .
Bevelled boards , 7s .
斜面 板 , 7s .

斜面板，7 件。

6d . ; [mə'rɑːkoʊ] , 12s .
6d . ; morocco , 12s .
6d . ; 摩洛哥 , 12s .

6便士；摩洛哥，12先令。

['sɔŋz] [ænd; ənd] ['sɑːnəts] [frʌm; frəm] ['wɪljəm] ['ʃeɪkspɪr] ; [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [baɪ]
Songs and Sonnets from William Shakespeare ; selected and arranged by
歌曲 和 十四行诗 从 威廉 莎士比亚 ; 已选 和 安排 经过
['haʊərd] ['stæntən] , [ɛs'kwɑɪər] .
Howard Staunton , Esq .
霍华德 斯汤顿 , 先生 .

威廉·莎士比亚的歌曲和十四行诗；由霍华德·斯坦顿先生选编。

[wɪð; wɪθ] - [ɪk'skwɪzɪt] ['drɔɪŋz] [baɪ][dʒɑːn] ['gɪlbərt] .
With 30 exquisite Drawings by John Gilbert .
和 - 精美的 图画 经过 约翰 吉尔伯特 .

收录约翰·吉尔伯特创作的30幅精美画作。

[ˌɛfˌsiːˌeɪ'piː] . 4to .
Fcap . 4to .
FCAP . 4to .

Fcap. 4to。

['bevld] ['bɔrdz] .
bevelled boards .
斜面 板 .

斜面板。

7s .
7s .
7s .

7秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[mə'rɑːkoʊ]['ekstrə] , 12s .
morocco extra , 12s .
摩洛哥 额外的 , 12s .

摩洛哥特级，12 先令。

[[ˌpiː 'dʒiː] [iː]]
[Pg ii]
[页 二、]

[第 ii 页]

- ['sɔŋz] [ænd; ənd] ['sɑːnəts] .
Shakspeare's Songs and Sonnets .
- 歌曲 和 十四行诗 .

莎士比亚的歌曲和十四行诗。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][dʒɑːn]['gɪlbərt] .
Illustrated by John Gilbert .
插图 经过 约翰 吉尔伯特 .

由约翰·吉尔伯特绘制插图。

[wɪð; wɪθ] - [lɑːrdʒ]['wɔːtər] - ['kʌlər] ['drɔɪŋz] , ['bjuːtɪfli] ['prɪntɪd] , [ɪn][fæk'sɪməli][ʌv; əv][ðə; ði]
With 10 large Water - colour Drawings , beautifully printed , in facsimile of the
和 - 大的 水 - 颜色 图画 , 非常漂亮 打印 , 在 传真 的 这
[ə'ridʒənəlz] , [baɪ] ['vɪnsnt] [brʊks] ;
originals , by Vincent Brooks ;
原件 , 经过 文森特 布鲁克斯 ;

本书收录了文森特·布鲁克斯创作的 10 幅大型水彩画，印刷精美，是原作的复制品；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] - [ɪn'greɪvɪŋ] [ɑːn] [wʊd] ['prɪntɪd] [ɪn] [tɪnts] .
and with 32 Engravings on wood printed in tints .
和 和 - 雕刻 在 木头 打印 在 色调 .

以及印有彩色木刻版画的 32 幅版画。

['suːpər] - ['rɔɪəl] 4to .
Super - royal 4to .
极好的 - 皇家 4to .

超级皇家 4 开本。

['hænsəmli] [baʊnd] , 2l .
Handsomely bound , 2l .
英俊地 边界 , 2l .

装帧精美，2升。

2s . ; [mə'rɑːkoʊ] , 3l .
2s . ; morocco , 3l .
2s . ; 摩洛哥 , 3l .

2 先令；摩洛哥，3 升。

3s .
3s .
3s .

3秒。

['mɪstər] . ['tɛnəsənz] [meɪ] [kwiːn] .
Mr . Tennyson's May Queen .
先生 . 丁尼生的 可能 女王 .

丁尼生先生的《五月皇后》。

['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['θɜːrti] - [faɪv] [dɪ'zaɪnz] [baɪ][iː] . [viː] . [biː] . [smɔːl] 4to .
Illustrated with Thirty - five Designs by E . V . B . Small 4to .
插图 和 三十 - 五 设计 经过 E . V . B . 小的 4to .

插图包含 EVB 设计的 35 幅图案，小四开本。

[klɔːθ] , ['bevld] ['bɔrdz] , 7s .
cloth , bevelled boards , 7s .
布 , 斜面 板 , 7s .

布料，斜面板，7先令。

6d . ; [ɔːr][ɪn][mə'rɑːkoʊ] [æn'tiːk] , [baʊnd] [baɪ] ['heɪˌdeɪ] , 1l . 1s .
6d . ; or in morocco antique , bound by Hayday , 1l . 1s .
6d . ; 或者 在 摩洛哥 古董 , 边界 经过 黄金时代 , 1l . 1s .

6便士；或摩洛哥古皮装订，Hayday装订，1英镑1先令。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

[ɪ'dɪʃn] , [klɔːθ] , 5s . ['bevld] ['bɔrdz] , 5s .
edition , cloth , 5s . bevelled boards , 5s .
版 , 布 , 5s . 斜面 板 , 5s .

版本，布面精装，5先令。斜面硬纸板，5先令。

6d . ; [mə'rɑːkoʊ] , 10s .
6d . ; morocco , 10s .
6d . ; 摩洛哥 , 10s .

6便士；摩洛哥，10先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ə; eɪ] [nuː] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] [tʃɔɪs] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv] [tʃɔɪs] [bʊks] .
A New Edition of Choice Editions of Choice Books .
一个 新的 版 的 选择 版本 的 选择 图书 .

Choice Books 的 Choice 系列新版本。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][siː] . ['dʌbljuː] . [koʊp] , [ɑːr] . [ə; eɪ] . , [tiː] . ['kreswik] , [ɑːr] . [ə; eɪ] . , ['edwərd] ['dʌŋkən] ,
Illustrated by C . W . Cope , R . A . , T . Creswick , R . A . , Edward Duncan ,
插图 经过 C . W . 应付 , 拉 . 一个 . , T . 克雷斯威克 , 拉 . 一个 . , 爱德华 邓肯 ,
['bɜːrkɪt]['fɑːstər] ,
Birket Foster ,
比尔克 促进 ,

由 CW Cope, RA、T. Creswick, RA、Edward Duncan、Birket Foster 绘制插图

[dʒeɪ] . [siː] . ['hɔːsli] , [ə; eɪ] . [ɑːr] . [ə; eɪ] . , [dʒɔːrdʒ] [hɪks] , [ɑːr] . ['rɛdˌgreɪv] , [ɑːr] . [ə; eɪ] . , [siː] .
J . C . Horsley , A . R . A . , George Hicks , R . Redgrave , R . A . , C .
J . C . 霍斯利 , 一个 . 拉 . 一个 . , 乔治 希克斯 , 拉 . 雷德格雷夫 , 拉 . 一个 . , C .
['stoʊnˌhaʊs] , [ef] . ['teɪlɚ] ,
Stonehouse , F . Tayler ,
石屋 , F . 泰勒 ,

JC Horsley，ARA，George Hicks，R. Redgrave，RA，C. Stonehouse，F. Tayler，

[dʒɔːrdʒ] ['tɔməs] , [eɪtʃ] . [dʒeɪ] . ['taʊnˌʃɛnd] , [iː] . [eɪtʃ] . - , ['hærisn] [wɪr] , & [siː] . [kraʊn]
George Thomas , H . J . Townshend , E . H . Wehnert , Harrison Weir , & c . Crown
乔治 托马斯 , H . J . 汤森德 , E . H . - , 哈里森 堰 , & c . 王冠
8vo .
8vo .
8vo .

George Thomas、HJ Townshend、EH Wehnert、Harrison Weir 等。Crown 8vo。

[klɔːθ] , 5s .
cloth , 5s .
布 , 5s .

布料，5 先令。

[iːtʃ] ; ['bevld] ['bɔrdz] , 5s .
each ; bevelled boards , 5s .
每个 ; 斜面 板 , 5s .

每块；斜面板，5 块。

6d . ; [ɔːr] , [ɪn][mə'rɑːkoʊ] , [gɪlt]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] , 10s .
6d . ; or , in morocco , gilt edges , 10s .
6d . ; 或者 , 在 摩洛哥 , 镀金 边缘 , 10s .

6便士；或者，摩洛哥皮装帧，烫金边，10先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

['blumˌfildz]	['fɑːrmɝz]	[bɔɪ]	.
Bloomfield's	**Farmer's**	**Boy**	**.**
布卢姆菲尔德	农民的	男生	.

布卢姆菲尔德的农家子弟。

-	[iːv] [ʌv; əv][ˌes ˈtiː]	.	['ægnəs]	.
Keat's	**Eve** **of** **St**	**.**	**Agnes**	**.**
-	前夕 的 英石	.	艾格尼丝	.

济慈的《圣艾格尼丝前夜》。

['kæmbəlz]	['pleʒərz]	[ʌv; əv]	[hoʊp]	.
Campbell's	**Pleasures**	**of**	**Hope**	**.**
坎贝尔	快乐	的	希望	.

坎贝尔的希望之乐。

['mɪltənz]	[ˌlɑːˈlɛgroʊ]	.
Milton's	**l'Allegro**	**.**
米尔顿的	快板	.

弥尔顿的《快板》。

['koʊləˌrɪdʒɪz]	['eɪnʃənt]	['mærɪnər]	.
Coleridge's	**Ancient**	**Mariner**	**.**
柯勒律治的	古老的	水手	.

柯勒律治的《古舟子咏》。

['tɛnəsənz]	[meɪ]	[kwiːn]	.
Tennyson's	**May**	**Queen**	**.**
丁尼生的	可能	女王	.

丁尼生的五月女王。

['goʊldˌsmɪθs]	[dɪˈzɜːrtɪd]	['vɪlɪdʒ]	.
Goldsmith's	**Deserted**	**Village**	**.**
金匠的	荒凉的	村庄	.

金匠的荒村。

-	['hæmlət]	.
Warton's	**Hamlet**	**.**
-	村庄	.

沃顿的《哈姆雷特》。

['goʊldˌsmɪθs]	['vɪkər]	[ʌv; əv]	['weikfiːld]	.
Goldsmith's	**Vicar**	**of**	**Wakefield**	**.**
金匠的	牧师	的	韦克菲尔德	.

戈德史密斯的《韦克菲尔德的牧师》。

['wɜrdzˌwɜrθs]	['pæstərəl]	['poʊəmz]	.
Wordsworth's	**Pastoral**	**Poems**	**.**
华兹华斯的	牧灵	诗歌	.

华兹华斯的田园诗。

['greɪz]	['elədʒi]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['tʃɜːrtʃjɑːrd]	.
Gray's	**Elegy**	**in**	**a**	**Churchyard**	**.**
格雷的	挽歌	在	一个	墓地	.

格雷的《墓园挽歌》。

“	[sʌtʃ]	[wɜːrks]	[ɑːr; ər]	[ə; eɪ]	['glɔːriəs]	[biˌætɪfɪk'eɪʃn]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['poʊət]	.
“ Such	**works**	**are**	**a**	**glorious**	**beatification**		**for**	**a**	**poet**	**.**
“ 这样的	作品	是	一个	辉煌	宣福礼		为了	一个	诗人	.

“这样的作品是对诗人的一种荣耀颂扬。”

[sʌtʃ] [wɜːrks] [æz; əz] [ðiːz] ['edʒukeɪt] ['taunzmən] , [huː] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ded] [ænd; ənd] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l]
Such **works** **as** **these** **educate** **townsmen** **,** **who** **,** **surrounded** **by** **dead** **and** **artificial**
这样的 作品 作为 这些 教育 镇民 , WHO , 包围 经过 死的 和 人造的
[θɪŋz] ,
things **,**
事物 ,

这类作品能够教化那些被死气沉沉的人造事物包围的城镇居民。

[ænd; ənd] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [baɪ] [laɪf] [ænd; ənd] ['neɪtʃər] ,
and **country** **people** **are** **by** **life** **and** **nature** **,**
和 国家 人们 是 经过 生活 和 自然 ,

乡村人民的生活方式和天性如此，

['skersli] [lɜːrn] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ['neɪtʃər] [tɪl] [tɔːt] [baɪ] [ðiːz] ['kɑːnsntreɪtɪd] ['spesɪmənz] [ʌv; əv]
scarcely **learn** **to** **look** **at** **nature** **til** **taught** **by** **these** **concentrated** **specimens** **of**
几乎 学习 到 看 在 自然 直到 教授 经过 这些 集中 标本 的
[hɜːr; hər] ['bjuːti] . ” — [ˌæθɪ'niːəm] .
her **beauty** **.** **”** **—** **Athenæum** **.**
她 美丽 . ” — 雅典娜神庙 .

直到通过这些浓缩的自然之美标本，人们才学会欣赏自然。——雅典娜神庙

[ə; eɪ] [fæk'sɪməli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['ɔːtəgræf] ['mænjuskrɪpt] [ʌv; əv] ['greɪz] ['elədʒi] [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌntri]
A **Facsimile** **of** **the** **Original** **Autograph** **Manuscript** **of** **Gray's** **Elegy** **in** **a** **Country**
一个 传真 的 这 原来的 签名 手稿 的 格雷的 挽歌 在 一个 国家
['tʃɜːrtʃjɑːrd] .
Churchyard **.**
墓地 .

格雷《乡村教堂墓地挽歌》原稿手稿的影印本。

['bjuːtɪfli] ['foʊtəˌgræft] .
Beautifully **photographed** **.**
非常漂亮 拍摄 .

照片拍得真漂亮。

4to .
4to **.**
4to .

4到。

10s .
10s **.**
10s .

10秒。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [ɪn] ['hev(ə)n] : [θɔːts] [ɪn] [proʊz] [ænd; ənd] [vɜːrs] , [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [frʌm; frəm]
Our **Little** **Ones** **in** **Heaven** **:** **Thoughts** **in** **Prose** **and** **Verse** **,** **selected** **from**
我们的 小的 一个 在 天堂 : 想法 在 散文 和 诗 , 已选 从
[ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv] ['feɪvərɪt] ['ɔːθəz] ;
the **Writings** **of** **favourite** **Authors** **;**
这 著作 的 最喜欢的 作者 ;

我们在天堂的小宝贝们：散文和诗歌选集，选自我们最喜爱的作家的作品；

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [leɪt] [rev] . ['henri] ['rɑ:bɪnz] , [em] . [ə; eɪ] . , ['bju:tɪfli]

with	an	Introduction	by	the	late	Rev	.	Henry	Robbins	,	M	.	A	.	,	beautifully
和	一个	介绍	经过	这	晚的	牧师	.	亨利	罗宾斯	,	M	.	一个	.	,	非常漂亮

['prɪntɪd] [baɪ] [kleɪ] ,

printed	by	Clay	,
打印	经过	黏土	,

由已故的亨利·罗宾斯牧师（文学硕士）作序，克莱印刷精美。

[wɪð; wɪθ] ['frʌntɪspi:s] ['æftər][sɜ:r]['dʒɔʃwə] ['renldz] .

with	Frontispiece	after	Sir	Joshua	Reynolds	.
和	卷首插图	后	先生	约书亚	雷诺兹	.

卷首插图仿照约书亚·雷诺兹爵士的作品。

[ˌɛfˌsi:ˌeɪ'pi:] . 8vo .

Fcap	.	8vo	.
FCAP	.	8vo	.

Fcap. 8vo。

[klɔ:θ] ['ekstrə] , 5s .

cloth	extra	,	5s	.
布	额外的	,	5s	.

布料另加 5 便士。

[ðə; ði]['nɑ:vəlz][ʌv; əv][dʒeɪmz] ['fɛnɪˌmɔr] ['ku:pər] , ['ɪləstreɪtɪd] .

The	Novels	of	James	Fenimore	Cooper	,	Illustrated	.
这	小说	的	詹姆斯	芬尼莫尔	库珀	,	插图	.

詹姆斯·费尼莫尔·库珀的小说（插图版）。

[ðə; ði] ['ɔθɝz] [læst][ænd; ənd][best] [ɪ'dɪʃn] ,

The	Author's	last	and	best	Edition	,
这	作者的	最后的	和	最好的	版	,

作者的最后也是最好的版本

['prɪntɪd] [ɑ:n] [toʊnd] ['peɪpər][wɪð; wɪθ] [ˌilə'streiʃəns] [ʌv; əv] [sti:l] [frʌm; frəm] [dɪ'zaɪnz] [baɪ] ['fi:lɪks] [oʊ] .

printed	on	toned	paper	with	Illustrations	of	Steel	from	Designs	by	Felix	O	.
打印	在	色调	纸	和	插图	的	钢	从	设计	经过	菲利克斯	哦	.

['dɑ:rli] .

Darley	.
达利	.

印在有色纸上，插图为 Felix O. Darley 设计的钢铁图案。

- ['vɑ:ljəmz] [kəm'pli:t] .

32	volumes	complete	.
-	卷	完全的	.

共32卷。

[baʊnd] [ɪn] [klɔ:θ] ['ekstrə] , [i:tʃ] ['vɑ:ljəm] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ]['nɑ:v(ə)l] [kəm'pli:t] , [ænd; ənd][soʊld]

Bound	in	cloth	extra	,	each	Volume	containing	a	Novel	complete	,	and	sold
边界	在	布	额外的	,	每个	体积	包含	一个	小说	完全的	,	和	卖

['seprətli] [praɪs] 7s .

separately	price	7s	.
分别地	价格	7s	.

精装布面，每卷包含一部完整的小说，单独出售，售价 7 先令。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [wɜ:rks] [ʌv; əv] ['refrəns] , [ænd; ənd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

LITERATURE	,	WORKS	OF	REFERENCE	,	AND	EDUCATION	.
文学	,	作品	的	参考	,	和	教育	.

文学、参考书和教育。

[ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli]

THE	**Origin**	**and**	**History**	**of**	**the**	**English**	**Language**	**,**	**and**	**of**	**the**	**early**
这	起源	和	历史	的	这	英语	语言	,	和	的	这	早期的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ˌaɪ 'tiː] [im'bɔdiz] .

literature	**it**	**embodies**	**.**
文学	它	体现	.

英语的起源和历史，以及它所体现的早期文学。

[baɪ][ðə; ði] [ɑːn] .

By	**the**	**Hon**	**.**
经过	这	尊敬的	.

尊敬的

[dʒɔːrdʒ] [eɪtʃ] . [mɑːrʃ] , [juː] . [es] . ['mɪnɪstər] [æt; ət][tjʊ'rɪn] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] “ ['lektʃərz] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]

George	**H**	**.**	**Marsh**	**,**	**U**	**.**	**S**	**.**	**Minister**	**at**	**Turin**	**,**	**Author**	**of**	**“**	**Lectures**	**on**	**the**	**English**
乔治	H	.	沼泽	,	U	.	S	.	部长	在	都灵	,	作者	的	“	讲座	在	这	英语

['læŋgwɪdʒ] .

Language	**.**
语言	.

乔治·H·马什，美国驻都灵大使，《英语语言讲义》的作者。

” 8vo .

”	**8vo**	**.**
”	8vo	.

”8开。

[klɔːθ] ['ekstrə] , 16s .

cloth	**extra**	**,**	**16s**	**.**
布	额外的	,	16s	.

布料另加16先令。

[ðə; ði] ['kɑːpiraɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][wɜːrk][ɪz] [sɪ'kjʊrd] [bəuθ][ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði]

The	**copyright**	**of**	**this**	**important**	**work**	**is**	**secured**	**both**	**in**	**Great**	**Britain**	**and**	**the**
这	版权	的	这	重要的	工作	是	安全	两个都	在	伟大的	英国	和	这

['kɑːntɪnənt] .

Continent	**.**
大陆	.

这部重要作品的版权在英国和欧洲大陆均受到保护。

“ ['rɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪs] [ænd; ənd] ['mæstəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [ʃoʊ] [ðɪs] ['ɔːθər]

“	**Written**	**with**	**a**	**grace**	**and**	**mastery**	**of**	**the**	**language**	**which**	**show**	**this**	**Author**
“	书面	和	一个	优雅	和	精通	的	这	语言	哪个	展示	这	作者

[tuː; tə][biː; bi][nɑːt] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv] ['ræŋkɪŋ] [hɪm'self] [ə'mʌŋ] ['ɪŋglɪʃ] ['klæsɪks] ;

to	**be**	**not**	**unworthy**	**of**	**ranking**	**himself**	**among**	**English**	**Classics**	**;**
到	是	不是	不配	的	排行	他自己	之中	英语	经典	;

”作者文笔优美，语言运用炉火纯青，足以跻身英国古典文学之列；

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɜːrvz] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [ʃelvz] [ʌv; əv] ['evri] ['edʒukeɪtɪd] ['ɪŋglɪʃmən] . ” —

it	**deserves**	**a**	**place**	**on**	**the**	**shelves**	**of**	**every**	**educated**	**Englishman**	**.**	**”**	**—**
它	值得	一个	地方	在	这	货架	的	每一个	受过教育	英国人	.	”	—

[ˌnɑːnkən'fɔːrmɪst] , ['ɔkt] . [eɪt] , - .

Nonconformist	**,**	**Oct**	**.**	**8**	**,**	**1862**	**.**
非国教徒	,	十月	.	8	,	-	.

”它值得每一位受过教育的英国人都把它放在书架上。”——《非国教徒报》，1862年10月8日。

“ ['mɪstər] . [mɑːrʃ] [ʃoʊz] [nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ]['riːəl] [lɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['θɜːroʊ]

“	**Mr**	**.**	**Marsh**	**shows**	**not**	**only**	**a**	**real**	**lore**	**of**	**his**	**subject**	**,**	**but**	**a**	**thorough**
“	先生	.	沼泽	演出	不是	仅有的	一个	真实的	知识	的	他的	主题	,	但	一个	彻底

[ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

acquaintance	**with**	**it**	**.**
熟人	和	它	.

”马什先生不仅展现了他对主题的真正了解，而且展现了他对主题的透彻认识。”

[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['lektʃərz] [hiː; hi] ['kæriz] [ɑːn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]

In	the	present	series	of	lectures	he	carries	on	the	history	of	the	English
在	这	展示	系列	的	讲座	他	携带	在	这	历史	的	这	英语

['læŋgwɪdʒ] ,

language	,
语言	,

在本系列讲座中，他继续讲述英语语言的历史。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [frʌm; frəm][ɪts] ['veri] [bɪ'gɪnɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]

and	of	English	literature	,	from	its	very	beginning	down	to	the
和	的	英语	文学	,	从	它是	非常	开始	向下	到	这

[reɪn] [ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] . ” — ['sætərdeɪ] [rɪ'vjuː] , ['ɔkt] . - .

reign	of	Elizabeth	.	”	—	Saturday	Review	,	Oct	.	18	.
在位	的	伊丽莎白	.	”	—	周六	审查	,	十月	.	-	.

以及英国文学，从其起源一直到伊丽莎白女王统治时期。”——《星期六评论》，10月18日。

“ [ðə; ði] ['ɔːθər] [hæz; həz] [brɔːt] [tə'geðər] [æn; ən] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['lɪtəreri] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ['skersli]

“	The	Author	has	brought	together	an	amount	of	literary	information	scarcely
“	这	作者	有	带来	一起	一个	数量	的	文学	信息	几乎

['iːkwəld] [ɪn][və'raɪəti][ɔːr][ɪk'stent] ,

equalled	in	variety	or	extent	,
等于	在	种类	或者	程度	,

“作者汇集了大量的文学资料，其种类和广度几乎无人能及。”

[ænd; ənd] [ʃoʊn] [æn; ən] ['ɪntɪmət] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][best] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]

and	shown	an	intimate	acquaintance	with	the	best	writings	of	all	the
和	所示	一个	亲密的	熟人	和	这	最好的	著作	的	全部	这

[rɪtʃɪst] [pɪrɪədz] [ɪn][ðə; ði][raɪz][ænd; ənd] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] .

richest	periods	in	the	rise	and	progress	of	the	English	language	.
最富有的	时期	在	这	上升	和	进步	的	这	英语	语言	.

并对英语语言兴起和发展各个最繁荣时期最优秀的作品表现出了深入的了解。

[wiː; wi] [kə'mend] [hɪz; ɪz] [bʊk] , ['ðerfɔːr] ,

We	commend	his	book	,	therefore	,
我们	表彰	他的	书	,	所以	,

因此，我们推荐他的著作。

[æz; əz][ʌv; əv]['riːəl][ænd; ənd] ['læstɪŋ] ['vælјuː][bəuθ][tuː; tə][ðə; ði]['stuːd(ə)nt][ʌv; əv] [fɪ'lɑːlədʒi] [ænd; ənd]

as	of	real	and	lasting	value	both	to	the	student	of	Philology	and
作为	的	真实的	和	持久	价值	两个都	到	这	学生	的	语言学	和

[tuː; tə][ðə; ði] [mɔːr] ['dʒen(ə)rəl] ['riːdər] . ” — ['lɪtəreri]

to	the	more	general	reader	.	”	—	Literary
到	这	更多的	一般的	读者	.	”	—	文学

“无论对于语言学专业的学生，还是对于更广泛的读者而言，都具有真正而持久的价值。”——《文学评论》

['bʌdʒɪt] , ['ɔkt] . - .

Budget	,	Oct	.	11	.
预算	,	十月	.	-	.

预算案，10月11日。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌaɪ'aɪ'aɪ]]

[	Pg	iii	]
[	页	三、	]

[第 iii 页]

['lektʃərz] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] ; ['fɔːmiŋ] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌktəri] ['sɪriːz] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ]

Lectures	on	the	English	Language	;	forming	the	Introductory	Series	to	the	foregoing
讲座	在	这	英语	语言	;	成型	这	引言	系列	到	这	前文

[wɜːrk] .

Work	.
工作	.

英语语言讲义；构成前述著作的导论系列。

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθər] . 8vo .
By the same Author . 8vo .
经过 这 相同的 作者 . 8vo .

同一作者作品。八开本。

[klɔːθ] , 16s .
Cloth , 16s .
布 , 16s .

布料，16先令。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] ['ɔθɝz] [ɪ'dɪʃn] .
This is the only author's edition .
这 是 这 仅有的 作者的 版 .

这是唯一的作者版本。

“ [wiː; wi] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['hɑːrti] ['welkəm] , [æz; əz]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ɪk'saɪt] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]
“ We give it a hearty welcome , as calculated to excite an interest in the
“ 我们 给 它 一个 爽朗 欢迎 , 作为 计算 到 激发 一个 兴趣 在 这
['stʌdi] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ,
study of English ,
学习 的 英语 ,

“我们热烈欢迎它，因为它旨在激发人们对英语学习的兴趣。”

[ænd; ənd][tuː; tə]['rendər]['væljuəb(ə)l] [ə'sɪstəns] [ɪn][ɪts] [pər'suːt] . ” — [ˌæθɪ'niːəm] .
and to render valuable assistance in its pursuit . ” — Athenæum .
和 到 使成为 有价值的 协助 在 它是 追逐 . ” — 雅典娜神庙 .

并为其追求提供宝贵的帮助。”——雅典娜神庙。

. . . “ [wiː; wi][kæn; kən]['oʊnli] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [kəm'pliːt] [kɔːrs] [biː; bi][æz; əz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər]
. . . “ We can only say that if the complete course be as remarkable for
. . . “ 我们 能 仅有的 说 那 如果 这 完全的 课程 是 作为 卓越 为了
['lɜːrnɪŋ] ,
learning ,
学习 ,

.....我们只能说，如果整个课程在学习方面同样出色，

['dɪlɪdʒəns] , [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [gʊd] [sens] [æz; əz][ðə; ði] [prɪ'pærətɔːri] ,
diligence , discrimination , and good sense as the preparatory ,
勤勉 , 歧视 , 和 好的 感觉 作为 这 预备 ,

勤奋、辨别力和良好的判断力作为准备工作，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [θæŋk] ['mɪstər] . [mɑːrʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst]['pɜːrfɪkt] [ˌfɪlə'lɑːdʒɪkl]
we shall have to thank Mr . Marsh for the most perfect philological
我们 将 有 到 感谢 先生 . 沼泽 为了 这 最多 完美的 语文学
['triːtɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən][hoʊp][tuː; tə] [siː] [ɪn]['aʊər; ɑːr]
treatise upon the English language which we can hope to see in our
论文 之上 这 英语 语言 哪个 我们 能 希望 到 看 在 我们的
[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .
generation .
一代 .

我们应该感谢马什先生，因为他为我们这一代人带来了最完美的英语语言学专著。

” — ['krɪtɪk] .
” — Critic .
” — 评论家 .

“-评论家。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

对“成千上万英国和爱尔(A reply to The affectionate and Christian)

['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [skɑːtʃ] ['bælədz] , & [siː] . [æn; ən] [ɪk'stensɪv] [kə'lekʃ(ə)n] .
English **and** **Scotch** **Ballads** **,** **&** **c** **.** **An** **extensive** **Collection** **.**
英语 和 苏格兰威士忌 民谣 , & c . 一个 广泛的 收藏 .

英格兰和苏格兰民谣等。丰富的收藏。

[dɪ'zaɪnd] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːmplɪment] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrks][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['poʊəts] ,
Designed **as** **a** **Complement** **to** **the** **Works** **of** **the** **British** **Poets** **,**
设计 作为 一个 补充 到 这 作品 的 这 英国 诗人 ,

本书旨在与英国诗人的作品相辅相成。

[ænd; ənd] [ɪm'breɪsɪŋ] ['nɪrli] [ɔːl][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] [trə'dɪʃənəri] ['bælədz][bəuθ][ʌv; əv] ['ɪŋglənd]
and **embracing** **nearly** **all** **the** **Ancient** **and** **Traditionary** **Ballads** **both** **of** **England**
和 拥抱 几乎 全部 这 古老的 和 传统 民谣 两个都 的 英格兰
[ænd; ənd]['skɑːtlənd] ,
and **Scotland** **,**
和 苏格兰 ,

几乎囊括了英格兰和苏格兰所有的古代和传统民谣，

[ɪn][ɔːl][ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [və'raɪətiz] [ʌv; əv][fɔːrm][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪk'stænt] ,
in **all** **the** **important** **varieties** **of** **form** **in** **which** **they** **are** **extant** **,**
在 全部 这 重要的 品种 的 形式 在 哪个 他们 是 现存 ,

以其现存的所有重要形式，

[wɪð; wɪθ]['noʊtɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['kɪndrəd] ['bælədz][ʌv; əv] ['ʌðər] [neiʃəns] .
with **Notices** **of** **the** **kindred** **Ballads** **of** **other** **Nations** **.**
和 通知 的 这 亲属 民谣 的 其他 国家 .

附其他国家类似民谣的公告。

['edɪtɪd] [baɪ][ef] . [dʒeɪ] . [tʃaɪld] .
Edited **by** **F** **.** **J** **.** **Child** **.**
编辑 经过 F . J . 孩子 .

由 FJ Child 编辑。

[ə; eɪ] [nuː] [ɪ'dɪʃn] , [rɪ'vaɪzd] [baɪ][ðə; ði]['edɪtər] . [eɪt][vɑːlz] .
A **new** **Edition** **,** **revised** **by** **the** **Editor** **.** **8** **vols** **.**
一个 新的 版 , 修改 经过 这 编辑 . 8 卷 .

新版，由编辑修订。共8卷。

[ˌɛfˌsiːˌeɪ'piː] .
fcap **.**
FCAP .

fcap。

[klɔːθ] , 3s .
cloth **,** **3s** **.**
布 , 3s .

布料，3 秒。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[iːtʃ] , ['juːnɪfɔːrm][wɪð; wɪθ] - ['laɪbrɛˌriːz] .
each **,** **uniform** **with** **Bohn's** **Libraries** **.**
每个 , 制服 和 - 图书馆 .

每本都与博恩图书馆的藏书风格一致。

['poʊəts][ænd; ənd]['poʊətri][ʌv; əv] ['jʊrəp] ; [baɪ] ['henri] ['dʌblju:] . ['lɔŋfeləu] .
Poets and Poetry of Europe ; by Henry W . Longfellow .
诗人 和 诗 的 欧洲 ; 经过 亨利 W . 朗费罗 .

欧洲诗人与诗歌；亨利·W·朗费罗著。

8vo .
8vo .
8vo .

8开。

21s .
21s .
21s .

21秒。

['ʃeɪkˌspi:rz] ['trædʒədi][ʌv; əv]['hæmlət] : - - - .
Shakespeare's Tragedy of Hamlet : 1603 - 1604 .
莎士比亚的 悲剧 的 村庄 : - - - .

莎士比亚的悲剧《哈姆雷特》：1603-1604年。

['bi:ɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst][ænd; ənd]['sekənd] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspi:rz] [greɪt] ['drɑ:mə] , ['feɪθfəli]
Being the first and second Editions of Shakespeare's great drama , faithfully
存在 这 第一的 和 第二 版本 的 莎士比亚的 伟大的 戏剧 , 忠实
['ri:ˌprɪntid] .
reprinted .
转载 .

忠实重印莎士比亚伟大戏剧的第一版和第二版。

8vo .
8vo .
8vo .

8开。

[klɔ:θ] , 10s .
cloth , 10s .
布 , 10s .

布料，10先令。

6d . ;
6d . ;
6d . ;

6d.;

[mə'rɑ:koʊ] , 21s .
morocco , 21s .
摩洛哥 , 21s .

摩洛哥，21秒。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['kætəlɔ:g] — - [tu:; tə] - .
The English Catalogue — 1835 to 1862 .
这 英语 目录 — - 到 - .

英国目录——1835年至1862年。

[æn; ən][ɪn'taɪərli] [nu:] [wɜ:rk] , [ə'mælgəmeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['lʌndən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['kætəlɔ:gz] .
An entirely New Work , amalgamating the London and the British Catalogues .
一个 完全 新的 工作 , 合并 这 伦敦 和 这 英国 产品目录 .

这是一部全新的作品，融合了伦敦和英国的目录。

[[ɪn][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .
[In Preparation .
[在 准备 .

【准备中。】

['ɪndeks][tu:; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekts][ʌv; əv] [bʊks] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] ['kɪŋdəm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst]
Index **to** **the** **Subjects** **of** **Books** **published** **in** **the** **United** **Kingdom** **during** **the** **last**
指数 到 这 主题 的 图书 已发布 在 这 团结的 王国 期间 这 最后的
['twenti] ['jɪrz] — - - - .
Twenty **Years** **—** **1837** **-** **1857** **.**
二十 年 — - - - .

英国近二十年（1837-1857 年）出版书籍主题索引。

[wʌn] ['vɑ:l] .
One **vol** **.**
一 卷 .

一卷

['rɔɪəl] 8vo .
royal **8vo** **.**
皇家 8vo .

皇家八开本。

[mə'rɑ:koʊ] , 1l .
Morocco **,** **1l** **.**
摩洛哥 , 1l .

摩洛哥，1升。

6s .
6s **.**
6s .

6秒。

[ɔ:l'ðoʊ] ['nɑ:mɪnəli] [ðə; ði]['ɪndeks][tu:; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['kætəlɔ:g] ,
Although **nominally** **the** **Index** **to** **the** **British** **Catalogue** **,**
虽然 名义上 这 指数 到 这 英国 目录 ,

虽然名义上是英国目录索引，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['i:kwəli] [soʊ][tu:; tə][ɔ:l]['dʒen(ə)rəl] ['kætəlɔ:gz] [ʌv; əv] [bʊks] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['pɪriəd] ,
it **is** **equally** **so** **to** **all** **general** **Catalogues** **of** **Books** **during** **the** **same** **period** **,**
它 是 同样地 所以 到 全部 一般的 产品目录 的 图书 期间 这 相同的 时期 ,

同一时期所有图书总目录的情况也同样如此。

[kən'teɪnɪŋ] [æz; əz] ['meni] [æz; əz] - , - ['refrənsɪz] , ['ʌndər]['sʌbdʒekts] ,
containing **as** **many** **as** **74** **,** **000** **references** **,** **under** **subjects** **,**
包含 作为 许多 作为 - , - 参考 , 在下面 主题 ,

包含多达 74,000 条参考文献，主题如下：

[soʊ][æz; əz][tu:; tə] [ɪn'ʃʊr] [ɪ'mi:diət] ['refrəns] [tu:; tə][ðə; ði] [bʊks] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][rɪ'kwaɪərd] ,
so **as** **to** **ensure** **immediate** **reference** **to** **the** **books** **on** **the** **subject** **required** **,**
所以 作为 到 确保 即时 参考 到 这 图书 在 这 主题 必需的 ,

以便能够立即查阅所需主题的书籍，

[i:tʃ] ['gɪvɪŋ] ['taɪt(ə)l] , [praɪs] , ['pʌblɪʃər] , [ænd; ənd] [deɪt] .
each **giving** **title** **,** **price** **,** **publisher** **,** **and** **date** **.**
每个 给予 标题 , 价格 , 出版商 , 和 日期 .

每本书都标明了书名、价格、出版社和出版日期。

[tu:] ['væljuəb(ə)l] [ə'pendəˌsiz] [ɑ:r; ər]['ɔ:lsoʊ]['gɪv(ə)n] — [ə; eɪ] , [kən'teɪnɪŋ] [fʊl] [lɪsts][ʌv; əv][ɔ:l] ['laɪbrɛˌri:z]
Two **valuable** **Appendices** **are** **also** **given** **—** **A** **,** **containing** **full** **lists** **of** **all** **Libraries**
二 有价值的 附录 是 还 给定 — 一个 , 包含 满的 列表 的 全部 图书馆
, [kə'lekʃənz] ,
, **Collections** **,**
, 收藏 ,

此外，还提供了两个重要的附录——A，包含所有图书馆、馆藏的完整列表，

['sɪriːz] , [ænd; ənd] ['mɪsəˌleɪniːz] — [ænd; ənd][biː] , [ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv] ['lɪtəreri] [sə'saiətiz] , ['prɪntɪŋ]
Series , and Miscellanies — and B , a List of Literary Societies , Printing
系列 , 和 杂项 — 和 B , 一个 列表 的 文学 社会 , 印刷
[sə'saiətiz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['ɪʃuːz] .
Societies , and their Issues .
社会 , 和 他们的 问题 .

系列、杂项——以及 B，文学社团、印刷社团及其期刊列表。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kætəlɔːg] , [ɔːr] ['ɪŋglɪʃ] [gaɪd] [tuː; tə] [ə'merɪkən] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ;
The American Catalogue , or English Guide to American Literature ;
这 美国人 目录 , 或者 英语 指导 到 美国人 文学 ;

美国文学目录，或美国文学英文指南；

['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [fʊl] ['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ə'rɪdʒən(ə)l] [wɜːrks] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə]
giving the full title of original Works published in the United States of America
给予 这 满的 标题 的 原来的 作品 已发布 在 这 团结的 各州 的 美国
[sɪns] [ðə; ði] [jɪr] - ,
since the year 1800 ,
自从 这 年 - ,

给出自1800年以来在美国出版的原创作品的全名

[wɪð; wɪθ] [ɪ'speʃl] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [greɪt] ['brɪt(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
with especial reference to the works of interest to Great Britain , with the
和 特别的 参考 到 这 作品 的 兴趣 到 伟大的 英国 , 和 这
[saɪz] ,
size ,
尺寸 ,

尤其关注那些与英国相关的作品，以及它们的规模，

[praɪs] , [pleɪs] , [deɪt] [ʌv; əv][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['lʌndən] ['praɪsɪz] .
price , place , date of publication , and London prices .
价格 , 地方 , 日期 的 发布 , 和 伦敦 价格 .

价格、地点、出版日期和伦敦价格。

[wɪð; wɪθ] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] ['ɪndeks] . 8vo .
With comprehensive Index . 8vo .
和 综合的 指数 . 8vo .

附详尽索引。八开本。

2s .
2s .
2s .

2秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

['ɔːlsoʊ] ['sʌplɪmənt] , - - - .
Also Supplement , 1837 - 60 .
还 补充 , - - - .

另附补充，1837-60 年。

8vo .
8vo .
8vo .

8开。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] - ['sɜ:rkjələr] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] [ænd; ənd] ['fɔ:rən]

The	Publishers	'	Circular	,	and	General	Record	of	British	and	Foreign
这	出版商	-	圆	,	和	一般的	记录	的	英国	和	外国的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ;

Literature	;
文学	;

《出版商通告》和《英国及外国文学总记录》;

['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]['trænskrɪpt][ʌv; əv][ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ][ʌv; əv] ['evri] [wɜ:rk] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n] ,

giving	a	transcript	of	the	title	-	page	of	every	work	published	in	Great	Britain	,
给予	一个	文字稿	的	这	标题	-	页	的	每一个	工作	已发布	在	伟大的	英国	,

提供在英国出版的每一部作品的扉页副本,

[ænd; ənd] ['evri] [wɜ:rk][ʌv; əv] ['ɪntrəst] ['pʌblɪʃt] [ə'brɔ:d] , [wɪð; wɪθ][lɪsts][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['pʌblɪʃɪŋ]

and	every	work	of	interest	published	abroad	,	with	lists	of	all	the	publishing
和	每一个	工作	的	兴趣	已发布	国外	,	和	列表	的	全部	这	出版

['haʊzɪz] .

houses	.
房屋	.

以及所有在国外出版的重要作品，并列出所有出版社名单。

['pʌblɪʃt] ['regjələrli] [ɑ:n][ðə; ði] 1st [ænd; ənd] 15th [ʌv; əv] ['evri] [mʌnθ] ,

Published	regularly	on	the	1st	and	15th	of	every	Month	,
已发布	经常	在	这	1st	和	15th	的	每一个	月	,

每月1日和15日定期出版。

[ænd; ənd] ['fɔrwɝdɪd] [poʊst] [fri:] [tu:; tə][ɔ:l][pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][ɑ:n] ['peɪmənt] [ʌv; əv] 8s . [pər]

and	forwarded	post	free	to	all	parts	of	the	world	on	payment	of	8s	.	per
和	转发	邮政	自由的	到	全部	部分	的	这	世界	在	支付	的	8s	.	每

['ænəm] .

annum	.
年	.

每年只需支付 8 先令，即可免费将邮件转发到世界各地。

[ɪ'stæblɪʃt] [baɪ][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] [ʌv; əv] ['lʌndən] [ɪn] - .

Established	by	the	Publishers	of	London	in	1837	.
已确立的	经过	这	出版商	的	伦敦	在	-	.

由伦敦出版商于 1837 年创立。

[ðə; ði]['hændi] - [bʊk] [ʌv; əv]['pæt(ə)nt][ænd; ənd] ['kɑ:piraɪt] [lɔ:] , ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] ['fɔ:rən] , [fɔ:r; fər]

The	Handy	-	book	of	Patent	and	Copyright	Law	,	English	and	Foreign	,	for
这	便利	-	书	的	专利	和	版权	法律	,	英语	和	外国的	,	为了

[ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] [ɪn'ventəz] ,

the	use	of	Inventors	,
这	使用	的	发明家	,

发明人使用的专利和版权法实用手册（英文及外文）

[ˌpætən'ti:] , ['ɔ:θəz] , [ænd; ənd] ['pʌblɪʃərz] .

Patentees	,	Authors	,	and	Publishers	.
专利权人	,	作者	,	和	出版商	.

专利权人、作者和出版商。

[kəm'praizɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:] [ænd; ənd] ['præktɪs] [ʌv; əv] ['pætnts] , [ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv] ['kɑ:piraɪt] [ʌv; əv]

Comprising	the	Law	and	Practice	of	Patents	,	the	Law	of	Copyright	of
包括	这	法律	和	实践	的	专利	,	这	法律	的	版权	的

[dɪ'zaɪnz] ,

Designs	,
设计	,

包括《专利法及实务》、《外观设计著作权法》

[ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv] ['lɪtəreri] ['kɑ:piraɪt] .
the **Law** **of** **Literary** **Copyright** **.**
这 法律 的 文学 版权 .

文学作品版权法。

[baɪ][dʒeɪmz]['freɪzər] , [ɛs'kwɑɪər] .
By **James** **Fraser** **,** **Esq** **.**
经过 詹姆斯 弗雷泽 , 先生 .

作者：詹姆斯·弗雷泽律师

[poʊst] 8vo .
Post **8vo** **.**
邮政 8vo .

8vo 后。

[klɔ:θ] , 4s .
cloth **,** **4s** **.**
布 , 4s .

布料，4 先令。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

(['ju:nɪfɔ:rm][wɪð; wɪθ][lɔ:rd][ˌes 'ti:] . ['lɛnɝdz] “ ['hændi] - [bʊk] [ʌv; əv]['prɑ:pərti] [lɔ:] . ”)
(**Uniform** **with** **Lord** **St** **.** **Leonard's** **“** **Handy** **-** **book** **of** **Property** **Law** **.** **”** **)**
(制服 和 主 英石 . 伦纳德的 “ 便利 - 书 的 财产 法律 . ”)

（与圣伦纳德勋爵的《物权法手册》一致。）

[ə; eɪ] [kən'saɪs] ['sʌməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [frentʃ] ['kɑ:piraɪt] [lɔ:] [ænd; ənd]
A **Concise** **Summary** **of** **the** **Law** **of** **English** **and** **French** **Copyright** **Law** **and**
一个 简洁的 概括 的 这 法律 的 英语 和 法语 版权 法律 和
[ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [lɔ:] ,
International **Law** **,**
国际的 法律 ,

英国和法国版权法及国际法简明概述

[baɪ]['pi:tər] [bɜ:rk] .
by **Peter** **Burke** **.**
经过 彼得 伯克 .

作者：彼得·伯克。

12mo .
12mo **.**
12mo .

12个月

5s .
5s **.**
5s .

5秒。

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌaɪ 'vi:]]
[**Pg** **iv** **]**
[页 四]

[第 iv 页]

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['wʊstərz] [nu:] [ænd; ənd] ['greɪtli] [ɪn'lɑ:rdʒd] ['dɪkʃəneri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]
Dr . **Worcester's** **New** **and** **Greatly** **Enlarged** **Dictionary** **of** **the** **English**
博士 . 伍斯特的 新的 和 非常 放大 字典 的 这 英语
['læŋgwɪdʒ] .
Language .
语言 .

伍斯特博士新版大扩充英语词典。

[ə'dæptɪd] [fɔ:r; fər] ['laɪbreri] [ɔ:r] ['kɑ:lɪdʒ] ['refrəns] , [kəm'praizɪŋ] - , - [wɜ:rdz] [mɔ:r] [ðæn; ðən]
Adapted **for** **Library** **or** **College** **Reference** , **comprising** **40** , **000** **Words** **more** **than**
改编 为了 图书馆 或者 大学 参考 , 包括 - , - 字 更多的 比
['dʒɑ:nsənz] ['dɪkʃəneri] ,
Johnson's **Dictionary** ,
强生 字典 ,

适用于图书馆或大学参考书，比约翰逊词典多收录40000个单词。

[ænd; ənd] - ['peɪdʒɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði]['kwɔ:rtoʊ] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] ['wɛbstɚz] ['dɪkʃəneri] .
and **250** **pages** **more** **than** **the** **Quarto** **Edition** **of** **Webster's** **Dictionary** .
和 - 页面 更多的 比 这 四开本 版 的 韦氏词典 字典 .

比韦氏词典四开本多出 250 页。

[ɪn][wʌn] ['vɑ:ljəm] , ['rɔɪəl] 4to . [klɔ:θ] , [wʌn] , - [pi:'pi:] . [praɪs] 31s .
In **one** **Volume** , **royal** **4to** . **cloth** , **1** , **834** **pp** . **price** **31s** .
在 一 体积 , 皇家 4to . 布 , 1 , - pp . 价格 31s .

一卷，皇家四开本，布面精装，1,834页，定价31先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ðə; ði] ['tʃi:pɪst] [bʊk] ['evər] ['pʌblɪʃt] .
The **Cheapest** **Book** **ever** **published** .
这 最便宜 书 曾经 已发布 .

有史以来最便宜的书。

“ [ðə; ði] ['vɑ:ljəmz] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es] [ʃoʊ] [ə; eɪ][væst] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['dɪlɪdʒəns] ;
“ **The** **volumes** **before** **us** **show** **a** **vast** **amount** **of** **diligence** **;**
“ 这 卷 前 我们 展示 一个 广阔的 数量 的 勤勉 ;

“我们眼前的这些资料展现了极大的勤勉；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['webstər] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['dɪlɪdʒəns] [ɪn][ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ˊfænsifulnis] ,
but **with** **Webster** **it** **is** **diligence** **in** **combination** **with** **fancifulness** **,**
但 和 韦伯斯特 它 是 勤勉 在 组合 和 奇思妙想 ,

但对韦伯斯特来说，则是勤奋与想象力的结合。

— [wɪð; wɪθ] ['wʊstər] [ɪn][ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [gʊd] [sens] [ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt] .
— **with** **Worcester** **in** **combination** **with** **good** **sense** **and** **judgment** **.**
— 和 伍斯特 在 组合 和 好的 感觉 和 判断 .

——再加上伍斯特的良好判断力和常识。

['wʊstərz] [ɪz][ðə; ði] ['səubəə] [ænd; ənd]['seɪfər] [bʊk] , [ænd; ənd] [meɪ] [bi:; bi] [prə'naʊnst] [ðə; ði][best]
Worcester's **is** **the** **soberer** **and** **safer** **book** **,** **and** **may** **be** **pronounced** **the** **best**
伍斯特的 是 这 更清醒 和 更安全 书 , 和 可能 是 发音 这 最好的
[ɪg'zɪstɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] ['leksɪkɑ:n] .
existing **English** **Lexicon** .
现存的 英语 词汇 .

伍斯特词典是一本更严谨、更安全的词典，可以说是现存最好的英语词典。

” — [ˌæθɪ'ni:əm] , [dʒʊ'laɪ] - , - .
” **—** **Athenæum** , **July** **13** , **1861** .
” — 雅典娜神庙 , 七月 - , - .

——《雅典娜神庙》，1861 年 7 月 13 日。

“ [wiː; wi] [wɪl] [naʊ] [teɪk] [liːv] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæg'nɪfɪs(ə)nt]['mɑːnjumənt][ʌv; əv]['peɪʃ(ə)nt] [tɔɪl] , ['kerf(ə)l]

“	We	will	now	take	leave	of	this	magnificent	monument	of	patient	toil	,	careful
“	我们	将要	现在	拿	离开	的	这	壮丽	纪念碑	的	病人	辛劳	,	小心

['riːsɜːrtʃ] ,

research	,
研究	,

“现在我们将告别这座凝聚着耐心辛勤劳动和精心研究的宏伟丰碑，

[dʒuː'dɪʃəs] [sɪ'lekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [mæg'nænɪməs] [self] - [dɪ'naɪəl] ([fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪrz] [greɪt] [self] -

judicious	selection	,	and	magnanimous	self	-	denial	(	for	it	requires	great	self	-
明智的	选择	,	和	坦荡	自己	-	拒绝	(	为了	它	需要	伟大的	自己	-

[dɪ'naɪəl][tuː; tə] [əb'steɪn] [frʌm; frəm][ˌʌndɪ'zaɪərd][əˌrɪdʒə'nælətɪ]) ,

denial	to	abstain	from	undesired	originality	)	,
拒绝	到	弃权	从	不想要的	独创性	)	,

明智的选择和宽宏大量的自我克制（因为克制不必要的创造力需要极大的自我克制），

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɑːrti] [wɪʃ] [fɔːr; fər][ɪts] [sək'ses] .

with	a	hearty	wish	for	its	success	.
和	一个	爽朗	希望	为了	它是	成功	.

衷心祝愿它取得成功。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][sæd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] ['leɪbər] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['hɜːkjulɪːz] ,

It	is	sad	to	think	that	the	result	of	so	much	labour	,	from	which	Hercules	,
它	是	伤心	到	思考	那	这	结果	的	所以	很多	劳动	,	从	哪个	赫拉克勒斯	,

想到赫拉克勒斯所耗费的大量心血最终却以这样的结果告终，真是令人悲哀。

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ˌɪntə'lektʃuəli] [ɪn'klaɪnd] , [wʊd] [hæv; həv] [ʃrʌŋk] [ə'pɔːld] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

had	he	been	intellectually	inclined	,	would	have	shrunk	appalled	,	should	be
有	他	到过	智力方面	倾斜	,	会	有	缩小	震惊	,	应该	是

['bærən] [feɪm] ;

barren	fame	;
荒芜	名声	;

如果他有知识分子的倾向，就会感到震惊和畏缩，应该不会有名声；

[jet] [wiː; wi][kæn; kən] ['iːzəli] [bɪ'liːv] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wʊstər] ([æz; əz][hiː; hi] [sez]) [iks'pekts]

yet	we	can	easily	believe	that	Dr	.	Worcester	(	as	he	says	)	expects
然而	我们	能	容易地	相信	那	博士	.	伍斯特	(	作为	他	说道	)	预期

[noʊ] ['ædɪkwət] [pɪ'kjuːnieri] [ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][dʒaɪ'gæntɪk] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] :

no	adequate	pecuniary	compensation	for	his	gigantic	undertaking	:
不	足够的	金钱	赔偿	为了	他的	巨大	承诺	:

但我们很容易相信，伍斯特博士（正如他自己所说）并不期望从他这项巨大的事业中获得足够的金钱补偿：

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ][sʌm; səm] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['ædɪkwətli] ['kɑːmpenseɪt]

for	it	is	difficult	to	imagine	a	sum	which	could	adequately	compensate
为了	它	是	难的	到	想象	一个	和	哪个	可以	充分	补偿

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz] [prə'duːst] [ðə; ði] [kəm'pliːtɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃiːpɪst] ['ɪŋglɪʃ] ['dɪkʃəneri]

the	man	who	has	produced	the	completest	and	the	cheapest	English	Dictionary
这	男人	WHO	有	生产	这	完整版	和	这	最便宜	英语	字典

[wɪtʃ] [ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz] [jet] [siːn] .

which	the	world	has	yet	seen	.
哪个	这	世界	有	然而	已见	.

因为很难想象有多少钱能够充分补偿这位编纂了世界上迄今为止最完整、最便宜的英语词典的人。

” — ['krɪtɪk] .

”	—	Critic	.
”	—	评论家	.

“-评论家。

[ðə; ði] ['leɪdiz] - ['riːdər] :

The	Ladies	'	Reader	:
这	女士们	-	读者	:

女士读者：

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][pleɪn][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] [ruːlz] [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [staɪl]
with **some** **Plain** **and** **Simple** **Rules** **and** **Instructions** **for** **a** **good** **style**
和 一些 清楚的 和 简单的 规则 和 指示 为了 一个 好的 风格
[ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [ə'laʊd] ,
of **Reading** **aloud** **,**
的 阅读 大声 ,

附上一些简单明了的朗读规则和指导，帮助你养成良好的朗读习惯。

[ænd; ənd][ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] [si'lekʃənz] [fɔːr; fər]['eksərsaɪz] .
and **a** **variety** **of** **Selections** **for** **Exercise** **.**
和 一个 种类 的 选择 为了 锻炼 .

以及多种练习选择。

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] , [em] . [ə; eɪ] . , ['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [ˌelə'kjuːʃn] .
By **George** **Vandenhoff** **,** **M** **.** **A** **.** **,** **Author** **of** **“** **The** **Art** **of** **Elocution** **.**
经过 乔治 范登霍夫 , M . 一个 . , 作者 的 “ 这 艺术 的 演讲 .

作者：乔治·范登霍夫，文学硕士，《演讲的艺术》作者。

” [ˌɛfˌsiːˌeɪ'piː] . 8vo .
” **Fcap** **.** **8vo** **.**
” FCAP . 8vo .

“Fcap. 8vo。

[klɔːθ] , 5s .
Cloth **,** **5s** **.**
布 , 5s .

布料，5先令。

[ðə; ði] ['klerɪkl] [ə'sɪstənt] : [æn; ən][elə'kjuːʃəneri] [gaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skrɪptʃər]
The **Clerical** **Assistant** **:** **an** **Elocutionary** **Guide** **to** **the** **Reading** **of** **the** **Scriptures**
这 文员 助手 : 一个 演讲 指导 到 这 阅读 的 这 经文
[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪtərdʒi] ,
and **the** **Liturgy** **,**
和 这 礼仪 ,

教牧助理：圣经诵读和礼仪朗读指南

['sevrəl] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ['biːɪŋ] [mɑːrkt] [fɔːr; fər] [pɪtʃ] [ænd; ənd] ['emfəsɪs] : [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]
several **passages** **being** **marked** **for** **Pitch** **and** **Emphasis** **:** **with** **some**
一些 段落 存在 标记 为了 沥青 和 强调 : 和 一些
[ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ɑːn] ['klerɪkl] - .
Observations **on** **Clerical** **Bronchitus** **.**
观察 在 文员 - .

几段文字被标记为音高和重音：以及一些关于牧师支气管炎的观察。

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] , [em] . [ə; eɪ] . [ˌɛfˌsiːˌeɪ'piː] . 8vo .
By **George** **Vandenhoff** **,** **M** **.** **A** **.** **Fcap** **.** **8vo** **.**
经过 乔治 范登霍夫 , M . 一个 . FCAP . 8vo .

乔治·范登霍夫，文学硕士，Fcap。8开本。

[klɔːθ] , 3s .
Cloth **,** **3s** **.**
布 , 3s .

布料，3 先令。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [ˌeləˈkjuːʃn] [æz; əz][æn; ən] [ɪˈsenʃ(ə)l] [pɑːrt][ʌv; əv] [ˈretərɪk] , [wɪð; wɪθ] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] [ɪn]
The **Art** **of** **Elocution** **as** **an** **essential** **part** **of** **Rhetoric** **,** **with** **instructions** **in**
这 艺术 的 演讲 作为 一个 基本的 部分 的 修辞 , 和 指示 在
['dʒestʃər] ,
Gesture **,**
手势 ,

演讲艺术是修辞学的重要组成部分，并附有手势指导。

[ænd; ənd][æn; ən] [əˈpendɪks] [ʌv; əv] [ˌɔːrəˈtɔːrɪkl] , [poʊˈetɪkl][ænd; ənd][drəˈmætɪk][ɪksˈtrækts] .
and **an** **Appendix** **of** **Oratorical** **,** **Poetical** **and** **Dramatic** **extracts** **.**
和 一个 附录 的 演说 , 诗意的 和 戏剧性 提取物 .

附录收录演说、诗歌和戏剧节选。

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] , [em] . [ə; eɪ] . [θɜːrd] [ɪˈdɪʃn] .
By **George** **Vandenhoff** **,** **M** **.** **A** **.** **Third** **Edition** **.**
经过 乔治 范登霍夫 , M . 一个 . 第三 版 .

作者：乔治·范登霍夫，文学硕士，第三版。

5s .
5s **.**
5s .

5秒。

[ˈlætn] - [ˈɪŋglɪʃ] [ˈleksɪkɑːn] , [baɪ][ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈændruːz] .
Latin **-** **English** **Lexicon** **,** **by** **Dr** **.** **Andrews** **.**
拉丁 - 英语 词汇 , 经过 博士 . 安德鲁斯 .

安德鲁斯博士著《拉丁语-英语词典》。

7th [ɪˈdɪʃn] .
7th **Edition** **.**
7th 版 .

第七版。

8vo .
8vo **.**
8vo .

8开。

18s .
18s **.**
18s .

18秒。

[ðə; ði][suːˌpɪriˈɔːrəti][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈdʒʌstli] - [feɪmd] [ˈleksɪkɑːn][ɪz] [riˈteind] [ˈoʊvər][ɔːl] [ˈʌðər] [baɪ][ðə; ði]
The **superiority** **of** **this** **justly** **-** **famed** **Lexicon** **is** **retained** **over** **all** **others** **by** **the**
这 优势 的 这 公正地 - 著名的 词汇 是 保留 超过 全部 其他的 经过 这
['fʊlnəs] [ʌv; əv][ɪts][kwoʊˈteɪʃənz] ,
fulness **of** **its** **quotations** **,**
充满 的 它是 引文 ,

这部名副其实的词典之所以优于其他所有词典，是因为它收录的引文非常详尽。

[ðə; ði] [ɪnˈkluːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði][vəˈkæbjəleri; voʊˈkæbjəleri]['prɑːpər] [neɪmz] , [ðə; ði] [dɪˈstɪŋgwɪʃɪŋ] ['weðər]
the **including** **in** **the** **vocabulary** **proper** **names** **,** **the** **distinguishing** **whether**
这 包括 在 这 词汇 恰当的 姓名 , 这 区别 无论
[ðə; ði] [dɪˈrɪvətɪv] [ɪz]['klæsɪk(ə)l][ɔːr] ['ʌðərwaɪz] ,
the **derivative** **is** **classical** **or** **otherwise** **,**
这 衍生物 是 古典 或者 否则 ,

将专有名词纳入词汇表，区分派生词是古典派生词还是其他派生词，

[ðə; ði] [ɪgˈzæktnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['refrənsɪz] [tuː; tə][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] ['ɔːθəz] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][praɪs] .
the **exactness** **of** **the** **references** **to** **the** **original** **authors** **,** **and** **in** **the** **price** **.**
这 精确 的 这 参考 到 这 原来的 作者 , 和 在 这 价格 .

引用原作者的准确性，以及价格。

“ ['evri] [peɪdʒ] [berz] [ðə; ði] [ɪm'pres] [ʌv; əv] ['ɪndəstri] [ænd; ənd] [ker] . ” — [ˌæθɪ'niːəm] .
“ **Every** **page** **bears** **the** **impress** **of** **industry** **and** **care** **.** **”** **—** **Athenæum** **.**
“ 每一个 页 熊 这 令人印象深刻 的 行业 和 关心 . ” — 雅典娜神庙 .

“每一页都体现了勤勉和用心。”——雅典娜神庙

“ [ðə; ði] [best] ['lætn] ['dɪkʃəneri] , ['weðər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['skɑːlər] [ɔːr] [əd'vænst] ['stuːd(ə)nt] . ” —
“ **The** **best** **Latin** **Dictionary** **,** **whether** **for** **the** **scholar** **or** **advanced** **student** **.** **”** **—**
“ 这 最好的 拉丁 字典 , 无论 为了 这 学者 或者 先进的 学生 . ” —
['spektɛɪtər] .
Spectator **.**
旁观者 .

“无论是学者还是高级学生，这都是最好的拉丁语词典。”——《旁观者》

“ [wiː; wi] [hæv; həv] [noʊ] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [best] ['dɪkʃəneri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lætn]
“ **We** **have** **no** **hesitation** **in** **saying** **it** **is** **the** **best** **Dictionary** **of** **the** **Latin**
“ 我们 有 不 犹豫 在 说 它 是 这 最好的 字典 的 这 拉丁
['læŋgwɪdʒ] [ðæt] [hæz; həz] [ə'pɪrd] . ” — ['lɪtərəri]
language **that** **has** **appeared** **.** **”** **—** **Literary**
语言 那 有 出现 . ” — 文学

“我们可以毫不犹豫地说，这是迄今为止出版的最好的拉丁语词典。”——《文学》

[gə'zet] .
Gazette **.**
公报 .

公报。

“ [wiː; wi] ['nevər] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bʊk] ['pʌblɪʃt] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [praɪs] . ” — [ɪg'zæmɪnər] .
“ **We** **never** **saw** **such** **a** **book** **published** **at** **such** **a** **price** **.** **”** **—** **Examiner** **.**
“ 我们 绝不 锯 这样的 一个 书 已发布 在 这样的 一个 价格 . ” — 考官 .

“我们从未见过这样的书以这样的价格出版。”——《观察家报》

[ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] [laɪf] , [wɪð; wɪθ] [ɪ'speʃl] ['refrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['gɜːlz] .
The **Laws** **of** **Life** **,** **with** **especial** **reference** **to** **the** **Education** **of** **Girls** **.**
这 法律 的 生活 , 和 特别的 参考 到 这 教育 的 女孩们 .

人生法则，尤其涉及女孩的教育。

[baɪ] [ɪ'lɪzəbəθ] ['blæˌkwɛl] , [em] . [diː] . [nuː] [ɪ'dɪʃn] , [rɪ'vaɪzd] [baɪ] [ðə; ði] ['ɔːθər] , 12mo . [klɔːθ] , 3s .
By **Elizabeth** **Blackwell** **,** **M** **.** **D** **.** **New** **Edition** **,** **revised** **by** **the** **Author** **,** **12mo** **.** **cloth** **,** **3s** **.**
经过 伊丽莎白 布莱克威尔 , M . D . 新的 版 , 修改 经过 这 作者 , 12mo . 布 , 3s .
6d .
6d **.**
6d .

作者：伊丽莎白·布莱克威尔医学博士，新版，作者修订，12开布面精装，3先令6便士。

[ðə; ði] [fɑːrm] [ænd; ənd] [fruːt] [ʌv; əv] [oʊld] .
The **Farm** **and** **Fruit** **of** **Old** **.**
这 农场 和 水果 的 老的 .

古老的农场和水果。

[frʌm; frəm] ['vəːdʒil] .
From **Virgil** **.**
从 维吉尔 .

出自维吉尔。

[baɪ] [ə; eɪ] ['mɑːrkɪt] ['gɑːrdnər] .
By **a** **Market** **Gardener** **.**
经过 一个 市场 园丁 .

一位菜农撰写。

1s .
1s **.**
1s .

1秒。

['ʌskwi] [æd] - ; [ɔ:r] , [ðə; ði] [d'welɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l] .
Usque ad Cœlum ; or , the Dwellings of the People .
乌斯克 广告 - ; 或者 , 这 住宅 的 这 人们 .

Usque ad Cœlum; or, the Dwellings of the People.

[baɪ] ['tɔməs] [her] , [ɛs'kwɑɪər] . , ['bærɪstər] - [æt; ət] - [lɔ:] .
By Thomas Hare , Esq . , Barrister - at - Law .
经过 托马斯 野兔 , 先生 . , 律师 - 在 - 法律 .

作者：托马斯·黑尔，律师。

[ˌɛfˌsi:ˌeɪ'pi:] .
Fcap .
FCAP .

Fcap。

1s .
1s .
1s .

1秒。

[aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] .
Eyes and Ears .
眼睛 和 耳朵 .

眼睛和耳朵。

[baɪ] ['henri] [wɔ:rd] ['bi:tʃər] , [di:] . [di:] . , ['ɔ:θər] [ʌv; əv] " [laɪf] [θɔ:ts] , " & [si:] . [kraʊn] 8vo .
By Henry Ward Beecher , D . D . , Author of " Life Thoughts , " & c . Crown 8vo .
经过 亨利 沃德 比彻 , D . D . , 作者 的 " 生活 想法 , " & c . 王冠 8vo .

亨利·沃德·比彻博士著，《人生感悟》等。皇冠8开本。

3s .
3s .
3s .

3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ðə; ði] ['tʃæritiz] [ʌv; əv] ['lʌndən] : [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] - ['pʌblɪk] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] .
The Charities of London : an Account of 640 Public Institutions .
这 慈善机构 的 伦敦 : 一个 帐户 的 - 民众 机构 .

伦敦慈善机构：640家公共机构的概况。

[baɪ]['sæmpsən] [loʊ] , [dʒʌn] . [wɪð; wɪθ][æn; ən][ə'næləsɪs][ænd; ənd] ['koʊpiəs] ['ɪndeks] .
By Sampson Low , Jun . With an Analysis and Copious Index .
经过 桑普森 低的 , 俊 . 和 一个 分析 和 丰富 指数 .

作者：Sampson Low, Jun. 附分析和详尽索引。

[ˌɛfˌsi:ˌeɪ'pi:] . [klɔ:θ] ['ekstrə] , 4s .
Fcap . cloth extra , 4s .
FCAP . 布 额外的 , 4s .

Fcap.布料额外，4s。

6d .
6d .
6d .

6d.

[[ˌpi: 'dʒi:][vi:]]
[Pg v]
[页 v]

[第 v 页]

[prɪns] ['ælbɜ͡ts] ['goʊldən] ['priːˌsɛpts] : [ə; eɪ] [mə'mɔːriəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prɪns] ['kɑːnsɔːrt] ;

Prince	Albert's	Golden	Precepts	:	a	Memorial	of	the	Prince	Consort	;
王子	阿尔伯特的	金的	戒律	:	一个	纪念馆	的	这	王子	配偶	;

阿尔伯特亲王的黄金箴言：亲王配偶的纪念文集；

[kəm'praizɪŋ] ['mæksəmz] [ænd; ənd] [iks'trækts] [frʌm; frəm] [ə'dresiz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [leɪt] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] .

comprising	Maxims	and	Extracts	from	Addresses	of	His	late	Royal	Highness	.
包括	格言	和	提取物	从	地址	的	他的	晚的	皇家	高度	.

收录已故殿下的格言和演讲摘录。

['meni] [naʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [kə'lektɪd] [ænd; ənd] ['kerfəli] [ə'reɪndʒd] .

Many	now	for	the	first	time	collected	and	carefully	arranged	.
许多	现在	为了	这	第一的	时间	集	和	小心	安排	.

许多藏品都是首次被收集和精心整理。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɪndeks] .

With	an	Index	.
和	一个	指数	.

附索引。

['rɔɪəl] 16mo .

Royal	16mo	.
皇家	16mo	.

皇家16个月

['bjuːtɪfli] ['prɪntɪd] [ɑːn] [toʊnd] ['peɪpər] , [klɔːθ] , [gɪlt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] , 2s .

beautifully	printed	on	toned	paper	,	cloth	,	gilt	edges	,	2s	.
非常漂亮	打印	在	色调	纸	,	布	,	镀金	边缘	,	2s	.

精美印刷于有色纸张、布料上，烫金边，2先令。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

[nuː] [bʊks] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] .

NEW	BOOKS	FOR	YOUNG	PEOPLE	.
新的	图书	为了	年轻的	人们	.

面向青少年的新书。

[ðə; ði] ['bɔɪhʊd] [ʌv; əv] ['mɑːrtn] ['luːθər] .

THE	Boyhood	of	Martin	Luther	.
这	童年	的	马丁	路德	.

马丁·路德的童年。

[baɪ] ['henri] ['meɪhjuː] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['pez(ə)nt] [bɔɪ] [fə'lɑːsəfər] .

By	Henry	Mayhew	,	Author	of	"	The	Peasant	Boy	Philosopher	.
经过	亨利	梅休	,	作者	的	"	这	农民	男生	哲学家	.

作者：亨利·梅休，《农家少年哲学家》的作者。

" [wɪð; wɪθ] [eɪt] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ] ['æbsələm] .

"	With	eight	Illustrations	by	Absalom	.
"	和	八	插图	经过	押沙龙	.

"附有 Absalom 的八幅插图。"

[smɔːl] 8vo .

Small	8vo	.
小的	8vo	.

小型8开。

[klɔːθ] , 6s .

cloth	,	6s	.
布	,	6s	.

布料，6 先令。

[[dʒʌst] ['redi] .
[Just ready .
[只是 准备好 .

准备好了。

[laɪf]
Life
生活

生活

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] [nɔ:rθ] [ænd; ənd] [saʊθ] [ə'merɪkən] ['indiəns] ; [ə; eɪ] [bʊk] [fɔ:r; fər] [bɔɪz] .
Amongst the North and South American Indians ; a Book for Boys .
在 这 北 和 南 美国人 印度人 ; 一个 书 为了 男孩们 .

在北美和南美印第安人中间；一本写给男孩的书。

[baɪ] [dʒɔ:rdʒ] [kætlɪn] , ['ɔ:θər] [ʌv; əv] " [noʊts] [ʌv; əv]['træv(ə)l] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [nɔ:rθ] [ə'merɪkən] ['indiəns]
By George Catlin , Author of " Notes of Travel Amongst the North American Indians
经过 乔治 卡特林 , 作者 的 " 笔记 的 旅行 在 这 北 美国人 印度人
, " & [si:] . [wɪð; wɪθ] [ˌilə'streiʃəns] .
, " & c . With Illustrations .
, " & c . 和 插图 .

乔治·卡特林著，《北美印第安人旅行记》等作品的作者。附插图。

[smɔ:l] [poʊst] 8vo .
Small post 8vo .
小的 邮政 8vo .

小号 8vo。

[klɔ:θ] , 6s .
cloth , 6s .
布 , 6s .

布料，6 先令。

" [æn; ən]['ædmərəb(ə)l] [bʊk] , [fʊl] [ʌv; əv]['ju:sf(ə)l][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,
" An admirable book , full of useful information ,
" 一个 令人钦佩的 书 , 满的 的 有用 信息 ,

"一本令人钦佩的书，充满了有用的信息，

[ræpt] [ʌp][ɪn] ['stɔ:riz] [pɪ'kju:liərli] [ə'dæptɪd][tu:; tə] [raʊz] [ðə; ði][ˌɪmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['stɪmjuleɪt]
wrapt up in stories peculiarly adapted to rouse the imagination and stimulate
包裹 向上 在 故事 奇特地 改编 到 唤醒 这 想像力 和 刺激
[ðə; ði][ˌkjʊri'ɑ:səti][ʌv; əv] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜ:lz] .
the curiosity of boys and girls .
这 好奇心 的 男孩们 和 女孩们 .

这些故事经过精心改编，旨在激发男孩女孩的想象力和好奇心。

[tu:; tə] [kəm'per] [ə; eɪ] [bʊk] [wɪð; wɪθ] - ['rɔbinsn] ['kru:soʊ] ,
To compare a book with ' Robinson Crusoe ,
到 比较 一个 书 和 - 罗宾逊 克鲁索 ,

将一本书与《鲁滨逊漂流记》进行比较，

- [ænd; ənd][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [sə'steinz] [sʌtʃ] [kəm'pærɪsn] [ɪz][tu:; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] [haɪ] [preɪz]
' and to say that it sustains such comparison is to give it high praise
- 和 到 说 那 它 维持 这样的 比较 是 到 给 它 高的 称赞
[ɪn'di:d] .
indeed .
的确 .

"如果说它经得起这样的比较，那确实是对它的高度赞扬。"

" — [ˌæθɪ'ni:əm] .
" — Athenæum .
" — 雅典娜神庙 .

——雅典娜神庙。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['piːtər] - [oʊn] [laɪf] .
The Story of Peter Parley's Own Life .
这 故事 的 彼得 - 自己的 生活 .

彼得·帕利的生平故事。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['nærətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['sæmjuəl] ['gʊˌdrɪtʃ] , [ɛs'kwɑɪər] . (['piːtər] ['pɑːrli]) .
From the Narrative of the late Samuel Goodrich , Esq . (Peter Parley) .
从 这 叙述 的 这 晚的 塞缪尔 古德里奇 , 先生 . (彼得 帕利) .

摘自已故塞缪尔·古德里奇先生的叙述（彼得·帕利）。

['edɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd][əd'maɪərər] , [fræŋk] ['friːmən] .
Edited by his friend and admirer , Frank Freeman .
编辑 经过 他的 朋友 和 仰慕者 , 坦率 弗里曼 .

由他的朋友兼仰慕者弗兰克·弗里曼编辑。

[wɪð; wɪθ][sɪks] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ]['dʌbljuː] . ['tɔməs] .
With six Illustrations by W . Thomas .
和 六 插图 经过 W . 托马斯 .

附有 W. Thomas 的六幅插图。

[ˌɛfˌsiːˌeɪ'piː] . 8vo .
Fcap . 8vo .
FCAP . 8vo .

Fcap. 8vo。

[klɔːθ] , 5s .
cloth , 5s .
布 , 5s .

布料，5 先令。

[[dʒʌst] ['redi] .
[Just ready .
[只是 准备好 .

准备好了。

[pɔːl] ['dʌŋkənz] ['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] ; [ə; eɪ] [teɪl] [fɔːr; fər] [bɔɪz] .
Paul Duncan's Little by Little ; a Tale for Boys .
保罗 邓肯的 小的 经过 小的 ; 一个 故事 为了 男孩们 .

保罗·邓肯的《一点一点地》；一个男孩的故事。

['edɪtɪd] [baɪ] [fræŋk] ['friːmən] .
Edited by Frank Freeman .
编辑 经过 坦率 弗里曼 .

由弗兰克·弗里曼编辑。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [baɪ] [tʃɑːrlz] ['kiːn] .
With an Illustration by Charles Keene .
和 一个 插图 经过 查尔斯 基恩 .

插图由查尔斯·基恩绘制。

[ˌɛfˌsiːˌeɪ'piː] . 8vo .
Fcap . 8vo .
FCAP . 8vo .

Fcap. 8vo。

[klɔːθ] 2s . ; [gɪlt]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] , 2s .
cloth 2s . ; gilt edges , 2s .
布 2s . ; 镀金 边缘 , 2s .

布面 2 先令；烫金边 2 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

['juːnɪfɔːrm] ['vɑːljəmz] , [wɪð; wɪθ] ['frʌntɪspiːs] , [seɪm] [praɪs] .

Uniform	**Volumes**	**,**	**with**	**Frontispiece**	**,**	**same**	**price**	**.**
制服	卷	,	和	卷首插图	,	相同的	价格	.

统一卷册，含卷首插图，价格相同。

[bɔɪ] ['mɪʃəneri] ; [ə; eɪ] [teɪl] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] .

Boy	**Missionary**	**;**	**a**	**Tale**	**for**	**Young**	**People**	**.**
男生	传教士	;	一个	故事	为了	年轻的	人们	.

少年传教士；一个写给年轻人的故事。

[baɪ]['mɪsɪz] . [dʒeɪ] . [em] . ['pɑːkə] .

By	**Mrs**	**.**	**J**	**.**	**M**	**.**	**Parker**	**.**
经过	太太	.	J	.	M	.	帕克	.

作者：JM Parker 夫人。

['dɪfəkəltɪz] [ˌoʊvər'kʌm] .

Difficulties	**Overcome**	**.**
困难	克服	.

克服困难。

[baɪ] [mɪs] ['braɪˌtwɛl] .

By	**Miss**	**Brightwell**	**.**
经过	错过	布莱特韦尔	.

作者：布莱特韦尔小姐。

[ðə; ði] ['beɪbz] [ɪn][ðə; ði] ['bæskɪt] : [ə; eɪ] [teɪl] [ɪn][ðə; ði] [west] ['ɪndiən] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] .

The	**Babes**	**in**	**the**	**Basket**	**:**	**a**	**Tale**	**in**	**the**	**West**	**Indian**	**Insurrection**	**.**
这	宝贝们	在	这	篮子	:	一个	故事	在	这	西方	印度	起义	.

篮子里的婴儿：西印度群岛起义的故事。

[dʒæk] ['bʌntlɪn] ; [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ]['seɪlər] [bɔɪ] .

Jack	**Buntline**	**;**	**the**	**Life**	**of**	**a**	**Sailor**	**Boy**	**.**
杰克	彩带	;	这	生活	的	一个	水手	男生	.

杰克·邦特林；一个水手男孩的一生。

[baɪ]['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . [dʒiː] . ['kɪŋstən] .

By	**W**	**.**	**H**	**.**	**G**	**.**	**Kingston**	**.**
经过	W	.	H	.	G	.	金斯顿	.

作者：WHG Kingston。

[ðə; ði] ['bɔɪz] [oʊn] [bʊk] [ʌv; əv]['boʊts] .

The	**Boy's**	**Own**	**Book**	**of**	**Boats**	**.**
这	男孩们	自己的	书	的	船	.

男孩自己的船只书。

[baɪ]['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . [dʒiː] . ['kɪŋstən] .

By	**W**	**.**	**H**	**.**	**G**	**.**	**Kingston**	**.**
经过	W	.	H	.	G	.	金斯顿	.

作者：WHG Kingston。

[ˌilə'streiʃəns] [baɪ][iː] . ['wiːdən] , [ɪn'greɪvd] [baɪ]['dʌbljuː] . [dʒeɪ] . ['lɪntən] .

Illustrations	**by**	**E**	**.**	**Weedon**	**,**	**engraved**	**by**	**W**	**.**	**J**	**.**	**Linton**	**.**
插图	经过	E	.	威登	,	刻	经过	W	.	J	.	林顿	.

E. Weedon 绘制插图，WJ Linton 雕刻。

[ˌɛfˌsiːˌeɪ'piː] . 8vo .

Fcap	**.**	**8vo**	**.**
FCAP	.	8vo	.

Fcap. 8vo。

[klɔːθ] , 5s .

cloth	**,**	**5s**	**.**
布	,	5s	.

布料，5 先令。

“ [ðɪs] [wel] - ['rɪt(ə)n] , [wel] - [rɔ:t] [bʊk] . ” — [ˌæθɪ'ni:əm] .
“ This well - written , well - wrought book . ” — Athenæum .
“ 这 出色地 - 书面 , 出色地 - 锻 书 . ” — 雅典娜神庙 .

“这是一本文笔流畅、构思精巧的书。”——雅典娜神庙。

“ [ðɪs] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [pleɪ] - [bʊk] ;
“ This is something better than a play - book ;
“ 这 是 某物 更好的 比 一个 玩 - 书 ;

“这比剧本好多了;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [mɔ:r] [kəm'pendiəs] [ænd; ənd][ɪn'telɪdʒəb(ə)l]
and it would be difficult to find a more compendious and intelligible
和 它 会 是 难的 到 寻找 一个 更多的 简明 和 可理解的
['mænjuəl][ə'baʊt][ɔ:l] [ðæt] [rɪ'leɪts] [tu:; tə][ðə; ði][və'raɪəti][ænd; ənd] [rɪg] [ʌv; əv]['ves(ə)lz][ænd; ənd]
manual about all that relates to the variety and rig of vessels and
手动的 关于 全部 那 相关 到 这 种类 和 钻井平台 的 船只 和
['nɔ:tɪk(ə)l]['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts][ænd; ənd] [gɪr] . ” — ['sætərdeɪ]
nautical implements and gear . ” — Saturday
航海 实施 和 齿轮 . ” — 周六

很难找到比这本更全面、更易懂的关于船舶种类、装配方式以及航海工具和装备的手册了。”——《星期六》

[rɪ'vju:] .
Review .
审查 .

审查。

[haʊ] [tu:; tə] [meɪk] ['mɪnətʃər] [pʌmps] [ænd; ənd][ə; eɪ]['faɪər] - ['endʒɪn] : [ə; eɪ] [bʊk] [fɔ:r; fər] [bɔɪz] .
How to Make Miniature Pumps and a Fire - Engine : a Book for Boys .
如何 到 制作 微型 水泵 和 一个 火 - 引擎 : 一个 书 为了 男孩们 .

如何制作微型水泵和消防车：一本写给男孩的书。

[wɪð; wɪθ]['sev(ə)n] [ˌilə'streiʃəns] .
With Seven Illustrations .
和 七 插图 .

附七幅插图。

[ˌɛfˌsi:ˌeɪ'pi:] . 8vo .
Fcap . 8vo .
FCAP . 8vo .

Fcap. 8vo。

1s .
1s .
1s .

1秒。

['ɜ:rnɪst] ['breɪs.brɪdʒ] : [ɔ:r] , ['sku:lbɔɪ] [deɪz] , [baɪ]['dʌblju:] . [eɪtʃ] . [dʒi:] . ['kɪŋstən] , ['ɔ:θər] [ʌv; əv] “
Ernest Bracebridge : or , Schoolboy Days , by W . H . G . Kingston , Author of “
欧内斯特 布雷斯布里奇 : 或者 , 男生 天 , 经过 W . H . G . 金斯顿 , 作者 的 “
['pi:tər][ðə; ði] ['weɪlər] ,
Peter the Whaler ,
彼得 这 捕鲸船 ,

《欧内斯特·布雷斯布里奇：或，学生时代》，作者：WHG·金斯顿，著有《捕鲸者彼得》

” & [si:] . ['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ˌsɪks'ti:n] [ɪn'greɪvɪŋ] , ['prɪntɪd] [ɪn] [tɪnts] [baɪ]['edmənd] ['evənz] .
” & c . Illustrated with Sixteen Engravings , printed in Tints by Edmund Evans .
” & c . 插图 和 十六 雕刻 , 打印 在 色调 经过 埃德蒙 埃文斯 .

”等等。附十六幅版画插图，由埃德蒙·埃文斯以彩色印刷。

[ˌɛfˌsi:ˌeɪ'pi:] . 8vo .
Fcap . 8vo .
FCAP . 8vo .

Fcap. 8vo。

5s .
5s .
5s .

5秒。

[ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['kɑ:nstəns] : ” [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rktɪk] ['si:z] .
The Voyage of the “ Constance : ” a Tale of the Arctic Seas .
这 航程 的 这 “ 康斯坦斯 : ” 一个 故事 的 这 北极 海域 .

“康斯坦斯”号的航行：一段北极海域的故事。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'pendɪks] , [kəm'praizɪŋ] [ðə; ði]['stɔ:ri][ʌv; əv] “ [ðə; ði][fɑ:ks] .
With an Appendix , comprising the Story of “ The Fox .
和 一个 附录 , 包括 这 故事 的 “ 这 狐狸 .

附录包括“狐狸的故事”。

” [baɪ]['meri] ['gɪli:z] .
” By Mary Gillies .
” 经过 玛丽 吉利斯 .

作者：玛丽·吉利斯。

['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [eɪt] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɑ:n] [wʊd] , [frʌm; frəm] ['drɔɪŋz] [baɪ] [tʃɑ:rlz] ['ki:n] .
Illustrated with Eight Engravings on Wood , from Drawings by Charles Keene .
插图 和 八 雕刻 在 木头 , 从 图画 经过 查尔斯 基恩 .

配有八幅木刻版画，根据查尔斯·基恩的画作绘制。

[ˌɛfˌsi:ˌeɪ'pi:] . 8vo .
Fcap . 8vo .
FCAP . 8vo .

Fcap. 8vo。

[klɔ:θ] , 5s .
cloth , 5s .
布 , 5s .

布料，5 先令。

['stɔ:riz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] ; [ɔ:r] , [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] ['leðər] - ['stɑ:kɪŋ] : [ə; eɪ] [bʊk] [fɔ:r; fər] [bɔɪz] ,
Stories of the Woods ; or , the Adventures of Leather - Stocking : A Book for Boys ,
故事 的 这 伍兹 ; 或者 , 这 冒险 的 皮革 - 袜 : 一个 书 为了 男孩们 ,

森林故事；或，皮袜子的冒险：一本写给男孩的书

[kəm'paɪld] [frʌm; frəm] ['ku:pɚz] ['sɪri:z] [ʌv; əv] “ ['leðər] - ['stɑ:kɪŋ] [teɪlz; 'teɪˌliz] .
compiled from Cooper's Series of “ Leather - Stocking Tales .
编译 从 库珀的 系列 的 “ 皮革 - 袜 故事 .

改编自库珀的“皮袜故事”系列。

” [ˌɛfˌsi:ˌeɪ'pi:] . [klɔ:θ] , ['ɪləstreɪtɪd] , 5s .
” Fcap . cloth , Illustrated , 5s .
” FCAP . 布 , 插图 , 5s .

“Fcap. 布料，插图，5s。

“ [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [oʊn] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['hɪroʊz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['raɪtər] , [vɪz] .
“ I have to own that I think the heroes of another writer , viz .
“ 我 有 到 自己的 那 我 思考 这 英雄 的 其他 作家 , 即 .

“我必须承认，我认为另一位作家笔下的英雄，即

- ['leðər] - ['stɑ:kɪŋ] , -
' Leather - Stocking , '
- 皮革 - 袜 , -

“皮袜”

- [ʌn'kæs] , -
' **Uncas** , '
- 未 , -

“昂卡斯，”

- [hɑːrd] [hɑːrt] , -
' **Hard** **Heart** , '
- 难的 心 , -

《铁石心肠》

- [tɑːm] ['kɔːfɪn] ,
' **Tom** **Coffin** ,
- 汤姆 棺材 ,

汤姆·科芬，

- [ɑːr; ər][kwaɪt][ðə; ði]['iːkwəlz][ʌv; əv][sɜːr]['wɔːltər] ['skɑːts] [men] ;
' **are** **quite** **the** **equals** **of** **Sir** **Walter** **Scott's** **men** **;**
- 是 相当 这 等于 的 先生 沃尔特 斯科特的 男人 ;

他们完全可以与沃尔特·斯科特爵士笔下的人物相提并论；

— [pər'hæps] - ['leðər] - ['stɑːkɪŋ] - [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn][ɪn] ['skɑːts] [lɑːt] .
— **perhaps** **'** **Leather** **-** **Stocking** **'** **is** **better** **than** **any** **one** **in** **Scott's** **lot** **.**
— 也许 - 皮革 - 袜 - 是 更好的 比 任何 一 在 斯科特的 很多 .

——或许“皮袜”比斯科特手下的任何一个人都好。

” — ['dʌbljuː] . [em] . ['θækəri] .
” **—** **W** **.** **M** **.** **Thackeray** **.**
” — W . M . 萨克雷 .

——威廉·萨克雷

[[ˌpiː 'dʒiː]['vaɪ, 'viː]]
[**Pg** **vi** **]**
[页 六]

[第 vi 页]

['stɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ; ['stɜːrɪŋ] [əd'ventʃəz] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['neɪv(ə)l][teɪlz; 'teɪˌliz]
Stories **of** **the** **Sea** **;** **Stirring** **Adventures** **selected** **from** **the** **Naval** **Tales**
故事 的 这 海 ; 搅拌 冒险 已选 从 这 海军 故事
[ʌv; əv][dʒeɪ] . ['fɛnɪˌmɔr] ['kuːpər] .
of **J** **.** **Fenimore** **Cooper** **.**
的 J . 芬尼莫尔 库珀 .

海洋故事；从 J·费尼莫尔·库珀的海军故事中精选的激动人心的冒险故事。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated **.**
插图 .

插图。

12mo .
12mo **.**
12mo .

12个月

[klɔːθ] , 5s .
cloth **,** **5s** **.**
布 , 5s .

布料，5 先令。

[ðə; ði] ['stɔ:riz] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['brɪtʃɪz] [toʊld] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ðæt] [tʃɑ:rlz] ['benɪt] [dru:]

The	**Stories**	**that**	**Little**	**Breeches**	**Told**	**;**	**and**	**the**	**Pictures**	**that**	**Charles**	**Bennett**	**drew**
这	故事	那	小的	马裤	讲述	;	和	这	图片	那	查尔斯	贝内特	画

[fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .

for	**them**	**.**
为了	他们	.

小马驹们讲述的故事；以及查尔斯·贝内特为它们绘制的图画。

['dedɪkeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['lætər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .

Dedicated	**by**	**the**	**latter**	**to**	**his**	**Children**	**.**
投入的	经过	这	后者	到	他的	孩子们	.

由后者献给他的孩子们。

[wɪð; wɪθ] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv] - ['etʃɪŋ] [ɑ:n] ['kɑ:pər] .

With	**upwards**	**of**	**100**	**Etchings**	**on**	**copper**	**.**
和	向上	的	-	蚀刻画	在	铜	.

铜版画多达100幅。

4to .

4to	**.**
4to	.

4到。

[klɔ:θ] , 5s . ; [ɔ:r][ðə; ði] [pleɪts] ['kʌlərd] , 7s .

cloth	**,**	**5s**	**.**	**;**	**or**	**the**	**plates**	**coloured**	**,**	**7s**	**.**
布	,	5s	.	;	或者	这	盘子	有色	,	7s	.

布面版，5先令；或彩色版，7先令。

6d .

6d	**.**
6d	.

6d.

[ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['pɪktʃər] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'gæsəti][ʌv; əv] ['ænɪmlz] .

The	**Children's**	**Picture**	**Book**	**of**	**the**	**Sagacity**	**of**	**Animals**	**.**
这	孩子们的	图片	书	的	这	睿智	的	动物	.

动物智慧儿童图画书。

[wɪð; wɪθ] ['nu:mərəs] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ] ['hærisn] [wɪr] .

With	**numerous**	**Illustrations**	**by**	**Harrison**	**Weir**	**.**
和	很多的	插图	经过	哈里森	堰	.

配有哈里森·威尔绘制的多幅插图。

['su:pər] - ['rɔɪəl] 16mo .

Super	**-**	**royal**	**16mo**	**.**
极好的	-	皇家	16mo	.

超级皇家 16 个月

[klɔ:θ] , 5s . ; ['kʌlərd] , 7s .

cloth	**,**	**5s**	**.**	**;**	**coloured**	**,**	**7s**	**.**
布	,	5s	.	;	有色	,	7s	.

布料，5先令；彩色，7先令。

6d .

6d	**.**
6d	.

6d.

“ [ə; eɪ] ['betər] ['ri:dɪŋ] - [bʊk] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [wi:; wi][hæv; həv][nɑ:t] [si:n] [fɔ:r; fər] ['meni] [ə; eɪ]
“ A better reading - book for the young we have not seen for many a
“ 一个 更好的 阅读 - 书 为了 这 年轻的 我们 有 不是 已见 为了 许多 一个
[deɪ] . ” — [ˌæθɪ'ni:əm] .
day . ” — Athenæum .
天 . ” — 雅典娜神庙 .

“我们已经很久没有见过这么好的青少年读物了。”——雅典娜神庙

[ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['pɪktʃər] [bʊk] [ʌv; əv] ['feiblz] .
The Children's Picture Book of Fables .
这 孩子们的 图片 书 的 寓言 .

儿童寓言图画书。

['rɪt(ə)n] [ɪk'spresli] [fɔ:r; fər] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] ['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['fɪfti] [lɑ:rdʒ] [ɪn'greɪvɪŋ] ,
Written expressly for Children , and Illustrated with Fifty large Engravings ,
书面 明确地 为了 孩子们 , 和 插图 和 五十 大的 雕刻 ,
[frʌm; frəm] ['drɔɪŋz] [baɪ] ['hærisn] [wɪr] .
from Drawings by Harrison Weir .
从 图画 经过 哈里森 堰 .

专为儿童编写，并配有哈里森·威尔绘制的五十幅大型版画插图。

[skwer] , [klɔ:θ] ['ekstrə] , 5s . ; [ɔ:r] ['kʌlərd] , 7s .
Square , cloth extra , 5s . ; or coloured , 7s .
正方形 , 布 额外的 , 5s . ; 或者 有色 , 7s .

方形，布料另加 5 先令；或彩色，7 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['treʒəri] [ʌv; əv] ['pleʒər] [bʊks] .
The Children's Treasury of Pleasure Books .
这 孩子们的 财政部 的 乐趣 图书 .

儿童趣味读物宝库。

[wɪð; wɪθ] - [ˌilə'streiʃəns] , [frʌm; frəm] ['drɔɪŋz] [baɪ][dʒɑ:n]['æbsəˌlɑ:n] , ['edwərd] - , [ænd; ənd]
With 140 Illustrations , from Drawings by John Absolon , Edward Wehnert - , and
和 - 插图 , 从 图画 经过 约翰 绝对值 , 爱德华 - , 和
['hærisn] [wɪr] .
Harrison Weir .
哈里森 堰 .

本书包含 140 幅插图，分别由 John Absolon、Edward Wehnert 和 Harrison Weir 绘制。

[pleɪn] , 5s . ; ['kʌlərd] , 7s .
Plain , 5s . ; coloured , 7s .
清楚的 , 5s . ; 有色 , 7s .

素色，5先令；彩色，7先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[snoʊ] [fleɪks] , [ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [toʊld][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
Snow Flakes , and what they told the Children .
雪 薄片 , 和 什么 他们 讲述 这 孩子们 .

雪花，以及它们告诉孩子们的故事。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] “ ['lɪt(ə)l][bɜ:rd] [red] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][bɜ:rd] [blu:] .
By the Author of “ Little Bird Red and Little Bird Blue .
经过 这 作者 的 “ 小的 鸟 红色的 和 小的 鸟 蓝色的 .

作者著有《小红鸟和小蓝鸟》。

” ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][eɪtʃ] . [keɪ] . [braʊn] , [ænd; ənd] ['bjuːtɪfli] ['prɪntɪd] [ɪn] ['kʌlərz] , ['juːnɪfɔːrm][wɪð; wɪθ]
” **Illustrated by H . K . Browne , and beautifully printed in colours , uniform with**
” 插图 经过 H . K . 布朗 , 和 非常漂亮 打印 在 颜色 , 制服 和
“ ['tʃaɪldz] [pleɪ] ” [ænd; ənd] “ ['lɪt(ə)l][bɜːrd] .
“ Child's Play ” and “ Little Bird .
“ 孩子的 玩 ” 和 “ 小的 鸟 .

由 HK Browne 绘制插图，并以彩色精美印刷，与《儿童游戏》和《小鸟》风格一致。

” [skwer] 16mo .
” Square 16mo .
” 正方形 16mo .

“方形 16 个月。

['bevld] ['bɔrdz] ['ekstrə] , 5s .
bevelled boards extra , 5s .
斜面 板 额外的 , 5s .

斜面板另加 5 便士。

['tʃaɪldz] [pleɪ] .
Child's Play .
孩子的 玩 .

儿戏。

['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ˌsɪks'tiːn] ['kʌlərd] ['drɔɪŋz] [baɪ][iː] . [viː] . [biː] . , ['prɪntɪd] [ɪn][fæk'sɪməli][baɪ]
Illustrated with Sixteen Coloured Drawings by E . V . B . . , printed in facsimile by
插图 和 十六 有色 图画 经过 E . V . B . , 打印 在 传真 经过
['dʌbljuː] . ['dɪks] - ['prɑːses] ,
W . Dickes ' process ,
W . 迪克斯 - 过程 ,

本书配有 EVB 绘制的十六幅彩色插图，采用 W. Dickes 的工艺进行影印。

[ænd; ənd] ['ɔːnəmentid] [wɪð; wɪθ][ɪ'nɪʃ(ə)l] ['letərz] .
and ornamented with Initial Letters .
和 装饰 和 最初的 信件 .

并饰以首字母。

[ɪmp] . 16mo .
Imp . 16mo .
重要 . 16mo .

16个月

[klɔːθ] ['ekstrə] , ['bevld] [klɔːθ] , 5s .
cloth extra , bevelled cloth , 5s .
布 额外的 , 斜面 布 , 5s .

额外布料，斜面布料，5 秒。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrk][wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [æt; ət][wʌn] ['gɪni] .
The Original Edition of this work was published at One Guinea .
这 原来的 版 的 这 工作 曾是 已发布 在 一 几内亚 .

本书原版由 One Guinea 出版。

['lɪt(ə)l][bɜːrd] [red] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][bɜːrd] [bluː] :
Little Bird Red and Little Bird Blue :
小的 鸟 红色的 和 小的 鸟 蓝色的 :

小鸟红和小鸟蓝：

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [toʊld][fɔːr; fər]['lɪt(ə)l] [wʌnz][æt; ət] [hoʊm] .
a Song of the Woods told for Little Ones at Home .
一个 歌曲 的 这 伍兹 讲述 为了 小的 一个 在 家 .

为居家小朋友们讲述的森林之歌。

[wɪð; wɪθ] ['kʌlərd] [ˌilə'streiʃəns] [ænd; ənd]['bɔːrdərz][baɪ][tiː] . [ɑːr] . [məkwɔɪd] , [ɛs'kwɑɪər] .

With	Coloured	Illustrations	and	Borders	by	T	.	R	.	Macquoid	,	Esq	.
和	有色	插图	和	边界	经过	T	.	拉	.	麦奎德	,	先生	.

由 TR Macquoid 先生绘制彩色插图和边框。

['bjuːtɪfli] ['prɪntɪd] , [wɪð; wɪθ] ['kʌlərd] [ˌilə'streiʃəns] [ænd; ənd]['bɔːrdərz] , ['bevld] ['bɔrdz] , 5s .

Beautifully	printed	,	with	coloured	Illustrations	and	borders	,	bevelled	boards	,	5s	.
非常漂亮	打印	,	和	有色	插图	和	边界	,	斜面	板	,	5s	.

印刷精美，带有彩色插图和边框，斜面书板，5先令。

“ [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [bʊks] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] [wiː; wi][hæv; həv]['evər] [siːn] .

“	One	of	the	most	beautiful	books	for	children	we	have	ever	seen	.
“	一	的	这	最多	美丽的	图书	为了	孩子们	我们	有	曾经	已见	.

“我们见过的最美的儿童读物之一。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] . ” — ['mɔːrnɪŋ]

It	is	irresistible	.	”	—	Morning
它	是	无法抗拒	.	”	一	早晨

它令人无法抗拒。——《晨报》

['herəld] .

Herald	.
先驱报	.

先驱报。

[ðə; ði] ['nɜːrsəri] ['pleɪmeɪt] .

The	Nursery	Playmate	.
这	苗圃	玩伴	.

育婴室玩伴。

[wɪð; wɪθ] - [ˌilə'streiʃəns] , ['bjuːtɪfli] ['prɪntɪd] [ɑːn] [θɪk] ['peɪpər] .

With	200	Illustrations	,	beautifully	printed	on	thick	paper	.
和	-	插图	,	非常漂亮	打印	在	厚的	纸	.

内含 200 幅插图，精美印刷在厚纸上。

4to .

4to	.
4to	.

4到。

['ɪləstreɪtɪd] ['bɔrdz] , 5s . ; [ɔːr][ðə; ði] [hoʊl] , [wel] ['kʌlərd] , 9s .

Illustrated	boards	,	5s	.	;	or	the	whole	,	well	coloured	,	9s	.
插图	板	,	5s	.	;	或者	这	所有的	,	出色地	有色	,	9s	.

插图纸板，5先令；或整本，色彩鲜艳，9先令。

['fænsi] [teɪlz; 'teɪˌliz] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːrmən] .

Fancy	Tales	,	from	the	German	.
想要	故事	,	从	这	德语	.

奇幻故事，源自德国。

[baɪ][dʒeɪ] . [es] . ['lɔ(ː)ri] , [eɪtʃ] . [em] . [ɪn'spektər] [ʌv; əv] [skuːlz] , [ænd; ənd]['ɑːtoʊ] [striːdɪŋɚ] .

By	J	.	S	.	Laurie	,	H	.	M	.	Inspector	of	Schools	,	and	Otto	Striedinger	.
经过	J	.	S	.	劳里	,	H	.	M	.	检查员	的	学校	,	和	奥托	斯特里丁格	.

作者：JS Laurie（学校督察长）和 Otto Striedinger。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][eɪtʃ] . ['sændərˌkɑːk]['suːpər] - ['rɔɪəl] 16mo .

Illustrated	by	H	.	Sandercock	Super	-	royal	16mo	.
插图	经过	H	.	桑德科克	极好的	-	皇家	16mo	.

由 H. Sandercock 绘制插图，超皇家 16 开本。

[klɔːθ] , 3s .

cloth	,	3s	.
布	,	3s	.

布料，3 秒。

6d . ; ['ekstrə] [klɔ:θ] , ['bevld] ['bɔrdz] , 4s .
6d **.** **;** **extra** **cloth** **,** **bevelled** **boards** **,** **4s** **.**
6d . ; 额外的 布 , 斜面 板 , 4s .

6d.；额外的布料，斜面板，4先令。

[greɪt] [fʌn] [fɔ:r; fər] ['lɪt(ə)l] [frendz] .
Great **Fun** **for** **Little** **Friends** **.**
伟大的 乐趣 为了 小的 朋友们 .

小朋友们玩得非常开心。

[wɪð; wɪθ] - [ˌilə'streiʃəns] .
With **28** **Illustrations** **.**
和 - 插图 .

附28幅插图。

[smɔ:l] 4to .
Small **4to** **.**
小的 4to .

小型 4 开本。

[klɔ:θ] , 5s . ; ['kʌlərd] , 7s .
cloth **,** **5s** **.** **;** **coloured** **,** **7s** **.**
布 , 5s . ; 有色 , 7s .

布料，5先令；彩色，7先令。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[mɑ:rk] [wɪlsənz] [fɜ:rst] ['ri:dər] .
Mark **Willson's** **First** **Reader** **.**
标记 威尔逊的 第一的 读者 .

马克·威尔逊的第一本读本。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] ['pɪktʃər] ['ælfəbet] ” [ænd; ənd] “ [ðə; ði] ['pɪktʃər] ['praɪmər] .
By **the** **Author** **of** **“** **The** **Picture** **Alphabet** **”** **and** **“** **The** **Picture** **Primer** **.**
经过 这 作者 的 “ 这 图片 字母 ” 和 “ 这 图片 底漆 .

本书作者是《图画字母表》和《图画启蒙读本》的作者。

” [wɪð; wɪθ] - ['pɪktʃərz] .
” **With** **120** **Pictures** **.**
” 和 - 图片 .

“附120张图片。”

1s .
1s **.**
1s .

1秒。

['ɔ:lsoʊ][baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔ:θər] ,
Also **by** **the** **same** **Author** **,**
还 经过 这 相同的 作者 ,

同一作者的其他作品

[ðə; ði] ['pɪktʃər] ['ælfəbet] ; [ɔ:r] ['tʃaɪldz] [fɜ:rst] ['letər] [bʊk] .
The **Picture** **Alphabet** **;** **or** **Child's** **First** **Letter** **Book** **.**
这 图片 字母 ; 或者 孩子的 第一的 信 书 .

图解字母表；或儿童第一本字母书。

[wɪð; wɪθ] [nu:] [ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l] [dɪ'zaɪnz] .
With **new** **and** **original** **Designs** **.**
和 新的 和 原来的 设计 .

采用全新原创设计。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ðə; ði] ['pɪktʃər] ['praɪmər] .
The Picture Primer .
这 图片 底漆 .

图片入门指南。

6d .
6d .
6d .

6d.

“ [wi:; wi] ['kɔ:rdʒəli] [ˌrekə'mend] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [bʊks] [æz; əz] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['veri] [best] [ʌv; əv] [ðer; ðər]
“ We cordially recommend these little books as amongst the very best of their
“ 我们 诚挚地 推荐 这些 小的 图书 作为 在 这 非常 最好的 的 他们的
[kaɪnd] ,
kind ,
种类 ,

“我们诚挚地推荐这些小册子，它们是同类书籍中的佼佼者。”

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [ɪn] ['evri] ['nɜːrsəri] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] .
and should like to see them in every nursery in the kingdom .
和 应该 喜欢 到 看 他们 在 每一个 苗圃 在 这 王国 .

并希望在王国的每个托儿所都能看到它们。

” — ['daɪəl] , [dʒæn] . - , - .
” — Dial , Jan . 31 , 1862 .
” — 拨号 , 一月 . - , - .

“——《拨号》1862 年 1 月 31 日。

“ [ðiːz] [tuː] ['lɪt(ə)l] [bʊks] [ɑːr; ər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [best] [wi:; wi] ['evər] [sɔː] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [kaɪnd] .
“ These two little books are among the best we ever saw of their kind .
“ 这些 二 小的 图书 是 之中 这 最好的 我们 曾经 锯 的 他们的 种类 .

“这两本小书是我们见过的同类书籍中最好的一本。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['klɪrli] [ænd; ənd] ['bjuːtɪfli] ['prɪntɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪ'lʌstrətɪv] [dɪ'zaɪnz] [ɑːr; ər] ['riːəli]
They are clearly and beautifully printed , and the illustrative designs are really
他们 是 清楚地 和 非常漂亮 打印 , 和 这 举例说明 设计 是 真的
[laɪk] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [ˌreprɪ'zent] ,
like the things they represent ,
喜欢 这 事物 他们 代表 ,

它们的印刷清晰精美，插图设计也与它们所代表的事物非常相符。

[ænd; ənd] [ɑːr; ər] [wel] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] [suːt] [æn; ən] ['ɪnfənts] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ə'weɪkən]
and are well chosen to suit an infant's comprehension , and to awaken
和 是 出色地 选定 到 套装 一个 婴儿的 理解 , 和 到 觉醒
[ɪts] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .
its curiosity .
它是 好奇心 .

这些内容经过精心挑选，既符合婴儿的理解能力，又能激发他们的好奇心。

” — [gloʊb] , [dʒæn] . - , - .
” — Globe , Jan . 30 , 1862 .
” — 地球 , 一月 . - , - .

——《环球报》，1862 年 1 月 30 日。

[ðə; ði] [swɪs] ['fæməli] ['rɔbinsn] ; [ɔːr] ,
The Swiss Family Robinson ; or ,
这 瑞士 家庭 罗宾逊 ; 或者 ,

瑞士家庭鲁滨逊；或者，

[ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ænd; ənd] [fɔːr] [sʌnz] [ɑːn][ə; eɪ] ['dezərt] ['aɪlənd]

the	Adventures	of	a	Father	and	Mother	and	Four	Sons	on	a	Desert	Island
这	冒险	的	一个	父亲	和	母亲	和	四	儿子们	在	一个	沙漠	岛

.

:

.

一位父亲、一位母亲和四个儿子在荒岛上的冒险故事。

[wɪð; wɪθ][ɪk'splænətɔːri] [noʊts] [ænd; ənd] [ˌilə'streiʃəns] .

With	Explanatory	Notes	and	Illustrations	.
和	解释性	笔记	和	插图	.

附有说明和插图。

[fɜːrst][ænd; ənd] ['sekənd] ['sɪriːz] .

First	and	Second	Series	.
第一的	和	第二	系列	.

第一季和第二季。

[nuː] [ɪ'dɪʃn] , [kəm'pliːt] [ɪn][wʌn] ['vɑːljəm] , 3s .

New	Edition	,	complete	in	one	volume	,	3s	.
新的	版	,	完全的	在	一	体积	,	3s	.

新版，一卷完整，3先令。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌviːˌaɪ'aɪ]]

[	Pg	vii	]
[	页	七	]

[第 vii 页]

[ðə; ði] ['tʃaɪldz] [bʊk] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [baɪ]['dʌbljuː] . ['hʊkər] , [em] . [diː] . [wɪð; wɪθ] - [ˌilə'streiʃəns] .

The	Child's	Book	of	Nature	,	by	W	.	Hooker	,	M	.	D	.	With	180	Illustrations	.
这	孩子的	书	的	自然	,	经过	W	.	妓女	,	M	.	D	.	和	-	插图	.

《儿童自然之书》，作者：W. Hooker，医学博士，附180幅插图。

[ˌɛs'kjuː] . 12mo .

Sq	.	12mo	.
广场	.	12mo	.

12个月的平方

[klɔːθ] , ['bevld] .

cloth	,	bevelled	.
布	,	斜面	.

布料，斜切。

8s .

8s	.
8s	.

8秒。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

- ; [ə; eɪ][fɜːrst] ['les(ə)n] [ɪn]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] .

Actea	;	a	First	Lesson	in	Natural	History	.
-	;	一个	第一的	课	在	自然的	历史	.

Actea；自然史入门课。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['ægəsi(:)z] .

By	Mrs	.	Agassiz	.
经过	太太	.	阿加西兹	.

阿加西夫人著。

['edɪtɪd] [baɪ] [prə'fesər] ['ægəsi(:)z] .

Edited	by	Professor	Agassiz	.
编辑	经过	教授	阿加西兹	.

由阿加西兹教授编辑。

['ɪləstreɪtɪd] .

Illustrated	.
插图	.

插图。

[ˌɛfˌsiːˌeɪ'piː] . 8vo .

Fcap	.	8vo	.
FCAP	.	8vo	.

Fcap. 8vo。

3s .

3s	.
3s	.

3秒。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

[dʒi'ɑːgrəfi] [fɔːr; fər][maɪ] ['tʃɪldrən] .

Geography	for	my	Children	.
地理	为了	我的	孩子们	.

为孩子们学习地理。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['hɛriːət] ['biːtʃər] [stoʊ] .

By	Mrs	.	Harriet	Beecher	Stowe	.
经过	太太	.	哈丽特	比彻	斯托	.

作者：哈里特·比彻·斯托夫人。

['ɔːθər] [ʌv; əv] “ ['ʌŋk(ə)l]['tɑːmz]['kæbɪn] , ” & [siː] . [ə'reɪndʒd] [ænd; ənd] ['edɪtɪd] [baɪ][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdi]

Author	of	“	Uncle	Tom's	Cabin	,	”	&	c	.	Arranged	and	Edited	by	an	English	Lady
作者	的	“	叔叔	汤姆的	舱	,	”	&	c	.	安排	和	编辑	经过	一个	英语	女士

,

,

,

《汤姆叔叔的小屋》等作品的作者。由一位英国女士整理和编辑。

['ʌndər] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθəres] .

under	the	Direction	of	the	Authoress	.
在下面	这	方向	的	这	作者	.

在作者的指导下。

[wɪð; wɪθ] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv] ['fɪfti] [ˌilə'streiʃəns] .

With	upwards	of	Fifty	Illustrations	.
和	向上	的	五十	插图	.

配有五十余幅插图。

[klɔːθ] ['ekstrə] , 4s .

Cloth	extra	,	4s	.
布	额外的	,	4s	.

布料另加 4 便士。

6d .

6d .

6d .

6d.

[ðə; ði] ['haʊshoʊld] ['laɪbreri] [ʌv; əv] [teɪl] [ænd; ənd] ['træv(ə)l] ; [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [wɜːrks] ['speʃəli] [ə'dæptɪd]

The Household Library of Tale and Travel ; a Series of Works specially adapted

这 家庭 图书馆 的 故事 和 旅行 ; 一个 系列 的 作品 特别 改编

[fɔːr; fər] ['fæməli] ['riːdɪŋ] ,

for Family Reading ,

为了 家庭 阅读 ,

家庭故事与旅行图书馆；一套专为家庭阅读而改编的作品系列

['dɪstrɪkt] ['laɪbrɛˌriːz] [ænd; ənd] [bʊk] [klʌbz] , [ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [praɪz] [bʊks] : — [wʌn] .

District Libraries and Book Clubs , Presentation and Prize Books : — 1 .

区 图书馆 和 书 俱乐部 , 推介会 和 奖 图书 : — 1 .

地区图书馆和读书俱乐部，展示和获奖书籍：—1.

['θæŋkfulnəs] ; [ə; eɪ] ['nærətɪv] .

Thankfulness ; a Narrative .

感恩 ; 一个 叙述 .

感恩；一个故事。

[baɪ] [tʃɑːrlz] [biː] . ['teɪlɚ] , [em] . [ə; eɪ] . 4th [ɪ'dɪʃn] .

By Charles B . Tayler , M . A . 4th Edition .

经过 查尔斯 B . 泰勒 , M . 一个 . 4th 版 .

作者：查尔斯·B·泰勒，文学硕士，第四版。

3s .

3s .

3s .

3秒。

6d . [ˌtuː'tuː] .

6d . 2 .

6d . 2 .

6d.2.

['ɜːrnɪstnəs] ; [ə; eɪ] ['siːkwəl] .

Earnestness ; a Sequel .

认真 ; 一个 续集 .

真诚；续集。

[baɪ] [ðə; ði] [seɪm] .

By the Same .

经过 这 相同的 .

由同一人

[θɜːrd] [ɪ'dɪʃn] .

Third Edition .

第三 版 .

第三版。

3s .

3s .

3s .

3秒。

6d . [θriː] .

6d . 3 .

6d . 3 .

6d.3.

[truːθ] ; [ɔːr] , ['pɝːsɪs] - .
Truth ; **or** , **Persis** **Clareton** .
真相 ; 或者 , 波斯 - .

真理；或者，珀西斯·克拉雷顿。

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] .
By **the** **Same** .
经过 这 相同的 .

由同一人

2s .
2s .
2s .

2秒。

6d . [fɔːr] .
6d . **4** .
6d . 4 .

6d.4.

[ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv] [ɔldɝbrʊk] .
Recollections **of** **Alderbrook** .
回忆 的 奥尔德布鲁克 .

奥尔德布鲁克的回忆。

[baɪ]['eməli]['dʒʌdsn] .
By **Emily** **Judson** .
经过 艾米丽 贾德森 .

作者：艾米莉·贾德森

3s .
3s .
3s .

3秒。

6d . [faɪv] .
6d . **5** .
6d . 5 .

6d.5。

[teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] [nuː] ['ɪŋgləɳd] [laɪf] .
Tales **of** **New** **England** **Life** .
故事 的 新的 英格兰 生活 .

新英格兰生活故事。

[baɪ]['mɪsɪz] . [stoʊ] .
By **Mrs** . **Stowe** .
经过 太太 . 斯托 .

斯托夫人著。

2s .
2s .
2s .

2秒。

6d . [sɪks] .
6d . **6** .
6d . 6 .

6d.6.

['sʌni] ['meməriz] [ɪn] ['fɔːrən] [lændz] .
Sunny **Memories** **in** **Foreign** **Lands** .
阳光明媚 回忆 在 外国的 土地 .

异国他乡的阳光回忆。

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] .

By	the	Same	.
经过	这	相同的	.

由同一人

2s .

2s	.
2s	.

2秒。

6d . ['sɛvən] .

6d	.	7	.
6d	.	7	.

6d.7.

['ʃeɪdiˌsaɪd] ; [ə; eɪ] [teɪl] .

Shadyside	;	a	Tale	.
沙迪赛德	;	一个	故事	.

沙迪赛德；一个故事。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['hʌbəl] .

By	Mrs	.	Hubbell	.
经过	太太	.	哈贝尔	.

作者：哈贝尔夫人

3s .

3s	.
3s	.

3秒。

6d . [eɪt] .

6d	.	8	.
6d	.	8	.

6d.8.

[mə'mɔri:əlz] [ʌv; əv][æn; ən]['oʊnli] ['dɔ:tər] .

Memorials	of	an	Only	Daughter	.
纪念碑	的	一个	仅有的	女儿	.

纪念独生女。

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] .

By	the	Same	.
经过	这	相同的	.

由同一人

3s .

3s	.
3s	.

3秒。

6d . [naɪn] .

6d	.	9	.
6d	.	9	.

6d.9.

[ðə; ði]['goʊldən] ['sʌnset] .

The	Golden	Sunset	.
这	金的	日落	.

金色的日落。

[baɪ] [mɪs] ['baʊltən] .

By	Miss	Boulton	.
经过	错过	博尔顿	.

作者：博尔顿小姐。

2s .
2s .
2s .

2秒。

6d . - .
6d . 10 .
6d . - .

6d.10.

['meɪbəl] [vɔ:n] .
Mabel Vaughan .
梅布尔 沃恩 .

梅布尔·沃恩。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] ['læmp,laɪtər] .
By the Author of “ The Lamplighter .
经过 这 作者 的 “ 这 点灯人 .

作者是《点灯人》的作者。

” 3s .
” 3s .
” 3s .

3秒。

6d . - .
6d . 11 .
6d . - .

6d.11.

[ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] - .
The Hills of the Shatemuc .
这 丘陵 的 这 - .

沙特穆克山丘。

[baɪ] [mɪs] [wɔ:rnər] .
By Miss Warner .
经过 错过 华纳 .

作者：华纳小姐。

2s .
2s .
2s .

2秒。

6d . - .
6d . 12 .
6d . - .

6d.12.

[ðə; ði] [ˌʌnprə'tektɪd] ; [ə; eɪ] ['nærətɪv] .
The Unprotected ; a Narrative .
这 未受保护 ; 一个 叙述 .

不受保护者：一个故事。

[baɪ][ə; eɪ] ['lʌndən] ['dresmeɪkər] . 5s . - .
By a London Dressmaker . 5s . 13 .
经过 一个 伦敦 裁缝 . 5s . - .

伦敦裁缝所作。5先令13便士。

['drɛd] ; [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['dɪzməl] [swɑ:mp] .
Dred ; a Tale of the Great Dismal Swamp .
德雷德 ; 一个 故事 的 这 伟大的 惨淡 沼泽 .

《德雷德：大沼泽地的故事》。

[baɪ]['mɪsɪz] . [stoʊ] .
By **Mrs** . **Stowe** .
经过 太太 . 斯托 .

斯托夫人著。

2s .
2s .
2s .

2秒。

6d . - .
6d . **14** .
6d . - .

6d.14。

[swɪs] ['fæməli] ['rɔbinsn] , [ænd; ənd]['siːkwəl] .
Swiss **Family** **Robinson** , **and** **Sequel** .
瑞士 家庭 罗宾逊 , 和 续集 .

《瑞士家庭鲁滨逊》及其续集。

[kəm'pliːt] [ɪ'dɪʃn] , 3s .
Complete **edition** , **3s** .
完全的 版 , 3s .

完整版，3 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

['ɪləstreɪtɪd] . - .
Illustrated . **15** .
插图 . - .

图示15。

['ledʒəndz][ænd; ənd] ['rekərdz] .
Legends **and** **Records** .
传说 和 记录 .

传奇与纪录。

[baɪ] ['tʃɑːz] . [biː] . ['teɪlɚ] , [em] . [ə; eɪ] . 3s . 6d . - .
By **Chas** . **B** . **Tayler** , **M** . **A** . **3s** . **6d** . **16** .
经过 查斯 . B . 泰勒 , M . 一个 . 3s . 6d . - .

由查斯. B.泰勒，马萨诸塞州 3s。 6d.16。

['rekərdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['mænz] [laɪf] .
Records **of** **a** **Good** **Man's** **Life** .
记录 的 一个 好的 男人的 生活 .

一位好人的生平记录。

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] .
By **the** **Same** .
经过 这 相同的 .

由同一人

3s .
3s .
3s .

3秒。

6d . - .
6d . **17** .
6d . - .

6d.17。

[ðə; ði] [fuːlz] - [pens] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['nærətɪvz] [ʌv; əv] ['evri] - [deɪ] [laɪf] .

The	Fools	'	Pence	,	and	other	Narratives	of	Every	-	day	Life	.
这	傻瓜	-	彭斯	,	和	其他	叙事	的	每一个	-	天	生活	.

《愚人便士》及其他日常生活叙事。

['ɪləstreɪtɪd] , [klɔːθ] , 3s .

Illustrated	,	cloth	,	3s	.
插图	,	布	,	3s	.

插图本，布面精装，3先令。

6d . ; [ɔːr][ɪn] [stɪf] ['kʌvər] , 2s .

6d	.	;	or	in	stiff	cover	,	2s	.
6d	.	; 或者	在	僵硬的	覆盖		,	2s	.

6便士；或装在硬纸板上，2先令。

6d . - .

6d	.	18	.
6d	.	-	.

6d.18。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['mɪʃəneri] .

The	Boy	Missionary	.
这	男生	传教士	.

少年传教士。

[baɪ]['mɪsɪz] . [dʒeɪ] . [em] . ['pɑːkə] .

By	Mrs	.	J	.	M	.	Parker	.
经过	太太	.	J	.	M	.	帕克	.

作者：JM Parker 夫人。

2s .

2s	.
2s	.

2秒。

6d . ; [ɔːr][ɪn] [stɪf] ['kʌvərz] , 1s .

6d	.	;	or	in	stiff	covers	,	1s	.
6d	.	; 或者	在	僵硬的	封面		,	1s	.

6便士；或装在硬纸盒里，1先令。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

[ðə; ði] [ə'bʌv] [ɑːr; ər] ['prɪntɪd] [ɪn] [gʊd] [taɪp] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][best]['peɪpər] , [baʊnd] [ɪn] [klɔːθ] ,

The	above	are	printed	in	good	type	and	on	the	best	paper	,	bound	in	cloth	,
这	多于	是	打印	在	好的	类型	和	在	这	最好的	纸	,	边界	在	布	,

以上内容均采用优质字体和上等纸张印刷，并以布面精装。

[gɪlt] [bæk] ; [iːtʃ] [wɜːrk] [dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] [soʊld] ['seprətli] .

gilt	back	;	each	work	distinct	and	sold	separately	.
镀金	后退	;	每个	工作	清楚的	和	卖	分别地	.

背面镀金；每件作品都独一无二，单独出售。

['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] [baɪ'ɑːgrəfi] .

HISTORY	AND	BIOGRAPHY	.
历史	和	传	.

历史与传记。

[ðə; ði] [twelv] [greɪt] ['bætlz] [ʌv; əv] ['ɪŋgland] , [frʌm; frəm] ['heɪstɪŋz] [tuː; tə][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] .

THE	Twelve	Great	Battles	of	England	,	from	Hastings	to	Waterloo	.
这	十二	伟大的	战斗	的	英格兰	,	从	黑斯廷斯	到	滑铁卢	.

从黑斯廷斯战役到滑铁卢战役，英格兰十二场伟大的战役。

[wɪð; wɪθ][plænz] , [ˌɛfˌsiːˌeɪˈpiː] .
With **Plans** **,** **fcap** **.**
和 计划 , FCAP .

计划，fcap。

8vo .
8vo **.**
8vo .

8开。

[klɔːθ] ['ekstrə] , 3s .
cloth **extra** **,** **3s** **.**
布 额外的 , 3s .

布料另加，3 秒。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

['pluːˌtɑːrks] [laɪvz; lɪvz] .
Plutarch's **Lives** **.**
普鲁塔克的 生活 .

普鲁塔克的《列王纪》。

[æn; ən] [ɪn'taɪərli] [nuː] ['laɪbreri] [ɪ'dɪʃn] , ['kerfəli] [rɪ'vaɪzd] [ænd; ənd] [kə'rektɪd] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]
An **entirely** **new** **Library** **Edition** **,** **carefully** **revised** **and** **corrected** **,** **with** **some**
一个 完全 新的 图书馆 版 , 小心 修改 和 已更正 , 和 一些
[ə'rɪdʒən(ə)l][trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz][baɪ][ðə; ði]['edɪtər] .
Original **Translations** **by** **the** **Editor** **.**
原来的 翻译 经过 这 编辑 .

全新图书馆版，经过精心修订和校正，并包含编辑亲自翻译的部分原创译文。

['edɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ][eɪtʃ] . [klʌf; klaʊ] , [ɛs'kwɑɪər] .
Edited **by** **A** **H** **.** **Clough** **,** **Esq** **.**
编辑 经过 一个 H . 克拉夫 , 先生 .

由 A H. Clough 先生编辑

['sʌmtaɪm] ['feloʊ] [ʌv; əv]['ɔːriəl] ['kɑːlɪdʒ] , ['ɑːksfərd] , [ænd; ənd] [leɪt] [prə'fesər] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ]
sometime **Fellow** **of** **Oriel** **College** **,** **Oxford** **,** **and** **late** **Professor** **of** **English**
有时 同伴 的 奥里尔 大学 , 牛津 , 和 晚的 教授 的 英语
['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][æt; ət][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ['kɑːlɪdʒ] .
Language **and** **Literature** **at** **University** **College** **.**
语言 和 文学 在 大学 大学 .

曾任牛津大学奥里尔学院研究员，后任大学学院英语语言文学教授。

[faɪv][vɑːlz] .
5 **vols** **.**
5 卷 .

5卷。

8vo .
8vo **.**
8vo .

8开。

[klɔːθ] .
cloth **.**
布 .

布。

2l . 10s .

2l . 10s .

2l . 10s .

2升10秒。

“ ['plu:ˌtɑ:rk] , [wi:; wi] [rɪ'pi:t] , [wɪl] [bi:; bi] [ri:d] — [ænd; ənd] [ri:d] [ə'mʌŋ] [ɑ:r'selvz] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

“ Plutarch , we repeat , will be read — and read among ourselves for the

“ 普鲁塔克 , 我们 重复 , 将要 是 读 — 和 读 之中 我们自己 为了 这

['fju:tʃər] ,

future ,

未来 ,

“我们重申，普鲁塔克的作品将会被阅读——而且会在未来被我们自己人阅读。”

[ɪn][ðə; ði]['vɜ:rʒ(ə)n][ʌv; əv]['mɪstər] . [klʌf; klaʊ] .

in the version of Mr . Clough .

在 这 版本 的 先生 . 克拉夫 .

克拉夫先生的版本。

[wi:; wi][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ðæt] ['vɜ:rʒ(ə)n]['aʊər; ɑ:r]['kɔ:rdʒəl] [preɪz] [bɪ'fɔ:r] ,

We have given that version our cordial praise before ,

我们 有 给定 那 版本 我们的 亲切 称赞 前 ,

我们之前已经对该版本给予过热烈的赞扬。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl]['oʊnli][ˌeɪ di: 'di:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [brɔ:t] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][wɜ:rld][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [wɪtʃ] [fɪts]

and shall only add that it is brought before the world in a way which fits

和 将 仅有的 添加 那 它 是 带来 前 这 世界 在 一个 方式 哪个 适合

[ˌaɪ 'ti:]['ædmərəbli][fɔ:r; fər]['dʒen(ə)rəl][ju:z] .

it admirably for general use .

它 令人钦佩地 为了 一般的 使用 .

我只想补充一点，它以一种非常适合普遍使用的方式呈现在世人面前。

[ðə; ði][prɪnt][ɪz] [klɪr] [ænd; ənd][lɑ:rdʒ] , [ðə; ði]['peɪpər] [gʊd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['eksələnt]

The print is clear and large , the paper good , and there are excellent

这 打印 是 清除 和 大的 , 这 纸 好的 , 和 那里 是 出色的

[ænd; ənd] ['koʊpiəs] ['ɪndɪsi:z] . ” — ['kwɔ:rtərli]

and copious indices . ” — Quarterly

和 丰富 指数 . ” — 季刊

印刷清晰醒目，纸张质量上乘，索引详尽且实用。——《季刊》

[rɪ'vju:] , ['ɔkt] . - .

Review , Oct . 1861 .

审查 , 十月 . - .

评论，1861年10月。

“ ['mɪstər] . [klʌfs] [wɜ:rk][ɪz] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][ɔ:l] [preɪz] ,

“ Mr . Clough's work is worthy of all praise ,

“ 先生 . 克拉夫的 工作 是 值得 的 全部 称赞 ,

“克拉夫先生的工作值得一切赞扬，

[ænd; ənd][wi:; wi][hoʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [tend] [tu:; tə] [rɪ'vaɪv] [ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv]['plu:ˌtɑ:rk] . ” —

and we hope that it will tend to revive the study of Plutarch . ” —

和 我们 希望 那 它 将要 趋向 到 复活 这 学习 的 普鲁塔克 . ” —

[taɪmz] .

Times .

《时代周刊》 .

我们希望这能促进对普鲁塔克的研究。”——《泰晤士报》

[dʒɔ:rdʒ] ['wɑ:ʃɪŋtənz, 'wɔʃɪŋtənz] [laɪf] , [baɪ] ['wɑ:ʃɪŋtən] ['ɜ:rvɪŋ] .

George Washington's Life , by Washington Irving .

乔治 华盛顿的 生活 , 经过 华盛顿 欧文 .

华盛顿·欧文著《乔治·华盛顿传》。

['laɪbreri] ['ɪləstreɪtɪd] [ɪ'dɪʃn] .
Library **Illustrated** **Edition** **.**
图书馆 插图 版 .

图书馆插图版。

[faɪv][vɑːlz] .
5 **vols** **.**
5 卷 .

5卷。

[ɪmp] . 8vo .
Imp **.** **8vo** **.**
重要 . 8vo .

八开本

4l .
4l **.**
4l .

4升。

4s .
4s **.**
4s .

4秒。

['laɪbreri]['edɪt] .
Library **Edit** **.**
图书馆 编辑 .

图书馆编辑。

['rɔɪəl] 8vo .
Royal **8vo** **.**
皇家 8vo .

皇家八开本。

12s .
12s **.**
12s .

12秒。

[iːtʃ]
each
每个

每个

[laɪf] [ʌv; əv][dʒɑːn]['ædəmz] , 2nd ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] , [baɪ][siː] . [ef] . ['ædəmz] .
Life **of** **John** **Adams** **,** **2nd** **President** **of** **the** **United** **States** **,** **by** **C** **.** **F** **.** **Adams** **.**
生活 的 约翰 亚当斯 , 2nd 总统 的 这 团结的 各州 , 经过 C . F . 亚当斯 .

美国第二任总统约翰·亚当斯的生平，作者：C.F.亚当斯。

8vo .
8vo **.**
8vo .

8开。

14s .
14s **.**
14s .

14秒。

[laɪf] [ænd; ənd][wɜːrks] [kəmˈpliːt] , - [vɑːlz] .
Life **and** **Works** **complete** **,** **10** **vols** **.**
生活 和 作品 完全的 , - 卷 .

生平及作品全集，共10卷。

14s .
14s .
14s .

14秒。

[iːtʃ] .
each .
每个 .

每个。

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]]
[Pg viii]
[页 八]

[第 viii 页]

['træv(ə)l][ænd; ənd] [əd'ventʃər] .
TRAVEL AND ADVENTURE .
旅行 和 冒险 .

旅行与冒险。

['æftər] ['aɪsˌbɜːgz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪntər] ; [ə; eɪ] ['sʌmɜ-z] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə]['læbrədɔːr] .
AFTER Icebergs with a Painter ; a Summer's Voyage to Labrador .
后 冰山 和 一个 画家 ; 一个 夏季 航程 到 拉布拉多 .

与画家一起游览冰山之后；拉布拉多夏季之旅。

[baɪ][ðə; ði] [rev] . ['luːɪs] [el] . ['noʊb(ə)l] .
By the Rev . Louis L . Noble .
经过 这 牧师 . 路易斯 L . 高贵 .

路易斯·L·诺布尔牧师著。

[poʊst] 8vo .
Post 8vo .
邮政 8vo .

8vo 后。

[wɪð; wɪθ] ['kʌlərd] [pleɪts] , [klɔːθ] , 10s .
with coloured plates , cloth , 10s .
和 有色 盘子 , 布 , 10s .

彩色盘子，布面，10先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [truː] [bʊk] , ['eksələntli] ['suːtɪd] [fɔːr; fər]['fæməli] ['riːdɪŋ] ,
“ This is a beautiful and true book , excellently suited for family reading ,
“ 这 是 一个 美丽的 和 真的 书 , 非常出色 适合 为了 家庭 阅读 ,

“这是一本优美而真实的书，非常适合全家阅读。”

[ænd; ənd][ɪts] [liːst] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [ɪz][nɑːt][ðæt] [wɪˈðaʊt] [kænt][ɔːr] [ɪmˈpɜːrtnəns] [ˌaɪ 'tiː][tɜːrnz]
and its least recommendation is not that without cant or impertinence it turns
和 它是 至少 推荐 是 不是 那 没有 不能 或者 无礼 它 转弯
['evri] [θɔːt] [ænd; ənd][ɪˈmoʊʃ(ə)n][ɪkˈsaɪtɪd][baɪ][ðə; ði] ['wʌndɜ-z] [ˌaɪ 'tiː] [dɪˈskraɪbz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːnər]
every thought and emotion excited by the wonders it describes to the honour
每一个 想法 和 情感 兴奋的 经过 这 奇迹 它 描述 到 这 荣誉
[ʌv; əv][ðə; ði] [kriˈeɪtər] . ” — ['deɪli]
of the Creator . ” — Daily
的 这 创作者 . ” — 日常的

它最不值得称道之处，并非在于它不带丝毫矫揉造作或傲慢无礼，而是将书中描绘的奇观所激起的每一个念头和情感，都归于对造物主的荣耀。——《每日邮报》

[nuːz] .
News .
消息 .

消息。

[frʌm; frəm] [kælˈkʌtə] [tuː; tə]['piːˈkin] .
From **Calcutta** **to** **Pekin** .
从 加尔各答 到 北京 .

从加尔各答到北京。

[ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] ['nærətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [wɔːr] .
A **Personal** **Narrative** **of** **the** **Late** **War** .
一个 个人的 叙述 的 这 晚的 战争 .

战争后期个人叙述。

[baɪ][ə; eɪ] [stɑːf] ['ɑːfɪsər] .
By **a** **Staff** **Officer** .
经过 一个 职员 官 .

由一名参谋军官撰写。

[ðə; ði]['oʊnli] [ɔːˈθentɪk] ['nærətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [wɔːr][wɪð; wɪθ]['tʃaɪnə] .
The **only** **Authentic** **Narrative** **of** **the** **late** **War** **with** **China** .
这 仅有的 真正的 叙述 的 这 晚的 战争 和 中国 .

关于后期中印战争的唯一真实叙述。

[ɪn]['pɑːpjələr][fɔːrm] , [praɪs] 2s .
In **popular** **form** **,** **price** **2s** .
在 受欢迎的 形式 , 价格 2s .

通俗地说，价格是 2 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ˌθɜːrˈtiːn] [mʌnθs] [ɪn][ðə; ði]['reb(ə)l; rɪˈbel]['ɑːrmi][ʌv; əv] [əˈmerɪkə] .
Thirteen **Months** **in** **the** **Rebel** **Army** **of** **America** .
十三 几个月 在 这 反叛 军队 的 美国 .

美国叛军十三个月。

[baɪ][æn; ən] [ɪmˈprest] [nuː] ['jɒːkə] .
By **an** **Impressed** **New** **Yorker** .
经过 一个 印象深刻 新的 约克人 .

一位印象深刻的纽约客。

[ə; eɪ] ['nærətɪv] [ʌv; əv][fækts] .
A **Narrative** **of** **Facts** .
一个 叙述 的 事实 .

事实叙述。

[ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l] [ədˈventʃəz] [dɪˈskraɪbd] , [waɪl] ['streɪndʒər][ðæn; ðən]['fɪkʃ(ə)n] , [ɑːr; ər]['oʊnli][ðə; ði]
The **personal** **adventures** **described** **,** **while** **stranger** **than** **fiction** **,** **are** **only** **the**
这 个人的 冒险 描述 , 尽管 陌生人 比 小说 , 是 仅有的 这
['sɪmp(ə)l] [truːθ] .
simple **truth** .
简单的 真相 .

所描述的个人经历虽然比小说更离奇，但却是简单的事实。

[ˌɛfˌsiːˌeɪˈpiː] . 8vo .
Fcap . **8vo** .
FCAP . 8vo .

Fcap. 8vo。

[klɔːθ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n] , 3s .
cloth , with an Illustration , 3s .
布 , 和 一个 插图 , 3s .

布料，带插图，3先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ðə; ði] ['preri] [ænd; ənd]['oʊvərlænd] ['trævələr] ; [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [fɔːr; fər] ['ɛməgrənts] , ['treɪdərz] ,
The Prairie and Overland Traveller ; a Companion for Emigrants , Traders ,
这 草原 和 陆路 游客 ; 一个 伴侣 为了 移民 , 交易员 ,
['trævələz] , ['hʌntərz] , [ænd; ənd]['soʊldʒərz] ,
Travellers , Hunters , and Soldiers ,
旅行者 , 猎人 , 和 士兵 ,

草原与陆路旅行者指南；移民、商人、旅行者、猎人和士兵的伴侣

['trævɜːsɪŋ] [greɪt] [pleɪnz] [ænd; ənd] ['prɛəriz] .
traversing great Plains and Prairies .
穿越 伟大的 平原 和 草原 .

穿越广袤的平原和草原。

[baɪ][kæpt] . [ɑːr] . [biː] . ['mɑːrsi] .
By Capt . R . B . Marcey .
经过 船长 . 拉 . B . 玛西 .

作者：RB Marcey 上尉。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[ˌɛfˌsiːˌeɪ'piː] . 8vo .
Fcap . 8vo .
FCAP . 8vo .

Fcap. 8vo。

[klɔːθ] , 3s .
cloth , 3s .
布 , 3s .

布料，3 秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['riːəl] , ['kerfəli] ['eksɪkjuːtɪd] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [iks'piəriənsiz] ,
“ This is a real , carefully executed collection of information and experiences ,
“ 这 是 一个 真实的 , 小心 执行 收藏 的 信息 和 经历 ,

“这是一部真实、精心编纂的信息和经验汇编，

[ðə; ði] [wɪtʃ] ['evri] [wʌn] [huː] [teɪks] [ʌp] [wɪl] ['hɑːrdli] [leɪ] [daʊn] [ʌn'tɪl][hiː; hi][hæz; həz] [riːd] [frʌm; frəm]
the which every one who takes up will hardly lay down until he has read from
这 哪个 每一个 一 WHO 需要 向上 将要 几乎 躺 向下 直到 他 有 读 从
[ə; eɪ][tuː; tə][ziː] . . . .
A to Z . . . .
一个 到 Z . . . .

任何人一旦拿起这本书，就很难放下，直到他从A读到Z为止.....

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ˈoʊnli][ˈvæljuəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][ˈspeʃ(ə)l] [ˈtrævələr] , [bʌt; bət] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

It	is	not	only	valuable	to	the	special	traveller	,	but	fascinating	to	the
它	是	不是	仅有的	有价值的	到	这	特别的	游客	,	但	迷人	到	这

[ˈdʒen(ə)rəl] [ˈriːdər] . . . .

general	reader	.	.	.	.
一般的	读者	.	.	.	.

它不仅对专业旅行者有价值，而且对普通读者也引人入胜.....

[ðə; ði] [ˈɔːθər] [ɪz][æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈmætər] [æz; əz] [ˈeni] [oʊld][ˈseɪlər] [huː] [hæz; həz] [seɪld] [fɔːr] [taɪmz] [raʊnd] [ðə; ði][wɜːrld] .

The	author	is	as	full	of	matter	as	any	old	sailor	who	has	sailed	four	times	round	the	world	.
这	作者	是	作为	满的	的	事情	作为	任何	老的	水手	WHO	有	航行	四	时代	圆形的	这	世界	.

作者的学问如同环游世界四次的老水手一样丰富。

” — [ˌæθɪˈniːəm] .

”	—	Athenæum	.
”	—	雅典娜神庙	.

——雅典娜神庙。

[ten] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈpriːtʃər] [laɪf] ; [ˈtʃæptərz] [frʌm; frəm][æn; ən] [ˌɔːtəbaɪˈɑːgrəfi] .

Ten	Years	of	Preacher	Life	;	Chapters	from	an	Autobiography	.
十	年	的	牧师	生活	;	章节	从	一个	自传	.

十年牧师生涯；自传章节。

[baɪ] [ˈwɪljəm] [ˈhenri] [ˈmɪlˌbɝːn] , [ˈɔːθər] [ʌv; əv] “ [ˈraɪf(ə)l] , [æks] , [ænd; ənd][ˈsæd(ə)l] - [bægz] .

By	William	Henry	Milburn	,	Author	of	“	Rifle	,	Axe	,	and	Saddle	-	Bags	.
经过	威廉	亨利	米尔本	,	作者	的	“	步枪	,	斧头	,	和	鞍	-	包	.

作者：威廉·亨利·米尔伯恩，《步枪、斧头和鞍袋》的作者。

” [wɪð; wɪθ] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [rev] . [ˈwɪljəm] [ˈɑːrθər] , [ˈɔːθər] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] [səkˈsesf(ə)l] [ˈmɜːrtʃənt] , ” & [siː] . [kraʊn] 8vo . [klɔːθ] .

”	With	Introduction	by	the	Rev	.	William	Arthur	,	Author	of	“	The	Successful	Merchant	,	”	&	c	.	Crown	8vo	.	cloth	.
”	和	介绍	经过	这	牧师	.	威廉	亚瑟	,	作者	的	“	这	成功的	商人	,	”	&	c	.	王冠	8vo	.	布	.

“由《成功的商人》等书的作者威廉·阿瑟牧师作序。皇冠八开本。布面精装。”

4s .

4s	.
4s	.

4秒。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

- ; [ɔːr] , [ədˈventʃəz] [ɑːn][ðə; ði][məˈskiːtoʊ] [ʃɔːr] .

Waikna	;	or	,	Adventures	on	the	Mosquito	Shore	.
-	;	或者	,	冒险	在	这	蚊子	支撑	.

瓦伊克纳；或者，蚊子海岸的冒险。

[baɪ][iː] . [dʒiː] . [ˈskwaɪɝ] , [ɛsˈkwɑɪər] .

By	E	.	G	.	Squier	,	Esq	.
经过	E	.	G	.	斯奎尔	,	先生	.

作者：EG Squier，法学博士

[ˈɔːθər] [ʌv; əv] “ [ˈtrævlz] [ɪn] [ˈsentrəl] [əˈmerɪkə] .

Author	of	“	Travels	in	Central	America	.
作者	的	“	旅行	在	中央	美国	.

《中美洲之旅》的作者。

” 12mo . ['bɔrdz] .
” 12mo . boards .
” 12mo . 板 .

12个月板。

['ɪləstreɪtɪd] ['kʌvər] .
Illustrated cover .
插图 覆盖 .

插图封面。

[θɜːrd] [ɪ'dɪʃn] , [praɪs] 1s .
Third Edition , price 1s .
第三 版 , 价格 1s .

第三版，售价 1 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

“ [ə; eɪ] ['nærətɪv] [ʌv; əv] ['θrɪlɪŋ] [əd'ventʃər] [ænd; ənd]['sɪŋgjələr] ['bjuːti] . ” — ['deɪli]
“ A narrative of thrilling adventure and singular beauty . ” — Daily
“ 一个 叙述 的 惊险 冒险 和 单数 美丽 . ” — 日常的

“一段惊险刺激、美轮美奂的冒险故事。”——《每日邮报》

[nuːz] .
News .
消息 .

消息。

[ðə; ði] [steɪts] [ʌv; əv] ['sentrəl] [ə'merɪkə] , [baɪ][iː] . [dʒiː] . ['skwaɪɚ] .
The States of Central America , by E . G . Squier .
这 各州 的 中央 美国 , 经过 E . G . 斯奎尔 .

中美洲各国，作者：EG Squier。

[klɔːθ] .
Cloth .
布 .

布。

18s .
18s .
18s .

18秒。

[hoʊm] [ænd; ənd] [ə'brɔːd] (['sekənd] ['sɪriːz]) .
Home and Abroad (Second Series) .
家 和 国外 (第二 系列) .

国内外（第二辑）。

[ə; eɪ] [sketʃ] - [bʊk] [ʌv; əv] [laɪf] , [men] , [ænd; ənd]['træv(ə)l] , [baɪ] ['beərd] ['teilə] .
A Sketch - book of Life , Men , and Travel , by Bayard Taylor .
一个 草图 - 书 的 生活 , 男人 , 和 旅行 , 经过 巴亚德 泰勒 .

贝亚德·泰勒著《生活、男人和旅行素描簿》。

[wɪð; wɪθ] [ˌɪlə'streiʃəns] , [poʊst] 8vo . [klɔːθ] , 8s . 6d .
With Illustrations , post 8vo . cloth , 8s . 6d .
和 插图 , 邮政 8vo . 布 , 8s . 6d .

附插图，后八开本，布面精装，8先令6便士。

['nɔːrðərn] ['træv(ə)l] .
Northern Travel .
北方 旅行 .

北方旅行社。

['sʌmər] [ænd; ənd] ['wɪntər] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv]['swiːd(ə)n] , ['læp,lænd] , [ænd; ənd] ['nɔːrweɪ] , [baɪ] ['beərd]
Summer **and** **Winter** **Pictures** **of** **Sweden** **,** **Lapland** **,** **and** **Norway** **,** **by** **Bayard**
夏天 和 冬天 图片 的 瑞典 , 拉普兰 , 和 挪威 , 经过 巴亚德
['teilə] . [wʌn]['vɑːl] .
Taylor **.** **1** **vol** **.**
泰勒 . 1 卷 .

贝亚德·泰勒著《瑞典、拉普兰和挪威的夏日与冬日风光》。1卷。

[poʊst] 8vo . , [klɔːθ] , 8s .
post **8vo** **.** **,** **cloth** **,** **8s** **.**
邮政 8vo . , 布 , 8s .

后 8 开本，布面，8 先令。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

['ɔːlsoʊ][baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθər] , [iːtʃ] [kəm'pliːt] [ɪn][wʌn]['vɑːl] . , [wɪð; wɪθ] [,ilə'streiʃəns] .
Also **by** **the** **same** **Author** **,** **each** **complete** **in** **1** **vol** **.** **,** **with** **Illustrations** **.**
还 经过 这 相同的 作者 , 每个 完全的 在 1 卷 . , 和 插图 .

同一作者的其他作品，每部均为1卷，并附有插图。

['sentrəl] ['æfrɪkə] ; ['iːdʒɪpt][ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [naɪl] . 7s .
Central **Africa** **;** **Egypt** **and** **the** **White** **Nile** **.** **7s** **.**
中央 非洲 ; 埃及 和 这 白色的 尼罗河 . 7s .

中非；埃及和白尼罗河。7秒。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

['ɪndiə] , ['tʃaɪnə] , [ænd; ənd][dʒə'pæn] .
India **,** **China** **,** **and** **Japan** **.**
印度 , 中国 , 和 日本 .

印度、中国和日本。

7s .
7s **.**
7s .

7秒。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

['pæləstaɪn] , ['eɪʒə; 'eɪʃə]['maɪnər] , ['sisili] , [ænd; ənd] [speɪn] .
Palestine **,** **Asia** **Minor** **,** **Sicily** **,** **and** **Spain** **.**
巴勒斯坦 , 亚洲 次要的 , 西西里岛 , 和 西班牙 .

巴勒斯坦、小亚细亚、西西里岛和西班牙。

7s .
7s **.**
7s .

7秒。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

['trævlz] [ɪn] [griːs] [ænd; ənd] ['rʌʃə] .
Travels **in** **Greece** **and** **Russia** **.**
旅行 在 希腊 和 俄罗斯 .

希腊和俄罗斯之旅。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪk'skɜːrʒ(ə)n][tuː; tə] [kriːt] . 7s . 6d .
With **an** **Excursion** **to** **Crete** **.** **7s** **.** **6d** **.**
和 一个 短途旅行 到 克里特岛 . 7s . 6d .

包含克里特岛一日游。7先令6便士。

[boʊt] - [laɪf] [ænd; ənd] [tent] - [laɪf] [ɪn]['iːdʒɪpt] , ['njʊbɪə] , [ænd; ənd][ðə; ði]['hoʊli][lænd] , [baɪ]['dʌbljuː] . [siː]
Boat **-** **Life** **and** **Tent** **-** **Life** **in** **Egypt** **,** **Nubia** **,** **and** **the** **Holy** **Land** **,** **by** **W** **.** **C**
船 - 生活 和 帐篷 - 生活 在 埃及 , 努比亚 , 和 这 圣 土地 , 经过 W . C
[praɪm] .
Prime **.**
主要的 .

W. C. Prime 著《埃及、努比亚和圣地的船上生活和帐篷生活》。

[ˌtuː'tuː][vɑːlz] .
2 **vols** **.**
2 卷 .

2卷。

[poʊst] 8vo .
Post **8vo** **.**
邮政 8vo .

8vo 后。

17s .
17s **.**
17s .

17秒。

[im'preʃəns] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] , [baɪ][ðə; ði] [rev] . [ə; eɪ] . ['kliːvlənd] ['kɑːks] .
Impressions **of** **England** **,** **by** **the** **Rev** **.** **A** **.** **Cleveland** **Coxe** **.**
印象 的 英格兰 , 经过 这 牧师 . 一个 . 克利夫兰 科克斯 .

英格兰印象，作者：A·克利夫兰·考克斯牧师。

6s .
6s **.**
6s .

6秒。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌaɪ'ɛks]]
[**Pg** **ix** **]**
[页 九]

[第 ix 页]

['ɪndiə] , [ə'merɪkə] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːləniz] .
INDIA **,** **AMERICA** **,** **AND** **THE** **COLONIES** **.**
印度 , 美国 , 和 这 殖民地 .

印度、美国及其殖民地。

[ə; eɪ]['mænjuəl][ʌv; əv]['ɪndiən]['hɪstri; 'hɪstəri] , [dʒi'ɑːgrəfi] , [ænd; ənd]['faɪnæns] .
A **Manual** **of** **Indian** **History** **,** **Geography** **,** **and** **Finance** **.**
一个 手动的 的 印度 历史 , 地理 , 和 金融 .

印度历史、地理和金融手册。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

对“成千上万英国和爱尔(A reply to The affectionate and Christian)

[ðə; ði] ['prɑ:gres] [ænd; ənd]['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] ['ɪndiə] ; [ə; eɪ]['mænjuəl][fɔ:r; fər]['dʒen(ə)rəl][ju:z] ;
THE **Progress** **and** **Present** **State** **of** **British** **India** **;** **a** **Manual** **for** **general** **use** **;**
这 进步 和 展示 状态 的 英国 印度 ; 一个 手动的 为了 一般的 使用 ;

英属印度的发展与现状；通用手册；

[beɪst] [ə'pɑ:n] [ə'fɪʃ(ə)l] ['dɑ:kjuments] , ['fɜ:rnɪʃt] ['ʌndər][ðə; ði] [ə'θɔ:rəti] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['mædʒəsti:z]
based **upon** **Official** **Documents** **,** **furnished** **under** **the** **authority** **of** **Her** **Majesty's**
基于 之上 官方的 文件 , 提供 在下面 这 权威 的 她 陛下的
['sekrəteri] [ʌv; əv] [steɪt] [fɔ:r; fər]['ɪndiə] .
Secretary **of** **State** **for** **India** **.**
秘书 的 状态 为了 印度 .

根据英国女王陛下印度事务大臣授权提供的官方文件。

[baɪ] [mənt'gʌməri] ['mɑ:rtn] , [ɛs'kwɑɪər] . , ['ɔ:θər] [ʌv; əv][ə; eɪ] “ ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ]
By **Montgomery** **Martin** **,** **Esq** **.** **,** **Author** **of** **a** **“** **History** **of** **the** **British**
经过 蒙哥马利 马丁 , 先生 . , 作者 的 一个 “ 历史 的 这 英国
['kɑ:ləniz] , ” & [si:] .
Colonies **,** **”** **&** **c** **.**
殖民地 , ” & c .

蒙哥马利·马丁先生，《英国殖民地史》等书的作者

[ɪn][wʌn] ['vɑ:ljəm] , [poʊst] 8vo .
In **one** **volume** **,** **post** **8vo** **.**
在 一 体积 , 邮政 8vo .

一卷，8开本后。

[klɔ:θ] , 10s .
cloth **,** **10s** **.**
布 , 10s .

布料，10先令。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[ə'merɪkə] [bɪ'fɔ:r] ['jʊrəp] .
America **before** **Europe** **.**
美国 前 欧洲 .

美国先于欧洲。

['prɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd] ['ɪntrəsts] .
Principles **and** **Interests** **.**
原则 和 兴趣 .

原则与利益。

[baɪ][ðə; ði] [kaʊnt] [di:][ˌgæspə'rɪn] .
By **the** **Count** **de** **Gasparin** **.**
经过 这 数数 德 加斯帕林 .

加斯帕兰伯爵

[poʊst] 8vo .
Post **8vo** **.**
邮政 8vo .

8vo 后。

9s .
9s .
9s .

9秒。

['sleɪvəri] [ænd; ənd] [sɪ'seʃn] : [hɪ'stɔːrɪk(ə)l][ænd; ənd][ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l] .
Slavery and Secession : Historical and Economical .
奴隶制 和 脱离 : 历史 和 经济 .

奴隶制与分裂：历史与经济。

[baɪ] ['tɔməs] ['ɛlɪsən] , [ɛs'kwɑɪər] . , [ef] . [es] . [es] . ; ['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [ə; eɪ] ['hændbʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]
By Thomas Ellison , Esq . , F . S . S . ; Author of “ A Handbook of the
经过 托马斯 埃里森 , 先生 . , F . S . S . ; 作者 的 “ 一个 手册 的 这
['kɑːt(ə)n] [treɪd] .
Cotton Trade .
棉布 贸易 .

作者：托马斯·埃里森，法学博士，英国皇家学会会员；《棉花贸易手册》作者。

” [wɪð; wɪθ] ['kʌlərd] [mæp] , [ænd; ənd] ['nuːmərəs] [ə'pendəˌsiz] [ʌv; əv] [steɪt] ['pepərz] , [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n]
” With Coloured Map , and numerous Appendices of State Papers , Population
” 和 有色 地图 , 和 很多的 附录 的 状态 文件 , 人口
[rɪ'tɜːrn] , [nuː] [ænd; ənd][oʊld] ['tærɪf] ,
Returns , New and Old Tariffs ,
返回 , 新的 和 老的 关税 ,

“附彩色地图，以及大量国家文件、人口统计数据、新旧关税表等附录，

& [siː] . , ['fɔːmiŋ] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['mænjuəl][ʌv; əv] ['refrəns] [ɑːn][ɔːl] ['mætərz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]
& c . , forming a Complete Manual of Reference on all matters connected with
& c . , 成型 一个 完全的 手动的 的 参考 在 全部 事情 连接 和
[ðə; ði][wɔːr] .
the War .
这 战争 .

等等，构成了一部关于战争相关一切事项的完整参考手册。

['sekənd] [ɪ'dɪʃn] , [ɪn'lɑːrdʒd] .
Second edition , enlarged .
第二 版 , 放大 .

第二版，增订版。

[wʌn]['vɑːl] .
1 vol .
1 卷 .

1卷

[poʊst] 8vo .
post 8vo .
邮政 8vo .

8vo 后。

[klɔːθ] , 10s .
cloth , 10s .
布 , 10s .

布料，10先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

“ [ə; eɪ][sək'sɪŋkt]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][ə'merɪkən]['kwɑːrəl] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv]

“	A	succinct	history	of	the	American	quarrel	,	with	an	estimate	of
“	一个	简洁	历史	的	这	美国人	争吵	,	和	一个	估计	的

[ɪts]['prɑːbəb(ə)l] [kɔːz] [ænd; ənd]['prɑːksɪmət] ['ɪʃuː] .

its	probable	cause	and	proximate	issue	.
它是	可能	原因	和	邻近的	问题	.

“对美国争端的历史进行了简要概述，并估计了其可能的原因和直接问题。

[tuː; tə][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]['mɪstər] . ['ɛlɪsən] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [ə'kwaɪrd] ,

To	the	information	Mr	.	Ellison	has	already	acquired	,
到	这	信息	先生	.	埃里森	有	已经	获得	,

根据埃里森先生已经掌握的信息，

[hiː; hi][hæz; həz] ['ædɪd] [ə; eɪ]['fæk(ə)lti][ʌv; əv] ['ɪnfərəns] ['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ,

he	has	added	a	faculty	of	inference	equal	to	the	occasion	,
他	有	额外	一个	学院	的	推理	平等的	到	这	场合	,

他已具备与此场合相匹配的推理能力。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['ræʃ(ə)nəl]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk][rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

and	such	a	rational	estimate	of	the	work	required	of	him	,
和	这样的	一个	合理的	估计	的	这	工作	必需的	的	他	,

以及对他所需工作的合理估计，

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [kəm'paɪld] [ə; eɪ] [kən'viːniənt] [bʊk] [ʌv; əv] ['refrəns] ,

that	he	has	compiled	a	convenient	book	of	reference	,
那	他	有	编译	一个	方便的	书	的	参考	,

他编纂了一本方便查阅的参考书，

[ə'veɪləb(ə)l][ɪn][sʌm; səm] ['ʌðər] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][tuː; tə][ðə; ði]['dʒɜːrnəlɪst][ænd; ənd]

available	in	some	other	respects	to	the	journalist	and
可用的	在	一些	其他	尊重	到	这	记者	和

[ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] . ” — [taɪmz] .

politician	.	”	—	Times	.
政治家	.	”	—	《时代周刊》	.

在其他一些方面，记者和政治家也能从中受益。”——《泰晤士报》。

“ [ðɪs] [bʊk] [ɪz][ðə; ði][moʊst]['juːsf(ə)l][ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [tuː; tə][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri]

“	This	book	is	the	most	useful	contribution	we	have	seen	to	the	history
“	这	书	是	这	最多	有用	贡献	我们	有	已见	到	这	历史

[ʌv; əv][ðə; ði]['kraɪsɪs][ɪn] [ə'merɪkən] [ə'ferz] . ” — ['edɪnbərə]

of	the	crisis	in	American	affairs	.	”	—	Edinburgh
的	这	危机	在	美国人	事务	.	”	—	爱丁堡

“本书是迄今为止我们所见到的对美国危机史最有价值的贡献。”——爱丁堡

[rɪ'vjuː] .

Review	.
审查	.

审查。

“ [ə'baundz] [wɪð; wɪθ][ɪm'pɑːrʃ(ə)l][ænd; ənd]['æmpli] [ɔ'θɛntəˌkeɪtəd] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

“	Abounds	with	impartial	and	amply	authenticated	information	.
“	很多	和	公正	和	充足的	已验证	信息	.

“包含大量公正且经过充分验证的信息。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['vɑːljəm] [ðæt] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['wɑːntɪd] , [ænd; ənd][wʌn] [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən] ['haɪli]

It	is	a	volume	that	was	much	wanted	,	and	one	which	we	can	highly
它	是	一个	体积	那	曾是	很多	通缉	,	和	一	哪个	我们	能	高度

[ˌrekə'mend] . ” — ['deɪli]

recommend	.	”	—	Daily
推荐	.	”	—	日常的

这是一本大家翘首以盼的书，我们强烈推荐。——《每日邮报》

[nuːz] .
News .
消息 .

消息。

[ðə; ði] [ɔːrˈdiːl] [ʌv; əv] [friː] [ˈleɪbər] [ɪn][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [west] [ˈɪndiz] .
The **Ordeal** **of** **Free** **Labour** **in** **the** **British** **West** **Indies** .
这 考验 的 自由的 劳动 在 这 英国 西方 印第斯 .

英属西印度群岛自由劳工的苦难。

[baɪ] [ˈwɪljəm] [dʒiː] . [ˈsuːəl, ˈsuːɪl] .
By **William** **G** . **Sewell** .
经过 威廉 G . 塞维尔 .

作者：威廉·G·塞维尔。

[poʊst] 8vo .
Post **8vo** .
邮政 8vo .

8vo 后。

[klɔːθ] , 7s .
cloth , **7s** .
布 , 7s .

布料，7先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ðə; ði][ˈkɑːt(ə)n] [ˈkɪŋdəm] : [ə; eɪ] [ˈtrævələrz] [ˌɑːbzɝˈveɪʃənz] [ɑːn][ˈkɑːt(ə)n][ænd; ənd] [ˈsleɪvəri] [ɪn] [əˈmerɪkə] ,
The **Cotton** **Kingdom** : **a** **Traveller's** **Observations** **on** **Cotton** **and** **Slavery** **in** **America** ,
这 棉布 王国 : 一个 旅行者的 观察 在 棉布 和 奴隶制 在 美国 ,

棉花王国：一位旅行者对美国棉花和奴隶制的观察

[beɪst] [əˈpɑːn] [θriː] [ˈfɔːrmər] [ˈvɑːljəmz] [ʌv; əv] [ˈtrævlz] [ænd; ənd] [ekspləˈreɪʃnz] .
based **upon** **three** **former** **volumes** **of** **Travels** **and** **Explorations** .
基于 之上 三 以前的 卷 的 旅行 和 探索 .

根据之前的三卷《旅行与探险》改编。

[baɪ] [ˈfredrɪk] [lɔː] [ˈɑːmˌstɛd] .
By **Frederick** **Law** **Olmsted** .
经过 弗雷德里克 法律 奥姆斯特德 .

作者：弗雷德里克·劳·奥姆斯特德。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæp] . [ˌtuːˈtuː][vɑːlz] .
With **a** **Map** . **2** **vols** .
和 一个 地图 . 2 卷 .

附地图。共2卷。

[poʊst] 8vo .
post **8vo** .
邮政 8vo .

8vo 后。

1l .
1l .
1l .

1升。

1s .
1s .
1s .

1秒。

“ ['mɪstər] . ['ɑːmˌstɛd] ['gɪvz] [hɪz; ɪz] ['riːdɚz] [ə; eɪ] [welθ] [ʌv; əv][fækts] [kən'veid] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [striːm]

“	Mr	.	Olmsted	gives	his	readers	a	wealth	of	facts	conveyed	in	a	long	stream
“	先生	.	奥姆斯特德	给予	他的	读者	一个	财富	的	事实	传递	在	一个	长的	溪流

[ʌv; əv]['ænɪkˌdoʊts] ,

of	anecdotes	,
的	轶事	,

“奥姆斯特德先生通过大量的轶事，向读者传达了大量的事实，

[ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['hjuːmər] [ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['meɪkɪŋ] [pɑːrts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊk] [æz; əz]

the	exquisite	humour	of	many	of	them	making	parts	of	his	book	as
这	精美的	幽默	的	许多	的	他们	制作	部分	的	他的	书	作为

['plez(ə)nt] [tuː; tə] [riːd] [æz; əz][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [klæs] . ” — [ˌæθɪ'niːəm] .

pleasant	to	read	as	a	novel	of	the	first	class	.	”	—	Athenæum	.
令人愉快的	到	读	作为	一个	小说	的	这	第一的	班级	.	”	—	雅典娜神庙	.

书中许多作品都充满了精妙的幽默，使得本书的部分内容读起来如同阅读一流小说一般令人愉悦。”——雅典娜神庙。

“ [ðɪs] [bʊk] [ɪz][ə; eɪ] [kəm'pendiəs] [ˌriː'kæst][ʌv; əv]['mɪstər] . ['ɑːmˌstɛdz] [ɪn'væljuəb(ə)l] ['vɑːljəmz] [ɑːn]

“	This	book	is	a	compendious	recast	of	Mr	.	Olmsted's	invaluable	volumes	on
“	这	书	是	一个	简明	重制版	的	先生	.	奥姆斯特德的	无价	卷	在

[ðə; ði] [sleɪv] [steɪts] ;

the	Slave	States	;
这	奴隶	各州	;

“本书是对奥姆斯特德先生关于奴隶州的宝贵著作的精简重述；

['vɑːljəmz] [fʊl] [ʌv; əv][ə'kjuːt] , ['pɪθi] , [ænd; ənd] [sɪg'nɪfɪkənt] [dɪˌlɪni'eɪʃənz] ,

volumes	full	of	acute	,	pithy	,	and	significant	delineations	,
卷	满的	的	急性	,	简洁	,	和	重要的	界定	,

书中充满了精辟、简洁、意义深远的描述。

[wɪtʃ] [ber] [ɪn] ['evri] [laɪn][ðə; ði][stæmp][ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd] [ˌʌnɪg'zædʒəreɪtɪŋ] ,

which	bear	in	every	line	the	stamp	of	an	honest	and	unexaggerating	,
哪个	熊	在	每一个	线	这	邮票	的	一个	诚实的	和	毫不夸张	,

字里行间都流露出诚实和不夸张的风格，

[bʌt; bət][kloʊz][ænd; ənd] [klɪr] - ['saɪtɪd] ['stʌdi] [ʌv; əv] [ðoʊz] [steɪts] .

but	close	and	clear	-	sighted	study	of	those	States	.
但	关闭	和	清除	-	目击者	学习	的	那些	各州	.

但要对这些州进行细致、清晰的研究。

[wiː; wi] [noʊ] [ʌv; əv][noʊ] [bʊk] [ɪn] [wɪtʃ] [sɪg'nɪfɪkənt] [bʌt; bət][kəm'pleks]['soʊʃ(ə)l][fækts][ɑːr; ər][soʊ] ['ferli]

We	know	of	no	book	in	which	significant	but	complex	social	facts	are	so	fairly
我们	知道	的	不	书	在	哪个	重要的	但	复杂的	社会的	事实	是	所以	相当

,

,

,

我们尚未发现任何一本书能如此公正地呈现重要而复杂的社会事实。

[maɪ'nuːtli] , [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəntli] ['foʊtəˌgræft] ; [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz][soʊ] [greɪt] [ɪn'trɪnzɪk]

minutely	,	and	intelligently	photographed	;	in	which	there	is	so	great	intrinsic
精确到分钟	,	和	聪明地	拍摄	;	在	哪个	那里	是	所以	伟大的	固有的

['evɪdəns] [ʌv; əv][ˌɪmˌpɑːrʃi'æləti] ;

evidence	of	impartiality	;
证据	的	公正性	;

拍摄细致入微，手法巧妙；其中蕴含着极大的公正性；

[ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] ['evɪdəns] ['gɪv(ə)n][ɪz][æt; ət][wʌns][soʊ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd][soʊ] [ɪ'senʃ(ə)l] ;

in	which	all	the	evidence	given	is	at	once	so	minute	and	so	essential	;
在	哪个	全部	这	证据	给定	是	在	一次	所以	分钟	和	所以	基本的	;

其中提供的所有证据既细微又至关重要；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['infərənsiz] [di'dju:st] [soʊ]['præktɪk(ə)l] , [brɔ:d] , [ænd; ənd] [ɪm'presɪv] . ” — ['spektеɪtər]

and	the	inferences	deduced	so	practical	,	broad	,	and	impressive	.	”	—	Spectator
和	这	推断	推断	所以	实际的	,	广阔	,	和	感人的	.	”	—	旁观者

.

:

.

由此得出的推论非常实用、广泛且令人印象深刻。”——《旁观者》

[ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:rɪdʒɪn] , [fɔ:r'meɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə'dɑ:pʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn]

A	History	of	the	Origin	,	Formation	,	and	Adoption	of	the	Constitution
一个	历史	的	这	起源	,	形成	,	和	采用	的	这	宪法

[ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] ,

of	the	United	States	of	America	,
的	这	团结的	各州	的	美国	,

美国宪法的起源、形成和通过的历史

[wɪð; wɪθ]['noʊtɪsɪz][ʌv; əv][ɪts]['prɪnsəp(ə)l] ['freɪmɝz] .

with	Notices	of	its	Principal	Framers	.
和	通知	的	它是	主要的	框架	.

附主要起草者的声明。

[baɪ] [dʒɔ:rdʒ] ['tɪknɝ] ['kɜ:rtɪs] , [ɛs'kwɑɪər] . [ˌtu:'tu:][vɑ:lz] . 8vo .

By	George	Ticknor	Curtis	,	Esq	.	2	vols	.	8vo	.
经过	乔治	蒂克诺	柯蒂斯	,	先生	.	2	卷	.	8vo	.

乔治·蒂克诺·柯蒂斯先生著，2卷，8开本。

[klɔ:θ] , 1l .

Cloth	,	1l	.
布	,	1l	.

布，1升。

4s .

4s	.
4s	.

4秒。

“ [ə; eɪ][moʊst] ['kerfəli] [daɪ'dʒestɪd][ænd; ənd] [wel] - ['rɪt(ə)n] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃənl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]

“	A	most	carefully	digested	and	well	-	written	Constitutional	History	of	the
“	一个	最多	小心	消化	和	出色地	-	书面	宪法	历史	的	这

[greɪt] ['fedərəl] [rɪ'pʌblɪk] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] . ” — [ɪg'zæmɪnər] .

great	Federal	Republic	of	America	.	”	—	Examiner	.
伟大的	联邦	共和国	的	美国	.	”	—	考官	.

“一部经过精心梳理、文笔流畅的关于伟大的美利坚联邦共和国的宪法史。”——《观察家报》

“ ['mɪstər] . ['kɜ:rtɪs] [raɪts] [wɪð; wɪθ]['dɪgnəti][ænd; ənd] ['vɪgər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜ:rk] [wɪl] [bi:; bi][wʌn]

“	Mr	.	Curtis	writes	with	dignity	and	vigour	,	and	his	work	will	be	one
“	先生	.	柯蒂斯	写	和	尊严	和	活力	,	和	他的	工作	将要	是	一

[ʌv; əv]['pɜ:rmənənt] ['ɪntrəst] . ” — [ˌæθɪ'ni:əm] .

of	permanent	interest	.	”	—	Athenæum	.
的	永恒的	兴趣	.	”	—	雅典娜神庙	.

“柯蒂斯先生的文笔庄重有力，他的作品将具有永恒的吸引力。”——雅典娜神庙。

[ə; eɪ] [kɔ:rs] [ʌv; əv] ['lektʃərz] [ɑ:n][ðə; ði] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃənl] [ˌdʒʊrɪs'pru:d(ə)ns][ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ,

A	Course	of	Lectures	on	the	Constitutional	Jurisprudence	of	the	United	States	,
一个	课程	的	讲座	在	这	宪法	法理	的	这	团结的	各州	,

[dɪ'lɪvərd] [ɪn] [kə'lʌmbiə] ['kɑ:lɪdʒ] ,

delivered	in	Columbia	College	,
发表	在	哥伦比亚	大学	,

在哥伦比亚学院讲授的美国宪法法理学课程

[nuː] [jɔːk] .
New **York** **.**
新的 约克 .

纽约。

[baɪ][ə; eɪ] . ['dʌbljuː] . ['duːɝ] .
By **A** **.** **W** **.** **Duer** **.**
经过 一个 . W . 杜尔 .

作者：AW Duer。

[kraʊn] 8vo .
Crown **8vo** **.**
王冠 8vo .

皇冠8开。

[klɔːθ] , 10s .
Cloth **,** **10s** **.**
布 , 10s .

布料，10先令。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[[ˌpiː 'dʒiː][eks]]
[**Pg** **x** **]**
[页 x]

[第 x 页]

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɑːnəmi] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['riːsɔːrsɪz] ,
The **Principles** **of** **Political** **Economy** **applied** **to** **the** **Condition** **,** **the** **Resources** **,**
这 原则 的 政治的 经济 应用 到 这 状况 , 这 资源 ,
[ænd; ənd] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['piːp(ə)l] .
and **Institutions** **of** **the** **American** **People** **.**
和 机构 的 这 美国人 人们 .

将政治经济学原理应用于美国人民的状况、资源和制度。

[baɪ]['frænsɪs] ['boʊən] . 8vo .
By **Francis** **Bowen** **.** **8vo** **.**
经过 弗朗西斯 鲍文 . 8vo .

弗朗西斯·鲍文著。八开本。

[klɔːθ] , 14s .
Cloth **,** **14s** **.**
布 , 14s .

布料，14先令。

[ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [nuː] [saʊθ] [weɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [nuː] ['hɑːlənd] [ɪn] -
A **History** **of** **New** **South** **Wales** **from** **the** **Discovery** **of** **New** **Holland** **in** **1616** -
[tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm] .
to **the** **present** **time** **.**
到 这 展示 时间 .

新南威尔士历史，从 1616 年发现新荷兰至今。

[baɪ][ðə; ði] [leɪt] ['rɔdərɪk] ['flænəgən] , [ɛs'kwɑɪər] . ,
By **the** **late** **Roderick** **Flanagan** **,** **Esq** **.** **,**
经过 这 晚的 罗德里克 弗拉纳根 , 先生 . ,

由已故的罗德里克·弗拉纳根先生撰写

['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk(ə)l] [sə'saɪəti][ʌv; əv] [nu:] [saʊθ] [weɪlz] . [ˌtu:'tu:][vɑ:lz] . 8vo . 24s .

Member of the Philosophical Society of New South Wales . 2 vols . 8vo . 24s .

成员 的 这 哲学 社会 的 新的 南 威尔士 . 2 卷 . 8vo . 24s .

新南威尔士哲学学会会员。2卷，8开本。24先令。

['kænədə][ænd; ənd][ɪts] ['ri:sɔ:rsɪz] .

Canada and its Resources .

加拿大 和 它是 资源 .

加拿大及其资源。

[tu:] [praɪz] ['eseiz] , [baɪ]['hoʊgən][ænd; ənd]['mɔ:rɪs] . 7s . , [ɔ:r] ['seprətli] , 1s .

Two Prize Essays , by Hogan and Morris . 7s . , or separately , 1s .

二 奖 散文 , 经过 霍根 和 莫里斯 . 7s . , 或者 分别地 , 1s .

霍根和莫里斯的两篇获奖论文，每篇7先令，或单独购买，每篇1先令。

6d .

6d .

6d .

6d.

[i:tʃ] , [ænd; ənd][mæp] , 3s .

each , and Map , 3s .

每个 , 和 地图 , 3s .

每个，以及地图，3秒。

['saɪəns] [ænd; ənd] [dɪ'skʌvəri] .

SCIENCE AND DISCOVERY .

科学 和 发现 .

科学与发现。

[ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [dʒi'ɑ:grəfi] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [ænd; ənd][ɪts] [ˌmi:tiə'rɑ:lədʒi] ; [ɔ:r] ,

THE Physical Geography of the Sea and its Meteorology ; or ,

这 身体的 地理 的 这 海 和 它是 气象 ; 或者 ,

海洋的自然地理及其气象学；或，

[ðə; ði] [ɪ'kɑ:nəmi] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [ænd; ənd][ɪts] [ædæp'teɪʃnz] , [ɪts][sɔ:lts] , [ɪts]['wɔ:tərz] , [ɪts] [k'laɪməts] ,

the Economy of the Sea and its Adaptations , its Salts , its Waters , its Climates ,

这 经济 的 这 海 和 它是 适应 , 它是 盐 , 它是 沃特斯 , 它是 气候 ,

海洋经济及其适应性，包括海洋中的盐分、水体和气候。

[ɪts] [ɪn'hæbɪtənts] , [ænd; ənd] [wət'evər] [ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['ɪntrəst] [ɪn][ɪts]

its Inhabitants , and whatever there may be of general interest in its

它是 居民 , 和 任何 那里 可能 是 的 一般的 兴趣 在 它是

[kə'mɜ:rʃ(ə)l] ['ju:zɪz][ɔ:r] [ɪn'dʌstriəl] [pə'sju:ts] .

Commercial Uses or Industrial Pursuits .

商业的 用途 或者 工业的 追求 .

其居民，以及其商业用途或工业活动可能具有的任何普遍意义。

[baɪ] [kə'mændər] [em] . [ef] . ['mɔri] , [əl] . [di:] .

By Commander M . F . Maury , LL . D .

经过 指挥官 M . F . 莫里 , 二 . D .

作者：MF Maury 法学博士

[tenθ] [ɪ'dɪʃn] , ['bi:ɪŋ] [ðə; ði]['sekənd] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔθɜ-z] [rɪ'vaɪzd] [ænd; ənd] [ɪn'lɑ:rdʒd]

Tenth Edition , being the Second Edition of the Author's revised and enlarged

第十 版 , 存在 这 第二 版 的 这 作者的 修改 和 放大

[wɜ:rk] .

Work .

工作 .

第十版，是作者修订扩充后的第二版。

[poʊst] 8vo .
Post **8vo** **.**
邮政 8vo .

8vo 后。

[klɔːθ] ['ekstrə] , 8s .
cloth **extra** **,** **8s** **.**
布 额外的 , 8s .

布料另加8先令。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[ðɪs] [ɪ'dɪʃn] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪts] [ɪ'miːdiət] ['predəsesər] ,
This **edition** **,** **as** **well** **as** **its** **immediate** **predecessor** **,**
这 版 , 作为 出色地 作为 它是 即时 前任 ,

本版本及其前一版本，

[ɪn'kluːdz] [ɔːl][ðə; ði] [rɪ'sɜːrtʃɪz] [ænd; ənd] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [θriː] ['jɪrz] ,
includes **all** **the** **researches** **and** **observations** **of** **the** **last** **three** **years** **,**
包括 全部 这 研究 和 观察 的 这 最后的 三 年 ,

包括过去三年来的所有研究和观察结果，

[ænd; ənd][ɪz] ['kɑːpiraɪt] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]['kɑːntɪnənt] .
and **is** **copyright** **in** **England** **and** **on** **the** **Continent** **.**
和 是 版权 在 英格兰 和 在 这 大陆 .

并在英国和欧洲大陆享有版权。

“ [wiː; wi] [er] ['greɪtli] [ɪf] [lɛf'tɛnənt] .
“ **We** **err** **greatly** **if** **Lieut** **.**
“ 我们 犯错 非常 如果 中尉 .

“如果我们中尉……”

['mɔːriz] [bʊk] [wɪl] [nɑːt] [ˌhɪr'æftər] [biː; bi] ['klæst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrks][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [men] [huː]
Maury's **book** **will** **not** **hereafter** **be** **classed** **with** **the** **works** **of** **the** **great** **men** **who**
莫里 书 将要 不是 此后 是 分类 和 这 作品 的 这 伟大的 男人 WHO
[hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] [liːd] [ɪn] [ɪk'stendɪŋ] [ænd; ənd] [ɪm'pruːvɪŋ] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd][ɑːrt] ;
have **taken** **the** **lead** **in** **extending** **and** **improving** **knowledge** **and** **art** **;**
有 已采取 这 带领 在 扩展 和 改善 知识 和 艺术 ;

莫里的著作从此将不会被归入那些在扩展和改进知识与艺术方面发挥领导作用的伟人的作品之列；

[hɪz; ɪz] [bʊk] [dɪ'spleɪz] [ɪn][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [dɪ'griː] , [laɪk][ðə; ði] - [əd'vænsmənt] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] ,
his **book** **displays** **in** **a** **remarkable** **degree** **,** **like** **the** **'** **Advancement** **of** **Learning** **,**
他的 书 显示器 在 一个 卓越 程度 , 喜欢 这 - 进步 的 学习 ,

他的书以惊人的程度展现了，例如“学习的进步”，

- [ænd; ənd][ðə; ði] - ['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] - [ʌv; əv][buː'fɔːŋ] , [prə'faʊnd] ['riːsɜːrtʃ] [ænd; ənd]
' **and** **the** **'** **Natural** **History** **'** **of** **Buffon** **,** **profound** **research** **and**
- 和 这 - 自然的 历史 - 的 布冯 , 深刻的 研究 和
[mæg'nɪfɪs(ə)nt][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
magnificent **imagination** **.**
壮丽 想像力 .

以及布丰的《自然史》，深刻的研究和宏伟的想象力。

” — ['ɪləstreɪtɪd]
” **—** **Illustrated**
” — 插图

“-插图

['lʌndən] [nuːz] .
London **News** **.**
伦敦 消息 .

伦敦新闻。

[ðə; ði] [kedʒ] ['æŋkər] ; [ɔːr] , [jʌŋ] ['seɪlɚz] [ə'sɪstənt] , [baɪ] ['wɪljəm] ['breidi] .
The **Kedge** **Anchor** **;** **or** **,** **Young** **Sailor's** **Assistant** **,** **by** **William** **Brady** **.**
这 边缘 锚 ; 或者 , 年轻的 水手的 助手 , 经过 威廉 布雷迪 .

《水手锚；或，年轻水手的助手》，作者：威廉·布雷迪。

['sev(ə)nti] [ˌilə'streiʃəns] .
Seventy **Illustrations** **.**
七十 插图 .

七十幅插图。

8vo .
8vo **.**
8vo .

8开。

16s .
16s **.**
16s .

16秒。

['θiːəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['waɪndz] , [baɪ][kæpt] . [tʃɑːrlz] [wɪlks] .
Theory **of** **the** **Winds** **,** **by** **Capt** **.** **Charles** **Wilkes** **.**
理论 的 这 风 , 经过 船长 . 查尔斯 威尔克斯 .

风的理论，作者：查尔斯·威尔克斯上尉。

8vo .
8vo **.**
8vo .

8开。

[siː'ɛl] .
cl **.**
cl .

cl.

8s .
8s **.**
8s .

8秒。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[ɑːrkaɪə] ; [ɔːr] , ['stʌdiz] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːz'mɑːgəni][ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]
Archaia **;** **or** **,** **Studies** **of** **the** **Cosmogony** **and** **Natural** **History** **of** **the**
古风 ; 或者 , 研究 的 这 宇宙起源论 和 自然的 历史 的 这
['hiːbruː] ['skrɪptʃər] .
Hebrew **Scriptures** **.**
希伯来语 经文 .

《古风》；或，《希伯来圣经宇宙起源论和自然史研究》。

[baɪ] [prə'fesər] ['dɔːsən] , ['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [mə'gɪl] ['kɑːlɪdʒ] , ['kænədə] .
By **Professor** **Dawson** **,** **Principal** **of** **McGill** **College** **,** **Canada** **.**
经过 教授 道森 , 主要的 的 麦吉尔大学 大学 , 加拿大 .

作者：道森教授，加拿大麦吉尔学院院长。

[poʊst] 8vo .
Post **8vo** **.**
邮政 8vo .

8vo 后。

[klɔːθ] , ['tʃiːpər] [ɪ'dɪʃn] , 6s .
cloth **,** **cheaper** **edition** **,** **6s** **.**
布 , 更便宜 版 , 6s .

布料，便宜版，6s。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'freʃɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔːθər] [huː] [hæz; həz] [rɪ'flektɪd] ['diːpli] ,
“ **It** **is** **refreshing** **to** **meet** **with** **an** **author** **who** **has** **reflected** **deeply** **,**
“ 它 是 令人耳目一新 到 见面 和 一个 作者 WHO 有 反映 深 ,

“很高兴能遇到一位思想深刻的作家，

[ænd; ənd] [əb'zɜːrvd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [riːd] ['fʊli] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæz; həz][pʊt]['fɔːrwərd][hɪz; ɪz]['peɪdʒɪz]
and **observed** **as** **well** **as** **read** **fully** **,** **before** **he** **has** **put** **forward** **his** **pages**
和 观察到 作为 出色地 作为 读 完全 , 前 他 有 放 向前 他的 页面
[ɪn][prɪnt] .
in **print** **.**
在 打印 .

在将自己的作品付梓出版之前，他仔细观察并充分阅读了相关资料。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'membər] , [ænd; ənd][pər'hæps] [riːd] , [wen] [ɪn'kɑːmpɪtənt] ['raɪtɚz] [hæv; həv]
He **will** **be** **remembered** **,** **and** **perhaps** **read** **,** **when** **incompetent** **writers** **have**
他 将要 是 记得 , 和 也许 读 , 什么时候 不称职的 作家 有
[bɪn] [fər'gɑːtn] .
been **forgotten** **.**
到过 被遗忘的 .

当那些平庸的作家被遗忘时，人们会记住他，或许还会阅读他的作品。

[wiː; wi] ['hɑːrtɪli] [kə'mend] [ðɪs] [bʊk] [tuː; tə] [ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] ['riːdɚz] : [ˌaɪ 'tiː] [wɪl]
We **heartily** **commend** **this** **book** **to** **intelligent** **and** **thoughtful** **readers** **:** **it** **will**
我们 衷心地 表彰 这 书 到 聪明的 和 周到 读者 : 它 将要
[nɑːt][suːt] ['ʌðər] .
not **suit** **others** **.**
不是 套装 其他的 .

我们衷心推荐这本书给有智慧、有思想的读者：它可能不适合其他人。

[ɪts] [toʊn] [θruː'aʊt] [ɪz] [gʊd] ,
Its **tone** **throughout** **is** **good** **,**
它是 语气 自始至终 是 好的 ,

整体基调很好。

[waɪl] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪz] [kən'denst] [ɪn] [ðɪs] [wʌn] ['vɑːljəm] [æz; əz] [wɪl] [biː; bi][rɪ'kwaɪərd][baɪ][ðə; ði]
while **as** **much** **is** **condensed** **in** **this** **one** **volume** **as** **will** **be** **required** **by** **the**
尽管 作为 很多 是 浓缩版 在 这 一 体积 作为 将要 是 必需的 经过 这
['dʒen(ə)rəl]['stuːd(ə)nt] .
general **student** **.**
一般的 学生 .

本书内容已尽可能浓缩，足以满足普通学生的需求。

” — [ˌæθɪ'niːəm] .
” — **Athenæum** **.**
” — 雅典娜神庙 .

——雅典娜神庙。

, [frʌm; frəm][ðə; ði]['sændstoʊn][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'netɪkət] ['rɪvər] , [ˌmæsə'tʃuːsɪts] , [juː] .
Ichnographs , from the Sandstone of the Connecticut River , Massachusetts , U .
印迹图 , 从 这 砂岩 的 这 康涅狄格州 河 , 马萨诸塞州 , U .
[es] . [ə; eɪ] . [baɪ][dʒeɪmz] [diːn] , [em] . [diː] .
S . A . By James Dean , M . D .
S . 一个 . 经过 詹姆斯 院长 , M . D .

美国马萨诸塞州康涅狄格河砂岩中的痕迹图谱，作者：詹姆斯·迪恩医学博士

[wʌn] ['vɑːljəm] , 4to , [wɪð; wɪθ] ['fɔːrti] - [sɪks] [pleɪts] , [klɔːθ] , 27s .
One volume , 4to , with Forty - six Plates , cloth , 27s .
一 体积 , 4to , 和 四十 - 六 盘子 , 布 , 27s .

一卷，4开本，含46幅插图，布面精装，27先令。

[ðə; ði]['riːs(ə)nt] ['prɑːgres] [ʌv; əv] [ə'strɑːnəmi] , [baɪ] [ɪ'laɪəs] ['luːmɪs] , [əl] . [diː] . 3rd [ɪ'dɪʃn] .
The Recent Progress of Astronomy , by Elias Loomis , LL . D . 3rd Edition .
这 最近的 进步 的 天文学 , 经过 埃利亚斯 卢米斯 , 二 . D . 3rd 版 .

《天文学的最新进展》，作者：伊莱亚斯·卢米斯，法学博士，第三版。

[poʊst] 8vo .
Post 8vo .
邮政 8vo .

8vo 后。

7s .
7s .
7s .

7秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə]['præktɪk(ə)l] [ə'strɑːnəmi] , [baɪ][ðə; ði] [seɪm] .
An Introduction to Practical Astronomy , by the Same .
一个 介绍 到 实际的 天文学 , 经过 这 相同的 .

同一作者的《实用天文学入门》。

8vo .
8vo .
8vo .

8开。

[klɔːθ] , 8s .
cloth , 8s .
布 , 8s .

布料，8先令。

['sɪstəm] [ʌv; əv][ˌmɪnə'rælədʒi] , [baɪ][dʒeɪmz][diː] . ['deɪnə] .
System of Mineralogy , by James D . Dana .
系统 的 矿物学 , 经过 詹姆斯 D . 达娜 .

矿物学体系，作者：James D. Dana。

[nuː] ['edɪt] .
New Edit .
新的 编辑 .

新版本。

[rɪ'vaɪzd] .
Revised .
修改 .

修改。

[wɪð; wɪθ] ['nuːmərəs] [ɪn'greɪvɪŋ] .
With **Numerous** **Engravings** **.**
和 很多的 雕刻 .

带有众多雕刻图案。

[ˌtuː'tuː][vɑːlz] .
2 **vols** **.**
2 卷 .

2卷。

8vo .
8vo **.**
8vo .

8开。

24s .
24s **.**
24s .

24秒。

[[ˌpiː 'dʒiː][saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]]
[**Pg** **xi** **]**
[页 十一]

[第 xi 页]

['mænjuəl][ʌv; əv][ˌmɪnə'rælədʒi] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ɑːn][maɪnz] , ['rɑːks] , [rɪ'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɔrz] ,
Manual **of** **Mineralogy** **,** **including** **Observations** **on** **Mines** **,** **Rocks** **,** **Reduction** **of** **Ores** **,**
手动的 的 矿物学 , 包括 观察 在 矿山 , 岩石 , 减少 的 矿石 ,

矿物学手册，包括矿山、岩石、矿石还原等方面的观察

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪəns] [tuː; tə][ðə; ði][aːts] , [wɪð; wɪθ] - [ˌilə'streiʃəns] .
and **the** **Application** **of** **the** **Science** **to** **the** **Arts** **,** **with** **260** **Illustrations** **.**
和 这 应用 的 这 科学 到 这 艺术 , 和 - 插图 .

以及科学在艺术中的应用，附 260 幅插图。

[dɪ'zaɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [skuːlz] [ænd; ənd]['kɑːlɪdʒɪz] .
Designed **for** **the** **Use** **of** **Schools** **and** **Colleges** **.**
设计 为了 这 使用 的 学校 和 大学 .

专为中小学和高校设计。

[baɪ][dʒeɪmz][diː] . ['deɪnə] , [ə; eɪ] . [em] . , ['ɔːθər] [ʌv; əv][ə; eɪ] “ ['sɪstəm] [ʌv; əv][ˌmɪnə'rælədʒi] .
By **James** **D** **.** **Dana** **,** **A** **.** **M** **.** **,** **Author** **of** **a** **“** **System** **of** **Mineralogy** **.**
经过 詹姆斯 D . 达娜 , 一个 . M . , 作者 的 一个 “ 系统 的 矿物学 .

作者：James D. Dana，AM，《矿物学系统》作者。

” [nuː] [ɪ'dɪʃn] , [rɪ'vaɪzd] [ænd; ənd] [ɪn'lɑːrdʒd] .
” **New** **Edition** **,** **revised** **and** **enlarged** **.**
” 新的 版 , 修改 和 放大 .

“新版，修订扩充。”

12mo .
12mo **.**
12mo .

12个月

[hæf] [baʊnd] , 7s .
Half **bound** **,** **7s** **.**
一半 边界 , 7s .

半装订，7先令。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[ˌsaɪklə'piːdiːə][ʌv; əv][ˌmæθə'mætɪk(ə)l] ['saɪəns] , [baɪ]['deɪviːz][ænd; ənd] [pek] . 8vo .

Cyclopædia	**of**	**Mathematical**	**Science**	**,**	**by**	**Davies**	**and**	**Peck**	**.**	**8vo**	**.**
百科全书	的	数学	科学	,	经过	戴维斯	和	啄	.	8vo	.

《数学科学百科全书》，戴维斯和佩克著。8开本。

[ʃiːp] .

Sheep	**.**
羊	.

羊。

18s .

18s	**.**
18s	.

18秒。

[treɪd] , ['ægrɪkʌltʃər] , [ænd; ənd] ['ɑːrkɪtektʃər] .

TRADE	**,**	**AGRICULTURE**	**,**	**AND**	**ARCHITECTURE**	**.**
贸易	,	农业	,	和	建筑学	.

贸易、农业和建筑。

[ðə; ði][ɪks'tʃeɪndʒ] .

The	**Exchange**	**.**
这	交换	.

交易所。

['vɑːljəm][aɪ] . [kəm'praizɪŋ] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [hæf] - ['ænjuəl] [rɪ'vjuː] [ʌv; əv][hoʊm] , [kə'loʊniəl] , [ænd; ənd]

Volume	**I**	**.**	**Comprising**	**a**	**complete**	**Half**	**-**	**Annual**	**Review**	**of**	**Home**	**,**	**Colonial**	**,**	**and**
体积	我	.	包括	一个	完全的	一半	-	年度的	审查	的	家	,	殖民	,	和

['fɔːrən] ['kɑːmɜːrs] [ænd; ənd][ɪks'tʃeɪndʒ] ,

Foreign	**Commerce**	**and**	**Exchange**	**,**
外国的	商业	和	交换	,

第一卷：包括完整的半年期国内、殖民地和对外贸易及交流回顾，

[frʌm; frəm]['eɪprəl][tuː; tə][ɑːk'toʊbər] , - .

from	**April**	**to**	**October**	**,**	**1862**	**.**
从	四月	到	十月	,	-	.

1862年4月至10月。

[wɪð; wɪθ] ['nɪrli] - [ə'rɪdʒən(ə)l]['pepərz][ɑːn] ['kɜːrənt] ['tɑːpɪks] , [baɪ][ðə; ði][fɜːrst] ['raɪtɚz] [ʌv; əv][ðə; ði]

With	**nearly**	**100**	**Original**	**Papers**	**on**	**Current**	**Topics**	**,**	**by**	**the**	**first**	**writers**	**of**	**the**
和	几乎	-	原来的	文件	在	当前的	主题	,	经过	这	第一的	作家	的	这

[deɪ] .

day	**.**
天	.

收录了近 100 篇由当时顶尖作家撰写的关于时事热点的原创论文。

[wʌn]['vɑːl] .

One	**vol**	**.**
一	卷	.

一卷

8vo .

8vo	**.**
8vo	.

8开。

[klɔːθ]['ekstrə] , 7s .

cloth	**extra**	**,**	**7s**	**.**
布	额外的	,	7s	.

布料另加，7 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[[dʒʌst] ['redi] .
[Just ready .
[只是 准备好 .

准备好了。

['reɪlweɪ] ['præktɪs] , [ˌjʊrə'piːən] [ænd; ənd] [ə'merɪkən] ; [kəm'praizɪŋ] [ðə; ði][ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]
Railway Practice , European and American ; comprising the economical generation
铁路 实践 , 欧洲的 和 美国人 ; 包括 这 经济 一代
[ʌv; əv] [stiːm] ,
of Steam ,
的 蒸汽 ,

欧洲和美国的铁路实践；包括经济地产生蒸汽，

[ðə; ði][ˌædæp'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʊd] [ænd; ənd] [koʊk] - ['bɜːrnɪŋ] ['endʒɪnz][tuː; tə][koʊl] ['bɜːrnɪŋ] , [ænd; ənd]
the adaptation of Wood and Coke - burning Engines to Coal Burning , and
这 适应 的 木头 和 可口可乐 - 燃烧 发动机 到 煤炭 燃烧 , 和
[ɪn] ['pɜːrmənənt] [weɪ] ,
in Permanent Way ,
在 永恒的 方式 ,

将燃木和燃焦发动机改造为燃煤发动机，并永久实施

[ɪn'kluːdɪŋ] [roʊd] - [bed] , ['sliːpɚz] , [reɪlz] , [dʒɔɪnt] - ['fɑːsnɪŋz] , [striːt] ['reɪlweɪz] , & [siː] .
including Road - bed , Sleepers , Rails , Joint - fastenings , Street Railways , & c .
包括 路 - 床 , 睡眠者 , 铁轨 , 联合的 - 紧固件 , 街道 铁路 , & c .

包括路基、枕木、钢轨、连接扣件、有轨电车等。

[baɪ][ˌælɪg'zændər][el] . ['hɑːli] , [dʒɔɪnt] ['ɔːθər] [ʌv; əv]['koʊlbɚn][ænd; ənd] ['hɑːliz] “ ['pɜːrmənənt] [weɪ] , ”
By Alexander L . Holley , Joint Author of Colburn and Holley's “ Permanent Way , ”
经过 亚历山大 L . 霍利 , 联合的 作者 的 科尔伯恩 和 霍利 “ 永恒的 方式 , ”
& [siː] . [dɪ'maɪ]['foʊlioʊ] ,
& c . Demy folio ,
& c . 黛米 对开本 ,

作者：Alexander L. Holley，与 Colburn 合著《Permanent Way》等。Demy 对开本，

[wɪð; wɪθ] - [ɪn'greɪvɪŋ] , [hæf] - [mə'rɑːkoʊ] .
with 77 Engravings , half - morocco .
和 - 雕刻 , 一半 - 摩洛哥 .

内含77幅版画，半摩洛哥皮装帧。

3l .
3l .
3l .

3升。

3s .
3s .
3s .

3秒。

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪz] [ænd; ənd] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪərn] [treɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd]
History of the Rise and Progress of the Iron Trade of the United
历史 的 这 上升 和 进步 的 这 铁 贸易 的 这 团结的
[steɪts] ,
States ,
各州 ,

美国铁器贸易兴起与发展史

[frʌm; frəm] - [tuː; tə] - ; [wɪð; wɪθ] ['nuːmərəs] [stə'tɪstɪk(ə)l] [teiblz] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði]

from	1621	to	1857	;	with	numerous	Statistical	Tables	relating	to	the
从	-	到	-	;	和	很多的	统计	表格	相关	到	这

[ˌmænju'fæktʃər] , [ˌɪmpɔːr'teɪʃn] ,

Manufacture	,	Importation	,
生产	,	输入	,

从1621年到1857年；附有大量与制造、进口相关的统计表，

[ˌekspɔːr'teɪʃn] , [ænd; ənd] ['praɪsɪz] [ʌv; əv] ['aɪərn] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['sentʃəri] .

Exportation	,	and	Prices	of	Iron	for	more	than	a	Century	.
出口	,	和	价格	的	铁	为了	更多的	比	一个	世纪	.

一个多世纪以来，铁的出口和价格一直如此。

[baɪ] [biː] . [ef] . [frentʃ] .

By	B	.	F	.	French	.
经过	B	.	F	.	法语	.

作者：BF French。

8vo .

8vo	.
8vo	.

8开。

[klɔːθ] , 10s .

Cloth	,	10s	.
布	,	10s	.

布料，10先令。

['hʌnts] ['mɜːtʃənts] - ['mægəziːn] (['mʌnθli]) .

Hunt's	Merchants	'	Magazine	(	Monthly	)	.
亨特的	商人	-	杂志	(	月度	)	.

亨特商人杂志（月刊）。

2s .

2s	.
2s	.

2秒。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

[ðə; ði] ['pɑːrlər] ['gɑːrdnər] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [haʊs] ['kʌltʃər] [ʌv; əv] [ˌɔːrnə'ment(ə)l] [plænts] : [ə; eɪ] ['præktɪk(ə)l]

The	Parlour	Gardener	;	or	,	the	House	Culture	of	Ornamental	Plants	:	a	Practical
这	客厅	园丁	;	或者	,	这	房子	文化	的	装饰	植物	:	一个	实际的

['hændbʊk] .

Handbook	.
手册	.

客厅园丁；或观赏植物的室内栽培：实用手册。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kʌlərd] ['frʌntɪspiːs] [ænd; ənd] ['nuːmərəs] [ˌilə'streiʃəns] .

With	a	coloured	Frontispiece	and	numerous	Illustrations	.
和	一个	有色	卷首插图	和	很多的	插图	.

配有彩色卷首插图和大量插图。

18mo .

18mo	.
18mo	.

18个月

[klɔːθ] ['ekstrə] , [gɪlt]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] , 2s .

Cloth	extra	,	gilt	edges	,	2s	.
布	额外的	,	镀金	边缘	,	2s	.

布面精装，烫金边，2先令。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

['plez(ə)nt] [tɔːk] [ə'baʊt] [fruːts] , ['flaʊərz] , [ænd; ənd] ['fɑːrmɪŋ] .

Pleasant	Talk	about	Fruits	,	Flowers	,	and	Farming	.
令人愉快的	讲话	关于	水果	,	花朵	,	和	农业	.

愉快地谈论水果、花卉和农业。

[baɪ] ['henri] [wɔːrd] ['biːtʃər] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [laɪf] [θɔːts] .

By	Henry	Ward	Beecher	,	Author	of	“	Life	Thoughts	.
经过	亨利	沃德	比彻	,	作者	的	“	生活	想法	.

作者：亨利·沃德·比彻，《人生感悟》的作者。

” [ɪn][ˌɔːrnə'ment(ə)l] [klɔːθ] , [praɪs] 2s . 6d .

”	In	ornamental	cloth	,	price	2s	.	6d	.
”	在	装饰	布	,	价格	2s	.	6d	.

”装饰布，价格 2 先令 6 便士。

[ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][fɑːrm]['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [kən'strʌkʃ(ə)n] ; [baɪ][dʒɑːn][el] .

The	Book	of	Farm	Implements	,	and	their	Construction	;	by	John	L	.
这	书	的	农场	实施	,	和	他们的	建造	;	经过	约翰	L	.

['tɔməs] .

Thomas	.
托马斯	.

农具及其构造手册；作者：约翰·L·托马斯。

[wɪð; wɪθ] - [ˌilə'streiʃəns] . 12mo .

With	200	Illustrations	.	12mo	.
和	-	插图	.	12mo	.

含200幅插图。12开本。

6s .

6s	.
6s	.

6秒。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

[ðə; ði]['præktɪk(ə)l][sɜ˞'veɪɜ˞z, ˌsɜ˞ːˌveɪɜ˞z] [gaɪd] ; [baɪ][ə; eɪ] . ['dʌŋkən] .

The	Practical	Surveyor's	Guide	;	by	A	.	Duncan	.
这	实际的	测量员的	指导	;	经过	一个	.	邓肯	.

实用测量师指南；作者：A. Duncan。

['ɛfˌsiː'piː] . 8vo .

Fcp	.	8vo	.
联邦控制	.	8vo	.

Fcp. 8vo。

4s .

4s	.
4s	.

4秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

['vɪləz] [ænd; ənd] ['kɔtidʒz] ; [baɪ]['kælvə(:)t, 'kɔ:lvət][vɔks] , ['ɑ:rkɪtekt] .
Villas and Cottages ; by Calvert Vaux , Architect .
别墅 和 小屋 ; 经过 卡尔弗特 沃克斯 , 建筑师 .

别墅和农舍；由建筑师卡尔弗特·沃克斯设计。

- [ˌilə'streiʃəns] .
300 Illustrations .
- 插图 .

300幅插图。

8vo .
8vo .
8vo .

8开。

[klɔ:θ] , 12s .
cloth , 12s .
布 , 12s .

布料，12先令。

[θi'ɑ:lədʒi] .
THEOLOGY .
神学 .

神学。

[ðə; ði][lænd][ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] , [ɔ:r] ['bɪblɪkl] [ˌilə'streiʃəns] [drɔ:n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mænərz]
THE Land and the Book , or Biblical Illustrations drawn from the Manners
这 土地 和 这 书 , 或者 圣经 插图 绘制 从 这 礼仪
[ænd; ənd] ['kʌstəmz] ,
and Customs ,
和 海关 ,

《土地与圣经，或从风俗习惯中汲取的圣经例证》

[ðə; ði] [si:nz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['si:nəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli][lænd] , [baɪ]['dʌblju:] . [em] . ['tɔmsn] ,
the Scenes and the Scenery of the Holy Land , by W . M . Thomson ,
这 场景 和 这 风景 的 这 圣 土地 , 经过 W . M . 汤姆逊 ,

《圣地的景色与风光》，作者：W·M·汤姆森

[em] . [di:] . , ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [ə; eɪ] ['mɪʃəneri] [ɪn] ['sirɪr] [ænd; ənd]['pæləstaɪn] .
M . D . , twenty - five years a Missionary in Syria and Palestine .
M . D . , 二十 - 五 年 一个 传教士 在 叙利亚 和 巴勒斯坦 .

医学博士，在叙利亚和巴勒斯坦担任传教士二十五年。

[wɪð; wɪθ][θri:][mæps][ænd; ənd] ['sevrəl] ['hʌndrəd] [ˌilə'streiʃəns] .
With 3 Maps and several hundred Illustrations .
和 3 地图 和 一些 百 插图 .

包含3幅地图和数百幅插图。

[ˌtu:'tu:][vɑ:lz] .
2 vols .
2 卷 .

2卷。

[poʊst] 8vo .
Post 8vo .
邮政 8vo .

8vo 后。

[klɔːθ] ， 1l .
cloth ， **1l** .
布 ， 1l .

布，1升。

1s .
1s .
1s .

1秒。

[ə; eɪ][ˌtɑːpə'græfɪk(ə)l] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [dʒə'ruːsələm] ; ['bjuːtɪfli] ['kʌlərd] .
A **Topographical** **Picture** **of** **Ancient** **Jerusalem** ; **beautifully** **coloured** .
一个 地形 图片 的 古老的 耶路撒冷 ; 非常漂亮 有色 .

一幅古代耶路撒冷的地形图；色彩绚丽。

[naɪn] [fiːt] [baɪ][sɪks] [fiːt] , [ɑːn]['rəuləz] , ['vaːniʃt] .
Nine **feet** **by** **six** **feet** , **on** **rollers** , **varnished** .
九 脚 经过 六 脚 , 在 滚筒 , 涂漆 .

九英尺乘六英尺，卷轴式，涂有清漆。

3l .
3l .
3l .

3升。

3s .
3s .
3s .

3秒。

['neɪtʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsuːpər'nætʃrəl] .
Nature **and** **the** **Supernatural** .
自然 和 这 超自然 .

自然与超自然。

[baɪ] ['hɔːrəs] ['buʃnəl] , [diː] . [diː] . [wʌn]['vɑːl] .
By **Horace** **Bushnell** , **D** . **D** . **One** **vol** .
经过 贺拉斯 布什内尔 , D . D . 一 卷 .

作者：Horace Bushnell，DD 一卷

[nuː] [ɪ'dɪʃn] .
New **Edition** .
新的 版 .

新版本。

[poʊst] 8vo .
Post **8vo** .
邮政 8vo .

8vo 后。

[klɔːθ] ， 3s .
cloth ， **3s** .
布 ， 3s .

布料，3 秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['bʊʃnɛlz] ['krɪstʃən] ['nɜːrtʃər] .
Dr . **Bushnell's** **Christian** **Nurture** .
博士 . 布什内尔的 基督教 培育 .

布什内尔博士的基督教教养。

1s .
1s .
1s .

1秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['bʊʃnɛlz] ['kærəktər] [ʌv; əv]['dʒi:zəs] .
Dr . Bushnell's Character of Jesus .
博士 . 布什内尔的 特点 的 耶稣 .

布什内尔博士笔下的耶稣形象。

6d .
6d .
6d .

6d.

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['bʊʃnɛlz] [nu:] [laɪf] .
Dr . Bushnell's New Life .
博士 . 布什内尔的 新的 生活 .

布什内尔博士的新生活。

1s .
1s .
1s .

1秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌɛksˌaɪ'aɪ]]
[Pg xii]
[页 十二]

[第十二页]

[θɔ:ts] [ɑ:n][ðə; ði] ['sɜ:rvɪsɪz] ; [ɔ:r] , [ˌmedɪ'teɪʃənz] [bɪ'fɔ:r] ['wɜ:rʃɪp] .
Thoughts on the Services ; or , Meditations before Worship .
想法 在 这 服务 ; 或者 , 冥想 前 崇拜 .

关于礼拜仪式的思考；或礼拜前的冥想。

[dɪ'zaɪnd] [æz; əz][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['lɪtərdʒi] , [ænd; ənd][æn; ən][eɪd][tu:; tə][ɪts] [dɪ'vaʊt]
Designed as an Introduction to the Liturgy , and an Aid to its Devout
设计 作为 一个 介绍 到 这 礼仪 , 和 一个 援助 到 它是 虔诚的
[ju:z] .
Use .
使用 .

旨在介绍礼拜仪式，并帮助虔诚地使用礼拜仪式。

[baɪ] [rev] . [ə; eɪ] . ['kli:vlənd] ['kɑ:ks] , ['rektər] [ʌv; əv] ['kraɪstʃɜ:rtʃ] , ['bɔ:ltɪmɔ:r] , ['ɔ:θər] [ʌv; əv] “
By Rev . A . Cleveland Coxe , Rector of Christchurch , Baltimore , Author of “
经过 牧师 . 一个 . 克利夫兰 科克斯 , 校长 的 基督城 , 巴尔的摩 , 作者 的 “
[im'preʃəns] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] .
Impressions of England .
印象 的 英格兰 .

作者：A. Cleveland Coxe 牧师，巴尔的摩基督教堂教区长，《英格兰印象》作者。

" [rɪ'vaɪzd] [fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] , [baɪ][ðə; ði] [rev] . ['liːəpəjld] [dʒɑːn]
" Revised for the use of the Church of England , by the Rev . Leopold John
" 修改 为了 这 使用 的 这 教会 的 英格兰 , 经过 这 牧师 . 利奥波德 约翰
[bər'neɪz] ,
Bernays ,
伯内斯 ,

"由利奥波德·约翰·伯内斯牧师为英国国教修订使用"

[em] . [ə; eɪ] . ['prɪntɪd] [baɪ]['wɪtɪŋˌhæm, 'hwɪtɪŋˌhæm] .
M . A . Printed by Whittingham .
M . 一个 . 打印 经过 惠廷厄姆 .

由 Whittingham 印刷。

['ɛfˌsiː'piː] . 8vo .
Fcp . 8vo .
联邦控制 . 8vo .

Fcp. 8vo。

[klɔːθ] , [red] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .
cloth , red edges .
布 , 红色的 边缘 .

布料，红色镶边。

3s .
3s .
3s .

3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

" ['eni] [wʌn] [huː] [ɪz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['kliːvlənd] - [wɜːrks] [wɪl] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðə; ði]
" Any one who is acquainted with Mr . Cleveland Coxe's works will anticipate the
" 任何 一 WHO 是 熟人 和 先生 . 克利夫兰 - 作品 将要 预料 这
['kærəktər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] - [θɔːts] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] .
character of his ' Thoughts on the Services .
特点 的 他的 - 想法 在 这 服务 .

"任何熟悉克利夫兰·考克斯先生作品的人都会预料到他的《关于服役的思考》一书的风格。

- [ðoʊ] [baɪ][noʊ] [miːnz] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn][ˌrɪtʃuə'lɪstɪk][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,
' Though by no means deficient in ritualistic information ,
- 尽管 经过 不 方法 不足 在 仪式性的 信息 ,

"尽管在仪式方面的信息并不匮乏，

[ðə; ði] [bʊk] [eɪmz] ['ræðər] [æt; ət] ['prezəntɪŋ] [ðə; ði][dɪ'voʊʃən(ə)l]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv]
the book aims rather at presenting the devotional aspect of the services of
这 书 目标 相当 在 呈现 这 灵修 方面 的 这 服务 的
[ðə; ði] ['krɪstʃən] [jɪr] .
the Christian year .
这 基督教 年 .

这本书旨在展现基督教年历中宗教仪式的虔诚一面。

[ðɪs] ['ɑːbdʒekt][ˌaɪ 'tiː] [fʊl'fɪl] [baɪ][ɪts]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [toʊn] .
This object it fulfils by its simple and affectionate tone .
这 目的 它 满足 经过 它是 简单的 和 亲热 语气 .

它以简洁而亲切的语气达到了这个目的。

" ['gɑːrdiən] .
" Guardian .
" 监护人 .

"监护人。

“ [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɔːθər] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['pʌblɪk] ,

“	The	name	of	this	author	has	been	so	often	before	the	English	public	,
”	这	姓名	的	这	作者	有	到过	所以	经常	前	这	英语	民众	,

“这位作者的名字早已为英国公众所熟知，

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli][ɪn][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ][wɜːrks][ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l]['merɪt] ,

and	generally	in	association	with	works	of	considerable	merit	,
和	一般来说	在	协会	和	作品	的	大量	优点	,

通常与具有相当价值的作品联系在一起，

[ðæt] [ə; eɪ] ['veri] [briːf] ['menʃ(ə)n][ɑːn]['aʊər; ɑːr][pɑːrt] [wɪl] [sə'faɪs] [tuː; tə] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz]

that	a	very	brief	mention	on	our	part	will	suffice	to	make	our	readers
那	一个	非常	简短的	提到	在	我们的	部分	将要	足够了	到	制作	我们的	读者

['æŋkʃəs] [tuː; tə][əb'teɪn] [ðɪs] ,

anxious	to	obtain	this	,
焦虑的	到	获得	这	,

我们只需简单提及，就足以让读者们渴望获得它。

[hɪz; ɪz][læst][ænd; ənd] ['veri] [best] [bʊk] .

his	last	and	very	best	book	.
他的	最后的	和	非常	最好的	书	.

他的最后一本书，也是他最好的一本书。

” ['lɪtəreri] ['tʃɜːrtʃmən] .

”	Literary	Churchman	.
”	文学	牧师	.

“文学教会人士。”

['skætərd] [pɜːrlz] [strʌŋ] [tə'geðər] ; ['biːɪŋ] [æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['priː,sɛpts] , ['prɔmisiz] ,

Scattered	Pearls	Strung	Together	;	being	an	arrangement	of	the	Precepts	,	Promises	,
疏散	珍珠	串	一起	;	存在	一个	安排	的	这	戒律	,	承诺	,

[dʻʒʌdʒmənts] , [prerz] ,

Judgments	,	Prayers	,
判决	,	祈祷	,

散落的珍珠串成一串；是戒律、誓言、判决、祈祷的安排，

& [siː] . & [siː] . , [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [sɑːmz] .

&	c	.	&	c	.	,	contained	in	the	Book	of	Psalms	.
&	c	.	&	c	.	,	包含	在	这	书	的	诗篇	.

等等，都包含在《诗篇》中。

['sekənd] [ɪ'dɪʃn] .

Second	Edition	.
第二	版	.

第二版。

[ˌɛfˌsiːˌeɪ'piː] .

Fcap	.
FCAP	.

Fcap。

8vo .

8vo	.
8vo	.

8开。

[lɪmp] [klɔːθ] , 1s .

limp	cloth	,	1s	.
跛行	布	,	1s	.

软布，1先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['meθəd] [ʌv; əv] [prer] ; [æn; ən][ə'næləsɪs][ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrk][soʊ] [ɪn'taɪtld] [baɪ] ['mædəm] [diː]
A Short Method of Prayer ; an Analysis of a Work so entitled by Madame de
一个 短的 方法 的 祷告 ; 一个 分析 的 一个 工作 所以 标题 经过 夫人 德
[lɑː] [mɒθ] - ['gaɪən] ;
la Mothe - Guyon ;
拉 母亲 - 盖恩 ;

简短的祈祷方法；对拉莫特-居永夫人同名著作的分析；

[baɪ] ['tɔməs] [siː] . ['ʌpəm] , [prə'fesər] [ʌv; əv]['ment(ə)l][ænd; ənd]['mɔːrəl] [fə'lɑːsəfi] [ɪn] [boʊ'dɔɪn]
by Thomas C . Upham , Professor of Mental and Moral Philosophy in Bowdoin
经过 托马斯 C . 厄普汉姆 , 教授 的 精神的 和 道德 哲学 在 鲍登学院
['kɑːlɪdʒ] , [juː] . [es] . [ə'merɪkə] .
College , U . S . America .
大学 , U . S . 美国 .

作者：托马斯·C·厄普汉姆，美国鲍登学院心理与道德哲学教授。

['prɪntɪd] [baɪ]['wɪtɪŋˌhæm, 'hwɪtɪŋˌhæm] .
Printed by Whittingham .
打印 经过 惠廷厄姆 .

由惠廷厄姆印刷。

12mo .
12mo .
12mo .

12个月

[klɔːθ] , 1s .
cloth , 1s .
布 , 1s .

布料，1先令。

['krɪstʃən] [bɪ'liːvɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] .
Christian Believing and Living .
基督教 相信 和 活的 .

基督徒的信仰与生活。

[baɪ][ef] . [diː] . ['hʌntiŋtən] , [diː] . [diː] . [kraʊn] 8vo . [klɔːθ] , 3s . 6d .
By F . D . Huntington , D . D . Crown 8vo . cloth , 3s . 6d .
经过 F . D . 亨廷顿 , D . D . 王冠 8vo . 布 , 3s . 6d .

作者：FD Huntington，DD Crown 8开本，布面精装，3先令6便士。

“ [fɔːr; fər] ['freʃnəs] [ʌv; əv] [θɔːt] , ['paʊər] [ʌv; əv] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ˌiːvæn'dʒelɪkl] ['ɜːrnɪstnəs] ,
“ For freshness of thought , power of illustration , and evangelical earnestness ,
“ 为了 新鲜 的 想法 , 力量 的 插图 , 和 福音 认真 ,

“思想新颖，例证有力，且充满福音的热忱，

[ðiːz] ['raɪtɚz] [['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hʌntiŋtən] [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['buʃnəl]] [ɑːr; ər][nɑːt]
these writers [Dr . Huntington and Dr . Bushnell] are not
这些 作家 [博士 . 亨廷顿 和 博士 . 布什内尔] 是 不是
[sə'pɑːst] [baɪ][ðə; ði]['eɪb(ə)lɪst] [ˌθiːə'loʊdʒən] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːlmɪɪst] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] . ” —
surpassed by the ablest theologians in the palmiest days of the Church . ” —
超越 经过 这 最有能力 神学家 在 这 最 天 的 这 教会 . ” —
[ˌkælɪ'doʊniən]
Caledonian
喀里多尼亚

“亨廷顿博士和布什内尔博士这两位作家，即便在教会鼎盛时期最杰出的神学家中，也无人能及。”——《喀里多尼亚人报》

['mɜːrkjəri] .
Mercury **.**
汞 .

汞。

[ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [prer] ,
The **Power** **of** **Prayer** **,**
这 力量 的 祷告 ,

祷告的力量

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] [dɪ'spleɪz] [ʌv; əv][dɪ'vaɪn] [greɪs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [rɪ'vaɪv(ə)l][ɪn]
Illustrated **by** **the** **wonderful** **Displays** **of** **Divine** **Grace** **during** **the** **American** **Revival** **in**
插图 经过 这 精彩的 显示器 的 神圣的 优雅 期间 这 美国人 复兴 在
- [ænd; ənd] - ,
1857 **and** **1858** **,**
- 和 - ,

以1857年和1858年美国复兴运动期间神圣恩典的奇妙彰显为例，

[baɪ]['sæmjuəl][dʒeɪ] . [praɪm] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] “ ['trævlz] [ɪn] ['jʊrəp] [ænd; ənd][ðə; ði] [iːst] .
by **Samuel** **J** **.** **Prime** **,** **Author** **of** **“** **Travels** **in** **Europe** **and** **the** **East** **.**
经过 塞缪尔 J . 主要的 , 作者 的 “ 旅行 在 欧洲 和 这 东方 .

作者：塞缪尔·J·普莱姆，《欧洲和东方之旅》的作者。

” 12mo . [klɔːθ] , 2s .
” **12mo** **.** **cloth** **,** **2s** **.**
” 12mo . 布 , 2s .

“12个月布，2先令。

[tʃiːp] [ɪ'dɪʃn] , 1s .
Cheap **edition** **,** **1s** **.**
便宜的 版 , 1s .

廉价版，1 秒。

[gɑːd][ɪn][ðə; ði] ['dwelɪŋ] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['treɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['haʊshoʊld] .
God **in** **the** **Dwelling** **;** **or** **,** **the** **Religious** **Training** **of** **a** **Household** **.**
上帝 在 这 住宅 ; 或者 , 这 宗教 训练 的 一个 家庭 .

居所中的神；或，家庭的宗教训练。

[baɪ][ðə; ði] [rev] . ['dʌdli] [ə; eɪ] . [tɪŋ] .
By **the** **Rev** **.** **Dudley** **A** **.** **Tyng** **.**
经过 这 牧师 . 达德利 一个 . 廷 .

由达德利·A·廷牧师撰写。

[ˌɛfˌsiːˌeɪ'piː] .
Fcap **.**
FCAP .

Fcap。

8vo .
8vo **.**
8vo .

8开。

[lɪmp] [klɔːθ] , 1s .
limp **cloth** **,** **1s** **.**
跛行 布 , 1s .

软布，1先令。

[laɪf] [θɔːts] .
Life **Thoughts** **.**
生活 想法 .

人生感悟。

[baɪ][ðə; ði] [rev] . ['henri] [wɔːrd] ['biːtʃər] .
By **the** **Rev** **.** **Henry** **Ward** **Beecher** **.**
经过 这 牧师 . 亨利 沃德 比彻 .

作者：亨利·沃德·比彻牧师。

[tuː] ['sɪriːz] , [kəm'pliːt] [ɪn][wʌn] ['vɑːljəm] , [wel] ['prɪntɪd] [ænd; ənd] [wel] [baʊnd] .
Two **Series** **,** **complete** **in** **one** **volume** **,** **well** **printed** **and** **well** **bound** **.**
二 系列 , 完全的 在 一 体积 , 出色地 打印 和 出色地 边界 .

两部系列丛书合订成一册，印刷精良，装订精美。

2s .
2s **.**
2s .

2秒。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[suː'pɪriər] [ɪ'dɪʃn] , ['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['ɔːnəmentid] ['bɔːrdərz] .
Superior **edition** **,** **illustrated** **with** **ornamented** **borders** **.**
优越的 版 , 插图 和 装饰 边界 .

精装版，配有装饰边框。

[ɛs'ɛm] . 4to .
Sm **.** **4to** **.**
小 . 4to .

小号 4to。

[klɔːθ] ['ekstrə] , 7s .
cloth **extra** **,** **7s** **.**
布 额外的 , 7s .

布料另加，7 先令。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

['sʌmər] [ɪn][ðə; ði][soʊl] ; [ɔːr] , [vjuːz] [ænd; ənd] [iks'piəriənsiz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['sʌbdʒekts] .
Summer **in** **the** **Soul** **;** **or** **,** **Views** **and** **Experiences** **of** **Religious** **Subjects** **.**
夏天 在 这 灵魂 ; 或者 , 浏览 和 经历 的 宗教 主题 .

灵魂之夏；或，宗教主题的观点和体验。

[baɪ][ðə; ði] [rev] . ['henri] [wɔːrd] ['biːtʃər] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [laɪf] [θɔːts] .
By **the** **Rev** **.** **Henry** **Ward** **Beecher** **,** **Author** **of** **“** **Life** **Thoughts** **.**
经过 这 牧师 . 亨利 沃德 比彻 , 作者 的 “ 生活 想法 .

作者：亨利·沃德·比彻牧师，《人生思考》的作者。

” [ɪn]['ɛfˌsiː'piː] . 8vo .
” **In** **fcp** **.** **8vo** **.**
” 在 联邦控制 . 8vo .

“在 fcp. 8vo。

[klɔːθ] ['ekstrə] , 2s .
cloth **extra** **,** **2s** **.**
布 额外的 , 2s .

布料另加 2 便士。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[ə'pɑːn] ['deɪli] ['tɛksts] , ['tendɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv]['præktɪk(ə)l] ['hoʊlinəs] .

Communings	**upon**	**Daily**	**Texts**	**,**	**tending**	**to**	**a**	**Life**	**of**	**Practical**	**Holiness**	**.**
交流	之上	日常的	文本	,	倾向于	到	一个	生活	的	实际的	圣洁	.

每日研读经文，追求实践圣洁的生活。

“ ['kɑːmjuːn; kə'mjuːn][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] [hɑːrt] .

“	**Commune**	**with**	**your**	**own**	**heart**	**.**
“	公社	和	你的	自己的	心	.

与你的内心对话。

” — [sɑːm]

”	**—**	**Psalm**
”	—	诗篇

——诗篇

[ˌaɪ 'viː] .

iv	**.**
四	.

四、

[fɔːr] . ['sekənd] [ɪ'dɪʃn] .

4	**.**	**Second**	**Edition**	**.**
4	.	第二	版	.

4. 第二版。

[poʊst] 8vo .

Post	**8vo**	**.**
邮政	8vo	.

8vo 后。

[klɔːθ] , 5s .

Cloth	**,**	**5s**	**.**
布	,	5s	.

布料，5先令。

[ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪn] ['ɪŋglənd] ; [baɪ][ðə; ði] [rev] . [siː] . [diː] . [bel] , [ɪn'kʌmbənt] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] , ['hæmpˌstɛd] .

The	**Bible**	**in**	**England**	**;**	**by**	**the**	**Rev**	**.**	**C**	**.**	**D**	**.**	**Bell**	**,**	**Incumbent**	**of**	**St**	**.**	**John's**	**,**	**Hampstead**	**.**
这	圣经	在	英格兰	;	经过	这	牧师	.	C	.	D	.	钟	,	现任	的	英石	.	约翰的	,	汉普斯特德	.

英国的圣经；作者：CD Bell牧师，汉普斯特德圣约翰教堂牧师。

6d .

6d	**.**
6d	.

6d.

[ðə; ði]['maɪnɚz] [sʌnz] ; ['mɑːrtn] ['luːθər] [ænd; ənd] ['henri] ['mɑːrtɪn] , [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθər] .

The	**Miner's**	**Sons**	**;**	**Martin**	**Luther**	**and**	**Henry**	**Martyn**	**,**	**by**	**the**	**same**	**Author**	**.**
这	矿工的	儿子们	;	马丁	路德	和	亨利	马丁	,	经过	这	相同的	作者	.

《矿工之子》；马丁·路德和亨利·马丁，同一作者。

12mo .

12mo	**.**
12mo	.

12个月

1s .

1s	**.**
1s	.

1秒。

[feɪθ] [ɪn] ['ɜːrnɪst] ; [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθər] .
Faith **in** **Earnest** **;** **by** **the** **same** **Author** **.**
信仰 在 认真 ; 经过 这 相同的 作者 .

《坚定的信仰》；同一作者的作品。

['ɛfˌsiː'piː] . 8vo .
Fcp **.** **8vo** **.**
联邦控制 . 8vo .

Fcp. 8vo。

[klɔːθ] , 1s .
cloth **,** **1s** **.**
布 , 1s .

布料，1先令。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ə'næləsɪs][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli]['baɪb(ə)l] , [beɪst] [ɑːn][ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɜːrnɪd]
A **Complete** **Analysis** **of** **the** **Holy** **Bible** **,** **based** **on** **the** **Works** **of** **the** **learned**
一个 完全的 分析 的 这 圣 圣经 , 基于 在 这 作品 的 这 学习
['tɔːlbət; 'tælbət] ;
Talbot **;**
塔尔博特 ;

根据博学的塔尔博特的著作，对圣经进行了全面的分析；

[baɪ][ðə; ði] [rev] . [nə'θænjəl] [west] , [diː] . [diː] . ['rɔɪəl] 8vo .
by **the** **Rev** **.** **Nathaniel** **West** **,** **D** **.** **D** **.** **Royal** **8vo** **.**
经过 这 牧师 . 纳撒尼尔 西方 , D . D . 皇家 8vo .

由纳撒尼尔·韦斯特牧师（神学博士）撰写，皇家八开本。

[siː'ɛl] . 30s .
cl **.** **30s** **.**
cl . 30s .

30年代

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]]
[**Pg** **xiii** **]**
[页 十三]

[第 xiii 页]

[ðə; ði] [rɪtʃ] ['kɪnzmən] ; [ɔːr] , [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ruːθ] [ðə; ði]['məuəbaitis] , [baɪ][ðə; ði] [rev] .
The **Rich** **Kinsman** **;** **or** **,** **the** **History** **of** **Ruth** **the** **Moabitess** **,** **by** **the** **Rev** **.**
这 富有的 金斯曼 ; 或者 , 这 历史 的 露丝 这 摩押人 , 经过 这 牧师 .
['stiːvən] - ,
Stephen **Tyug** **,**
史蒂芬 - ,

《富有的亲属；或摩押女子路得的故事》，作者：斯蒂芬·泰格牧师

[diː] . [diː] . [poʊst] 8vo .
D **.** **D** **.** **Post** **8vo** **.**
D . D . 邮政 8vo .

DD Post 8vo。

5s .
5s **.**
5s .

5秒。

[ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːsl] ['piːtər] ; [baɪ][ðə; ði] [rev] . ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [liː] , ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['deləwɛə]

The	Life	of	the	Apostle	Peter	;	by	the	Rev	.	Dr	.	Lee	,	Bishop	of	Delaware
这	生活	的	这	使徒	彼得	;	经过	这	牧师	.	博士	.	李	,	主教	的	特拉华州

.

:

.

使徒彼得的生平；作者：特拉华州主教李博士牧师。

['ɛfˌsiː'piː] . 8vo .

Fcp	.	8vo	.
联邦控制	.	8vo	.

Fcp. 8vo。

5s .

5s	.
5s	.

5秒。

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['hʌndrədθˌ'hʌndrətθ] [sɑːm] ; [baɪ][eɪtʃ] . ['dʌbljuː] . - .

History	of	the	Old	Hundredth	Psalm	;	by	H	.	W	.	Havergall	.
历史	的	这	老的	百分之一	诗篇	;	经过	H	.	W	.	-	.

《旧百首诗篇》的历史；作者：HW Havergall。

8vo .

8vo	.
8vo	.

8开。

3s .

3s	.
3s	.

3秒。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

['səːmənz] [fɔːr; fər][ɔːl] ['siːznz] ; [baɪ][ðə; ði] [rev] . [tʃɑːrlz] [biː] . ['teɪlɚ] , [em] . [ə; eɪ] . ['ɛfˌsiː'piː] . 8vo .

Sermons	for	all	Seasons	;	by	the	Rev	.	Charles	B	.	Tayler	,	M	.	A	.	Fcp	.	8vo	.
布道	为了	全部	季节	;	经过	这	牧师	.	查尔斯	B	.	泰勒	,	M	.	一个	.	联邦控制	.	8vo	.

四季布道集；查尔斯·B·泰勒牧师，文学硕士，Fcp. 8开本。

[klɔːθ] .

cloth	.
布	.

布。

5s .

5s	.
5s	.

5秒。

['səːmənz] [fɔːr; fər]['fæməli] ['riːdɪŋ] ; [baɪ][ðə; ði] [rev] . ['wɪljəm] [ʃɔːrt] , ['rektər] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] -

Sermons	for	Family	Reading	;	by	the	Rev	.	William	Short	,	Rector	of	St	.	George	-
布道	为了	家庭	阅读	;	经过	这	牧师	.	威廉	短的	,	校长	的	英石	.	乔治	-

[ðə; ði] - ['mɑːrtər] , [kwiːn] [skwer] .

the	-	Martyr	,	Queen	Square	.
这	-	烈士	,	女王	正方形	.

家庭阅读讲道集；作者：威廉·肖特牧师，圣乔治殉道者教堂（皇后广场）牧师。

8vo .
8vo .
8vo .

8开。

[klɔːθ] .
cloth .
布 .

布。

10s .
10s .
10s .

10秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

['səːmənz] [fɔːr; fər] [bɔɪz] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪn][ðə; ði]['skuːlruːmˌskuːlrʊm] , [baɪ][ðə; ði] [rev] . [el] . [dʒeɪ] .
Sermons for Boys ; or , the Church in the Schoolroom , by the Rev . L . J .
布道 为了 男孩们 ; 或者 , 这 教会 在 这 教室 , 经过 这 牧师 . L . J .
[bər'neɪz] .
Bernays .
伯内斯 .

男孩布道集；或，教室里的教会，作者：LJ·伯内斯牧师。

['ɛfˌsiː'piː] . 8vo .
Fcp . 8vo .
联邦控制 . 8vo .

Fcp. 8vo。

5s .
5s .
5s .

5秒。

[laɪf] [ænd; ənd] [ɪk'spɪrɪəns] [ʌv; əv] ['mædəm] [diː][lɑː] [mɒθ] ['gaɪən] .
Life and Experience of Madame de la Mothe Guyon .
生活 和 经验 的 夫人 德 拉 母亲 盖恩 .

德拉莫特·盖昂夫人的生活和经历。

[baɪ] [prə'fesər] ['ʌpəm] .
By Professor Upham .
经过 教授 厄普汉姆 .

作者：厄普汉姆教授。

['edɪtɪd] [baɪ][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['klɜːrdʒimən] .
Edited by an English Clergyman .
编辑 经过 一个 英语 牧师 .

由一位英国牧师编辑。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

[klɔːθ] , [wɪð; wɪθ] ['pɔːrtrət] .
cloth , with Portrait .
布 , 和 肖像 .

布料，上面有肖像。

[θɜːrd] [ɪˈdɪʃn] , 7s .
Third **Edition** **,** **7s** **.**
第三 版 , 7s .

第三版，7先令。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ˈɔːθər] .
By **the** **same** **Author** **.**
经过 这 相同的 作者 .

作者相同。

[laɪf] [ʌv; əv] [ˈmædəm] [ˈkæθrɪn] [ɑːˈdɔrnə] ; 12mo .
Life **of** **Madame** **Catherine** **Adorna** **;** **12mo** **.**
生活 的 夫人 凯瑟琳 阿多纳 ; 12mo .

凯瑟琳·阿多纳夫人的一生；12个月。

[klɔːθ] .
cloth **.**
布 .

布。

4s .
4s **.**
4s .

4秒。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [feɪθ] , [ænd; ənd] [ɪnˈtɪriər] [laɪf] .
The **Life** **of** **Faith** **,** **and** **Interior** **Life** **.**
这 生活 的 信仰 , 和 内部的 生活 .

信仰生活与内心生活。

[ˌtuːˈtuː][vɑːlz] .
2 **vols** **.**
2 卷 .

2卷。

5s .
5s **.**
5s .

5秒。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[iːtʃ] .
each **.**
每个 .

每个。

[ðə; ði] [dɪˈvaɪn] [ˈjuːniən] .
The **Divine** **Union** **.**
这 神圣的 联盟 .

神圣的结合。

7s .
7s .
7s .

7秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[lɔː] [ænd; ənd] [ˌdʒʊrɪsˈpruːd(ə)ns] .
LAW AND JURISPRUDENCE .
法律 和 法理 .

法律与法理学。

['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [lɔː] ; [baɪ] ['henri] ['hwiːtn] , [əl] . [diː] . 6th ['edɪt] .
ELEMENTS of International Law ; by Henry Wheaton , LL . D . 6th edit .
元素 的 国际的 法律 ; 经过 亨利 惠顿 , 二 . D . 6th 编辑 .

国际法要素；亨利·惠顿法学博士著，第6版。

['rɔɪəl] 8vo .
royal 8vo .
皇家 8vo .

皇家八开本。

[['nɪrli] ['redi] .
[Nearly ready .
[几乎 准备好 .

快完成了。

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][neiʃəns] ; [baɪ][ðə; ði] [seɪm] .
History of the Law of Nations ; by the Same .
历史 的 这 法律 的 国家 ; 经过 这 相同的 .

国际法史；作者同上。

['rɔɪəl] 8vo .
Royal 8vo .
皇家 8vo .

皇家八开本。

[klɔːθ] .
cloth .
布 .

布。

31s .
31s .
31s .

31秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

['kɔmentəriz] [ɑːn] [ə'merɪkən] [lɔː] ; [baɪ] ['tʃænslər] [kent] .
Commentaries on American Law ; by Chancellor Kent .
评论 在 美国人 法律 ; 经过 校长 肯特 .

美国法律评注；肯特大法官著。

[naɪnθ] [ænd; ənd] [ɪn'taɪərli] [nuː] [ɪ'dɪʃn] .
Ninth and entirely New Edition .
第九 和 完全 新的 版 .

第九版，全新版本。

[fɔːr][vɑːlz] .

4	**vols**	**.**
4	卷	.

4卷。

8vo .

8vo	**.**
8vo	.

8开。

[kæf] .

calf	**.**
小牛	.

小牛。

5l .

5l	**.**
5l	.

5升。

5s . ; [klɔːθ] , 4l . 10s .

5s	**.**	**;**	**cloth**	**,**	**4l**	**.**	**10s**	**.**
5s	.	;	布	,	4l	.	10s	.

5先令；布料，4升10先令。

['triːtɪs] [ɑːn][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] ['evɪdəns] ; [baɪ]['saɪmən] ['griːnˌliːf] , [əl] . [diː] . [θriː][vɑːlz] .

Treatise	**on**	**the**	**Law**	**of**	**Evidence**	**;**	**by**	**Simon**	**Greenleaf**	**,**	**LL**	**.**	**D**	**.**	**3**	**vols**	**.**
论文	在	这	法律	的	证据	;	经过	西蒙	绿叶	,	二	.	D	.	3	卷	.

《证据法论》；西蒙·格林利夫法学博士著，共3卷。

8vo .

8vo	**.**
8vo	.

8开。

[kæf] .

calf	**.**
小牛	.

小牛。

4l .

4l	**.**
4l	.

4升。

4s .

4s	**.**
4s	.

4秒。

[ə; eɪ] ['triːtɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv]['dæmɪdʒɪz] ; [ɔːr] ,

A	**Treatise**	**on**	**the**	**Measure**	**of**	**Damages**	**;**	**or**	**,**
一个	论文	在	这	措施	的	损害	;	或者	,

论损害赔偿的衡量；或，

[æn; ən] ['ɪnkwəri] ['ɪntuː][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz] [wɪtʃ] ['gʌvərn] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n][ɪn]

An	**Enquiry**	**into**	**the**	**Principles**	**which**	**govern**	**the**	**Amount**	**of**	**Compensation**	**in**
一个	询问	进入	这	原则	哪个	治理	这	数量	的	赔偿	在

[kɔːrts] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] .

Courts	**of**	**Justice**	**.**
法院	的	正义	.

对法院赔偿金额原则的调查。

[baɪ] ['θiədɔ:] ['sedʒwik] .
By **Theodore** **Sedgwick** **.**
经过 西奥多 塞奇威克 .

作者：西奥多·塞奇威克。

[θɜ:rd] [rɪ'vaɪzd] [ɪ'dɪʃn] , [ɪn'lɑ:rdʒd] .
Third **revised** **Edition** **,** **enlarged** **.**
第三 修改 版 , 放大 .

第三版修订增补版。

[ɪm'pɪriəl] 8vo .
Imperial **8vo** **.**
帝国 8vo .

帝国八开本。

[klɔ:θ] .
cloth **.**
布 .

布。

31s .
31s **.**
31s .

31秒。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

['dʒʌstɪs] ['stɔri:z] ['kɔmentəriz] [ɑ:n][ðə; ði] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .
Justice **Story's** **Commentaries** **on** **the** **Constitution** **of** **the** **United** **States** **.**
正义 故事的 评论 在 这 宪法 的 这 团结的 各州 .

斯托里大法官对美国宪法的评注。

[ˌtu:'tu:][vɑ:lz] .
2 **vols** **.**
2 卷 .

2卷。

36s .
36s **.**
36s .

36秒。

['dʒʌstɪs] ['stɔri:z] ['kɔmentəriz] [ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:z] , [vɪz] .
Justice **Story's** **Commentaries** **on** **the** **Laws** **,** **viz** **.**
正义 故事的 评论 在 这 法律 , 即 .

斯托里法官的法律评注，即

['beɪlmənt] — ['eɪdʒənsi] — [bɪlz] [ʌv; əv] [ɪks'tʃeɪndʒ] — ['prɑ:mɪsɔ:ri] [noʊts] — ['pɑ:rtnərʃɪp] — [ænd; ənd]
Bailments **—** **Agency** **—** **Bills** **of** **Exchange** **—** **Promissory** **Notes** **—** **Partnership** **—** **and**
寄托 — 机构 — 账单 的 交换 — 期票 笔记 — 合伙 — 和
['kɑ:nflɪkt][ʌv; əv] [lɔ:z] .
Conflict **of** **Laws** **.**
冲突 的 法律 .

寄托—代理—汇票—本票—合伙—以及法律冲突。

[sɪks][vɑ:lz] .
6 **vols** **.**
6 卷 .

6卷。

8vo .
8vo .
8vo .

8开。

[klɔːθ] , [iːtʃ] 28s .
cloth , each 28s .
布 , 每个 28s .

布料，每块 28 先令。

['dʒʌstɪs] ['stɔriːz] ['ekwəti][ˌdʒʊrɪs'pruːd(ə)ns] .
Justice Story's Equity Jurisprudence .
正义 故事的 公平 法理 .

斯托里法官的衡平法理学。

[ˌtuː'tuː][vɑːlz] .
2 vols .
2 卷 .

2卷。

8vo .
8vo .
8vo .

8开。

63s . ; [ænd; ənd]['ekwəti] ['pliːdɪŋz] .
63s . ; and Equity Pleadings .
63s . ; 和 公平 诉状 .

63 先令；以及衡平法诉讼。

[wʌn]['vɑːl] .
1 vol .
1 卷 .

1卷

8vo .
8vo .
8vo .

8开。

31s .
31s .
31s .

31秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

['dʌbljuː] . ['dʌbljuː] . ['stɔriːz] ['triːtɪs] [ɑːn][ðə; ðɪ] [lɔː] [ʌv; əv]['kɑːntrækts] .
W . W . Story's Treatise on the Law of Contracts .
W . W . 故事的 论文 在 这 法律 的 合同 .

WW Story 的《合同法论》。

[fɔːrθ] [ɪ'dɪʃn] , ['greɪtli] [ɪn'lɑːrdʒd] [ænd; ənd] [rɪ'vaɪzd] .
Fourth Edition , greatly enlarged and revised .
第四 版 , 非常 放大 和 修改 .

第四版，内容大幅扩充和修订。

[ˌtuː'tuː][vɑːlz] .
2 vols .
2 卷 .

2卷。

8vo .
8vo .
8vo .

8开。

[klɔːθ] , 63s .
cloth , 63s .
布 , 63s .

布料，63先令。

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌɛksˌaɪˈviː]]
[Pg xiv]
[页 十四]

[第十四页]

['medɪk(ə)l] .
MEDICAL .
医疗的 .

医疗的。

['hjuːmən] [ˌfɪzi'ɑːlədʒi] , ['stætɪkəl][ænd; ənd][daɪ'næmək(ə)l] ; [baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dreɪpər] . -
HUMAN Physiology , Statical and Dynamical ; by Dr . Draper . 300
人类 生理 , 静态 和 动态 ; 经过 博士 . 德雷珀 . -
[ˌilə'streiʃəns] .
Illustrations .
插图 .

人体生理学，静态与动态；作者：德雷珀博士。300幅插图。

8vo .
8vo .
8vo .

8开。

25s .
25s .
25s .

25秒。

[ə; eɪ] ['triːtɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv]['medɪs(ə)n] ; [baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dʒɔːrdʒ] [biː] . [wʊd] .
A Treatise on the Practice of Medicine ; by Dr . George B . Wood .
一个 论文 在 这 实践 的 药品 ; 经过 博士 . 乔治 B . 木头 .

医学实践论；作者：乔治·B·伍德博士。

[fɔːrθ] [ɪ'dɪʃn] .
Fourth Edition .
第四 版 .

第四版。

[ˌtuː'tuː][vɑːlz] .
2 vols .
2 卷 .

2卷。

36s .
36s .
36s .

36秒。

[ə; eɪ] ['triːtɪs] [ɑːn] ['fræktʃərz] , [baɪ][dʒeɪ] . [ef] . - , - [diː] - [seɪnt] ['luːɪs] ,
A Treatise on Fractures , by J . F . Malgaigne , Chirurgien de l'Hôpital Saint Louis ,
一个 论文 在 骨折 , 经过 J . F . - , - 德 - 圣 路易斯 ,

《骨折论》，作者 JF Malgaigne，圣路易斯医院的 Chirurgien，

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] , [wɪð; wɪθ] [noʊts] [ænd; ənd] [ə'dɪʃənz] , [baɪ][dʒɑ:n][eɪtʃ] . ['pækɝd] , [em] . [di:] .
Translated , **with** **Notes** **and** **Additions** , **by** **John** **H** . **Packard** , **M** . **D** .
翻译 , 和 笔记 和 新增内容 , 经过 约翰 H . 帕卡德 , M . D .
[wɪð; wɪθ] - [ˌilə'streiʃəns] .
With **106** **Illustrations** .
和 - 插图 .

由约翰·H·帕卡德医学博士翻译，并附有注释和补充，配有 106 幅插图。

8vo .
8vo .
8vo .

8开。

[ʃi:p] .
sheep .
羊 .

羊。

1l .
1l .
1l .

1升。

1s .
1s .
1s .

1秒。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ˌprɑ:stɪ'tu:ʃ(ə)n] ; [ɪts][ɪk'stent] , ['kɔ:zɪz] , [ænd; ənd] [ɪ'fekts] [θru:'aʊt] [ðə; ði]
The **History** **of** **Prostitution** ; **its** **Extent** , **Causes** , **and** **Effects** **throughout** **the**
这 历史 的 卖淫 ; 它是 程度 , 原因 , 和 效果 自始至终 这
[wɜ:rld] : [baɪ] ['wɪljəm] ['sæŋər] , [em] . [di:] . 8vo .
World : **by** **William** **Sanger** , **M** . **D** . **8vo** .
世界 : 经过 威廉 桑格 , M . D . 8vo .

卖淫史；其在世界各地的范围、原因和影响：威廉·桑格医学博士著，8开本。

[klɔ:θ] .
cloth .
布 .

布。

16s .
16s .
16s .

16秒。

['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv] ['kemɪk(ə)l] ['fɪzɪks] ; [wɪð; wɪθ] ['nu:mərəs] [ˌilə'streiʃəns] .
Elements **of** **Chemical** **Physics** ; **with** **numerous** **Illustrations** .
元素 的 化学 物理 ; 和 很多的 插图 .

化学物理原理；附大量插图。

[baɪ][dʒəu'saiə][pi:] . ['kʊk] . 8vo .
By **Josiah** **P** . **Cooke** . **8vo** .
经过 约西亚 P . 库克 . 8vo .

作者：乔赛亚·P·库克。8开本。

[klɔ:θ] .
cloth .
布 .

布。

16s .
16s .
16s .

16秒。

“ [æz; əz][æn; ən] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈkemɪk(ə)l] [ˈfɪzɪks] , [ðɪs] [ɪz][baɪ][fɑːr][ðə; ði][moʊst] [ˌkɑːmprɪˈhensɪv]
“ As an introduction to Chemical Physics , this is by far the most comprehensive
“ 作为 一个 介绍 到 化学 物理 , 这 是 经过 远的 这 最多 综合的
[wɜːrk][ɪn][ˈaʊər; ɑːr][ˈlæŋgwɪdʒ] .
work in our language .
工作 在 我们的 语言 .

“作为化学物理的入门读物，这无疑是我们语言中最全面的著作。”

” — [ˌæθɪˈniːəm] , [ˈnoʊv] . - .
” — Athenæum , Nov . 17 .
” — 雅典娜神庙 , 十一月 . - .

——《雅典娜神庙》，11月17日。

[ə; eɪ][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ˈmedɪs(ə)n] , [frʌm; frəm][ɪts][ˈɔːrɪdʒɪn][tuː; tə][ðə; ði] [ˌnaɪnˈtiːnθ] [ˈsentʃəri] .
A History of Medicine , from its Origin to the Nineteenth Century .
一个 历史 的 药品 , 从 它是 起源 到 这 第十九 世纪 .

医学史，从其起源到十九世纪。

[baɪ][ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [piː] . [viː] . [rəˈnuːɑːrd] . 8vo . 18s .
By Dr . P . V . Renouard . 8vo . 18s .
经过 博士 . P . V . 雷诺阿 . 8vo . 18s .

作者：PV Renouard 博士。8开本。18先令。

[ˈletərz] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [fɪˈzɪʃ(ə)n] [dʒʌst] [ˈentərɪŋ] [əˈpɑːn] [ˈpræktɪs] ; [baɪ][dʒeɪmz][ˈdʒæksən] , [em] .
Letters to a Young Physician just entering upon Practice ; by James Jackson , M .
[diː] . [ˈɛfˌsiːˈpiː] . 8vo .
D . Fcp . 8vo .
D . 联邦控制 . 8vo .

致一位初入行医的年轻医生的信；作者：詹姆斯·杰克逊医学博士，Fcp。8开本。

5s .
5s .
5s .

5秒。

[ˈlektʃərz] [ɑːn][ðə; ði] [dɪˈziːzɪz] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] .
Lectures on the Diseases of Women and Children .
讲座 在 这 疾病 的 女性 和 孩子们 .

妇女和儿童疾病讲座。

[baɪ][ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [dʒiː] . [es] . [ˈbedfərd] .
By Dr . G . S . Bedford .
经过 博士 . G . S . 贝德福德 .

作者：G.S. Bedford 博士。

4th [ɪˈdɪʃn] .
4th Edition .
4th 版 .

第四版。

8vo .
8vo .
8vo .

8开。

18s .
18s .
18s .

18秒。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd] ['præktɪs] [ʌv; əv] [əb'stetrɪks] .
The Principles and Practice of Obstetrics .
这 原则 和 实践 的 产科 .

产科学原理与实践。

[baɪ] ['gʌnɪŋ] [es] . ['bedfərd] , [ə; eɪ] . [em] . , [em] . [di:] . [wɪð; wɪθ] [ɪn'greɪvɪŋ] . 8vo .
By Gunning S . Bedford , A . M . , M . D . With Engravings . 8vo .
经过 冈宁 S . 贝德福德 , 一个 . M . , M . D . 和 雕刻 . 8vo .

冈宁·S·贝德福德，文学硕士，医学博士著，附雕版插图。8开本。

[klɔ:θ] , 1l .
Cloth , 1l .
布 , 1l .

布，1升。

1s .
1s .
1s .

1秒。

['prɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd] ['præktɪs] [ʌv; əv]['dent(ə)l]['sɜ:rdʒəri] ; [baɪ][si:] . [ə; eɪ] . ['hærɪs] .
Principles and Practice of Dental Surgery ; by C . A . Harris .
原则 和 实践 的 牙科 外科手术 ; 经过 C . 一个 . 哈里斯 .

口腔外科原理与实践；作者：CA Harris。

6th [ɪ'dɪʃn] .
6th Edition .
6th 版 .

第六版。

8vo .
8vo .
8vo .

8开。

24s .
24s .
24s .

24秒。

['kemɪk(ə)l] [ænd; ənd] [ˌfɑ:rmə'su:tɪk(ə)l] [məˌnɪpjʊ'leɪʃənz] ; [baɪ][si:] . [ænd; ənd][si:] . [mɔrfət] .
Chemical and Pharmaceutical Manipulations ; by C . and C . Morfit .
化学 和 药物 操纵 ; 经过 C . 和 C . 莫菲特 .

化学和药物操作；作者：C. 和 C. Morfit。

['rɔɪəl] 8vo .
Royal 8vo .
皇家 8vo .

皇家八开本。

['sekənd] [ɪ'dɪʃn] [ɪn'lɑ:rdʒd] .
Second Edition enlarged .
第二 版 放大 .

第二版（增订版）。

21s .
21s .
21s .

21秒。

['pɑːpjələr] [bʊks] [æt; ət] ['pɑːpjələr] ['praɪsɪz] .
POPULAR BOOKS AT POPULAR PRICES .
受欢迎的 图书 在 受欢迎的 价格 .

畅销书，实惠价格。

['ælɪs] ['kɛriːz] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['kʌntri] [laɪf] .
ALICE Carey's Pictures of Country Life .
爱丽丝 凯莉的 图片 的 国家 生活 .

爱丽丝·凯瑞的乡村生活画卷。

1s .
1s .
1s .

1秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

['eɪndʒl]['oʊvər][ðə; ði] [raɪt] ['ʃoʊldər] .
Angel over the Right Shoulder .
天使 超过 这 正确的 肩膀 .

右肩上方有一位天使。

1s .
1s .
1s .

1秒。

[bɔɪ] ['mɪʃəneri] ; [baɪ]['mɪsɪz] . [dʒeɪ] . [em] . ['pɑːkə] .
Boy Missionary ; by Mrs . J . M . Parker .
男生 传教士 ; 经过 太太 . J . M . 帕克 .

少年传教士；作者：JM Parker夫人。

1s .
1s .
1s .

1秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[də'mestɪk] ['sɜːrvənt] , [ðer; ðər] ['duːtiz] [ænd; ənd] [raɪts] ; [baɪ][ə; eɪ] ['bærɪstər] .
Domestic Servants , their Duties and Rights ; by a Barrister .
国内的 仆人 , 他们的 职责 和 权利 ; 经过 一个 律师 .

家庭佣工的职责和权利；由大律师撰写。

1s .
1s .
1s .

1秒。

['drɛd] ; [baɪ]['mɪsɪz] . [eɪtʃ] . [biː] . [stoʊ] .
Dred ; by Mrs . H . B . Stowe .
德雷德 ; 经过 太太 . H . B . 斯托 .

德雷德；作者：H·B·斯托夫人。

(160th ['θaʊz(ə)nd] .)
(160th thousand .)
(160th 千 .)

（第十六万个）

1s .
1s .
1s .

1秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[fuːlz] - [pens] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [teɪlz; 'teɪˌliz] ; [baɪ][siː] . [biː] . ['teɪlɚ] , [em] . [ə; eɪ] . 2s .
Fools ' Pence , and other Tales ; by C . B . Tayler , M . A . 2s .
傻瓜 - 彭斯 , 和 其他 故事 ; 经过 C . B . 泰勒 , M . 一个 . 2s .

愚人便士及其他故事；作者：CB Tayler，MA 2s。

6d .
6d .
6d .

6d.

[laɪts] [ænd; ənd] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] [ɔː'streɪliən] [laɪf] .
Lights and Shades of Australian Life .
灯 和 色调 的 澳大利亚 生活 .

澳大利亚生活的光与影。

1s .
1s .
1s .

1秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [wer] , [ænd; ənd] [tuː] ['mɪljənz] , [baɪ] ['wɪljəm] ['ælən] ['bʌtlər] .
Nothing to Wear , and Two Millions , by William Allen Butler .
没有什么 到 穿 , 和 二 百万 , 经过 威廉 艾伦 巴特勒 .

《无衣可穿》和《两百万》，作者：威廉·艾伦·巴特勒。

1s .
1s .
1s .

1秒。

['rekərdz] [ʌv; əv] [ɔldɚbrʊk] ; [baɪ]['eməli]['dʒʌdsn] .
Records of Alderbrook ; by Emily Judson .
记录 的 奥尔德布鲁克 ; 经过 艾米丽 贾德森 .

奥尔德布鲁克记录；作者：艾米莉·贾德森。

1s .
1s .
1s .

1秒。

['raɪf(ə)l] , [æks] , [ænd; ənd] ['sædlbæg] .
Rifle , Axe , and Saddlebags .
步枪 , 斧头 , 和 马鞍袋 .

步枪、斧头和鞍袋。

1s .
1s .
1s .

1秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[teɪlz; 'teɪˌliz][ænd; ənd] [sketʃiz] ([kəm'pli:t]) ; [baɪ]['mɪsɪz] . [stoʊ] .
Tales and Sketches (complete) ; by Mrs . Stowe .
故事 和 草图 (完全的) ; 经过 太太 . 斯托 .

斯托夫人著《故事与素描》(全集)。

1s .
1s .
1s .

1秒。

[tru:θ] ; [baɪ] [tʃɑ:rlz] [bi:] . ['teɪlɚ] , [em] . [ə; eɪ] . 1s .
Truth ; by Charles B . Tayler , M . A . 1s .
真相 ; 经过 查尔斯 B . 泰勒 , M . 一个 . 1s .

真理；作者：查尔斯·B·泰勒，文学硕士 1s。

6d .
6d .
6d .

6d.

- ; [ɔ:r] , [əd'ventʃəz] [ɑ:n][ðə; ði][mə'ski:toʊ] [ʃɔ:r] .
Waikna ; or , Adventures on the Mosquito Shore .
- ; 或者 , 冒险 在 这 蚊子 支撑 .

瓦伊克纳；或者，蚊子海岸的冒险。

1s .
1s .
1s .

1秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[wʊlfɚts] [ru:st] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [teɪlz; 'teɪˌliz] ; [baɪ] ['wɑ:ʃɪŋtən] ['ɜ:rvɪŋ] .
Wolfert's Roost , and other Tales ; by Washington Irving .
沃尔弗特的 栖息处 , 和 其他 故事 ; 经过 华盛顿 欧文 .

沃尔弗特的栖身处及其他故事；作者：华盛顿·欧文。

1s .
1s .
1s .

1秒。

[[ˌpi: 'dʒi:]['ɛks'vi:]]
[Pg xv]
[页 十五]

[第十五页]

['fɪkʃ(ə)n] .
FICTION .
小说 .

小说。

[noʊ] [neɪm] .
NO Name .
不 姓名 .

无名氏。

[baɪ] ['wɪlki] ['kɔlinz] .
By **Wilkie** **Collins** **.**
经过 威尔基 柯林斯 .

作者：威尔基·柯林斯。

[θriː] [θɪk] ['vɑːljəmz] , [poʊst] 8vo .
Three **thick** **volumes** **,** **post** **8vo** **.**
三 厚的 卷 , 邮政 8vo .

三卷厚厚的书籍，8开本之后。

[['ʃɔːrtli] .
[**Shortly** **.**
[不久 .

[不久。

['futsteps] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
Footsteps **Behind** **Him** **.**
脚步声 在后面 他 .

他身后传来脚步声。

['sekənd] [ɪ'dɪʃn] .
Second **Edition** **.**
第二 版 .

第二版。

[baɪ] ['wɪljəm] [dʒeɪ] . ['stjuːət; 'stju-] .
By **William** **J** **.** **Stewart** **.**
经过 威廉 J . 斯图尔特 .

作者：威廉·J·斯图尔特。

[θriː][vɑːlz] .
3 **vols** **.**
3 卷 .

3卷。

[poʊst] 8vo .
post **8vo** **.**
邮政 8vo .

8vo 后。

[['redi] .
[**Ready** **.**
[准备好 .

[准备好。

“ [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrtɪst] [huː] [hæz; həz][ɪn][hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ]['lɪbərəl]
“ **The** **work** **of** **an** **artist** **who** **has** **in** **him** **something** **of** **the** **large** **liberal**
“ 这 工作 的 一个 艺术家 WHO 有 在 他 某物 的 这 大的 自由主义
[hɑːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər] — ['mɪstər] . ['dɪkɪnz] :
heart **of** **his** **master** **—** **Mr** **.** **Dickens** **:**
心 的 他的 掌握 — 先生 . 狄更斯 :

“一位艺术家的作品，他身上继承了其导师——狄更斯先生——那颗宽广而自由的心：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][səb'stænʃ(ə)l][wɜːrk] ['kerfəli] [ɪn'ventɪd] [ænd; ənd] ['kerfəli] ['rɪt(ə)n] ,
it **is** **a** **substantial** **work** **carefully** **invented** **and** **carefully** **written** **,**
它 是 一个 重大的 工作 小心 发明 和 小心 书面 ,

这是一部精心构思、精心撰写的鸿篇巨制。

[wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][nɑːt] ['mɪrlɪ] [tuː; tə] [niːt] ['iːzi] [pɪrɪədz] , [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði]['kwɑːlətɪ][ʌv; əv] [θɔːt]

with	regard	not	merely	to	neat	easy	periods	,	but	to	the	quality	of	thought
和	看待	不是	仅仅	到	整洁的	简单的	时期	,	但	到	这	质量	的	想法

[ɪk'sprest] ;

expressed	;
表达	;

不仅要注重流畅简单的段落，还要注重所表达思想的质量；

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] [ðə; ði]['klevər][ɪˌlæbə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['mænlɪ] [sens] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [gʊd]

and	as	a	whole	the	clever	elaboration	of	a	manly	sense	of	what	is	good
和	作为	一个	所有的	这	聪明的	详细说明	的	一个	男子气概	感觉	的	什么	是	好的

[ænd; ənd]['noʊb(ə)l] . ” — [ɪg'zæmɪnər] .

and	noble	.	”	—	Examiner	.
和	高贵	.	”	—	考官	.

总的来说，它巧妙地阐述了男子汉对美好和高尚事物的理解。”——《观察家》

[maɪ'self][ænd; ənd][maɪ] ['relətɪvz] .

Myself	and	My	Relatives	.
我	和	我的	亲属	.

我和我的亲戚们。

[wʌn]['vɑːl] . , [wɪð; wɪθ] ['frʌntɪspiːs] [ɑːn] [stiːl] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [baɪ][dʒɑːn][iː] . ['mɪleɪ] , [ə; eɪ] .

One	vol	.	,	with	Frontispiece	on	Steel	from	a	Drawing	by	John	E	.	Millais	,	A	.
一	卷	.	,	和	卷首插图	在	钢	从	一个	绘画	经过	约翰	E	.	米莱	,	一个	.

[ɑːr] . [ə; eɪ] .

R	.	A	.
拉	.	一个	.

一卷，卷首插图为钢版印刷，由约翰·E·米莱斯（John E. Millais，ARA）绘制。

[[dʒʌst] ['redɪ] .

[	Just	ready	.
[	只是	准备好	.

准备好了。

[ðə; ði] [prə'fesər] [æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪbl] .

The	Professor	at	the	Breakfast	Table	.
这	教授	在	这	早餐	桌子	.

早餐桌上的教授。

[baɪ]['ɑːlɪvər] ['wendl] [hoʊlmz] , ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['ɔːtəkræt] [æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪbl] . ” [nuː]

By	Oliver	Wendell	Holmes	,	Author	of	the	“	Autocrat	at	the	Breakfast	Table	.	”	New
经过	奥利弗	温德尔	福尔摩斯	,	作者	的	这	“	独裁者	在	这	早餐	桌子	.	”	新的

[ɪ'dɪʃn] .

Edition	.
版	.

奥利弗·温德尔·霍姆斯著，《早餐桌上的独裁者》新版。

[ˌɛfˌsiːˌeɪ'piː] .

Fcap	.
FCAP	.

Fcap。

3s .

3s	.
3s	.

3秒。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

“ [ə; eɪ] ['welkəm] [bʊk] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['teɪkən] [ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ænd; ənd][ɪts]['peɪdʒɪz]
“ A welcome book — it may be taken up again and again , and its pages
“ 一个 欢迎 书 — 它 可能 是 已采取 向上 再次 和 再次 , 和 它是 页面
[pɔːzd] ['oʊvər] ,
paused over ,
暂停 超过 ,

这是一本值得反复阅读的书——可以一遍又一遍地翻阅，细细品味每一页的内容。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ɪn'dʒɔɪmənt][ʌv; əv][ðə; ði]['plez(ə)nt] ['tʌtʃɪz] [ænd; ənd] [sə'dʒestɪv] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz]
for the enjoyment of the pleasant touches and suggestive passages
为了 这 享受 的 这 令人愉快的 触摸 和 暗示性的 段落
[wɪtʃ] [ðeɪ] [kən'teɪn] . ” — [ˌæθɪ'niːəm] .
which they contain . ” — Athenæum .
哪个 他们 包含 . ” — 雅典娜神庙 .

为了享受其中所包含的愉悦的笔触和引人遐想的段落。”——雅典娜神庙。

“ [hɪr] [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] ['mɪrli] ['kæbɪnət] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [stɪl] [laɪf] , [bʌt; bət] [fʊl] [leŋθs] ,
“ Here we have not merely cabinet pictures of still life , but full lengths ,
“ 这里 我们 有 不是 仅仅 内阁 图片 的 仍然 生活 , 但 满的 长度 ,

“这里不仅有静物画，还有全身像，

[rɔːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd] ['dekstrəs] [ænd; ənd]['feɪθf(ə)l] ,
wrought with a hand dextrous and faithful ,
锻 和 一个 手 灵巧的 和 忠实 ,

由一位技艺精湛、忠实可靠的工匠精心制作而成。

[ðæt] [riˈmaindz][juː 'es][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [druː] ['ʌŋk(ə)l]['toʊbi][ænd; ənd][ðə; ði]['kɔːrpərəl] .
that reminds us of him who drew Uncle Toby and the Corporal .
那 提醒 我们 的 他 WHO 画 叔叔 托比 和 这 下士 .

这让我们想起了画托比叔叔和下士的那位画家。

[ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv]['aɪrɪs][ɪz] [rɪ'pliːt] [wɪð; wɪθ] ['bjuːti] [ʌv; əv][fɔːrm][ænd; ənd][drə'mætɪk] ['ɪntrəst] . ” —
The story of Iris is replete with beauty of form and dramatic interest . ” —
这 故事 的 鸢尾花 是 充足的 和 美丽 的 形式 和 戏剧性 兴趣 . ” —
[ɪg'zæmɪnər] .
Examiner .
考官 .

《艾瑞斯》的故事充满了形式之美和戏剧性趣味。——《观察家报》

[ðə; ði] ['ɔːtəkræt] [æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪbl] .
The Autocrat at the Breakfast Table .
这 独裁者 在 这 早餐 桌子 .

早餐桌上的独裁者。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

对“成千上万英国和爱尔(A reply to The affectionate and Christian) 第5/5页

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔ:θər] .
By **the** **Same** **Author** **.**
经过 这 相同的 作者 .

同一作者的其他作品。

[nu:] [ɪ'dɪʃn] .
New **Edition** **.**
新的 版 .

新版本。

[klɔ:θ] , 2s .
Cloth **,** **2s** **.**
布 , 2s .

布料，2 先令。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[ðə; ði]['eɪndʒəlz] - [sɔ:ŋ] ; [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['retrəspekt] .
The **Angels** **'** **Song** **;** **a** **Christian** **Retrospect** **.**
这 天使 - 歌曲 ; 一个 基督教 回顾 .

天使之歌：基督教回顾。

[baɪ] [tʃɑ:rlz] [bi:] . ['teɪlɚ] .
By **Charles** **B** **.** **Tayler** **.**
经过 查尔斯 B . 泰勒 .

作者：查尔斯·B·泰勒。

[wɪð; wɪθ] [ˌɪlə'streiʃəns] .
With **Illustrations** **.**
和 插图 .

附插图。

3s .
3s **.**
3s .

3秒。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[ðə; ði] [pɜ:rl] [ʌv; əv] [ɔ:rz] ['aɪlənd] .
The **Pearl** **of** **Orr's** **Island** **.**
这 珍珠 的 奥尔的 岛 .

奥尔岛的明珠。

[ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv] [meɪn] .
A **Story** **of** **the** **Coast** **of** **Maine** **.**
一个 故事 的 这 海岸 的 缅因州 .

缅因州海岸的故事。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['hɛriːət] ['biːtʃər] [stoʊ] .
By Mrs . Harriet Beecher Stowe .
经过 太太 . 哈丽特 比彻 斯托 .

作者：哈里特·比彻·斯托夫人。

['ɔːθər] [ʌv; əv] “ ['ʌŋk(ə)l]['tɑːmz]['kæbɪn] , ”
Author of “ Uncle Tom's Cabin , ”
作者 的 “ 叔叔 汤姆的 舱 , ”

《汤姆叔叔的小屋》的作者

“ ['mɪnɪstɚz] [wuː] .
“ Minister's Wooing .
“ 部长 求爱 .

“部长求爱。”

” [ɪn]['pɑːpjələr][fɔːrm] , [pɑːrt][aɪ] . 1s .
” In popular form , Part I . 1s .
” 在 受欢迎的 形式 , 部分 我 . 1s .

“通俗版，第一部分，1s。

6d . ; [pɑːrt][iː] .
6d . ; Part II .
6d . ; 部分 二 .

6d.；第二部分。

2s . ; [ɔːr] , [kəm'pliːt] [ɪn][wʌn]['vɑːljəm] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɑːn] [stiːl] [frʌm; frəm]['wɔːtər] - ['kʌlər] [baɪ]
2s . ; or , complete in one volume , with engraving on steel from water - colour by
2s . ; 或者 , 完全的 在 一 体积 , 和 雕刻 在 钢 从 水 - 颜色 经过
[dʒɑːn] ['gɪlbərt] .
John Gilbert .
约翰 吉尔伯特 .

2 先令；或者，完整收录于一册，附有约翰·吉尔伯特根据水彩画在钢版上雕刻的版画。

['hænsəmli] [baʊnd] [ɪn] [klɔːθ] , 5s .
Handsomely bound in cloth , 5s .
英俊地 边界 在 布 , 5s .

精装布面，5先令。

[ˌpɪkə'lɪli] : [ə; eɪ]['mɪkstʃər] .
Piccalilli : a Mixture .
皮卡利利 : 一个 混合物 .

腌菜：一种混合物。

[baɪ] ['gɪlbərt] ['pəːsi] .
By Gilbert Percy .
经过 吉尔伯特 珀西 .

作者：吉尔伯特·珀西。

['ɪləstreɪtɪd] [ænd; ənd] ['ɔːnəmentid] [baɪ][dʒeɪ] . [ɑːr] . [məkwɔɪd] [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] ['tɔməs] .
Illustrated and ornamented by J . R . Macquoid and George Thomas .
插图 和 装饰 经过 J . 拉 . 麦奎德 和 乔治 托马斯 .

由 JR Macquoid 和 George Thomas 绘制插图和装饰。

[skwer] 16mo .
Square 16mo .
正方形 16mo .

16个月方格

[klɔːθ] ['ekstrə] , 3s .
cloth extra , 3s .
布 额外的 , 3s .

布料另加，3 秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[rʌf] ['daiəməndz] ; [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv][sɪks] ['stɔːriz] , [baɪ][dʒɑːn] ['hɔliŋzhed] , [ɛs'kwɑɪər] . , [wɪð; wɪθ]
Rough Diamonds ; a Book of Six Stories , by John Hollingshead , Esq . , with
粗糙的 钻石 ; 一个 书 的 六 故事 , 经过 约翰 霍林斯黑德 , 先生 . , 和
[ˌilə'streiʃəns] [baɪ] ['sændɜ·sən] .
Illustrations by Sanderson .
插图 经过 桑德森 .

《粗糙的钻石》；约翰·霍林斯黑德先生著，桑德森插图的六个故事集。

['hænsəmli] [baʊnd] [ɪn] [klɔːθ] .
Handsomely bound in cloth .
英俊地 边界 在 布 .

精装布面。

3s .
3s .
3s .

3秒。

6d . “
6d . “
6d . “

6d.“

- [rʌf] ['daiəməndz] , - ['kænɑːt] [feɪl] [tuː; tə] [biː; bi] ['pɑːpjələr] .
' Rough Diamonds , ' cannot fail to be popular .
- 粗糙的 钻石 , - 不能 失败 到 是 受欢迎的 .

《璞玉》一定会大受欢迎。

[ə'mʌŋ] [hæf] [groʊn] ['riːdɜ·z] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [riːd] [wɪð; wɪθ]
Among half grown readers it will be received with delight and read with
之中 一半 生长 读者 它 将要 是 已收到 和 喜 和 读 和
['ɪntrəst] ,
interest ,
兴趣 ,

对于中青年读者来说，这本书会受到他们的喜爱，并引起他们的兴趣。

[ænd; ənd]['oʊldər][foʊks] [meɪ] ['oʊvər][ɪts]['peɪdʒɪz][ɪn'dʒɔɪ] ['meni] [ə; eɪ] ['hɑːrti] [læf] ,
and older folks may over its pages enjoy many a hearty laugh ,
和 老 各位 可能 超过 它是 页面 享受 许多 一个 爽朗 笑 ,

老年人在阅读本书时可能会开怀大笑。

[ænd; ənd] [rɪ'siːv] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ['meni] [ə; eɪ] ['wɜːrði] [ænd; ənd]['kaɪndli][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] . ” —
and receive from it many a worthy and kindly suggestion . ” —
和 收到 从 它 许多 一个 值得 和 亲切地 建议 . ” —
['mɔːrnɪŋ]
Morning
早晨

并从中获得了许多有价值的、善意的建议。”——《晨报》

['herəld] .
Herald .
先驱报 .

先驱报。

“ [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [gɪft] [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['siːz(ə)n] . ” — [ˌæθɪ'niːəm] .
“ One of the best gift books of the present season . ” — Athenæum .
“ 一 的 这 最好的 礼物 图书 的 这 展示 季节 . ” — 雅典娜神庙 .

“本季最佳礼品书之一。”——雅典娜神庙

[ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [wuː] : [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [nuː] ['ɪŋgləɪnd] .

The	Minister's	Wooing	:	a	Tale	of	New	England	.
这	部长	求爱	:	一个	故事	的	新的	英格兰	.

部长求婚记：新英格兰的故事。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] “ ['ʌŋk(ə)l]['tɑːmz]['kæbɪn] .

By	the	Author	of	“	Uncle	Tom's	Cabin	.
经过	这	作者	的	“	叔叔	汤姆的	舱	.

作者：《汤姆叔叔的小屋》

” [tuː] [ɪ'dɪʃnz] : — [wʌn] .

”	Two	Editions	:	—	1	.
”	二	版本	:	—	1	.

“两个版本：—1.

[ɪn][poʊst] 8vo . [klɔːθ] , [wɪð; wɪθ] [ˌθɜːr'tiːn] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ] - [keɪ] . [braʊn] . 7s .

In	post	8vo	.	cloth	,	with	Thirteen	Illustrations	by	Hablot	K	.	Browne	.	7s	.
在	邮政	8vo	.	布	,	和	十三	插图	经过	-	K	.	布朗	.	7s	.

后八开本，布面精装，附哈布洛特·K·布朗绘制的十三幅插图。7先令。

6d . — [ˌtuː'tuː] .

6d	.	—	2	.
6d	.	—	2	.

6d.—2.

['pɑːpjələr] [ɪ'dɪʃn] , [kraʊn] 8vo .

Popular	Edition	,	crown	8vo	.
受欢迎的	版	,	王冠	8vo	.

流行版，皇冠8开本。

[klɔːθ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'zaɪn] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɑːrtɪst] .

cloth	,	with	a	Design	by	the	same	Artist	.
布	,	和	一个	设计	经过	这	相同的	艺术家	.

布料，图案出自同一位艺术家之手。

2s .

2s	.
2s	.

2秒。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛks'viː'aɪ]]

[	Pg	xvi	]
[	页	十六	]

[第十六页]

[ðə; ði]['faɪər] [ʃɪps] : [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['kɑːkrən] .

The	Fire	Ships	:	a	Tale	of	the	Days	of	Lord	Cochrane	.
这	火	船舶	:	一个	故事	的	这	天	的	主	科克伦	.

火船：科克伦勋爵时代的故事。

[æn; ən][ɪn'taɪərli] [nuː] [ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l] [siː] ['nɑːv(ə)l] .

An	entirely	New	and	Original	Sea	Novel	.
一个	完全	新的	和	原来的	海	小说	.

一部全新原创的海洋小说。

[baɪ]['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . [dʒiː] . ['kɪŋstən] , [ɛs'kwɑɪər] . [θriː][vɑːlz] .

By	W	.	H	.	G	.	Kingston	,	Esq	.	3	vols	.
经过	W	.	H	.	G	.	金斯顿	,	先生	.	3	卷	.

作者：WHG Kingston，律师。共 3 卷。

[poʊst] 8vo .
post **8vo** **.**
邮政 8vo .

8vo 后。

1l .
1l **.**
1l .

1升。

11s .
11s **.**
11s .

11秒。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

“ [wiː; wi] [meɪ] [kə'mend] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] [tuː; tə][ɔːl] ['ɪŋglɪʃ] [bɔɪz] [æz; əz][ə; eɪ]
“ **We** **may** **commend** **the** **reading** **of** **this** **book** **to** **all** **English** **boys** **as** **a**
“ 我们 可能 表彰 这 阅读 的 这 书 到 全部 英语 男孩们 作为 一个
['treʒəri] [ʌv; əv] ['muːvɪŋ] ['ɪnsɪdənts] . ” — ['deɪli]
treasury **of** **moving** **incidents** **.** **”** **—** **Daily**
财政部 的 移动 事件 . ” — 日常的

“我们向所有英国男孩推荐这本书，因为它汇集了许多感人至深的故事。”——《每日新闻》

[nuːz] .
News **.**
消息 .

消息。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['stɔːri] ; [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [riː'ɛntsi] , ”
A **Strange** **Story** **;** **by** **the** **Author** **of** **“** **Rienzi** **,** **”**
一个 奇怪的 故事 ; 经过 这 作者 的 “ 里恩齐 , ”

一个奇异的故事；作者是《里恩齐》的作者。

“ [maɪ]['nɑːv(ə)l] , ” & [siː] . [nuː] [ɪ'dɪʃn] ,
“ **My** **Novel** **,** **”** **&** **c** **.** **New** **Edition** **,**
“ 我的 小说 , ” & c . 新的 版 ,

《我的小说》等。新版

[wɪð; wɪθ] [vɪn'jet] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['wɔːtər] - ['kʌlər] [baɪ][dʒɑːn]['gɪlbərt] , [ænd; ənd] ['foʊtəgræf] ['pɔːrtrət]
with **Vignette** **from** **a** **water** **-** **colour** **by** **John** **Gilbert** **,** **and** **Photograph** **Portrait**
和 小插曲 从 一个 水 - 颜色 经过 约翰 吉尔伯特 , 和 照片 肖像
[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] [baɪ] ['meɪˌɔl] .
of **the** **Author** **by** **Mayall** **.**
的 这 作者 经过 梅奥尔 .

配以约翰·吉尔伯特的水彩画插图和梅奥尔拍摄的作者肖像照片。

[poʊst] 8vo .
Post **8vo** **.**
邮政 8vo .

8vo 后。

[klɔːθ] ['ekstrə] , 7s .
cloth **extra** **,** **7s** **.**
布 额外的 , 7s .

布料另加，7 先令。

6d .

6d .

6d .

6d.

. . . “ [bʌt; bət][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðiːz] [sək'sesɪz] [ɪz] - [ə; eɪ][streɪndʒ] ['stɔːri] .

. . . “ But the greatest of all these successes is ' A Strange Story .

. . . “ 但 这 最 的 全部 这些 成功 是 - 一个 奇怪的 故事 .

.....但所有这些成功中最伟大的是《奇异故事》。

- ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [rʌʃ] [tuː; tə] [riːd] [ðɪs] - ['feri] [teɪl] [ʌv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd] [lɔːŋ]

' Hundreds of thousands rush to read this ' fairy tale of science and long

- 数百 的 数千 匆忙 到 读 这 - 仙女 故事 的 科学 和 长的

[rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][taɪm] - [æz; əz] [rɪ'kɔːrdɪd] [baɪ][sɜːr][iː] . [biː] . ['lɪtn] . ” — [taɪmz] .

results of time ' as recorded by Sir E . B . Lytton . ” — Times .

结果 的 时间 - 作为 记录 经过 先生 E . B . 利顿 . ” — 《时代周刊》 .

“成千上万的人涌向阅读这本由E·B·利顿爵士记录的‘科学的童话故事和漫长的时间结果’。”——《泰晤士报》。

“ [ɪn][kən'kluːʒ(ə)n] ,

“ In conclusion ,

“ 在 结论 ,

“综上所述，

[wiː; wi] [meɪ] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['nɑːv(ə)l][sɜːr]['edwərd] [dɪ'spleɪz] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['vɜːrsət(ə)l]

we may remark that in this novel Sir Edward displays another of those versatile

我们 可能 评论 那 在 这 小说 先生 爱德华 显示器 其他 的 那些 多才多艺的

[tɜːrnz][ʌv; əv]['dʒiːniəs] [wɪtʃ] [pleɪs] [hɪm; ɪm] [prɪ] - ['emɪnənt] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['nɒvəlɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ]

turns of genius which place him pre - eminent amongst the novelists of the day

转弯 的 天才 哪个 地方 他 预 - 杰出 在 这 小说家 的 这 天

.

:

.

我们可以注意到，在这部小说中，爱德华爵士展现了他多才多艺的又一才能，这使他成为当时最杰出的小说家之一。

[ðə; ði] - [streɪndʒ] ['stɔːri] - [ɪz] [ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] , [ə'laɪk][ɪn] [kən'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɪn] ['triːtmənt] ,

The ' Strange Story ' is entirely different , alike in conception and in treatment ,

这 - 奇怪的 故事 - 是 完全 不同的 , 同样 在 概念 和 在 治疗 ,

《奇异故事》则完全不同，尽管在构思和处理方式上相似。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θriː] ['feɪməs] [læst] ['pʌblɪʃt] ['nɑːvəlz] .

from his three famous last published novels .

从 他的 三 著名的 最后的 已发布 小说 .

选自他最后出版的三部著名小说。

[ðə; ði]['prez(ə)nt][wɜːrk][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv][moʊst] [ɪk'skwɪzɪt] [proʊz]['poʊətri] ,

The present work is full of passages of most exquisite prose poetry ,

这 展示 工作 是 满的 的 段落 的 最多 精美的 散文 诗 ,

这部作品充满了优美绝伦的散文诗段落，

['blendɪŋ] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd] [iː'nəubld] [baɪ][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)n] ; [soʊ] [ðæt] ,

blending with and ennobled by the highest philosophical reflection ; so that ,

混合 和 和 贵族 经过 这 最高 哲学 反射 ; 所以 那 ,

与最高深的哲学思考相融合并受其提升；因此，

['æftər][ðə; ði] ['riːdər] [hæz; həz] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði][pə'ruːz(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] ,

after the reader has enjoyed the perusal of it , as a work of fiction ,

后 这 读者 有 享受 这 仔细阅读 的 它 , 作为 一个 工作 的 小说 ,

读者在欣赏完这部小说作品之后，

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][feɪl][tuː; tə] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði][moʊst][ək'sesəb(ə)l] [ʃelf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['laɪbreri][æz; əz]

he	will	not	fail	to	place	it	on	the	most	accessible	shelf	of	his	library	as
他	将要	不是	失败	到	地方	它	在	这	最多	可访问	架子	的	他的	图书馆	作为

[ə; eɪ] [bʊk] [tuː; tə][biː; bi] ['stʌdid] — [ə'laɪk][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]

a	book	to	be	studied	—	alike	for	the	sake	of	the	heart	and	of	the
一个	书	到	是	研究	—	同样	为了	这	清酒	的	这	心	和	的	这

['ɪntəlekt] .

intellect	.
智力	.

他一定会把这本书放在图书馆最容易拿到的书架上，作为一本值得研读的书籍——既是为了心灵的慰藉，也是为了理智的启迪。

" — [pres] .

"	—	Press	.
"	—	按	.

"-按。

[el] [fjɜˑaɪdɪs] : [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [maʊnt] ['lebənɑːn][ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['setlmənts] [ɪn] ['sirɪr] .

El	Fureidis	:	a	Tale	of	Mount	Lebanon	and	the	Christian	Settlements	in	Syria	.
埃尔	弗雷迪斯	:	一个	故事	的	山	黎巴嫩	和	这	基督教	定居点	在	叙利亚	.

El Fureidis：黎巴嫩山和叙利亚基督教定居点的故事。

[baɪ][mə'riːə][es] . ['kʌmɪnz] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['læmpˌlaɪtər] .

By	Maria	S	.	Cummins	,	Author	of	"	The	Lamplighter	.
经过	玛丽亚	S	.	康明斯	,	作者	的	"	这	点灯人	.

作者：玛丽亚·S·卡明斯，《点灯人》的作者。

" [wɪð; wɪθ] [stiːl] ['frʌntɪspiːs] , [kraʊn] 8vo .

"	With	Steel	Frontispiece	,	crown	8vo	.
"	和	钢	卷首插图	,	王冠	8vo	.

"带钢制扉页，8开本。

[klɔːθ] [gɪlt] , 5s .

cloth	gilt	,	5s	.
布	镀金	,	5s	.

布面烫金，5先令。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][best]['nɑːvəlz][ʌv; əv]['mɑːdərn][taɪmz] :

"	One	of	the	best	novels	of	modern	times	:
"	一	的	这	最好的	小说	的	现代的	时代	:

"现代最优秀的小说之一：

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][æz; əz] [rɪtʃ] [ɪn] [pjʊr] ['sentɪmənt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] ['krɪstʃən] [fə'lɑːsəfi] ,

a	novel	as	rich	in	pure	sentiment	as	it	is	in	Christian	philosophy	,
一个	小说	作为	富有的	在	纯的	情绪	作为	它	是	在	基督教	哲学	,

一部既饱含纯粹情感又蕴含基督教哲学的长篇小说。

[ænd; ənd][æz; əz] ['gloʊɪŋ] [ɪn][ɪts] ['pɔːrtrətʃər] [ʌv; əv][ˌɔːri'ent(ə)l][laɪf][æz; əz][ɪn][ɪts] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv]

and	as	glowing	in	its	portraiture	of	Oriental	life	as	in	its	description	of
和	作为	发光	在	它是	画像	的	东方	生活	作为	在	它是	描述	的

['siːnəri] . " — ['sɪti]

scenery	.	"	—	City
风景	.	"	—	城市

它对东方生活的刻画与对风景的描写一样精彩绝伦。——《城市》

[pres] .

Press	.
按	.

按。

“ [ðə; ði] ['ɔ:θər] [hæz; həz] [meɪd] [gʊd] [ju:z][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [mə'tɪrɪəl] , [ænd; ənd][hæz; həz] [ʃoʊn] [bəuθ]
“ **The** **author** **has** **made** **good** **use** **of** **her** **material** **,** **and** **has** **shown** **both**
“ 这 作者 有 制成 好的 使用 的 她 材料 , 和 有 所示 两个都
[skɪl] [ænd; ənd] ['ɪndəstri] :
skill **and** **industry** **:**
技能 和 行业 :

“作者充分利用了素材，展现了技巧和勤奋：

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['evɪdəntli] ['teɪkən] [greɪt] [peɪnz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][wɜ:rk] .
she **has** **evidently** **taken** **great** **pains** **with** **her** **work** **.**
她 有 显然 已采取 伟大的 疼痛 和 她 工作 .

显然，她在工作上倾注了大量心血。

” — [ˌæθɪ'ni:əm] .
” — Athenæum .
” — 雅典娜神庙 .

——雅典娜神庙。

“ [ə; eɪ] ['θɜ:rəli] [gʊd] [bʊk] . ” — ['mɔ:rnɪŋ]
“ A thoroughly good book . ” — Morning
“ 一个 彻底 好的 书 . ” — 早晨

“一本非常好的书。”——《晨报》

[stɑ:r] .
Star .
星星 .

星星。

“ [ðə; ði][best]['nɑ:vəlz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] - [el] [fjɝaɪdɪs] - [ɪz][wʌn] . ” — ['glɑ:sgəu]['herəld] .
“ The best novels , of which ' El Fureidis ' is one . ” — Glasgow Herald .
“ 这 最好的 小说 , 的 哪个 - 埃尔 弗雷迪斯 - 是 一 . ” — 格拉斯哥 先驱报 .

“《El Fureidis》是其中最优秀的几部小说之一。”——《格拉斯哥先驱报》

“ [nɑ:t]['oʊnli][hæz; həz] [mɪs] ['kʌmɪnz] [ɪn'hænst] [hɜ:r; hər][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][baɪ][hɜ:r; hər]['prez(ə)nt]
“ Not only has Miss Cummins enhanced her reputation by her present
“ 不是 仅有的 有 错过 康明斯 增强型 她 名声 经过 她 展示
[prə'dʌkʃn] ,
production ,
生产 ,

“卡明斯小姐不仅凭借此次作品提升了她的声誉，

[bʌt; bət]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][hæz; həz] [geɪnd] [ə; eɪ]['væljuəb(ə)l][ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['spɪrɪtɪd]
but literature has gained a valuable acquisition in this spirited
但 文学 有 获得 一个 有价值的 获得 在 这 精神抖擞
[ænd; ənd] [hɑ:rt] - ['stɜ:rɪŋ] ['roʊmæns][ʌv; əv] - [el] [fjɝaɪdɪs] . -
and heart - stirring romance of ' El Fureidis . '
和 心 - 搅拌 浪漫 的 - 埃尔 弗雷迪斯 . -

但文学界在《埃尔·富雷迪斯》这部充满活力、扣人心弦的爱情故事中获得了宝贵的收获。

” — ['li:dər] .
” — Leader .
” — 领导者 .

“-领导者。

[loʊz] ['feɪvərɪt] ['laɪbreri] [ʌv; əv] ['pɑ:pjələr] [bʊks] .
LOW'S FAVOURITE LIBRARY OF POPULAR BOOKS .
低 最喜欢的 图书馆 的 受欢迎的 图书 .

LOW 最喜欢的流行书籍图书馆。

[iːtʃ] ['vɑːljəm] [wel] ['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['hænsəmli] [baʊnd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɑːn] [stiːl] ,

EACH	Volume	well	printed	and	handsomely	bound	,	with	an	Illustration	on	Steel	,
每个	体积	出色地	打印	和	英俊地	边界	,	和	一个	插图	在	钢	,

[frʌm; frəm] [dɪ'zaɪnz] [baɪ][dʒɑːn] ['gɪlbət] ,

from	Designs	by	John	Gilbert	,
从	设计	经过	约翰	吉尔伯特	,

每卷印刷精美，装帧考究，并配有约翰·吉尔伯特设计的钢版插图。

[eɪtʃ] . [keɪ] . [braʊn] , [dʒeɪ] . [iː] . ['milei] , & [siː] . 5s . [wʌn] .

H	.	K	.	Browne	,	J	.	E	.	Millais	,	&	c	.	5s	.	1	.
H	.	K	.	布朗	,	J	.	E	.	米莱	,	&	c	.	5s	.	1	.

HK Browne、JE Millais 等。 5s.1。

[ðə; ði] [aɪ] ['wɪtnəs] .

The	Eye	Witness	.
这	眼睛	证人	.

目击者。

[baɪ] [tʃɑːrlz] ['ɔlstən] ['kɔlinz] . [ˌtuː'tuː] .

By	Charles	Allston	Collins	.	2	.
经过	查尔斯	奥尔斯顿	柯林斯	.	2	.

作者：查尔斯·奥尔斯顿·柯林斯。2.

[ˌæn.tə'niː.nə] .

Antonina	.
安东尼娜	.

安东尼娜。

[baɪ] ['wɪlki] ['kɔlinz] . [θriː] .

By	Wilkie	Collins	.	3	.
经过	威尔基	柯林斯	.	3	.

作者：威尔基·柯林斯。3.

[ðə; ði] [ded] ['siːkrət] .

The	Dead	Secret	.
这	死的	秘密	.

死者的秘密。

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] . [fɔːr] .

By	the	Same	.	4	.
经过	这	相同的	.	4	.

同上。4.

['wʊmən] [ɪn] [waɪt] .

Woman	in	White	.
女士	在	白色的	.

白衣女子。

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] .

By	the	Same	.
经过	这	相同的	.

由同一人

[wɪð; wɪθ] ['pɔːrtrət] , 6s . [faɪv] .

With	portrait	,	6s	.	5	.
和	肖像	,	6s	.	5	.

带肖像，6.5。

[maɪ] ['leɪdi] ['lʌdləj] .

My	Lady	Ludlow	.
我的	女士	卢德洛	.

卢德洛夫人。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['gæskl] .
By **Mrs** . **Gaskell** .
经过 太太 . 加斯克尔 .

作者：盖斯凯尔夫人。

[sɪks] . [krɔːs] ['kʌntri] .
6 . **Cross** **Country** .
6 . 叉 国家 .

6. 越野赛。

[baɪ]['dʌbljuː] . ['θɔrnˌbɛri] . ['sɛvən] .
By **W** . **Thornbury** . **7** .
经过 W . 索恩伯里 . 7 .

作者：W. Thornbury.7.

[haɪd] [ænd; ənd] [siːk] .
Hide **and** **Seek** .
隐藏 和 寻找 .

捉迷藏。

[baɪ]['dʌbljuː] . ['kɔlinz] . [eɪt] .
By **W** . **Collins** . **8** .
经过 W . 柯林斯 . 8 .

作者：W. Collins。8.

[wen] [ðə; ði] [snoʊ] [fɔːlz] .
When **the** **Snow** **Falls** .
什么时候 这 雪 瀑布 .

当雪花飘落之时。

[baɪ]['dʌbljuː] . [em] . ['tɔməs] . [naɪn] .
By **W** . **M** . **Thomas** . **9** .
经过 W . M . 托马斯 . 9 .

作者：WM Thomas。9.

[ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] ['hɑːrts] .
The **Queen** **of** **Hearts** .
这 女王 的 红心 .

红心皇后。

[baɪ]['dʌbljuː] . ['kɔlinz] . - .
By **W** . **Collins** . **10** .
经过 W . 柯林斯 . - .

作者：W. Collins。10.

[ðə; ði] [pɜːrl] [ʌv; əv] [ɔːrz] ['aɪlənd] .
The **Pearl** **of** **Orr's** **Island** .
这 珍珠 的 奥尔的 岛 .

奥尔岛的明珠。

[baɪ]['mɪsɪz] . [stoʊ] . - .
By **Mrs** . **Stowe** . **11** .
经过 太太 . 斯托 . - .

斯托夫人著。11.

['beɪzl] .
Basil .
罗勒 .

罗勒。

[baɪ] ['wɪlki] ['kɔlinz] . - .
By **Wilkie** **Collins** . **12** .
经过 威尔基 柯林斯 . - .

作者：威尔基·柯林斯。12.

[maɪˈself][ænd; ənd][maɪ] ['relətɪvz] .
Myself and My Relatives .
我 和 我的 亲属 .

我和我的亲戚们。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

['sæmpsən] [loʊ] , [sʌn] , [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] .
SAMPSON LOW , SON , AND CO .
参孙 低的 , 儿子 , 和 一氧化碳 .

桑普森·洛父子公司

- , ['lʌdˌgeɪt] [hɪl] .
47 , LUDGATE HILL .
- , 卢德盖特 爬坡道 .

47，卢德盖特山。

['ɪŋglɪʃ] , [ə'merɪkən] , [ænd; ənd][kə'loʊniəl] ['bʊkselər] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃərz] .
English , American , and Colonial Booksellers and Publishers .
英语 , 美国人 , 和 殖民 书店 和 出版商 .

英国、美国和殖民地时期的书商和出版商。

['tʃɪzwɪk] [pres] : — ['wɪtɪŋˌhæm, 'hwɪtɪŋˌhæm][ænd; ənd] ['wɪlkɪnz] , [tʊks] [kɔːrt] , ['tʃænsəri] [leɪn] .
Chiswick Press : — Whittingham and Wilkins , Tooks Court , Chancery Lane .
奇斯威克 按 : — 惠廷厄姆 和 威尔金斯 , 拿 法庭 , 法院 车道 .

Chiswick Press：—Whittingham and Wilkins，Tooks Court，Chancery Lane。

[-] [noʊts]
Transcriber's Notes
转录员的 笔记

转录者注释

[ˌpiː 'dʒiː] - [tʃeɪndʒd] : [ə; eɪ]['fruːtf(ə)l]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] -
pg 25 Changed : a fruitful subject of remonstrancce
页 - 已更改 : 一个 卓有成效 主题 的 -

第25页 改变：一个富有成效的抗议主题

[tuː; tə] : [ə; eɪ]['fruːtf(ə)l]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [rɪ'mɑːnstrəns]
to : a fruitful subject of remonstrance
到 : 一个 卓有成效 主题 的 抗议

致：一个值得抗议的话题

[ˌpiː 'dʒiː] - [tʃeɪndʒd] : [hæd; həd][sʌm; səm][faɪv] [hʌndəd]
pg 38 Changed : had some five hunded
页 - 已更改 : 有 一些 五 一百

第38页 已更改：约有五百

[tuː; tə] : [hæd; həd][sʌm; səm][faɪv] ['hʌndrəd]
to : had some five hundred
到 : 有 一些 五 百

到：有大约五百

[nuː] [ə'rɪdʒən(ə)l]['kʌvər][ɑːrt][ɪn'kluːdɪd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['iːbʊk] [ɪz]['græntɪd][tuː; tə][ðə; ðiˈ]['pʌblɪk][doʊ'meɪn] .
New original cover art included with this eBook is granted to the public domain .
新的 原来的 覆盖 艺术 包括 和 这 电子书 是 的确 到 这 民众 领域 .

本电子书所附的全新原创封面图已授予公共领域许可。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神